

WATSON RUSSIA

لماذا السائح العربي –
ضيف عظيم الشأن

أين يوجد أجمل كرملين
في روسيا

كيف أصبح الشرق هوسًا
بالتقافة الأوروبية

Почему арабские
туристы – очень
ценные гости

Где в России самый
красивый кремль

Как Восток стал
наваждением
европейской культуры

Хибла Герзмава
и магия ее голоса

Михаил
Пиотровский
как арабист

Валерий Воронин
и опера для всех

خييلا غيرزمافا وسحر صوتها

ميخائيل بيوتروفски
كمستعرب

فاليري فورونين والأوبرا للجميع



سيرغي غوركوف عن حقبة جديدة من الثقة بين روسيا والعالم العربي

Сергей Горьков
О новой эпохе
доверия между
Россией
и Арабским
миром



Visit
Malaysia 2026
Truly Asia

**МОРЕ,
РИФЫ,
СПОКОЙСТВИЕ
ждут вас
в Малайзии!**

📍 *Остров Реданг, Теренггану*

www.malaysia.travel

Откройте красоту Реданга, очарование Перхентиан и умиротворение острова Ланг-Тенга в вашем идеальном летнем путешествии в Теренггану, Малайзия!

*Посетите Малайзию 2026, истинную Азию

Международное культурно-деловое издание WATCH Russia

Главный редактор
Наталья Игоревна Шастик

Издатель
Мария Соболева

Коммерческий директор
Мария Филиппова

Директор по коммуникациям и партнерству
Алиса Геворкян

PR и дистрибуция
Евгения Давыдова
Валери Кадничевская

Главный дизайнер
Устиния Гуева

Главный фотограф
Платон Шиликов

Фоторедактор
Александра Романцова

Выпускающий редактор
Ирина Кузнецова

Корректоры
Мария Дюбченко
Светлана Кеньшенская
Ирина Трахтенберг

Перевод и редакция арабского языка
Кадровое агентство «Джоб фор Арабистс» и бюро переводов «Арабист», «Русская переводческая компания»

Цветокорректор
Ирина Молотова

Иллюстрации
ИД Медиакрат, Shutterstock/ FOTODOM, РИА Новости, ТАСС, Wikimedia Commons, архивы пресс-служб

Фото на обложке:
Платон Шиликов

Учредитель
ООО «Издательский дом МЕДИАКРАТ»

Адрес издателя, редакции
105082, Москва,
ул. Бакунинская, 71, стр. 10
watchrussia@mediacrat.com

Свидетельство о регистрации
ПИ № ФС77-64434 от 31 декабря
2015 года выдано Федеральной
службой по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций
(Роскомнадзор)

Типография: ABT Group, 107241,
Москва, Черницынский пр., 3
Совокупный тираж:
10 000 экземпляров

Категория информационной
продукции: 18+
Планируемая дата выхода:
25.05.2026
Цена свободная



شهادة التسجيل:
الرقم FS۷۷-PIN: ۶۴۴۳۴

تاريخ الإصدار: ۲۰۱۵/۱۲/۳۱

جهة الإصدار: الدائرة الاتحادية لرقابة
الاتصالات وتقنية المعلومات والإعلام
(روسكومناذور).

دار الطباعة: مجموعة ABT، ۱۰۷۲۴۱،
شارع تشيرنيتسينسكي، ۳

إجمالي التوزيع: ۱۰,۰۰۰ نسخة

الفئة العمرية: +۱۸

تاريخ الإصدار المتوقع: ۲۵ مايو
۲۰۲۶

السعر: غير محدد

ترجمة النص إلى العربي وتقيقه:
«وكالة كوار» «Job for Arabists» ومكتب
ترجمة «Arabist»
الشركة الروسية للترجمة (RPK)

معالجة الألوان: إيرينا مولوتوفا

الرسوم التوضيحية: دار النشر «ميديا
كرات»، Shutterstock/FOTODOM،
RIA Novosti، TASS، Wikimedia
Commons، أرشيف الخدمة الصحفية.

صورة الغلاف: بلاتون شيليكوف

المؤسس: دار النشر «ميديا كرات»
(ذ.م.م)

عنوان دار النشر والتحرير: ۱۰۵۰۸۲،
موسكو، شارع باكونينسكايا، ۷۱/۱۰
watchrussia@mediacrat.com

منشور دولي ثقافي - تجاري
WATCH Russia

رئيسة التحرير: ناتاليا إيغوريفنا شاستيك

الناشرة: ماريا سوبوليفا

المديرة التجارية: ماريا فيليبوفا

مديرة الاتصالات والشراكات: أليسا
جيفوركيان

العلاقات العامة والتوزيع: يفغينيا
دافيدوفا، فاليري كادنيشيفسكايا

كبيرة المصممين: أوستينيا غويفا

كبير المصورين: بلاتون شيليكوف

محررة الصور: ألكسندرا روماننيسوفا

المحرر للنشر: إيرينا كوزنيتسوسفا

التدقيق اللغوي: ماريا ديوبتشينكو،
سفيتلانا كينشنسكايا، إيرينا تراختنبرغ

Noôdome

Сообщество и клубное пространство в центре Москвы

Noôdome объединяет тысячу предпринимателей,
учёных, представителей культуры, образования
и благотворительности — тех, кто смотрит в будущее
и чувствует ответственность за то, каким оно будет.

Четыре элемента Noôdome — сообщество, программа,
пространство, проекты — создают среду для неслучайных
встреч людей из разных сфер и поколений, содержательного
диалога, рождения новых идей и совместных проектов.



Узнать больше
о сообществе



14 ОБНЯТЬ МИР
СВОИМ ГОЛОСОМ

هي تحتضن العالم بصوتها

24 РУССКАЯ СКАЗКА ДЛЯ
ВОСТОКА

حكاية روسية للشرق

40 ОЧЕНЬ
ЦЕННЫЕ ГОСТИ

ضيوفنا القيمين

44 ТУРИЗМ КАК
ИНФРАСТРУКТУРА
ДОВЕРИЯ

السياحة ك بنية تحتية للثقة



48 МЫ СТРОИМ
НОВУЮ АРХИТЕКТУРУ
ПАРТНЕРСТВА

نؤسس هيكلًا جديدًا للشراكة

58 МЕЖДУ ДОМОМ
И МИРОМ

بين البيت والعالم



66 ИЗ РОССИИ
С ЛЮБОВЬЮ

من روسيا مع الحب

82 РУССКОЕ КАК
ТЕРРИТОРИЯ ПОИСКА

روسي كمنطقة للبحث




«Рэдиссон Коллекшен, Москва». Реклама. 16+



ЖИВИТЕ ЗДЕСЬ И СЕЙЧАС

Гостиница «Radisson Collection, Москва» *
121248, Москва, Кутузовский пр-т, 2/1, стр. 1
Тел./факс: +7 495 221 55 55
radissoncollection.com
ukraina-hotel.ru




RADISSON COLLECTION
МОСКВА
MOSCOW



92 **ВСЯ РОССИЯ
В ОДНОМ МОСКОВСКОМ
ОТЕЛЕ**

روسيا بأكملها في فندق واحد بموسكو

98 **В РОССИЮ
ЗА ЗДОРОВЬЕМ**

إلى روسيا من أجل الصحة

108 **ОТДЕЛЕНИЕ МЕЧТЫ
ДОКТОРА САЛИМА**

قسم أحلام الدكتور سليم

112 **ПО КРЕМЛЕВСКОЙ
АЛЛЕЕ**

على طول زقاق الكرملين

124 **НАШ ЮЖНЫЙ
ОПЕРНЫЙ ФОРПОСТ**

معقلنا الجنوبي للأوبرا



132 **ВОСТОК КАК
НАВАЖДЕНИЕ**

الهوس بالشرق

144 **Я — АРАБИСТ**

أنا مستعرب



152 **РУССКАЯ
ШЕХЕРАЗАДА**

شهرزاد الروسية

160 **ОЧЕНЬ
МОДНЫЙ БАКСТ**

باكست عصري جدًا



Стильный отель, 148 номеров
Stylish hotel, 148 rooms



Фирменные блюда Mövenpick
Mövenpick signature dishes

MÖVENPICK
MOSCOW TAGANSKAYA



Бассейн, сауны, спа-ритуалы
Swimming pool, saunas, spa rituals



Эксклюзивные сувениры
Exclusive souvenirs

+7 495 777 13 53
H9255-RE@accor.ru
movenpicktaganskaya-shop.ru

ACCOR.RU

реклама





МЕСТА, ОБЪЕКТЫ, СОБЫТИЯ

أماكن، معالم وفعاليات

Россия и Исламский мир встречаются в Казани

ملتقى روسيا والعالم الإسلامي في قازان

В 2026 году «Культурной столицей исламского мира» стала Казань. Этот статус был присвоен главному городу Татарстана на XIII Конференции министров культуры стран Исламской организации по вопросам образования, науки и культуры (ИСЕСКО), состоявшейся в феврале 2025-го в Джидде (Саудовская Аравия). В течение 2026 года в Казани будет проходить серия международных мероприятий, посвященных исламской культуре и искусству, межкультурному диалогу и сохранению культурного наследия. Старт всей программе был дан в середине мая в рамках международного экономического форума «Россия – Исламский мир: KazanForum».

في عام ٢٠٢٦ تم اختيار قازان عاصمة ثقافية للعالم الإسلامي. حصدت الدولة هذا اللقب في إطار المؤتمر الثالث عشر لوزراء الثقافة التابع للمنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (الإيسيسكو)، الذي انعقد في فبراير ٢٠٢٥ بمدينة جدة، المملكة العربية السعودية. وعلى مدار العام، ستستضيف قازان برنامجًا واسعًا من فعاليات دولية المخصصة للفنون والثقافة الإسلامية، تعزيز الحوار بين الحضارات، والحفاظ على التراث الثقافي. وقد تم الإعلان عن البرنامج رسميًا في منتصف أيار في إطار فعاليات المنتدى الاقتصادي الدولي «روسيا – العالم الإسلامي: KazanForum».



Эрмитаж в Омане

متحف الإرميتاج في عُمان

Государственный Эрмитаж откроет центр-спутник в Омане. Договоренность об этом была достигнута еще в сентябре 2025 года. Новый центр построят на юге страны, в Дофаре, он будет действовать как подразделение Национального музея Султаната Оман. Создание центра — спутника Эрмитажа на Аравийском полуострове — продолжение глобальной стратегической программы «Большой Эрмитаж», начатой еще в начале 2000-х. Будущий центр станет платформой для арабских и в особенности оманских научных исследований. Еще одной его важной задачей будет популяризация русского языка и культуры в регионе.

Кроме того, выставка «Пионеры искусства Омана» до начала сентября показывается в Москве, в Государственной Третьяковской галерее.

يستعد متحف الإرميتاج الحكومي لافتتاح مركز فرعي جديد له في سلطنة عُمان، وذلك بعد توقيع الاتفاق في سبتمبر ٢٠٢٥. وسيقام المركز في منطقة ظفار جنوب البلاد، ليعمل في إطار المتحف الوطني العماني. يُعد إنشاء مركز الإرميتاج الفرعي في شبه الجزيرة العربية استكمالاً للبرنامج الاستراتيجي العالمي «الإرميتاج الكبير»، الذي انطلق في أوائل الألفية الثانية. سيصبح المركز منصة للبحث العلمي العربي، ولا سيما العماني. ومن الأهداف المهمة الأخرى نشر اللغة والثقافة الروسية في المنطقة. وفي السياق ذاته، يستضيف معرض تريتياكوف الحكومي في موسكو معرض «رواد الفن العماني»، والمستمر حتى مطلع أيلول.



Бирюзовое кольцо России

حلقة روسيا الفيروزية

Туристический маршрут «Бирюзовое кольцо России», проходящий по Орловской области, получил статус национального. Он объединил семь древних городов: Орел, Ливны, Мценск, Болхов, Малоярославль, Дмитровск, Новосиль, стоящих на исконных реках Среднерусской возвышенности, и делает акцент на древнерусской истории, литературном наследии и народных промыслах. Среди ключевых точек маршрута: национальный парк «Орловское Полесье» с крупнейшей популяцией зубров в России; древние купеческие города; усадьбы русских писателей.

حصل المسار السياحي «حلقة روسيا الفيروزية» على صفة المسار الوطني، وهو طريق يمر عبر منطقة أوريول ويربط سبع مدن تاريخية بعضها ببعض، وهي: أوريول، ليفني، متسينسك، بولخوف، مالوارخانجيلسك، دميتروفسك، ونوفوسيل. ويكشف هذا المسار عن عمق التاريخ الروسي، تراثه الأدبي، وحرفه الشعبية التقليدية. ومن أبرز معالمه منتزه أورلوفسكوي بوليسي الوطني، الذي يضم أكبر تجمع لحيوان البيسون في روسيا، إلى جانب المدن التجارية القديمة ومنازل كبار الأدباء الروس.



Новый Enzo Hotel Moscow

فندق إنزو الجديد في موسكو

В Москве, на Поклонной улице, 9, открылся пятизвездочный Enzo Hotel Moscow. Расположенный в нескольких минутах ходьбы от парка Победы и в 10 минутах езды от Кремля, он предлагает 130 номеров и апартаментов. Дизайн отеля выполнен в стиле современного ар-деко. Проект принадлежит компании Zont Hotel Group, в управлении которой находится более 20 гостиниц. Своим именем отель получил в честь Энцо Феррари, создателя автоконцерна Ferrari и одноименной гоночной команды. Динамичным вайбом Enzo Hotel Moscow намерен удивлять и своих гостей.

افتتح فندق إنزو الجديد ذو الخمس نجوم في شارع بوكلونايا رقم ٩ في موسكو. يقع الفندق على بُعد خطوات من حديقة النصر، وعلى بعد ١٠ دقائق بالسيارة من الكرملين، ويضم ١٣٠ غرفة وجناحًا. يتميز الفندق بتصميمه العصري على طراز آرت ديكو. ويتبع المشروع لمجموعة فنادق زونت (Zont Hotel Group)، التي تدير أكثر من ٢٠ فندقًا. سُمي الفندق تيمناً بإنزو فيراري، مؤسس الشركة فيراري لصناعة السيارات وفريق السباقات. يطمح فندق إنزو موسكو إلى مفاجأة ضيوفه بأجوائه الحيوية.



Оренбургские платки у Красной площади

شالات أورينبورغ في الساحة الحمراء

Бренд ORENSHAL, созданный на базе Фабрики оренбургских пуховых платков, существующей с 1939 года, отныне присутствует в ГУМе. Открытие собственного бутика непосредственно у Кремля и Красной площади можно считать важным этапом в развитии фабрики, производящей знаменитые на весь мир тончайшие вязаные платки из козьего пуха, способные пройти сквозь обручальное кольцо. Кроме них, в бутике ORENSHAL в ГУМе представлены изделия, вдохновленные традиционными орнаментами: платья, жилеты, ажурные митенки, снуды и носки. Это новое прочтение культурного кода в повседневном гардеробе.

افتتحت العلامة التجارية «أورينشال» (ORENSHAL) التابعة لمصنع أورينبورغ للشالات الناعمة، الذي يعمل منذ عام ١٩٣٩، متجرًا خاصًا بها في المركز التجاري «غوم»، بالقرب من الكرملين والساحة الحمراء. يعد افتتاح المتجر محطة بارزة في تاريخ المصنع العريق. ويشتهر المصنع عالميًا بصناعة شالات صوف الماعز فائقة النعومة تصنع يدويًا، وبعضها رقيق لدرجة أنه يمكن أن يمر عبر خاتم زواج. ولا يقتصر المتجر «أورينشال» (ORENSHAL) في «غوم» على الشالات فحسب، بل يضم أيضًا تصاميم مستوحاة من الزخارف التقليدية، تشمل فساتين وصدریات وقفازات الدانتيل وأغطية للرقبة وجوارب، مقدمًا بذلك رؤية عصرية للرموز الثقافية في تشكيلة الأزياء اليومية.



В диалоге с природой

في حوار مع الطبيعة

Самый большой бутик ALROSA Diamonds, расположенный в галерее «Времена года», посвящен природе Якутии, где и добывает свои алмазы компания «Алроса». При создании его дизайнерской концепции архитекторы Станислав Козин и Марсело Руэда из бюро Kozeen+Rueda обратились к образу архипелагов — цепочки островов с разным ландшафтом, которые формировались в течение миллионов лет. Так же и в ювелирных украшениях ALROSA Diamonds природные алмазы собираются вместе, чтобы стать произведением искусства.

خصصت شركة أروسا دايموندز (ALROSA Diamonds) أكبر متاجرها للألماس الكائن في معرض «فريمينا غودا» - فصول السنة، احتفاءً بطبيعة ياقوتيا حيث تُستخرج أحجار الألماس. استلهم المعمارين ستانيسلاف كوزين ومارسيلو رويدا، مفهوم الأرخيبيل المتجسد في تصميم المتجر من شركة كوزين + رويدا (Kozeen+Rueda) باختلاف المساحات بأنواعها، مشكلاً جزر، التي تمتد عبر ملايين السنين. وكما في الطبيعة، تتناغم قطع الألماس الطبيعي في مجوهرات أروسا دايموندز لتتحول إلى تحفة فنية.



Оммаж Эрику Булатову

تكريماً لإريك بولاتوف

Мультимедиа Арт Музей (MAMM) выпустил лимитированную коллекцию по мотивам работ Эрика Булатова, великого художника XX века, ушедшего от нас в ноябре 2025-го. MAMM связывает с Эриком Булатовым многолетнее сотрудничество. В 2024-м в музее прошла его персональная выставка «Живу дальше», а затем проект «Чудесное путешествие», представивший иллюстрации к детским книгам, созданные Булатовым вместе с Олегом Васильевым. Бережно обращаясь к наследию мастера, коллекция ставит своей задачей сохранить его художественный язык в повседневном пространстве.

أصدر متحف الفنون المتعددة الوسائط (MAMM) مجموعة أعمال محدودة مستوحاة من أعمال الفنان الروسي إريك بولاتوف، الذي رحل في نوفمبر ٢٠٢٥. وتأتي هذه المبادرة امتداداً للتعاون الوثيق بين المتحف والفنان، بعدما استضاف المتحف في عام ٢٠٢٤ معرضه الفردي «الحياة تستمر»، ثم مشروع «رحلة رائعة»، الذي ضم رسومات لكتب الأطفال أنجزها بولاتوف بالتعاون مع أوليف فاسيليف. وتهدف المجموعة الجديدة إلى إبقاء الإرث البصري للفنان وحضوره في الحياة اليومية.

ВЕК СОВЕРШЕНСТВА

Греческий бренд Togas, начавший свой путь в мире домашнего текстиля 100 лет назад в Афинах и передающий свое мастерство из поколения в поколение, заботится не только об эстетике интерьеров, но и о качестве по-настоящему здорового сна.

Вдохновившись вековыми традициями греческого гостеприимства, где главным приоритетом был и остается комфорт, в Togas создали

авторскую систему сна — уникальную коллекцию подушек, одеял, матрасов и одежды, объединенных заботой о вас. Это не просто товары, а основа личной гармонии, хранящая секрет Эллады: истинный отдых начинается с внимания к деталям.

Философия бренда обретает материальную форму у подножия легендарного карьера Пентели — в месте, где добывали

мрамор для строительства афинского Парфенона. Здесь суровая вечность камня встретила с нежностью фактур Togas. Игра света на мраморных изломах рождает эстетику, воспевающую красоту первозданной природы.

Впустите в свою жизнь повседневную роскошь, прикоснувшись к современному прочтению греческого наследия Togas.



ОБНЯТЬ МИР СВОИМ ГОЛОСОМ

Интервьюер: Наталья Роно

هي تحتضن
العالم
بصوتها

المحاوة: ناتاليا رونو

تتحدث مغنية السوبرانو خيبل غирзмафа عن إطلاق ورشة عمل للأوبرا، وعن «قلخيس» في كل بطولة من بطلاتها، وعن الأوبرا التي تعلمنا أن نشعر.

СОПРАНО ХИБЛА
ГЕРЗМАВА —
О ЗАПУСКЕ
ОПЕРНОЙ
МАСТЕРСКОЙ,
«КОЛХИДЕ»
В КАЖДОЙ СВОЕЙ
ГЕРОИНЕ И ОПЕРЕ,
КОТОРАЯ УЧИТ НАС
ЧУВСТВОВАТЬ.

Народная артистка России и Абхазии, солистка Московского академического Музыкального театра им. К. С. Станиславского и Вл. И. Немировича-Данченко (МАМТ) Хибла Герзмава — одна из самых востребованных современных певиц. Однако она давно уже не просто исполняет великие оперные партии на сцене сама, но осуществляет миссию по сохранению в этом мире высокой музыкальной культуры, оперы и русской вокальной школы. К двум известным проектам певицы — музыкальному фестивалю «Хибла Герзмава приглашает...», основанному еще в 2001 году, и Международному конкурсу вокалистов и концертмейстеров, стартовавшему в 2022-м, где Хибла также является председателем жюри, сегодня присоединяется третий — оперная мастерская. Этот новый просветительский проект стартует летом 2026-го в Сочи.

О внутренней потребности поддерживать молодых исполнителей, о любимых уголках в родном театре и Пицунде, где дышится по-особому, мы поговорили с Хиблой Герзмава.

Хибла Герзмафа, حاصلة على لقب فنانة شعبية لروسيا وأبخازيا، ومغنية رئيسية في مسرح ستانيسلافسكي وتيميروفيتش دانشينكو الموسيقي الأكاديمي في موسكو (مسرح موسكو الأكاديمي الموسيقي)، تُعد من أكثر المغنيات المعاصرات طلباً. لكنها لا تكتفي منذ فترة طويلة بأداء أدوار الأوبرا العظيمة على المسرح فحسب، بل تؤدي أيضاً مهمة الحفاظ على الثقافة الموسيقية الراقية، والأوبرا، والمدرسة الغنائية الروسية في العالم. اليوم أضيف إلى مشروعها المعروفين، المهرجان الموسيقي «Хибла Герзмафа تستضيف...»، الذي تأسس عام ٢٠٠١، ومسابقة المغنين والعازفين المصاحبين، التي انطلقت عام ٢٠٢٢، والتي تتأثر خيبل لجنة تحكيمها أيضاً، مشروع ثالث: ورشة عمل للأوبرا. سينطلق هذا المشروع التعليمي الجديد لخيبل غيرзмаفا في صيف ٢٠٢٦ في مدينة سوتشي.

تحدثنا مع خيبل غيرзмаفا عن حاجتها الملحة لدعم الفنانين الشباب، وأماكنها المفضلة في مسرحها الأم، ومدينة بيتسوند، التي تختلف أجواؤها عنها في أي مكان آخر.

1, 3 Хибла Герзмава — лауреат Государственной премии РФ и многих престижных международных конкурсов

2

2 «Анна Болейн» на сцене МАМТа — классическая постановка с роскошными историческими костюмами



3, 1 Хибла Герзмава — лауреат Государственной премии РФ и многих престижных международных конкурсов

2 «Анна Болейн» на сцене МАМТа — классическая постановка с роскошными историческими костюмами

WR

В «Анне Болейн» в МАМТе, вашей последней большой премьеры, вы буквально царите на сцене. Это ощущение рождается и из режиссерского решения Сергея Новикова: исторические декорации, сложные, тяжелые костюмы, с которыми не каждой артистке легко справиться, и, конечно, из-за финала — когда ваша героиня поднимается на эшафот в ярко-красном платье с длинным шлейфом, словно соединяющем в себе и кровь, и ее посмертный триумф в истории Англии. Но прежде всего такое ощущение появляется благодаря той вокальной и драматической мощи, которую вы демонстрируете в одной из самых сложных партий оперного репертуара. Насколько вам близка Анна Болейн — как образ и как судьба? И ощущаете ли вы связь между этой работой и вашим дебютом в этой партии в 2017 году в «Ла Скала», где после Марии Каллас ее не исполняли почти 60 лет?

X. Г.

Прежде всего спасибо за такие теплые слова. К этой партии я действительно шла долго — это не просто роль, это судьба. Анна Болейн — историческая фигура, женщина, которая изменила ход событий, личность огромного масштаба и внутренней силы. Для меня было очень важно, как тонко Сергей Геннадьевич Новиков почувствовал эту историю и выстроил спектакль. Это наша общая работа — внимательная, детальная, в которой мы старались через каждую мелочь передать и характер Анны, и дыхание эпохи. Она, безусловно, мне близка — но это особая близость. Я всегда веду внутренний диалог со своими героинями. Они никогда не «застывают», а меняются вместе со мной. Анна Болейн — как мы называем ее в музыкальном мире — это стальной характер

هي صون الثقافة، بما فيها مدرسة الغناء الروسية. وبالطبع، كل منا كان في لحظة معينة في بداية مشواره. يجب أن تحصل المواهب على الانتباه، والشباب بحاجة إلى الدعم وفتح الأبواب أمامهم. لهذا السبب، صُممت مسابقتنا بطريقة فريدة. لدينا لجنة تحكيم مؤهلة تأهيلاً عالياً، تضم أشخاصاً قادرين على التأثير في مصير الفنان: وكلاء أوروبيون بارزون، ونجوم عالميون مثل خوسيه كورا، ومحترفون روس متميزون. من المهم جداً ألا تكون هذه مجرد مسابقة، بل انطلاقة حقيقية. بعد ذلك، يتلقى الفنانون دعوات وعقوداً وفرصاً جديدة. وأقدر بشكل خاص أن كل عضو في لجنة التحكيم يضيف قيمة فريدة، مانحاً المشاركين إمكانية القيام بخطوة جديدة في مسيرتهم. على سبيل المثال، دعت المديرية الإيطالية كارمن سانتورو هذا الصيف أحد الفائزين بجوائز إلى أكاديمية الغناء في مارتينا فرانكا للمشاركة في عرض ضمن فعاليات مهرجان وادي إيتريا، وذلك عبارة عن ممارسة احترافية بامتياز. لدينا العديد من الجوائز الخاصة، أهمها الظهور الأول على أهم مسارح الأوبرا في البلاد، منها مسرح البولشوي ومسرح مارينسكي ومسرح موسكو الأكاديمي الموسيقي وهيليكون أوبرا، بالإضافة إلى العديد من الجوائز الأخرى، مثل الحفلات الموسيقية في القاعة الكبرى للمعهد الموسيقي بموسكو والعروض مع الأوركسترا. فمثلاً، يستقطب فلاديمير سيبياكوف الفائزين بجوائز للمشاركة في حفلات مع الأوركسترا الفيلهارمونية الوطنية الروسية، وغيرها. يمثل كل هذا خطوات كبيرة وبالغة الأهمية في هذه المسيرة المهنية. أنا فخورة بنجاحنا في تنظيم مسابقة بهذا المستوى الرفيع. نتلقى عدداً هائلاً من طلبات المشاركة، وهو بلغ ما يقارب الألف طلب في

© خدمة أعلام خيبلا Герзмава (2)

© Пресс-служба Хиблы Герзмава (2)

и одновременно невероятная чувствительность. И для меня важно прежде всего показать в ней женщину — ту, которая с достоинством проходит через испытания своей непростой судьбы. Это счастье — петь такую роль, особенно в таком спектакле.

А если говорить о дебюте в «Ла Скала»... Конечно, это было очень волнительно. Те бурные овации и громкие «Брависсимо!» я не забуду никогда. Но, поверьте, не меньшая радость и ответственность — петь эту партию дома, в родном театре.

WR

Ваш масштаб сегодня растет не только как певицы, но и как культурного деятеля. Ваш конкурс вокалистов и концертмейстеров уже приобрел высокий международный статус, и главное — он дает лауреатам реальные карьерные перспективы. Откуда возникла эта потребность — выйти за пределы сцены и так серьезно заняться поддержкой молодых артистов?

X. Г.

Наверное, это внутренняя потребность — в чем-то даже иррациональная. В какой-то момент, когда накапливается опыт, знания, когда ты проживаешь на сцене очень многое, приходит ясное ощущение: этим необходимо делиться. Это уже не просто желание — это миссия. Потому что преемственность и есть сохранение культуры, в том числе русской вокальной школы. И конечно, мы все когда-то были в начале пути. Талант должен быть услышан — и молодым нужно помогать, открывать перед ними двери. Именно поэтому наш конкурс выстроен особым образом. У нас сильнейшее, высокое жюри — люди, которые действительно способны повлиять на судьбу артиста: крупнейшие европейские агенты, звезды мировой сцены, такие как Хосе Кура, и выдающиеся профессионалы в России. Очень важно, что это не просто конкурс как событие — это реальный старт. После него артисты получают приглашения, контракты, новые возможности. И мне особенно дорого, что каждый член жюри привносит что-то свое, буквально дарит участникам следующий шаг. Например, этим летом итальянский коуч Кармен Санторо пригласила одного из лауреатов в вокальную академию в Мартина-Франка — с участием в постановке в рамках фестиваля Della Valle d'Itria. Это уже настоящая профессиональная практика. У нас много специальных призов: в первую очередь это дебюты на самых главных оперных сценах страны — в Большом и Мариинском театрах, в МАМТе и в театре «Геликон-Опера», а также многие другие призы, например концерты в Большом зале консерватории, выступления с оркестрами. Так, Владимир Теодорович Спиваков приглашает лауреатов выступить с Национальным филармоническим оркестром России и т. д. Это невероятно важные и очень большие шаги в профессию.

Я горжусь тем, что нам удалось создать конкурс такого уровня. Мы получаем огромное количество заявок — почти тысячу в прошлый раз. Я глубоко признательна за неизменную поддержку Президентского фонда культурных инициатив — без них нам бы не удалось реализовать наши амбициозные

في أوبرا «أنا بولين» في المسرح الموسيقي الأكاديمي في موسكو، وهو أحدث أوارك الرئيسية، كنت مسيطرة تماماً على خشبة المسرح. صحيح، ينبع هذا الشعور من القرارات الفنية للمخرج سيرجي نوفيكوف: الديكورات التاريخية، والأزياء المتقنة الثقيلة التي لا تستطيع كل فنانة التعامل معها بسهولة، وبالطبع، من المشهد الختامي، حيث تصعد بطلتك إلى منصة الإعدام بفستان أحمر زاه ذي ذيل طويل، وكان هذا المظهر يجمع بين لون الدم وفكرة نصرها بعد وفاتها في التاريخ الإنجليزي. ولكن قبل كل شيء، يعود هذا الشعور إلى القوة الصوتية والدرامية التي أظهرتها في أحد أصعب الأدوار في ريبورتوار الأوبرا. ما مدى قرب أنا بولين منك — كشخصية وكقدر؟ وهل تشعرين بنوع من الترابط بين هذا العمل وظهورك الأول في هذا الدور عام ٢٠١٧ في دار أوبرا لا سكالا، حيث لم يُعرض هذا الدور بعد ما يقرب من ٦٠ عاماً من ماريا كالكاس؟

قبل كل شيء، أشكرك جزيل الشكر على كلماتك الطيبة. لقد بذلت جهداً كبيراً في تجسيد هذا الدور، فهو ليس مجرد دور، بل هو قدر محتوم. أنا بولين شخصية تاريخية، امرأة غيرت مجرى الأحداث، شخصية ذات مكانة عظيمة وقوة داخلية ضخمة. كان من المهم للغاية بالنسبة لي أن سيرجي نوفيكوف استطاع تجسيد هذه القصة بحساسية بالغة وإخراج العمل ببراعة. هذا عملنا المشترك، عمل دقيق ومتقن، حرصنا فيه على نقل شخصية أنا وروح العصر من خلال كل التفاصيل الدقيقة. إنها قريبة مني بلا شك، لكنها علاقة خاصة. فأنا دائماً أحافظ على حوار داخلي مع شخصياتي، وهي لا تتجمد أبداً، بل تتغير معي. أنا بولينا — كما نسميها في عالم الموسيقى — وبالنسبة للصلاة الروحية والحساسية المفرطة. وبالنسبة لي، الأهم هو تصويرها كامرأة تتحمل مصاعب حياتها الشاقة بكرامة. إنها سعادة كبيرة أن أعني مثل هذا الدور، خاصة في عمل كهذا.

وبالحديث عن أول ظهور لي في دار أوبرا لا سكالا... طبعاً، كان الأمر مثيراً للغاية. لن أنسى أبداً تلك التصفيقات الحارة وهتافات «برافيسيمو!» المدوية. لكن صدقيني، لا يقل الأمر متعة ومسؤولية عندما أعني هذا الدور في بيتي، في مسرحي.

مكانتك تتنامى اليوم ليس فقط كمغنية، بل كشخصية ثقافية أيضاً. لقد أحرزت مسابقتك للمغنين والعازفين المصاحبين مكانة عالمية رفيعة، والأهم من ذلك، أنها توفر للفائزين فرصاً مهنية حقيقية. من أين أنت هذه الحاجة لتجاوز حدود المسرح والانتخاظ بهذا القدر من الالتزام في دعم الفنانين الشباب؟

لعل هذا عبارة عن شعور داخلي، بل وربما غير منطقي في بعض النواحي. عندما تتراكم الخبرة والمعرفة، وعندما يخوض المرء تجارب كثيرة على خشبة المسرح، يتشكل لديه إحساس واضح بأنه يجب أن يشارك هذا. لم يعد الأمر مجرد رغبة، بل أصبح رسالة. لأن الاستمرارية

планы. Следующий конкурс пройдет в январе 2027 года, и я с радостью жду новых талантов. И, конечно, нельзя не сказать о фестивале «Хибла Герзмава приглашает...». Для ребят это продолжение конкурса — уже жизнь после него. Лауреаты не расходятся каждый по своей дороге, а остаются вместе, как своего рода творческая труппа. В рамках фестиваля они ездят по России и зарубежью, и это дает им не только богатый гастрольный опыт, но и чувство плеча, профессионального сообщества. Это очень важно: не просто дать шанс, а поддержать в пути.

WR Но вы не останавливаетесь на достигнутом и запускаете новый формат — оперную мастерскую. Расскажите, чем этот проект дорог для вас?

Х. Г. Да, действительно, этим летом в Сочи мы проведем первую оперную мастерскую — своего рода преддверие большого пути, обращенное к совсем молодым артистам, начиная с 18 лет. Нам важно сохранить здесь камерность: мы отберем всего 12 участников, чтобы работа была почти индивидуальной, внимательной к каждому голосу, к каждой личности. Мне хотелось создать не просто курс занятий, а пространство целостного погружения в профессию. Ведь оперный артист складывается не из отдельных навыков — это целая система знаний и умений. Конечно, будет вокал, но не в отрыве от слова: мы уделим особое внимание языкам, именно с точки зрения работы с иностранным репертуаром. Будут занятия по сценическому движению и актерскому мастерству. Очень важный момент — практическая сторона профессии. Мы планируем заниматься сценическим гримом: артист должен уметь сам подготовить себя к выходу, будь то концерт или спектакль. Углубленно поговорим об истории оперы, об истории костюма, чтобы возникало чувство стиля, эпохи, контекста. Отдельное место займет работа с дирижером и режиссером — то есть понимание того, как вообще строится живой театральный процесс. И, пожалуй, принципиально важное отличие мастерской — в ее атмосфере. Конкурс всегда связан с напряжением, с неизбежным сравнением, с внутренней борьбой. Здесь этого не будет. Это пространство сосредоточенности и очень углубленной работы, активного творчества и познания, где можно не соревноваться, а расти; не доказывать, а внимать и учиться. Мне кажется, в такой спокойной, вдумчивой среде — да еще и в прекрасном летнем Сочи — у ребят появляется редкая возможность: не просто получить знания, а почувствовать, как постепенно формируется их собственный голос, их собственный путь.

WR Если попытаться сформулировать самое главное, какой совет вы даете молодым певцам, вступающим в профессию?

Х. Г. Конечно, всех секретов не раскроешь даже при огромном желании — в нашей профессии многое постигается только через собственный опыт, через

дورة السابقة. أود أن أعرب عن عميق امتناني للدعم المتواصل من المؤسسة الرئاسية للمبادرات الثقافية، فلو لم مساهمتها لما استطعنا تحقيق خططنا الطموحة. سنقام المسابقة القادمة في يناير ٢٠٢٧، وأنا أتطلع بشوق إلى المواهب الجديدة. كما لا بد من أن أذكر مهرجان «خيلا غيرزمافا تستضيف...»، لأنه بالنسبة للفنانين الشباب، يمثل هذا المهرجان امتداداً للمسابقة الأولى والحياة بعدها. لا ينفصل الفائزون، بل يبقون مع بعض كنوع من فرقة إبداعية. وفي إطار هذا المهرجان، يقومون برحلات حول روسيا وخارجها، مما يمنحهم ليس فقط خبرة فنية ثرية، بل يتيحهم أيضاً الشعور بالانتماء إلى المجتمع المهني. وهذا أمر بالغ الأهمية: ليس مجرد منحهم فرصة، بل دعم مسيرتهم الفنية.

لكنك لا تكففين بما حققته، بل تطلقين صيغة جديد - ورشة العمل للأوبرا. أخبرينا، لماذا هذا المشروع عزيز عليك لهذه الدرجة؟

نعم، بالفعل، سنقيم هذا الصيف في سوتشي ورشة العمل الأولى للأوبرا، وهي بمثابة مقدمة لرحلة طويلة، موجهة للفنانين الشباب جداً، ابتداءً من سن الثامنة عشرة. من المهم بالنسبة لنا الحفاظ على جو حميمي، لذا سنختار اثني عشر مشاركاً فقط، ليكون العمل مخصصاً لكل فرد، ومهتماً بكل صوت وكل شخصية. أردت أن أنشئ ليس مجرد دورة تدريبية، بل مساحة للانغماس الكامل في المهنة. ففي نهاية المطاف، فنان الأوبرا لا تشكله مجموعة من المهارات المنعزلة فقط، بل منظومة متكاملة من المعارف والقدرات. بالطبع، سيكون هناك تدريب غنائي، ولكن ليس بمعزل عن الكلمة المنطوقة، فنحن سنولي اهتماماً خاصاً للغات، وتحديداً من منظور العمل مع الأعمال الفنية الأجنبية. ستكون هناك دروس في الحركة على المسرح والتمثيل. الجانب العملي للمهنة مهم جداً، فنخطط للتركيز على مكياج المسرح، إذ يجب أن يكون الفنان قادراً على تجهيز نفسه لأي ظهور، سواء كان حفلاً موسيقياً أو عرضاً مسرحياً. سنتناول تاريخ الأوبرا وتاريخ الأزياء بتفصيل دقيق، كي ننمي إحساساً بالأسلوب والعصر والسياق. وسنخصص مجالاً منفصلاً للعمل مع قائد الأوركسترا والمخرج من أجل تشكيل فهم آلية عمل المسرح الحي. ولعل أبرز ما يميز هذه الورشة هو جوها، فالمسابقات دائماً ترتبط بالتوتر والمقارنات الحتمية والصراع الداخلي. لكن هذا لن يحدث هنا. إنها مساحة للتركيز والعمل المعمق والإبداع النشط والتعلم، حيث ينمو المرء بدلاً من التنافس. وفي هذه الظروف لا يثبت الفنان نفسه، بل يستمع ويتعلم. أعتقد أنه في مثل هذه البيئة الهادئة والمليئة بالتأمل، وفي مدينة سوتشي الجميلة صيفاً، تُتاح للطلاب فرصة نادرة لا تقتصر على اكتساب المعرفة، بل يتيحهم الشعور بالتطور التدريجي لصوتهم الخاص، ومسارهم الخاص.

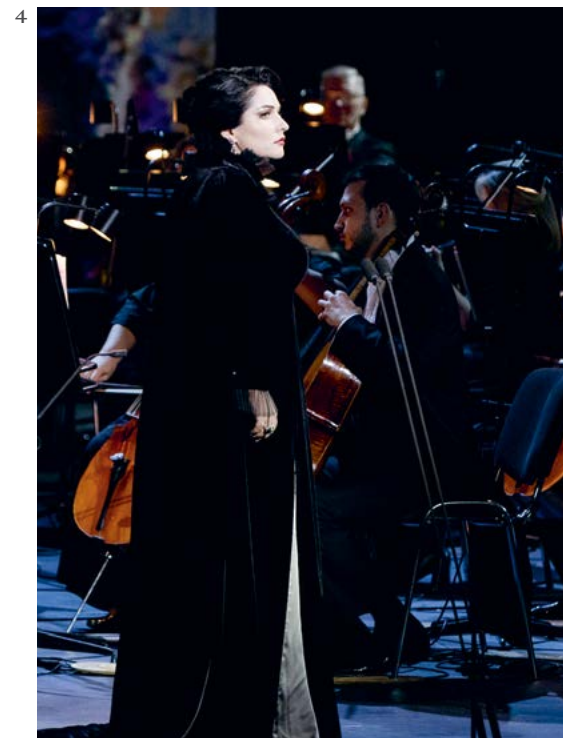
إذا أردنا تحديد الرسالة الأهم، فما هي النصيحة التي ستقدمينها للمغنيين الشباب الذين يدخلون هذه المهنة؟

© خدمة أعلام خيلا غيرزمافا (٣)

3



© Пресс-служба Хиблы Герзмава (3)



4 С 2021 года Хибла Герзмава — президент российской Национальной оперной премии «Онегин»

5 В партии Нормы

6 Сцена из спектакля «Медея»

внутреннюю работу. Но я стараюсь быть как можно чаще рядом с ребятами на каждом этапе, как я это делаю с моими студентами в Московской консерватории и с лауреатами конкурса тоже. Для меня важно не просто присутствовать, а слушать их, чувствовать, где нужно поддержать, где — направить, где — предостеречь. И все же есть одна вещь, которую я повторяю постоянно, почти как молитву: обнимайте звук. Это не просто образ — это суть. Звук не должен быть холодным, отстраненным, техническим. В нем должна быть любовь — к музыке, к слову, к слушателю. Нужно любить музыку в себе — и через эту любовь делиться ею с миром, словно обнимая его голосом. Тогда возникает настоящее — не выученное, а прожитое.

WR Многие лауреаты вашего конкурса довольно быстро выходят на большую, в том числе международную, сцену — словно «улетают» из гнезда, строят карьеры. Вам не бывает немного грустно отпускать их?

X. Г. Что вы, я этим страшно горжусь! Ведь в каком-то смысле мы действительно даем им крылья. Мы открываем имена, помогаем поверить в себя, даем первый импульс — а дальше начинается их собственный путь. И когда я вижу, как ярко он складывается — у Алексея Кулагина, у Ольги Масловой, у Владимира Вишневого и у многих других, — это огромная радость. Но при этом мы никого не теряем. Мы остаемся на связи, продолжаем общаться, поддерживать друг друга. У нас действительно очень теплая, почти семейная атмосфера — и на конкурсе, и вне его. Я вижу, как ребята дружат между собой, как

бجو العائلة — سواء في المسابقة أو خارجها. أرى كيف يصبح الشباب أصدقاء، وكيف يحافظون على هذا الشعور بالانتماء. وهذا لا يقل أهمية بالنسبة لي من نجاحهم المهني. أما بالنسبة لمسيرتهم الدولية، فهذا أمر رائع، إنه تطور طبيعي. لكنني أقول دائماً: أولاً، عليك أن تكسب المحبة في بلدك. إذا سمع صوتك وخببت هنا، فسيستجيب لك العالم كله. هذا أساس متين وحقيقي.

كثيراً ما تشيرين إلى المسرح الموسيقي الأكاديمي في موسكو، فهو المكان الذي أتيت إليه لأول مرة كمغنية شابة عام ١٩٩٥. هل لا يزال هذا المسرح يمنحك طاقة خاصة؟ هل لديك أي زوايا مفضلة أو «أماكن سرية» في المسرح؟

نعم، أؤمن حقاً بأن لكل فنان بيتاً. بالنسبة لي، أصبح مسرح سنانيسلافسكي ونيمروفيتش دانتشينكو الموسيقي ذلك البيت. رحب بي وأنا فتاة صغيرة، حين كنت أبدأ بفهم الأوبرا، والدور، والصورة، والمسرح. نشأت هنا — كفتاة، وكإنسانة. أقول دائماً إن هذا المسرح بيتي. وأطلق على ألكسندر تيتل لقب أبي المسرحي — لأنه شكلني في نواح كثيرة، ووجهني، وألهم إيماني. يمنحك المسرح الذي نشأت فيه قوة فريدة. تصعد إلى المسرح وتشعر بأنك معروف هنا، ومقدر، ومقبول. لكن ذلك يأتي بمسؤولية خاصة. يشبه هذا إلى حد كبير ما أشعر به عندما أغني في أبخازيا: هناك أيضاً، يستحيل الاختباء وراء الحرفة، فأغني من قلبي، لأن هؤلاء أهلي، وهذا أرضي. أما بالنسبة للأماكن المفضلة... فربما لا يتعلق الأمر بزوايا محددة بقدر ما يتعلق بشعور التواجد وراء الكواليس..



٤ منذ عام ٢٠٢١، تتولى خيبلا غيرزمافا منصب رئيس جائزة الأوبرا الوطنية الروسية «أونيجين» في دور نورما مشهد من مسرحية «ميديا»

WR

сохраняется это чувство общности — и это для меня не менее важно, чем их профессиональные успехи. А что касается международной карьеры — это прекрасно, это естественное развитие. Но я всегда говорю: сначала нужно заслужить любовь у себя на родине. Если тебя услышат и полюбят здесь — тогда откликнется и весь мир. Это очень прочный, настоящий фундамент.

Вы часто называете своим театральным домом МАМТ — именно туда вы пришли совсем юной артисткой в 1995 году. Эта сцена до сих пор дает вам особую энергию? Есть ли в театре свои любимые уголки, «тайные места»?

X. Г.

Да, я действительно убеждена, что у каждого артиста должен быть свой дом. Для меня таким домом стал Музыкальный театр имени Станиславского и Немировича-Данченко. Он принял меня совсем молодой девочкой, когда я еще только начинала понимать, что такое опера, что такое роль, образ, сцена. Здесь я выросла — как артист, как человек. Я всегда говорю, что это театр-дом. А Александра Борисовича Тителя называю своим театральным папой — потому что он во многом сформировал меня, направил, поверил. Родная сцена действительно дает особую силу. Ты выходишь — и чувствуешь, что тебя здесь знают, чувствуют, принимают. Но вместе с этим приходит и особая ответственность. Это очень похоже на то, что я испытываю, когда пою в Абхазии: там тоже невозможно спрятаться за ремеслом — ты поешь сердцем, потому что это твои люди, твоя земля. А что касается любимых мест... Наверное, это не столько конкретные уголки, сколько само ощущение закулисья — минуты перед выходом, коридоры, примерные, где остается дыхание ролей, прожитых когда-то. Это пространство памяти, которое всегда с тобой.

طبعاً، لا يمكن الكشف عن كل الأسرار، حتى مع أقصى درجات الرغبة.. ففي مهنتنا، لا يُكتسب الكثير إلا من خلال التجربة الشخصية، ومن خلال العمل الداخلي. لكنني أحاول أن أكون قريباً من الطلاب قدر الإمكان في كل مرحلة — وهي الطريقة التي أتعامل بها مع طلابي في المعهد الموسيقي بموسكو ومع الفائزين في المسابقات أيضاً. من المهم بالنسبة لي ليس فقط أن أكون حاضرة، بل أن أستمع إليهم، وأن أستمع أين يحتاجون إلى الدعم، وأين يحتاجون إلى التوجيه، وأين يحتاجون إلى التنبيه. ومع ذلك، هناك شيء واحد أكرره باستمرار، وكأنه دعاء: احتضن بصوتك. هذه ليست مجرد صورة — إنها جوهر الأشياء. لا ينبغي أن يكون الصوت بارداً أو منفصلاً عن البيئة أو تقنياً. يجب أن يكون مليئاً بالحب.. الحب للموسيقى، ولل كلمات، وللمستمع. عليك أن تحب الموسيقى في داخلك، ومن خلال هذا الحب، تشاركها مع العالم، كما لو كنت تحتضنها بصوتك. في هذا الحال يظهر الأداء الحقيقي — ليس شيئاً اكتسبته، بل هو شيء تعيشه.

سرعان ما يجد العديد من الفائزين في مسابقتك طريقهم إلى الساحة العالمية، بما في ذلك على المستوى الدولي، وكأنهم يطيرون من العش وينطلقون في مسيراتهم المهنية. ألا تشعرين أحياناً ببعض الحزن لرحيلهم؟

بالعكس، أنا فخورة جداً بذلك! في الواقع، نحن نمحهم أجنحة بمعنى معين. نكتشف مواهب جديدة، ونجعلهم يؤمنون بأنفسهم، ونوفر لهم الدافع الأولي، ومن ثم تبدأ رحلاتهم الخاصة. وعندما أرى كيف تتكشف هذه الرحلة ببراعة — لأليكسي كولاجين، وأولغا ماسلوفا، وفلاديمير فيشنيفسكي، وغيرهم الكثير — أشعر بسعادة غامرة. ولكن، في الوقت نفسه، لا أفقد أحداً. نبقي على تواصل، ونستمر في الحوار، وندعم بعضنا البعض. لدينا حقاً جو حميم للغاية، أشبه

WR И этим летом в Абхазии вновь пройдет ваш фестиваль.

Х. Г. Совершенно верно. И прежде всего я хочу сказать слова благодарности — Президентскому фонду культурных инициатив и Министерству культуры России. Благодаря их поддержке фестиваль, который когда-то начинался как несколько летних концертов, сегодня превратился в большое турне — по России и за ее пределами. Но при этом его сердце всегда остается в Абхазии. Он был задуман там, в память о моих родителях, и неизменно первые концерты проходят именно на родной земле. В этом году это снова будет Сухум, затем — высокогорное село Бедиа, куда мы возвращаемся уже в третий раз. Там, у подножия древнего собора, на плато с совершенно невероятным видом, звучит музыка — и это особое, почти нереальное ощущение. И конечно, Пицундский храм — место, без которого я не мыслю этот фестиваль. А дальше нас ждет большое путешествие — города России, новые встречи, новые сцены. И это огромное счастье — видеть, как фестиваль растет, как он обретает все более широкое дыхание, но при этом не теряет своей души.

WR Когда режиссер Александр Титель пригласил вас в постановку «Медеи» Керубини — на партию, ставшую для вас знаковой, он, по сути, обратился и к вашим абхазским корням. Насколько родная культура, ментальность, то, что вы называете «своей Колхидой», присутствует в ваших героинях?

Х. Г. Вы знаете, от этого невозможно уйти — да и не нужно. Все, что нас формирует в детстве, остается с нами навсегда. Меня сформировала Абхазия — ее природа, ее воздух, ее особая, очень теплая и в то же время сильная энергия. Эти кавказские традиции — уважение к старшим, внутренняя сдержанность и при этом открытое сердце, гостеприимство, достоинство... И конечно, сила духа — потому что это земля людей очень стойких. Я всегда говорю: я девочка из Пицунды. И в каждой моей героине есть эта девочка. Та, которая бегала босиком по траве во дворе пицундского храма, которая с детства слушала там органые концерты — замороженно, затаив дыхание. Поэтому, наверное, в моих «девочках», как я их называю, всегда есть эта природа — южная, живая, чувствующая. Это не всегда заметно напрямую, но это — корень, из которого все растет.

WR Какое место в Абхазии для вас самое любимое? Или таких мест несколько? И как часто вам нужно возвращаться в «свою Колхиду»?

Х. Г. Конечно, это Пицунда. Мой родной уголок. Пицундский храм, эти сосны, деревья, которые можно просто обнять... Уходящие в небо, море, этот теплый, почти золотой песок... Это место силы — в самом прямом смысле. Там по-другому дышится. Ты приезжаешь — и словно возвращаешься к себе



7 احتضانها.. تمتد نحو السماء، والبحر، وهذا الرمل الدافئ، الذهبي تقريباً.. إنه مكان للقوة — بكل ما تحمله العبارة من معنى. الأجواء هناك مختلفة عن أي مكان آخر. أصل إلى هناك، وكأنني أعود إلى ذاتي الحقيقية. من المهم جداً بالنسبة لي أن أذهب إلى هناك — ليس فقط للاسترخاء، بل أيضاً لتحقيق التوازن الداخلي. لأن هناك أجد نفسي ممثلة بما أقدمه لاحقاً على المسرح.

7 وربما سؤال أخير. لدى الكثيرين علاقة معقدة بالأوبرا: فمنهم من يتعرف عليها من خلال تفسيرات إخراجية جريئة، ومنهم من يقترب منها من خلال حفلات موسيقية خالية من أي حركات مسرحية. ولكن في مرحلة ما، تبدأ الأوبرا في التأثير الحقيقي، فهي تخفف من وطأة الألم، وتشفى النفس. لأي سبب يرأيك يرتاد الناس المعاصرون الأوبرا؟

7 لأن الأوبرا تشفي النفس حقاً. نعيش في عالم سريع وصاخب، عالم يكاد يخلو من مساحة للصمت والعاطفة العميقة. لكن الأوبرا تعيد الإنسان إلى ذاته، وتفرض عليه وقفة تأمل. وفي الأوبرا، كل شيء مكشوف: المشاعر، والعواطف، والحب، والألم. وهذا تحديداً سبب تأثيرها القوي. تأتي، وفجأة تجد نفسك في هذه القصص. وتنتقل هذه الأصوات تجارب خاصة. لا يهم نوح الإنتاج، سواء كان جريئاً أو كلاسيكياً أو حقيقياً. فإذا وجدت الحقيقة، وإذا نبضت الموسيقى بالحياة، فستجد طريقها دائماً إلى الإنسان. ولعل الأهم من ذلك، أن الأوبرا تعلمك أن تشعر، وألا تخاف من حساباتك، وألا تهرب منها، بل أن تعيشها. وفي هذا، في رأيي، يكمن الشفاء الحقيقي. W

© دار نيمي للأوبرا (٧)؛ خدمة إعدام خيلا غيرزمايفا (٨)



8 настоящей. Мне очень важно бывать там — не только для отдыха, но и для внутреннего равновесия. Потому что именно там я наполняюсь тем, что потом отдаю на сцене.

WR И, пожалуй, последний вопрос. У многих с оперой складываются непростые отношения: кто-то приходит к ней через радикальные режиссерские интерпретации, кто-то — через концертное исполнение, где нет сценического действия. Но в какой-то момент опера начинает «работать» — утешать, лечить. Как вы думаете, зачем современному человеку идти в оперу?

Х. Г. Потому что опера действительно лечит душу. Мы живем в очень быстром, очень шумном мире — мире, где почти не остается пространства для тишины, для глубокого переживания. А опера возвращает человека к самому себе. Она требует остановки. И в опере все обнажено: чувства, страсти, любовь, боль. И именно поэтому она так сильно действует. Ты приходишь — и вдруг узнаешь в этих историях себя. В этих голосах — свои переживания. Неважно, какая это постановка — радикальная, классическая, концертная. Если есть правда, если есть живое дыхание музыки, она всегда найдет путь к человеку. И может быть, главное — опера учит чувствовать. Не бояться своей чувствительности, не прятаться от нее, а проживать. А в этом и есть, мне кажется, настоящее исцеление. W

٧ ملصق الأسمية الفريدة بأوبرا دبي في ديسمبر/كانون الأول عام ٢٠٢٥، عندما صعد إلى مسرحها ثلاثة من أعظم فناني الأوبرا المعاصرين — خيلا غيرزمايفا، خوسيه كاريراس وبلانيدو دومينغو

٨ مع ألكسندر تيتل، المدير الفني لفرقة الأوبرا والمخرج الرئيسي لمسرح موسكو الأكاديمي للموسيقى (МАМТ) (في الوسط)، والفائزين بالمسابقة الدولية للمغنيين والمرافقين

© Dubai Opera (7); Press-служба Хиблы Герзмаева (8)

اللحظات التي تسبق الصعود إلى المسرح، والممرات، وغرف الملابس، حيث يبقى عبق الأدوار التي تم تجسيدها في يوم من الأيام. إنه فضاء من الذكريات يبقى معي إلى الأبد.

8 وسيقام مهرجانكم هذا الصيف في أبخازيا مرة أخرى.

صحيح تماماً. وأود قبل كل شيء أن أعرب عن امتناني للمؤسسة الرئاسية للمبادرات الثقافية ووزارة الثقافة الروسية. فيفضل دعمهما، تحول المهرجان الذي بدأ بعدة حفلات صيفية، إلى جولة كبيرة واسعة النطاق تشمل روسيا وبلداناً أجنبية. لكن قلبه سيبقى دائماً في أبخازيا، فقد انطلق هناك، تخليداً لذكرى والدي، وتقام حفلاته الأولى دائماً على أرضي الأم. هذا العام، سيضم مدينة سوخوم مجدداً، ثم قرية بيديا الجبلية التي نعود إليها للمرة الثالثة. هناك، عند سفح الكاتدرائية العريقة، على هضبة ذات إطلالة خلابة، يتردد صدى الموسيقى.. إنها تجربة مميزة، تكاد تكون خيالية. ويكل تأكيد، ستضم كنيسة بيتسوندا التي هي المكان الذي لا أستطيع أن أتصور هذا المهرجان بدونها. ثم تنتظرنا رحلة رائعة في مدن روسيا.. لقاءات جديدة ومسارح جديدة. ويسعدني جداً أن أرى كيف ينمو المهرجان، وكيف يكتسب زخماً متزايداً، دون أن يفقد روحه.

عندما دعاك المخرج ألكسندر تيتل للمشاركة في إنتاج لأوبرا ميديا لكبروبيني — وهو دور أصبح أيقونياً بالنسبة لك — استلهم بشكل أساسي من جذورك الأبخازية. إلى أي مدى تتجلى ثقافتك الأصلية، وعقليتك، أو ما تسمينه بـ «قلخيس»، في شخصياتك؟

بطبيعة الحال، من المستحيل الهروب من هذا، ولا حاجة لذلك. كل ما يشكلنا في الطفولة يبقى معنا إلى الأبد. لقد شكلتني أبخازيا: طبيعتها، وهواؤها، وطاقاتها الفريدة، الدافئة، والقوية في نفس الوقت. هذه التقاليد القوقازية.. احترام كبار السن، وجمع ضبط النفس مع القلب المفتوح، وكرم الضيافة، والكرامة.. وطبعاً، الصمود — لأن هذه أرض لشعب شديد الصمود. أقول دائماً: أنا بنت من بيتسوندا. وفي كل بطولة من بطايتي، توجد هذه البنت. تلك التي كانت تركز حافية القدمين على العشب في فناء كنيسة بيتسوندا، والتي كانت تستمع إلى حفلات الأرغن هناك منذ طفولتها — مفتونة، تحبس أنفاسها. ربما لهذا السبب، فإن «بناتي»، كما أسميهن، يحملن دائماً هذه الطبيعة — طبيعة جنوبيّة، نابضة بالحياة، حساسة. لا يكون ذلك دائماً واضحاً من أول نظرة، لكنه الجذر الذي ينمو منه كل شيء.

ما هو مكانك المفضل في أبخازيا؟ أم أن هناك عدة أماكن؟ وكم مرة في السنة تجدين نفسك تعودين إلى «قلخيس»؟

بالطبع، هي بيتسوندا. موطني. كنيسة بيتسوندا، وأشجار الصنوبر هذه، تلك الأشجار التي يمكنك

РУССКАЯ СКАЗКА

ДЛЯ ВОСТОКА



ТУРИСТЫ ИЗ АРАБСКИХ СТРАН РАСПРОБОВАЛИ И ПОЛЮБИЛИ ПОЕЗДКИ В ХЛЕБОСОЛЬНУЮ И НЕПОЗНАННУЮ РОССИЮ. РАССКАЗЫВАЕМ, РАДИ ЧЕГО ОНИ К НАМ ПРИЕЗЖАЮТ И ДАЖЕ ВСЕГДА РАДЫ ВЕРНУТЬСЯ.

Текст: Александра Маянцева

حكاية روسية للشرق

في السنوات الأخيرة، أصبح السياح من الدول العربية يفضلون زيارة روسيا التي لا تزال غير مكتشفة، ويقدرّون جمالها الفاتن وأجواءها المضيافة وسحرها الفريد. فما الذي يجعلهم يعودون إليها دائماً؟ إليكم الإجابة.

في عام ٢٠٢٥، أفادت رابطة منظمي الرحلات السياحية في روسيا بوجود تحول مفاجئ في سوق السياحة الوافدة:

فقد أظهرت الإحصائيات أن السياح من المملكة العربية السعودية ودولة الإمارات العربية المتحدة أصبحوا ضمن أكبر ٦ دول مصدّرة للسياح إلى روسيا. قبل بضع سنوات فقط لم تكن هذه الدول ضمن قائمة أفضل ٣٠ دولة، والآن يتدفّقون بأعداد كبيرة! السياح من هذه الدول هم ضيوف حقيقيون. تشمل الدول التي تشهد تدفقا كبيرا للسياح إلى روسيا: الصين وتركيا وتركمنستان وألمانيا والمملكة العربية السعودية ودولة الإمارات العربية المتحدة والهند وإيران وكازاخستان وكوبا. مع ذلك يظل عدد السياح القادمين من كازاخستان وتركمانستان محدودا في الفنادق الفاخرة.

أما بالنسبة للسعوديين والإماراتيين، فالفنادق الروسية تعكف على إعادة تصميم قوائم الطعام وتخصيص غرف خاصة تتناسب مع معتقداتهم الدينية ومستويات معيشتهم. يستعرض موقع WATCH RUSSIA «شاهد روسيا» كيف نستقبل السياح العرب الأثرياء والذواقة.

بشكل عام وبحلول نهاية العام شهد تدفق السياح من دول الخليج العربي زيادة كبيرة بنسبة ٢٥٠٪ مقارنةً بالعام السابق، وذلك في تحول ملحوظ بدأ مع انتعاش سوق السياحة بعد جائحة كوفيد-١٩. مقارنة بفترة ما قبل الجائحة، تضاعف عدد السياح القادمين من دولة الإمارات العربية المتحدة ثلاث مرات، بينما ارتفع عدد السياح من الكويت سبع مرات، ومن قطر أربع مرات، ومن سلطنة عمان خمس مرات، ومن البحرين ست مرات. أما تدفق السياح من المملكة العربية السعودية فقد سجّل زيادة قياسية بلغت ١٣ ضعفاً. ووفقاً لمجموعة فنادق «كوسموس» Cosmos Hotel Group، إحدى أكبر سلاسل الفنادق في روسيا، فقد شكّل السياح الصينيون ٣٤٪ من إجمالي النزلاء الأجانب في العام الماضي، في حين حجز السياح من الدول العربية ٤٣٪ من الغرف. ومع افتتاح فندقها الرئيسي في شارع «نوفى أريات» الصيف الماضي في موقع «دوم سفياز» (بيت الاتصالات) الذي تمّ هدمه، فمن المتوقع أن تكون أرقام هذا الموسم أكثر إثارة للإعجاب، وقد توازي هذه الأرقام ما سجله فندق «بالتشوغ كمبينسكي موسكو»، حيث كانت نسبة النزلاء من الشرق الأوسط تصل في بعض المواسم إلى ٨٠٪.

تعود شعبية روسيا إلى تجربتها الجريئة خلال جائحة كوفيد-١٩: ففي وقت كانت فيه معظم الدول مغلقة أمام الزوار، أنقذت روسيا مطارها مفتوحاً للسياح الذين يحملون ليس فقط التأشيرات، بل أيضاً شهادات التطعيم في جوازات سفرهم. كما قدمت تسهيلات دخول دون تأشيرات لعدد من الدول، مثل دولة الإمارات العربية المتحدة وسلطنة عمان. في الربيع تراجع هذا التدفق بشكل مؤقت بسبب بعض العقبات الجيوسياسية التي شهدها الشرق الأوسط، لكن هذا الوضع يعتبر مؤقتاً، حيث من المتوقع أن يعود التدفق بقوة إلى المعابر الحدودية بمجرد استقرار الأوضاع في المنطقة. ومن المتوقع أن تزداد شعبية روسيا في دول الخليج العربي مع استضافة المملكة العربية السعودية لمندى سانت بطرسبرغ الاقتصادي الدولي – ٢٠٢٦. وفي أواسط مايو دخل حيز التنفيذ إلغاء تأشيرات دخول بين روسيا والسعودية. بيزنس السياحة سوف «يطير فوق السماء». كما يُقال، نعيش ونشوف، وفي هذه الأثناء دعونا نتحدّث مع من يجهرّ «قاعته» للتخليق.

بلد سحرية وعصرية

«جعل الوضع الجيوسياسي من روسيا بديلاً آمناً وعصرياً لأوروبا، وأصبح السائح العربي اليوم ليس مجرد زائر عابر بل شريك استراتيجي وتشهد تحولاً من الزيارات لمرة واحدة إلى برامج مستقلة وطلبات منتظمة من العائلات » كما تقول كاميلاً فيليببيكوفا الشريكة المؤسّسة لشركة «بريمير توريزم» والمتخصصة في السياحة الفاخرة والفعاليات. وتؤكد كاميلاً أن السياح العرب يميزون بكبر عدد مجموعاتهم السياحية وطول مدة إقامتهم؛ فهم يزورون روسيا لمدة عشرة أيام على الأقل، برفقة عائلاتهم، بما في ذلك الأجداد والمربيات، وأحياناً حتى الطهاة. وأضافت أن «الرحلة السياحية لـ ١١ شخصاً من دولة الإمارات العربية المتحدة لمدة أسبوع في موسكو بتكلفة ٥,٩ مليون رويل هي فاتورتنا المعتادة».

وتشير كاميلاً فيليببيكوفا إلى أن السياح العرب لم يعد اهتمامهم مقتصرًا على زيارة العاصمة موسكو فقط، بل بدأوا أيضاً في استكشاف المناطق الداخلية لروسيا. «موسكو المتألّثة و«القصة الروسية الخيالية» هما جزء أساسي من التجربة السياحية، حيث تُعد العاصمة نقطة الانطلاق والواجهة الرئيسية. هنا تعرض مجموعة متنوعة من الخيارات مثل الفنادق البوتيكية والجولات الخاصة إلى الكرملين»، كما تقول السيدة فيليببيكوفا.

ومع ذلك، فإن الاكتشاف الحقيقي في السنوات الأخيرة يكمن في المناطق الداخلية من روسيا. الضيوف يتوقّون لتجربة «روسيا الحقيقية»، وقد أصبحت مناطق مثل تاتارستان وكراسنايا بوليانا الأكثر شهرة. السياح على استعداد لدفع مبالغ كبيرة مقابل تجارب أصيلة تشمل الساونّا بأغصان البتولا، والجولات على ظهور كلاب الهاسكي، وركوب شاحنات الوحوش عبر الطرق الوعرة. الطلب على هذه الأنشطة يرتفع بشكل ملحوظ بسبب رغبة السياح في «التجربة الجديدة» التي تتيح لهم الفرصة لاستكشاف روسيا من زاوية مختلفة. على الرغم من وجود نظام الإعفاء من التأشيرات بين روسيا ودولة الإمارات العربية المتحدة، إلّا أنّ السياح الإماراتيين لا يميلون إلى اتخاذ قرارات عفوية بالسفر. ووفقاً لكاميلاً فيليببيكوفا، تستغرق المفاوضات عادة من شهرين إلى ستة أشهر. وتوضّح قائلة: «نواجه ظاهرة يطلق عليها المتخصصون اسم «التجاهل العربي»، فعند عرض جولة سياحية يكون الرد غالباً صمتاً، لكن هذا لا يعني الرفض، بل هو جزء من عملية اتخاذ القرار داخل الأسرة الممتدة». وتضيف أنّ «السياح العرب لا يبحثون عن فندق فور وصولهم، بل يطلبون إتمام كافة الترتيبات بدقة تامة قبل شهر من موعد الرحلة».

В 2025 ГОДУ АССОЦИАЦИЯ ТУРОПЕРАТОРОВ РОССИИ СООБЩИЛА ОБ УДИВИТЕЛЬНОЙ ПЕРЕСТАНОВКЕ НА РЫНКЕ ВЪЕЗДНОГО ТУРИЗМА: ПЕРЕСЧИТАВ ПОСЕТИВШИХ РОССИЮ, УВИДЕЛИ, ЧТО В ТОП-6 ГОСУДАРСТВ, ГЕНЕРИРУЮЩИХ ТУРПОТОК, НЕОЖИДАННО ВОРВАЛИСЬ ТУРИСТЫ ИЗ САУДОВСКОЙ АРАВИИ И ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ. ЕЩЕ НЕСКОЛЬКО ЛЕТ НАЗАД ЭТИ СТРАНЫ НЕ ВХОДИЛИ ДАЖЕ В ТОП-30. А СЕЙЧАС АКТИВНО ЕДУТ! И ЭТО ИМЕННО ТУРИСТЫ: В СПИСОК СТРАН, ОТКУДА СЕЙЧАС АКТИВНО ПРИЕЗЖАЮТ К НАМ, ВХОДЯТ КИТАЙ, ТУРЦИЯ, ТУРКМЕНИЯ, ГЕРМАНИЯ, САУДОВСКАЯ АРАВИЯ, ОАЭ, ИНДИЯ, ИРАН, КАЗАХСТАН И КУБА. НО В ПРЕМИАЛЬНЫХ ОТЕЛЯХ ГОСТЕЙ С КАЗАХСКИМИ ИЛИ ТУРКМЕНСКИМИ ПАСПОРТАМИ НЕМНОГО. А ВОТ ПОД КОЛОРИТНЫХ И ЩЕДРЫХ САУДОВЦЕВ И ЭМИРАТЦЕВ ТАМ ПЕРЕВЕРСТЫВАЮТ МЕНЮ И ВЫДЕЛЯЮТ ОТДЕЛЬНЫЕ БЛОКИ НОМЕРОВ, АДАПТИРОВАННЫЕ ПОД РЕЛИГИОЗНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И БЫТОВЫЕ СТАНДАРТЫ ГОСТЕЙ. WATCH RUSSIA РАЗБИРАЕТСЯ, КАК МЫ ВСТРЕЧАЕМ СОСТОЯТЕЛЬНЫХ И ТРЕБОВАТЕЛЬНЫХ АРАБСКИХ ТУРИСТОВ.

В целом по итогам года турпоток из стран Персидского залива увеличился на 250% по сравнению с показателями предыдущего. За точку отсчета туррынок берет старт эпидемии ковида. Так вот, по сравнению с «допандемийной эрой» количество туристов из ОАЭ утроилось, гостей из Кувейта приехало в семь раз больше, туристов из Катара стало в четыре раза больше, из Омана — в пять раз, из Бахрейна — в шесть, а поток из Саудовской Аравии показал рекордное увеличение в 13 раз. По данным одной из крупнейших гостиничных сетей России Cosmos Hotel Group, в прошлом году среди иностранных гостей 34% постояльцев были туристами из Китая, а 43% мест выкупили гости из арабских стран. Учитывая открытие летом прошлого года флагманского отеля этой сети на Новом Арбате на месте снесенного Дома связи, цифры этого сезона могут быть еще интереснее. Возможно, статистика сравняется с показателями отеля «Балчуг Кемпински Москва», где в отдельные сезоны до 80% гостей были из стран Ближнего Востока. Причиной популярности стал наш довольно смелый эксперимент во времена ковида: когда большинство стран были закрыты на въезд, мы открыли воздушную гавань для туристов, имевших в паспортах не только визы, но и прививочные сертификаты. А с рядом стран, например с ОАЭ и Оманом, у нас безвизовый въезд. Весной путь этому полноводному течению преградили геополитические шлюзы в виде событий на Ближнем Востоке. Но это временно: после стабилизации ситуации в регионе накопивший инерцию поток хлынет к пограничным стойкам с новой силой. Поможет

^[1] Мурал российского граффити-художника Миши Моста, созданный для Дней Москвы в Дубае в 2021 году в рамках подготовки к EXPO 2020

^[2] لوحة جدارية للفنان التشكيلي الجرافيتي الروسي ميشا موست، تم إنشاؤها لفعاليات «أيام موسكو» في دبي عام ٢٠٢١ استعداداً لمعرض أكتوبر ٢٠٢٠

популярности России в странах Персидского залива и то, что страной-гостем на Петербургском международном экономическом форуме в 2026 году стала Саудовская Аравия. Более того, в середине мая Россия и Саудовская Аравия отменили визы. Турбизнес уверен, что теперь «туризм полетит, как ракета». Как говорит, поживем — увидим, а пока же пообщаемся с теми, кто готовит «космодром» к высокому сезону.

Модная и сказочная страна

«Геополитическая ситуация сделала Россию безопасной и модной альтернативой Европе, а арабский турист сегодня не случайный гость, а стратегический партнер. Мы фиксируем переход от одноразовых визитов к регулярным программам и регулярным запросам от семей», — отмечает партнер и основатель агентства премиальных путешествий и мероприятий «Премьер Туризм» Камила Велибекова. Спикер подчеркивает, что особенностью туристов из арабских стран является многочисленность их групп и срок визита: приезжают минимум дней на десять сразу всей большой семьей, захватив бабушек-дедушек, нянь,

а иногда и поваров. «Тур на 11 человек из ОАЭ стоимостью 5,9 млн рублей — это наш стандартный чек на неделю в Москве», — отмечает Камила Велибекова. Эксперт признает, что все чаще такие гости желают не только увидеть столицу, но и отправиться вглубь страны.

«Блистательная Москва плюс «русская сказка» в глубинке. Столица — точка входа и витрина. Здесь мы показываем размах: бутик-отели, приватные туры в Кремль, — отмечает госпожа Велибекова. — Но истинное открытие последних лет — глубинка. Гости хотят настоящей России. Регионы, особенно Татарстан и Красная Поляна, стали наиболее востребованными. Туристы готовы платить за аутентичку: баню с вениками, катание на хаски и монстр-траках по бездорожью. Спрос на такие туры выше именно из-за эффекта «новизны впечатлений». При этом что между Россией и ОАЭ безвизовый режим, эмиратцы не решаются на спонтанные поездки. По словам Камилы Велибековой, переговоры длятся от двух до шести месяцев. «Мы сталкиваемся с феноменом, который профессионалы называют «арабским игнором»: ты предлагаешь тур, в ответ — тишина, но это не отказ, а процесс принятия

решения, — отмечает собеседница. — Решение принимается внутри большой семьи. Арабские туристы никогда не ищут отель по прилете, все должно быть выверено до мелочей за месяц до вылета».

Готовность номер один

В люксовых отелях к таким гостям привыкли и адаптировали часть инфраструктуры: перевели на арабский язык меню, настроили национальные каналы, оборудовали ваннные комнаты дополнительной сантехникой.

«Мы подошли к вопросу комплексно. Обучаем сотрудников кросс-культурным коммуникациям (этикет, особенности общения с женщинами в семье). Наличие англоязычного персонала обязательно, — отмечает директор отдела продаж и маркетинга пятизвездочного отеля Maidens Hotel Нармина Ширинова. — Также предусмотрели и технические нюансы в оснащении: во всех номерах установлены гигиенические души в санузлах. Для гостей из этого региона это не просто дополнительная опция, а критически важный элемент комфорта, к которому они привыкли дома».

Постояльцев, приезжающих на традиционные по всемо

جاهزية – الأولوية الأولى

تكيفت الفنادق الفاخرة مع احتياجات ضيوفها من خلال تعديل بنيتها التحتية لتوفير بيئة مريحة وملائمة لهم، فعلى سبيل المثال، تم ترجمة قوائم الطعام إلى اللغة العربية، كما تم إنشاء قنوات محلية، وتزويد الحمامات بتجهيزات صحية إضافية.

تقول نارمينا شيريموفا، مديرة المبيعات والتسويق في فندق مايدنز ذو الخمس نجوم Maidens Hotel: «انتبعنا نهجاً شاملاً في خدمة ضيوفنا. فقد قمنا بتدريب موظفينا على التواصل بين الثقافات، بما في ذلك آداب السلوك وكيفية التعامل مع النساء في العائلة. كما أنّ وجود موظفين يتحدثون الإنجليزية يعدّ أمراً أساسياً بالنسبة لنا. نحرص أيضاً على التفاصيل التقنية، فجميع الغرف مجهزة بشطاف يدوي في الحمام، وهو عنصر أساسي من عناصر الراحة التي اعتاد عليها ضيوفنا في بيوتهم».

يتم توفير أماكن إقامة للضيوف القادمين لليلتين أو ثلاث ليالٍ، وهي سمة شائعة في فنادق هذه الفئة حول العالم، حيث يتم تخصيص غرف متجاورة لضيوف الشرق الأوسط لمدة تتراوح بين سبع وعشر ليالٍ. يتأثر جدول الفندق بالروتين اليومي لهؤلاء الضيوف، فبسبب درجات الحرارة العالية، يميل العرب إلى نمط حياة مسائي وليلي في أوطانهم، وينشطون في الساعات التي تنخفض فيها درجات الحرارة. حتى أثناء السفر يحرص العديد منهم على الحفاظ على نمط حياتهم المعتاد.

يقدم فندق Maidens Hotel خدمة كونسيرج على مدار الساعة، حيث يكسّر موظفو الفندق جهدهم لتلبية احتياجات الضيوف القادمين من الشرق، فعلى سبيل المثال، يطلب العديد من الضيوف توصيات بشأن أفضل المطاعم الراقية الحائزة على الجوائز المهنية.



2, 4, 6 Снег — традиционно одна из главных достопримечательностей, которая привлекает туристов с Глобального Юга в Москву и Россию

3 На церемонии открытия прямого рейса Казань – Абу-Даби в декабре 2025 года

5 Посещение хаки-парков и катание на собачьих упряжках — одно из любимых развлечений арабских туристов в России

2, 4, 6 لطالما كان الثلج أحد عوامل الجذب الرئيسية للسياح من دول الجزء الدافئ للكرة الأرضية إلى موسكو وروسيا

3 في حفل افتتاح الرحلة الجوية المباشرة بين كازان وأبو ظبي في ديسمبر عام 2025

5 في حفل افتتاح الرحلة الجوية المباشرة بين كازان وأبو ظبي في ديسمبر عام 2025

ظاهرة كعكة العسل «ميدوفيك»

من المؤكد أن الفنادق التي تستقبل مثل هؤلاء الضيوف ستقدم قائمة طعام تحمل علامة «حلال»، لكن الأمر لا يخلو من المفارقات. وفي هذا السياق تشير لإدا سامودومسكايا المدير العام لفندق «بالتشوغ كمبينسكي موسكو» إلى أنّ «الضيوف يقدرون وجود أطباق شرقية مأثوفة في قائمة الطعام، مثل الحمص وسلطة الفوتوش وضلوع لحم الضأن المحضرة بطريقة معينة. لكن من المثير للدهشة أن ضيوفنا العرب غالباً ما يختارون المعكرونة والبيتزا والبرغر والبطاطا المقلية، وهذا ما نسميه «طعاماً مريحاً» أي طعاماً مأثوفاً للجميع ومن المرجح أن يستمتعوا به، خاصة بعد جولات طويلة في موسكو».

الغريب في الأمر أن هناك نوعاً من الحلويات في بلادنا يتعامل معه الروس باعتدال، بينما يعتبره الأجانب متعة لا تضاهاى، وهذا النوع ليس الآيس كريم من المتجر الحكومي الشامل «غوم» الذي يعد رمزاً غذائياً خالداً في وسط موسكو رغم شعبيته الكبيرة. لكن قلوب الزوار وأذواقهم تدوب أمام كعكة العسل «ميدوفيك». ربما حان الوقت للاعتراف بها رسمياً كرمز غذائي ليس فقط لموسكو، بل لروسيا ككل. الصينيون بعد أن تذوقوا «ميدوفيك» طلبوها بكميات كبيرة من الموردين الروس الذين كانوا يصدرن أيضاً شوكولاتة «أليونكا» وحلوى «كروكاند» البنفسجية إلى الصين. أصبحت «ميدوفيك» ثالث أفضل حلوى في الصين، لكن الصينيون تعلموا الآن كيفية تقليدها وبيعها محلياً تحت اسم «تيراميسو روسي». وقد اكتشف السياح الذين زاروا روسيا كعكة ال «ميدوفيك» وأحبوها وبدأوا في الترويج لها بشكل واسع بين مواطنيهم.

انجذب العرب أيضاً إلى هذه الموجة من حب العسل، حتى أصبحوا يحرصون على تذوق كعكة «ميدوفيك» كجزء من برامج رحلاتهم. في فندق

миру для отеля такого класса две-три ночи, размещают так, чтобы всегда была возможность заселить в смежные номера высоко-го класса на семь-десять ночей гостей с Ближнего Востока. Влияет на распорядок работы отелей привычный для таких гостей режим дня: из-за жары арабы ведут дома вечерний и ночной образ жизни — активность приходится на часы, когда спадает жара. В поездках многие придерживаются привычного ритма.

В Maidens Hotel кругло-суточно работает консьерж-сервис, сотрудники которого максимально ориентированы на запросы гостей с Востока. Например, очень часто гости запрашивают рекомендации ресторанов высокого класса обслуживания, имеющих профессиональные награды.

Феномен медовика

В отелях, принимающих таких гостей, обязательно есть меню, имеющее значок «каляль». Но не обходится без парадоксов. «Гости ценят, когда в меню есть знакомые блюда восточной кухни — хумус, салат фаттуш, бараньи ребрышки определенного приготовления, — отмечает генеральный менеджер “Балчуг Кемпински Москва” Лада Самодумская. — Но, что удивительно, в итоге наши арабские гости чаще всего выбирают... пасту, пиццу, бургеры, картофель фри. Мы называем это “комфортной едой” — то, с чем все знакомы и что с высокой вероятностью понравится, особенно после долгих прогулок по Москве».

Есть, как ни странно, в нашей стране одно блюдо, точнее десерт, к которому россияне в массе своей относятся вполне

сдержанно, а иностранцы считают его просто божественным. И это совсем не мороженое из ГУМа — неизменный гастрономический символ центра Москвы. Его, конечно, тоже активно покупают. Но сердца и «вкусовые сосочки» гостей тают от... торта «Медовик». Пожалуй, его давно уже пора официально признать гастрономическим символом не только Москвы, но и всей России. Так, китайцы, распробовав медовик, долго массово заказывали его российским поставщикам, везущим в Китай популярные там шоколад «Аленка» и «фиолетовые конфеты» марки «Кроканд». Тройку сладких лидеров замыкал наш медовик, но сейчас китайцы научились его подделывать и продают у себя под названием «Русский тирамису». А распробовали медовик, полюбили и массово продвинули его среди

соотечественников побывавшие в России туристы.

Накрыла волна медовой любви и арабов: гости заранее включают дегустацию такого торта в свои маршруты. В «Балчуге» об этой слабости знают и подают этот десерт постояльцам с Востока в качестве спецалитета. «Они обожают пробовать наш медовик! Такая любовь — это просто какой-то феномен! — отмечает Лада Самодумская. — Но параллельно они специально едут в конкретные места, о которых рассказали их любимые блогеры, чтобы попробовать “тот самый” медовик. А еще очень любят шоколадные десерты».

Кстати, соцсети очень сильно влияют на популяризацию России в восточных странах. «Для таких гостей крайне важны скорость интернета и фотогеничность

интерьеров — они являются активными пользователями соцсетей и фактически выступают амбассадорами нашего отеля в своем регионе, делясь контентом в реальном времени», — рассказывает Нармина Ширинова.

Привет, медведь!

Что касается развлечений, то тут, по словам собеседников, сложился «классический список пожеланий». «Зимой — обязательно покататься на санях, запряженных хаски. Летом — хотя бы погулять с хаски по лесу. А еще непременно нужен медведь — увидеть и сфотографироваться. Очень популярны цирк (с теми же медведями), большие развлекательные комплексы вроде “Острова мечты” и зоопарк, — отмечает Лада Самодумская. — Один мой коллега-отельер пошутил:

“Раньше я был отелем рядом с выставочным комплексом, а теперь я отель рядом с зоопарком”».

Много времени такие туристы проводят в торговых центрах — московский шопинг их очень привлекает, несмотря на уход некоторых брендов. И тут гости находят альтернативу в виде национальных марок. Например, в крупных ТЦ есть корнеры Фабрики оренбургских пуховых платков, а в 2026 году ее бутик Orenshal открылся и в ГУМе. Торговая точка сразу нашла своих почитателей. «Индивидуальные покупатели из арабских стран появляются регулярно. Мы быстро увидели несколько устойчивых предпочтений. Прежде всего таких гостей привлекает сам оренбургский пуховый платок как подлинный символ России. Для них важно, что это не сувенирная стилизация, а настоящее изделие

7



7 Туристы из арабских стран — хорошие клиенты торговых центров и премиальных брендов

8 «Балчуг Кемпински Москва», расположенный напротив Кремля и Красной площади, без сомнения, предлагает незабываемый вид на них

мديرة العامة لفندق شيراتون سكاي بوينت بارك الخمس نجوم (Sheraton Skypoint) * إلى زيادة إقبالهم على الاستفسار عن دورات تدريبية للحرف الشعبية أو تعلم الطبخ مع الطهاة الروس وأنهم يسعون إلى اكتساب فهم أعمق للثقافة الروسية من خلال الطعام والحرف اليدوية. وتزداد أيضا شعبية جولات المشي في الطبيعة الريفية، خاصة إذا كانت الوجهة المختارة تتمتع بتاريخ أو تراث غني.

والى جانب «الحكاية الروسية» حيث يتحقق سحر الإقامة في فندق على الطراز الروسي وسط الغابة، وخاصة مجمع «أستاشوفو» ذي الطراز البرجي قرب «كوستروما» أو منتجع الجد موروز (بابا نويل) في «فيليكسي أوستيوغ». يتوافد الناس بشغف لزيارة الأضرحة الإسلامية، لا سيما وأن روسيا تزخر بها حتى في أماكن غير متوقعة. ومن هذه الأضرحة مسجد خان في مدينة «قاسيموف» بمنطقة «ريازان»، وهو معلم تاريخي يعود إلى عهد مملكة قاسيموف، ومئذنته أقدم بناء حجري في المدينة. ويعتقد أن تاريخ تأسيس المئذنة والمسجد يعود إلى عام ١٤٦٧. وهو الآن مسجد قائم، ففي عام ٢٠١٦، أقيم فيه أول حفل زفاف إسلامي وتسمية مولود جديد. وتنظم هذه الرحلات وفقا لظروف كل حالة. وعلى المستوى المحلي، يتم

لروسيا. ومن المهم بالنسبة لهم ألا يكون مجرد تذكار منمق، بل منتجا أصيلا يحمل تاريخا حافظ عليه المصنع بعناية منذ عام ١٩٣٩. وأضافت أن «دقة الصنع والحرفية اليدوية وخفة الشال وجمال نسجه الرقيق، كلها أمور مثيرة للإعجاب. ويهتم الكثيرون بمعرفة تاريخ هذه الحرفة، ويرون في شرائه فرصة لاقتناء قطعة من الثقافة الروسية». وأشارت إحدى ممثلات العلامة التجارية إلى أن هؤلاء الزبائن ينجذبون بشكل خاص إلى المنتجات الفاخرة، وغالبا ما يختارون الشالات السوداء الناعمة. وأوضحت: «ربما ينجذبون إلى فخامة هذا اللون وتعدد استخدامات الشال وجماله بالإضافة إلى تطريزه الدقيق. تحظى المنتجات الحريرية أيضا بإقبال كبير، فهي رائعة وذات ملمس ناعم ومرغوبة بشكل خاص من قبل أولئك الذين يقدرون جمال الخامة وجودة الصنع. يتم شراء هذه المنتجات كهديا أو للاستخدام الشخصي».

خارج موسكو

عند سفرهم خارج موسكو، يُظهر السياح من الدول العربية أيضا رغبتهم في التفاعل العميق مع الثقافة الروسية. وقد أشارت آنا بورزكوفسكايا

© SvatlanaLaza / Shutterstock / FOTODOM (٨) بالشرق كمينسكي موسكو (٧) بالشرق كمينسكي موسكو (٨) بالشرق كمينسكي موسكو (٧) بالشرق كمينسكي موسكو (٨)

8



٧ يُعد السياح من الدول العربية عملاء جيدين لمراكز التسوق والعلامات التجارية الفاخرة

٨ تقع فندق «التشوغ كمينسكي موسكو» مقابل الكرملين والساحة الحمراء، مما يوفر بلا شك إطلالة لا تُنسى

الصيف تعتبر الزهرة مع كلب هاسكي في الغابة من الأنشطة المفضلة. أما مشاهدة الدب فهي تجربة لا بد منها سواء لمشاهدته عن قرب أو لالتقاط صورة تذكارية معه. إضافة إلى ذلك، تحظى عروض السيرك التي تضم الدببة، إلى جانب المجمعات الترفيهية الكبيرة مثل «حديقة الأحلام» وحدائق الحيوانات، بشعبية كبيرة». وأضافت أن أحد زملائها في الصناعة الفندقية قال لها وهو يمزح: «كنت فندقا بجوار مركز معارض، والآن أنا فندق بجوار حديقة حيوانات».

يقضي هؤلاء السياح وقتا طويلا في مراكز التسوق، حيث يجذبهم التسوق في موسكو بشكل كبير، رغم مغادرة بعض العلامات التجارية الشهيرة. في هذا السياق، يجد الزوار بدائل في العلامات التجارية المحلية، فعلى سبيل المثال، يمتلك مصنع أورينبورغ للشالات عدة أركان في مراكز التسوق الكبرى. وفي عام ٢٠٢٦ افتتح متجر أورينشال Orenshal داخل متجر «غوم»، حيث لاقي المتجر إقبالا كبيرا في وقت قصير. وقد أوضحت ماريا كوتليبار السكرتيرة الصحفية للشركة: «يأتي إلينا زبائن من الدول العربية بانتظام. وقد لاحظنا سريعا عدة تفضيلات مشتركة. ينجذب هؤلاء الزبائن بشكل خاص إلى شال أورينبورغ الناعم باعتباره رمزا حقيقيا

«بالتشوغ» يدركون هذا الشغف ويقدمون هذه الحلوى كطبق مميز لضيوفهم من الشرق. وحسب ما أكدت لادا سامودومسكايا، «إنهم يعشقون تجربة كعكة العسل لدينا! هذا الحب هو ظاهرة فريدة من نوعها! لكن في الوقت نفسه، يسافرون خصيصا إلى أماكن محددة يوصي بها مدونوهم المفضلون لتذوق هذه الكعكة. كما أنهم يعشقون أيضا حلويات الشوكولاتة». وبالمناسبة، تلعب وسائل التواصل الاجتماعي دورا أساسيا في تعزيز صورة روسيا في دول الشرق. وفي هذا السياق أشارت نارمينا شيرينوفا إلى أن «سرعة الإنترنت وجودة التصميم الداخلي التي تتماشى مع متطلبات النشر على إنستغرام، تعتبران من العوامل المهمة بالنسبة للنزلاء. فهم نشطون على وسائل التواصل الاجتماعي ويعدون سفراء مؤثرين للفندق في مناطقهم، حيث يقومون بمشاركة المحتوى بشكل فوري».

مرحباً، أيها الدب

يشير العديد ممن أجرينا معهم المقابلات إلى وجود «قائمة أمنيات كلاسيكية» للترفيه. وأشارت لادا سامودومسكايا، «أنه في الشتاء لا يمكن أن تفتت تجربة ركوب الزلاجة التي تجرها كلاب الهاسكي، بينما في

с историей, которую фабрика бережно сохраняет с 1939 года, — рассказывает пресс-секретарь компании Мария Котляр. — Большое впечатление производят тонкость работы, ручное мастерство, легкость и красота настоящей паутинки. Многие с интересом слушают историю промысла и воспринимают покупку как возможность увезти с собой частичку русской культуры». Представитель бренда отмечает, что такие покупатели особенно часто обращают внимание на премиальные изделия и нередко выбирают черные пуховые платки. «Возможно, их привлекают благородство этого цвета, его универсальность и выразительность в сочетании с тонкой ажурной работой, — рассуждает собеседница. — Также большим спросом пользуются изделия с шелком — изысканные, тактильно приятные и особенно востребованные у тех, кто ценит красоту материала и высокий

уровень исполнения. Такие вещи приобретают и в подарок, и для личного использования».

За пределами Москвы

Выбираясь за пределы Москвы, туристам из арабских стран также важно погружение в русскую. «Все чаще спрашивают о мастер-классах по народным промыслам либо совместных готовках с русскими поварами — есть желание глубже понять культуру через еду и рукоделие. Также пользуются спросом загородные прогулки на природе, особенно

если за выбранным местом есть история или традиция», — отмечает генеральный менеджер паркоотеля Sheraton Skypoint 5* Анна Бурзаковская.

Кроме «русской сказки», когда для вау-эффекта достаточно выбрать отель в лесу в русском стиле — в идеале это комплекс-терем в стиле «Асташово» под Костромой или Усадьба Деда Мороза в Великом Устюге, — охотно едут и к религиозным мусульманским святыням. Тем более что в России их много. И порой в неожиданных местах. Одна из таких — Ханская мечеть в городе Касимове, что в Рязанской области. Это памятник периода Касимовского царства, а минарет — самое древнее каменное сооружение Касимова. Датой основания минарета и мечети принято считать 1467 год. Сейчас это действующая мечеть, в 2016 году здесь были совершены первое

9 Мечеть «Кул-Шариф» в Казани. В Татарстане для арабских туристов имеется халяльный маршрут Nature's Embrace



10 Терем «Асташово». Открыв Москву, арабские туристы уже готовы ехать и в русскую глубину

على عدد محدد من الغرف، وليس على الفندق بأكمله، ما يتيح للمؤسسات الفندقية استقبال الضيوف المسلمين وغيرهم في أن واحد، دون تعارض في الخدمات أو التجربة المقدمة. تشير كاميليا فيليبكيفا إلى أنها، عند إعداد باقات سياحية لضيوفها إلى تاتارستان

واختيار أماكن الإقامة، تولى اهتماما خاصا بوجود هذه الشهادة، باعتبارها عنصرا يعزز ثقة الزوار وراحتهم. وقد كان فندق «قصر سليمان» أول فندق في الجمهورية يحصل عليها، فيما يقدم مجمع «توغان أفيليم» الوطني - الحاصل على هذه الشهادة، باقة متكاملة من وسائل الترفيه للسياح من جميع الأديان.

من جانبه يبدي عدلان بولوتبييف، مؤسس وكالة السفر «توركاناز» المتخصصة في جولات شمال القوقاز، ثقة كبيرة بأن منطقته تتمتع بميزة فريدة تجذب السياح العرب، حيث تقدم الشركة للسياح العرب جولة مصممة خصيصا لهم لمدة تسعة أيام عبر جمهوريات أوسيتيا الشمالية وإنغوشيا والشيشان وداغستان. وتوصي الجمعية الجغرافية الروسية

لأداء سامودومسكايا مبنسة: «بعض الضيوف، خاصة من يزوروننا لأول مرة في الصيف، يشعرون بالدهشة ويسألون: أين الثلج؟ يظنون أنه يجب أن يكون هناك ثلج دائما في موسكو! وفي هذه اللحظة يجب أن أشرح لهم أن الثلج ليس موجودا طوال الوقت، وأريهم صور رأس السنة، وأدعوهم للعودة في الشتاء. وبالفعل يعودون!»

معييار جديد

فيما يتعلق بالتحديات التي أشار إليها كونستانتين أنوشين حول مدى توافق مرافق

الإقامة مع متطلبات الضيوف العرب، يمكن معالجة هذه المسألة من خلال اعتماد معيار الشهادة الطوعية «Muslim Friendly»، الذي تم اعتماده عام ٢٠٢٤. وقد جرى تطوير هذا المعيار من قبل مركز الكفاءة الحلال في هيئة المقاييس الروسية «روسكاتشيستفو» بالتعاون مع الإدارات الدينية الإسلامية للمناطق في الاتحاد الروسي. ويستند هذا الإطار إلى خبرات ومعايير مطبقة في أكثر من ٣٠ دولة تعتمد أنظمة شهادات مماثلة، من بينها معايير منظمة التعاون الإسلامي، ومعايير دول الخليج، وكذلك المعيار الماليزي. ويضم هذا النظام مجموعة واضحة من القواعد والإرشادات التي ينبغي على مؤسسات الضيافة الالتزام بها عند استقبال الضيوف المسلمين. ومن المهم الإشارة إلى أن تطبيق هذه المعايير يقتصر

исламское бракосочетание никах и обряд наречения имени новорожденному ребенку. Подобные поездки организуют в индивидуальном формате. И на местах таким гостям, конечно, рады, но в отличие от столицы редко где стопроцентно готовы.

«Получаются своеобразные ножницы между спросом и предложением. До Касимова можно доехать одним днем или остановиться на ночь в Рязани, а насыщенность такой поездки нивелирует те огрехи, что случаются, допустим, в общепите на местах. Например, нет понимания, что «халляль» — это не просто наличие в меню альтернативных мясных блюд из другого мяса, кроме свинины, что это целая идеология, — рассказывает директор Ассоциации малых туристских городов Константин Анучин. — Но есть места, особенно на природе, где гости с удовольствием

остановились бы на две-три ночи, но у владельцев мини-отелей или гостевых домов нет понимания менталитета таких постояльцев, что очень важно, чтобы была возможность совершить намаз в определенных условиях. При этом сам отель и его месторасположение могут быть отличными, но при их проектировании никто не мог подумать, что наступят такие времена, когда на пороге появятся и такие вот неожиданные гости. А у арабов очень эффективно работает сарафанное радио. Если, например, кому-то понравится определенный

питомник хаски в лесу или база отдыха на озере, то вскоре следом придут многочисленные родные и друзья. Есть очевидная тенденция к тому, что приезжать будут и дальше, особенно в период, когда в странах Персидского залива пиковая жара. Приезжая к нам в летний сезон, такие туристы вдруг понимают, что лето — это не всегда изматывающее марево, что можно гулять днем при комфортных +20–25 °С, что в июле — августе бывает сочная зеленая трава и под открытым небом не сгорают под палящим солнцем цветы. А туристические тропы в лесу типа зубровника под Серпуховым, лосиной фермы в Костроме, да просто прозрачный сосновый лес — для жителей пустыни это восьмое чудо света! Надо смотреть на свой объект размещения с такого ракурса, понимать, что можно изменить и адаптировать под таких гостей».

الضيوف غير المتوقعين». وأكد أنوشين أن «الدعاية تلعب دورا فعالا للغاية بين السياح العرب. فإذا وقع أحدهم في حب مزرعة كلاب هاسكي معينة في الغابة أو مركز ترفيهي على ضفاف بحيرة، فإنه سيجذب العديد من أفراد العائلة والأصدقاء لزيارة نفس المكان. وهناك توجه واضح نحو زيادة عدد الزوار، خصوصا خلال ذروة موجة الحر في دول الخليج العربي».

عندما يزورنا هؤلاء السياح في الصيف، يدركون فجأة أن الصيف ليس دائما حار خانق، وأن بإمكانهم التنزه نهارا في جو مريح تتراوح حرارته بين ٢٠ و ٢٥ درجة مئوية، وأن العشب في شهري تموز وأب يكون أخضرًا يانعًا، وأن الأزهار لا تذبل في الهواء الطلق وتحت أشعة الشمس الحارقة. أما مسارات المشي في الغابات، مثل محمية البيسون قرب سيربوخوف، أو مزرعة الأيائل في كوستروما، أو حتى غابة صنوبر شقافة - بالنسبة لسكان الصحراء - فهي تعد من عجائب الدنيا الثمانية! لذا لا بد من النظر إلى أماكن الإقامة من هذا المنظور، وفهم ما يمكن تغييره وتكييفه ليناسب هؤلاء الضيوف.

رغم أن العالم اليوم أصبح بلا حدود وأن الإنترنت يفتح لنا نوافذ واسعة على كل شيء، إلا أن الأحكام المسبقة والتفكير النمطي لا تزال موجودة. ولسنا هنا بصدد الحديث عن دب يعزف على آلة البالابلايكا. تقول



9 تمسجد «كل شريف» في قازان. في تاتارستان يتوفر مسار حلال يسمى «Nature's Embrace» للسياح العرب

10 تيريم «أستاشوف». بعد اكتشاف موسكو أصبح السياح العرب مستعدين للسفر إلى المناطق الداخلية الروسية

الترحيب بالضيوف، على عكس العاصمة، حيث من النادر أن يكون هناك استعداد كامل لاستقبالهم.

أوضح كونستانتين أنوشين، مدير رابطة المدن السياحية الصغيرة أن «الأمر يشبه الموازنة بين العرض والطلب. بحيث يمكن للزوار

الوصول إلى «كاسيموف» في رحلة ليوم واحد أو قضاء ليلة في «ريازان»، وكثرة الرحلات تعوض عن بعض النقص في الخدمات المحلية، مثل خدمات الطعام. فعلى سبيل المثال، هناك نقص في الفهم بأن «الحلال» ليس مجرد استبدال للحوم الخنزير في قائمة الطعام، بل هو فلسفة متكاملة تشمل جميع جوانب التجربة». هناك أماكن، خصوصا في المناطق الريفية، حيث يستمتع الزوار بالإقامة لليلتين أو ثلاث، ولكن أصحاب الفنادق الصغيرة وبيوت الضيافة غالبا ما يفكرون لفهم احتياجات هؤلاء الضيوف. فمن الأمور المهمة بالنسبة لهم أداء الصلاة في ظروف معينة، وهو ما قد يغيب عن تصور أصحاب الفنادق عند تصميم منشاتهم. وعلى الرغم من أن الفندق وموقعه قد يكونان مثاليين، إلا أنه لم يكن أحد يتوقع أن يستقبل مثل هؤلاء

Кстати, несмотря на то что мир сейчас без границ, а интернет — это распахнутое окно, еще сильны предрассудки и стереотипное мышление. И речь не про медведя с балалайкой.

«Некоторые гости, особенно те, кто приезжает к нам впервые летом, искренне удивляются: “А где же снег? У вас же в Москве всегда должен быть снег!” — улыбается Лада Самодумская. — Приходится объяснять, что снег бывает не всегда, показывать новогодние фото и приглашать их приехать снова зимой. И они приезжают!»

Новый стандарт

Что касается озвученных Константином Анучиным проблем соответствия объектов размещения нормам арабских гостей, то ситуацию, возможно, спасет популяризация принятого в 2024 году стандарта добровольной сертификации Muslim Friendly — его разработал Центр компетенций халяль при Роскачестве совместно с муфтиятами регионов РФ. Это свод правил,

базирующийся на стандартах более чем 30 стран мира, где такая система сертификации уже существует: стандарте Организации исламского сотрудничества, стандарте стран Персидского залива, стандарте Малайзии. Система таких стандартов подразумевает свод норм и правил, которым должны соответствовать услуги предприятий сферы гостеприимства, ориентированные на прием мусульман. Нормы распространяются не на все номера, а на конкретные; таким образом, гостиница может одинаково радушно принимать и гостей-мусульман, и гостей других конфессий.

Камила Велибекова отмечает, формируя турпакеты для своих клиентов в Татарстан,

выбирая места размещения, ориентируется на наличие такого сертификата. Первым в республике сертификацию прошел отель «Суллейман Палас», а полный комплекс развлечений туристам любого вероисповедания предоставляет сертифицированный по такому стандарту национальный комплекс «Туган авылым». А вот основатель туристического бюро «ТурКавказ», специализирующегося на турах по Северному Кавказу, Адлан Болотбиев уверен, что у его региона есть изначальное преимущество для таких гостей. Арабским туристам компания предлагает адаптированный под их запросы 9-дневный тур по республикам Северная Осетия, Ингушетия, Чечня и Дагестан. Этот тур рекомендован Русским географическим обществом. «У нас нет вопросов, muslim friendly наш сервис или нет. Это наша естественная среда обитания. Гостям не надо искать в меню значок “халяль” — надо просто отдыхать и наслаждаться, — с кавказским гостеприимством отмечает собеседник. — Кстати, в большинство

Туристы из арабских стран любят размах: хорошие отели, модный шопинг, частные туры в Кремль. И готовы отправляться в глубинку и Арктику, погружаться в «русскую экзотику» с головой: бани с вениками, купания в проруби, катания на хаски и снегоходах

ويشير أحد ممثلي القطاع السياحي إلى تزايد الطلب على البرامج الفاخرة قائلا: «نتلقى باستمرار طلبات لرحلات فاخرة، لذلك قمنا بتصميم باقة خاصة تلبى هذه التوقعات، تتراوح تكلفتها بين مليون ومليون ومئتي ألف

روبل لمدة تمتد من ١٠ إلى ١٤ يوما. والضيوف يعبرون عن رضا كبير تجاه مستوى الخدمة وروعة المناظر الطبيعية وكذلك السعر المناسب».

العمل أولاً، ثم الإجازة

يشترك ضيوف عدلان بولوتبييف الذين يبلغ عددهم حوالي ٢٠٠ شخص سنويا في سمة واحدة — أنهم دائما ما تسبق رحلاتهم العائلية رحلة عمل، أو يصلون بناءً على توصية من زبائن دائمين. من النادر أن يقوم أحدهم بحجز جولة سياحية بشكل مستقل. وتؤكد إينا أليكسييفا الرئيسة التنفيذية لوكالة الاتصالات «بي آر بارتنر» هذا الاتجاه «العمل أولاً، ثم الإجازة»، وأوضحت: «نحن نعمل بنجاح على بناء مجتمع مهني حول علامتنا التجارية الرائدة (Saudi Dates)، وهي منتجات تمرور من إنتاج المركز الوطني للتمر والنخيل في المملكة العربية السعودية (NCPD). ويشمل عملنا تنظيم فعاليات أعمال في موسكو وديبي، وقد أصبح هذا النوع من التواصل المباشر أداة لا غنى عنها لبناء العلاقات وتبادل الخبرات بين البلدين». ووفقا لموظفي الوكالة، فقد أصبحت رحلات العمل هذه تمتد لفترات أطول مع مرور الوقت، حيث يبدي الضيوف اهتماما متزايدا بمعالم

بهذه الجولة. ويؤكد بولوتبييف متحدثا بكرم الضيافة القوقازي المعهود: «لا نتساءل عما إذا كانت خدماتنا ملائمة للمسلمين «Muslim Friendly» أم لا، فهذه بيئتنا الطبيعية. لا يحتاج ضيوفنا للبحث عن علامة «حلال» في قائمة الطعام، بل كل ما عليهم فعله هو الاسترخاء والاستمتاع». و«بالمناسبة، لا تقتصر معظم برامج رحلاتنا على زيارة مساجد «قلب الأم» أو «قلب الشيشان» وغيرها من الأماكن الدينية في جمهوريات القوقاز، بل تشمل أيضا زيارات إلى مزارات أرثوذكسية، مثل دير رقاد السيدة العذراء في ألتنكي. وبهذه الطريقة، نؤكد أن القوقاز منطقة متعددة الجنسيات تتعايش فيها مختلف الأديان. يفاجأ ضيوفنا، فقبل مجيئهم إلينا، يعتقدون أنه في جمهورياتنا، كما هو الحال في جمهورياتهم، لا يوجد سوى دين واحد، وأن الإسلام يمارس في كل مكان هنا».

وفقا لبولوتبييف، يستمتع الضيوف بكافة محطات الرحلة، إلا أن جولة غرورني وزيارة وادي سولاك في داغستان تحظيان بأكثر قدر من الإعجاب، وتتصدران الصور والمشاركات على وسائل التواصل الاجتماعي. ويميل السياح القادمون من الدول العربية إلى اختيار جولات بسيارات الدفع الرباعي مع الإقامة في فنادق من فئة الأربع والخمس نجوم، ما يجعل هذه الرحلات ضمن فئة السياحة الفاخرة. وتبلغ تكلفة برنامج يمتد من ٩ إلى ١٠ أيام نحو ٥٠٠ ألف روبل للشخصين، مع اختلاف السعر بحسب عدد أفراد العائلة.



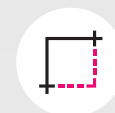
ИННОПРОМ

6-9 ИЮЛЯ

МВЦ «ЕКАТЕРИНБУРГ-ЭКСПО»

16-Я МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОМЫШЛЕННАЯ ВЫСТАВКА

СТРАНА-ПАРТНЕР-2026 — ИНДОНЕЗИЯ



50 000 м²

выставочная площадь



15 000

компаний и организаций



52 000+

посетителей из 66 стран мира



100+

мероприятий деловой программы



ВЫБРАТЬ ФОРМАТ УЧАСТИЯ



ООО «ФОРМИКА ИВЕНТ»
ИНН 7709889632

РЕКЛАМА 12+

наших маршрутов входит не только посещение мечети “Сердце Матери” или “Сердце Чечни” и других религиозных объектов кавказских республик, но и визит к православным святыням, например к Аланскому Успенскому монастырю. Так мы показываем, что Кавказ — это многонациональный край, где есть место разным религиям. Гости удивляются, до приезда к нам они считают, что в наших республиках, как и у них, нет иных вариантов, кроме монорелигии, что у нас повсеместно исповедуется ислам». По словам Адлана Болотбиева, гостям нравятся все объекты на маршруте, но больше всего вау-эмоций и последующих фото в соцсетях вызывают экскурсия по Грозному и посещение Сулакского каньона в Дагестане. Гости из арабских стран выбирают формат джип-туров с размещением в пятизвездочных и четырехзвездочных отелях. Это всегда поездки

формата премиум, когда 9–10-дневный тур обходится в 500 тыс. рублей с пары, но так как приезжают обычно семьями, то и ценник другой. «Очень часто идет запрос на люксовый формат, мы сделали и такой расчет и сформировали пакет под такие ожидания, там ценовой коридор от 1 млн до 1,2 млн рублей за 10–14 дней. И гости очень довольны: и оказанным сервисом, и увиденными красотами, и ценой», — отмечает представитель туриндустрии.

Сперва по делу, а потом на отдых

Как говорит Адлан Болотбиев, среди его гостей (а их число стабильно все пять лет, что он принимает таких туристов, — это около 200 человек в год) есть одна особенность. Туристической поездке всей семьей всегда предшествует деловая. Либо гости приезжают уже по рекомендации постоянных

клиентов. Случаев, чтобы кто-то забронировал тур самостоятельно, в практике собеседника не бывает. Формат поездок «сперва по делу, а потом на отдых» подтверждает и генеральный директор коммуникационного агентства PR Partner Инна Алексеева. «Мы успешно развиваем профессиональное сообщество вокруг флагманского бренда Saudi Dates — финиковой продукции, созданной Национальным центром пальм и фиников Саудовской Аравии (NCPD). Один из этапов — организация бизнес-мероприятий в Москве и Дубае. Формат живого нетворкинга стал незаменимым инструментом для установления контактов и обмена опытом двух стран», — отмечает Инна Алексеева. По наблюдениям сотрудников агентства, со временем такие деловые поездки стали длиннее: гости интересуются столичными достопримечательностями и задерживаются, чтобы посмотреть

swissôtel RESORT

СОЧИ КАМЕЛИЯ



Swissôtel Resort Сочи Камелия – роскошный отель с открытым подогреваемым бассейном, частным песчаным пляжем в окружении цветущего парка в центре Сочи.



11, 12 Люксовые отели адаптируют даже часы уборки к особому режиму дня своих арабских гостей

и обучают сотрудников кросс-культурным коммуникациям, как это делают в Maidens Hotel



يضيوفها العرب، كما تقوم بتدريب موظفيها على مهارات التواصل بين الثقافات، كما هو الحال في فندق مايندنز

١٢, ١١ تقوم الفنادق الفاخرة بتعديل ساعات التنظيف لتناسب مع الروتين اليومي الخاص



Уникальное сочетание великой истории, современного уровня комфорта и высоких стандартов швейцарского гостеприимства.

Москву, а во время последующих визитов, совмещая деловые поездки и туризм, привозят и семьи.

Мы к вам вернулись

Все чаще повторный чек случается и у других представителей индустрии. От года к году на 20–40% растут и зимние бронирования. «Арабские туристы испытывают к московскому снегу почти детский восторг. Для многих из них это настоящая экзотика, с которой связаны представления о зимней сказке», — отмечает Камила Велибекова.

Приезжающие зимой гости не всегда ожидают, что это «очень холодно». Лада Самодумская отмечает, что часто прибывают в легкой обуви и кроссовках, совершенно неготовые

к нашему климату, и первым делом отправляются в торговый центр за теплыми ботинками, шарфами и варежками. Покупка этих непривычных предметов гардероба также превращается в туристический аттракцион. Потом это все, за дальнейшей ненадобностью, сложенное аккуратно на стопочками, остается в номерах.

Яркие эмоции у гостей вызывает и метро. «Его описывают как “подземный дворец”, обращая внимание на масштаб, глубину

эскалаторов и выразительность оформления станций. Впечатление усиливается интересом к монументальной архитектуре города, в том числе к сталинским высоткам. Они обожают станцию “Маяковская” и Кольцевую линию, фотографируются на фоне мозаик», — отмечает Камила Велибекова.

Все опрошенные редакцией эксперты признают, что арабские гости высоко оценивают чистоту и безопасность Москвы, отмечают, что столица производит впечатление ухоженного и организованного пространства. И большинство не против посетить Россию вновь, чтобы как минимум понять, как выглядят подмосковные летние вечера и «сибирские морозы». W



أجرت معهم هيئة التحرير مقابلات يعترفون بأن الضيوف العرب يقيمون نظافة موسكو وأمانها تقييما عاليا، مؤكدين أن العاصمة تعطي انطباعا بأنها مكان منظم ومعنى به جيدا. وبناء على ذلك يعبر معظمهم عن استعدادهم لزيارة روسيا مرة أخرى، على الأقل لتجربة الأمسيات الصيفية في منطقة موسكو و«الصقيع السيبيري». W

العاصمة. وخلال الزيارات اللاحقة يدمجون بين العمل والسياحة ويصطحبون عائلاتهم للاستمتاع بموسكو.

عدنا إليكم

أصبحت الحجوزات المتكررة شائعة بشكل متزايد بين العاملين في القطاع السياحي، فيما تشهد حجوزات الشتاء نموا سنويا يتراوح بين ٢٠ و٤٠٪. وتشير كامبلا فيليبكيفا إلى «أن السياح العرب يشعرون بسعادة بالغة تكاد تكون طفولية تجاه ثلوج موسكو. بالنسبة للكثيرين منهم إنها حقاً غريبة وتستحضر فكرة حكاية شتوية خيالية».

لا يتوقع الضيوف القادمون في الشتاء دائما أن يكون الجو «شديد البرودة»، وتشير لادا سامودومسكايا إلى أنهم غالبا ما يصلون مرتدين أحذية خفيفة أو أحذية رياضية، غير مستعدين للمناخ البارد على الإطلاق، ما يدفعهم إلى التوجه أولا إلى المراكز التجارية لشراء أحذية شتوية دافئة وأوشحة وقفازات. وبذلك يصبح شراء هذه المستلزمات غير المألوفة جزءاً من تجربة السياحة نفسها. وعندما لا يحتاجون إليها يطوونها بعناية ويتركونها في غرفهم.

يثير مترو الأنفاق مشاعر قوية لدى الزوار، حيث يصفونه بأنه «قصر تحت الأرض» بسبب ضخامته وعمق سلالته المتحركة، فضلا عن روعة تصميم محطاته. ويتعزز هذا الانطباع بإعجابهم بالمعالم المعمارية الضخمة في المدينة، بما فيها المباني الستالينية (Stalinskie Vyotki). إنهم يعيشون محطة مترو «ماياكوفسكايا» والخط الدائري، ويلتقطون الصور بجانب الفسيفساء الرائعة. كما تشير كامبلا فيليبكيفا جميع الخبراء الذين

13 Мозаика Александра Дейнеки «Прыгун с шестом» на станции метро «Маяковская», 1938 год

13 فسيفساء ألكسندر دينيكا «لاعب القفز بالزانة» في محطة مترو ماياكوفسكايا، عام 1938

STEAK-HOUSE BUFFALERO DI MARE

РЕСТОРАН BUFFALERO DI MARE В «ЗОЛОТОЙ» БАШНЕ MERCURY CITY TOWER

– гастрономическое пространство для истинных ценителей вкуса. Соединяет в себе элегантность, приватность и исключительное качество.

Мы гордимся богатым выбором премиальных стейков из Аргентины лучших локальных производителей. Также в меню ресторана свежайшие морепродукты со всего мира: устрицы, дикий камчатский краб, морские ежи и живой гребешок.

+7 (495) 227-55-58

Г. МОСКВА,
1-Й КРАСНОГВАРДЕЙСКИЙ ПРОЕЗД, Д. 15



Переходи
и бронируй

Изысканный интерьер, гармония уюта и современного стиля, высокий уровень сервиса – все это делает BUFFALERO DI MARE идеальным местом для деловых встреч, особенных вечеров и незабываемых гастрономических открытий.



КАЖДОЕ БЛЮДО
– это симфония вкусов,
созданная с уважением
к кулинарным традициям
и вниманием к деталям.



ОЧЕНЬ ЦЕННЫЕ ГОСТИ

ЛАДА САМОДУМСКАЯ,
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ МЕНЕДЖЕР

«БАЛЧУГ КЕМПИНСКИ МОСКВА», —
О ТОМ, КАК В ОТЕЛЕ ВСТРЕЧАЮТ ГОСТЕЙ
ИЗ АРАБСКИХ СТРАН.

WR ОТЕЛЬ «Балчуг Кемпински Москва», открывшийся еще в 1992 году, — один из столпов московской индустрии гостеприимства. Наверняка вы первыми начали ощущать рост интереса арабоязычных гостей к поездкам в Москву и Россию. С какого периода это произошло?

Л. С. Да, в последние годы наблюдался очень заметный, даже стремительный рост гостей из стран Ближнего Востока. Началось это с лета 2021 года. Тогда, после успешной вакцинации в России, в то время как во многие другие страны въезд был запрещен, Москва была открыта для вакцинированных путешественников. В тот период до 60% наших постояльцев были из стран Ближнего Востока. И это оказался не разовый всплеск. Те смелые путешественники, которые приехали летом «на разведку», вернулись зимой уже с семьями и друзьями. Поток роскратно, в некоторые месяцы до 80% наших гостей были из стран Ближнего Востока. Если в 2024 году лидировали путешественники из Арабских Эмиратов, то в 2025 году мы увидели значительное увеличение числа гостей из Саудовской Аравии, чему способствовали и прямые рейсы, и теплые отношения между нашими странами. Также стабильно приезжали гости из Катара, Бахрейна, Омана, Кувейта. Сейчас, в связи с напряженной ситуацией на Ближнем Востоке, поток гостей оттуда практически сошел на нет. Последний заметный рост активности пришелся на новогодние праздники. Мы очень надеемся на скорейшую нормализацию обстановки и возвращение наших дорогих арабских путешественников.

يأتون فيها، وما نوع الغرف التي يفضلونها؟

نعم، بالتأكيد، في معظم الأحوال هي عطلات عائلية. علاوة على ذلك، فإن العائلات كبيرة، وغالباً ما تضم ثلاثة أجيال: زوجان شابان مع طفلين إلى أربعة أطفال، بالإضافة إلى آبائهما، وأحياناً أعمام وعمات وأخوات وأجداد. وهذا، بطبيعة الحال، يؤثر على اختيار الغرف، فهم يحتاجون إلى غرف واسعة، وعادة تكون غرف متصلة أو أجنحة لاستيعاب العائلات الكبيرة براحة. ومن الميزات الرئيسية الأخرى مدة الإقامة، فبينما يتراوح متوسط مدة الإقامة في الفنادق الكبرى حول العالم، بما فيها موسكو، بين ليلة ونصف إلى ثلاث ليالٍ (غالباً بسبب رحلات العمل)، يقيم ضيوفنا من الشرق الأوسط في المتوسط من خمس إلى سبع ليالٍ، وأحياناً تصل مدة الإقامة إلى عشر ليالٍ. وذلك يتيح لهم فرصة الاستمتاع بوقتهم والاسترخاء الحقيقي.

إن لم يكن هذا سراً تجارياً، فما هو متوسط إنفاق النزلاء من الدول العربية؟

لن أكشف عن الأرقام الدقيقة، لكنني أستطيع القول بكل ثقة إن السواح من الشرق الأوسط من بين أكثر النزلاء طلباً في الفنادق الفاخرة، لأنهم ينفقون مبالغ أكبر بكثير من النزلاء الصينيين أو الأوروبيين، على سبيل المثال. فهم لا يبخلون على الراحة والطعام الجيد وخدمات السبا، ويشتررون هدايا تذكارية غالية. وغالباً ما يأتون بامتعة خفيفة، ففي إمكانهم شراء كل ما يحتاجونه في مراكز التسوق



ضيوفنا القيمين

تحدث لادا سامودومسكايا، المدير العام لفندق بالتشوغ كمبينسكي موسكو، عن كيفية استقبال الفندق للضيوف القادمين من الدول العربية.

WR Что отличает таких туристов: это семейный отдых? Если да, то каким составом приезжают такие гости и какие номера предпочитают?

Л. С. Да, абсолютно верно, это преимущественно семейный отдых. Причем семьи большие, часто это три поколения: молодая пара с двумя-четырьмя детьми, плюс их родители, иногда тети, дяди, бабушки и дедушки. Это, конечно, влияет на выбор номеров. Им нужны просторные, часто смежные номера или категории люкс, чтобы разместиться с комфортом большой семьей. Еще одна особенность — длительность проживания. Если средняя продолжительность бронирования в столичных отелях мира, в том числе и в Москве, составляет полторы-три ночи (в основном из-за деловых поездок), то наши гости с Ближнего Востока останавливаются в среднем на пять-семь, а иногда и на десять ночей. Это позволяет им никуда не спешить и по-настоящему отдохнуть.

WR Если это не является коммерческой тайной, то какой средний чек у гостей из арабских стран?

Л. С. Точные цифры я не раскрою, но могу сказать с уверенностью: туристы из стран Ближнего Востока — одни из самых желанных гостей для премиальных отелей, потому что они тратят значительно больше, чем, например, гости из Китая или Европы. Они не экономят на комфорте, хорошей еде, спа-услугах, покупают дорогие сувениры, зачастую приезжают налегке и могут полностью экипироваться в московских торговых центрах, а потом нередко оставляют все купленное в номере, чтобы не везти с собой. Это гости с высоким чеком, и их лояльность для нас очень ценна.

WR Арабская культура другая: у гостей с Ближнего Востока иные привычки, запросы и даже зачастую иной распорядок дня. Как вы откликаетесь на это, как адаптируетесь к другой культуре повседневности?

يُعد فندق بالتشوغ كمبينسكي موسكو، الذي افتُتح عام ١٩٩٢، من الركائز الأساسية لصناعة الضيافة في موسكو. ولعلكم كنتم أول من لاحظ الاهتمام المتزايد من قبل الضيوف العرب بالسفر إلى موسكو وروسيا. متى بدأ هذا؟

نعم، في السنوات الأخيرة، شهدنا زيادة ملحوظة، بل وسريعة، في عدد الضيوف القادمين من الشرق الأوسط. بدأ هذا في صيف عام ٢٠٢١. بعد نجاح حملة التطعيم في روسيا، وفي حين كان الدخول إلى العديد من الدول الأخرى محظوراً، فتحت موسكو أبوابها للمسافرين المطعمين. خلال هذه الفترة، كان ما يصل إلى ٦٠٪ من ضيوفنا من الشرق الأوسط. ولم تكن هذه الزيادة عرضاً زائلاً. فقد عاد هؤلاء المسافرون الجريئون الذين قدموا في الصيف «للاستكشاف» في الشتاء مع عائلاتهم وأصدقائهم. ازداد التدفق بشكل كبير، ففي بعض الأشهر، وصلت نسبة ضيوفنا من الشرق الأوسط إلى ٨٠ في المائة. وإذا تشكلت الحصة الأكبر في عام ٢٠٢٤ من الزوار الإماراتيين، فشهدنا في عام ٢٠٢٥ زيادة ملحوظة في عدد السائحين من المملكة العربية السعودية، الأمر الذي ساهم في تحقيقه الرحلات الجوية المباشرة والعلاقات الودية بين بلدينا. كما توافد الزوار من قطر والبحرين وعمان والكويت بشكل منظم. أما الآن، ونظراً للوضع المتوتر في الشرق الأوسط، فقد توقف تدفق السواح من هناك تقريباً. وكان آخر ارتفاع ملحوظ في النشاط السياحي خلال عطلة رأس السنة الميلادية. ونأمل بشدة في عودة الأوضاع إلى طبيعتها سريعاً ورجوع زوارنا العرب الأعراء.

ما الذي يميز هؤلاء السواح؟ هل هم عائلات؟ وإذا كان الأمر كذلك، فما نوع المجموعات التي

1 В 2020 году Лада Самодумская стала первой женщиной в России, возглавившей отель под управлением международного гостиничного оператора класса люкс

2 Лобби отеля «Балчуг Кемпински Москва» украшают многоярусные люстры из муранского стекла Masiero

3



3

Л. С. Мы с большим уважением относимся к традициям и потребностям наших гостей, поэтому адаптация, конечно, произошла. Мы включили в меню халяльные блюда, настроили арабские телевизионные каналы. В номерах и ванных комнатах установили необходимое специальное оборудование в соответствии с их привычками и обычаями. Поскольку семьи большие и с детьми, а живут они долго, мы расширили предложение для маленьких гостей и услуги room service, добавили больше привычных и любимых блюд. Зная, что гости любят поспать подольше и часть дня проводят в отеле, мы подстроили под них графики поздних уборок. Позавтракать в отеле можно в любое время суток по меню a la carte и в ресторанах, и в баре, не говоря уже о круглосуточном room service. Очень востребованы спа-процедуры и массаж. Что касается персонала, да, мы стараемся привлекать сотрудников со знанием арабского языка или хотя бы базовыми фразами, но в первую очередь важны искреннее гостеприимство, доброжелательность и готовность помочь, которые являются визитной карточкой «Балчуга».

WR Какая самая важная оценка тех усилий, что отель предпринимает, чтобы сделать отдых своих гостей комфортным и незабываемым?

Л. С. Наш отель — это часто первое, с чем иностранцы знакомятся в России. И то, с какой теплотой, заботой и профессионализмом мы встречаем каждого гостя, формирует образ всей страны. И лучшая награда для нас — когда гости, улетая домой, уже на стойке регистрации обсуждают, в каком месяце они вернутся к нам снова. W

Бмоско, وكثيراً ما يتركون مشترياتهم في غرفهم حتى لا يضطروا لحملها معهم. هؤلاء نزلاء ذوو إنفاق عال، وولاؤهم قيم جداً بالنسبة لنا.

الثقافة العربية غير ثقافتنا، فتكون للنزلاء من الشرق الأوسط عادات ومتطلبات مختلفة، بل وحتى الروتين اليومي يختلف في كثير من الأحيان. كيف تتعاملون مع هذا، وكيف تتكيفون مع الثقافة اليومية المختلفة؟

نحن نكن أقصى درجات الاحترام لتقاليد نزلائنا واحتياجاتهم، لذلك فيكل تأكيد قمنا بالتكيف. أضفنا الأطباق الحلال إلى قائمة الطعام، ووفينا قنوات تلفزيونية عربية. لقد قمنا بتجهيز الغرف والحمامات بالمعدات الخاصة اللازمة لتلبية احتياجات ضيوفنا. ولأن العائلات غالباً ما تكون كبيرة، مع وجود أطفال، وتقيم لفترات أطول، فقد وسعنا نطاق خدماتنا المقدمة للضيوف الصغار وخدمة الغرف، كما أضفنا المزيد من الأطباق المألوفة والمفضلة لديهم. وحيث أننا نعلم أن ضيوفنا يفضلون النوم لوقت متأخر وقضاء جزء من يومهم في الفندق، فقد عدلنا مواعيد التنظيف المتأخرة لتتناسبهم. يتوفر الفطور على مدار الساعة طوال أيام الأسبوع من قائمة الطعام الانتقائية في كل المطاعم والبار، فضلاً عن خدمة الغرف على مدار الساعة. تحظى علاجات سبا والتدليك بشعبية كبيرة. أما بالنسبة للموظفين، فنحن نسعى لتوظيف أشخاص يتكلمون العربية أو على الأقل يعرفون عبارات أساسية، ولكننا نولي أهمية قصوى لكرم الضيافة الحقيقي والود والجاهزية للمساعدة، وهي السمات التي يشتهر بها فندق بالتشوخ.

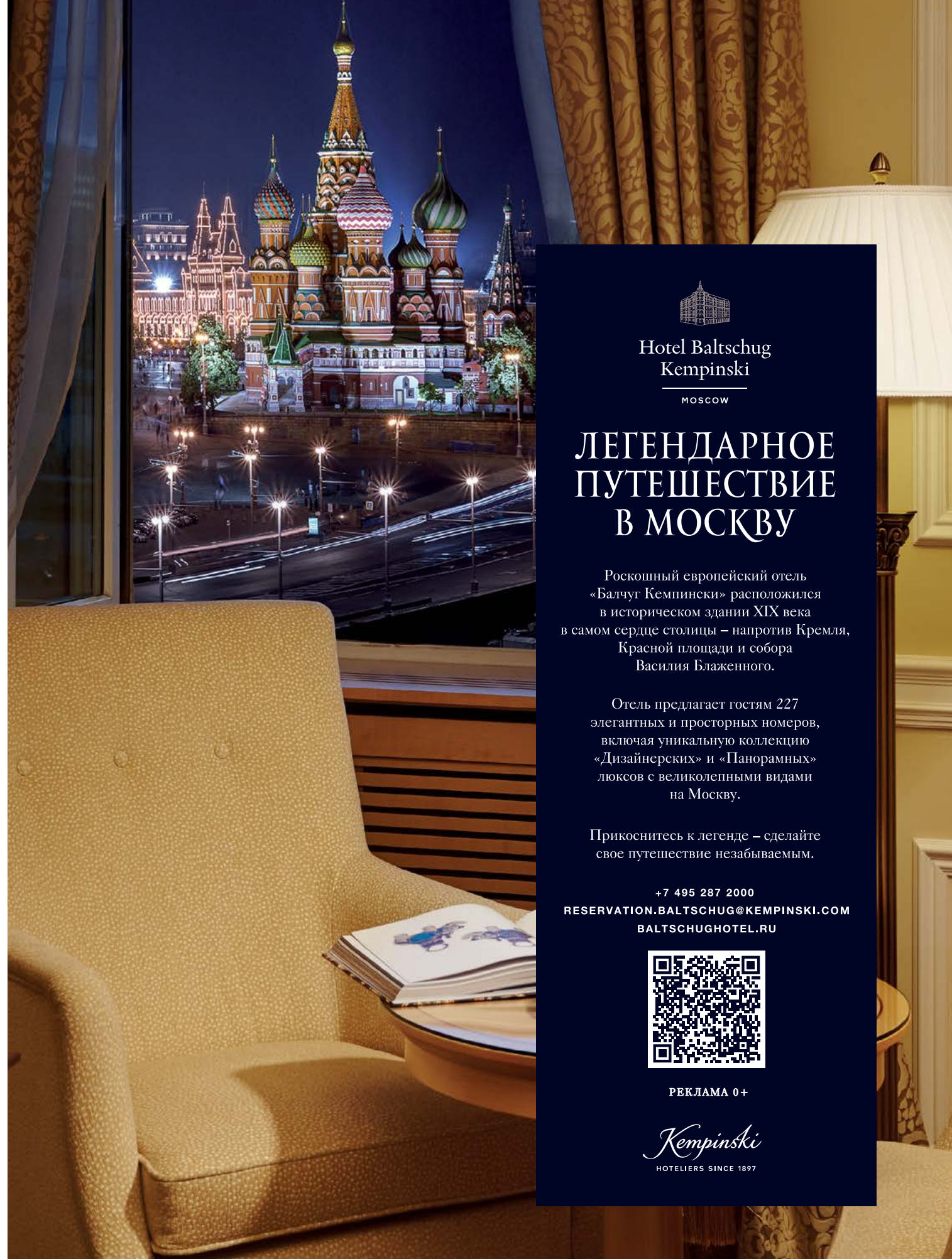
ما هو أهم تقدير لجهود الفندق في جعل إقامة ضيوفه مريحة لا تنسى؟

في معظم الأحوال يكون فندقنا أول مكان يتعرفون الأجانب به عند وصولهم إلى روسيا. إن الدفء والعناية والاحترافية التي نستقبل بها كل ضيف تشكل الصورة التي يرون به بلادنا بأكملها. وأفضل مكافأة لنا هي أن يتناقش الضيوف، عند مغادرتهم، حول الشهر الذي يرجعون إلينا فيه مرة أخرى. W

3 Отель располагается на углу улицы Балчуг и Раушской набережной, напротив Кремля и Красной площади

3 يقع الفندق عند زاوية شارع بالتشوخ وكورنيش راوشسكايا مقابل الكرملين والساحة الحمراء

© mos.ru (3)



Hotel Baltschug
Kempinski

MOSCOW

ЛЕГЕНДАРНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ В МОСКВУ

Роскошный европейский отель «Балчуг Kempinski» расположен в историческом здании XIX века в самом сердце столицы – напротив Кремля, Красной площади и собора Василия Блаженного.

Отель предлагает гостям 227 элегантных и просторных номеров, включая уникальную коллекцию «Дизайнерских» и «Панорамных» люксов с великолепными видами на Москву.

Прикоснитесь к легенде – сделайте свое путешествие незабываемым.

+7 495 287 2000
RESERVATION.BALTSCHUG@KEMPINSKI.COM
BALTSCHUGHOTEL.RU



РЕКЛАМА 0+

Kempinski
HOTELIERS SINCE 1897

семинар-практикум для российских экспортных и производственных компаний в Екатеринбурге. Основная его задача состояла в том, чтобы рассказать уральским промышленникам, предпринимателям, собственникам бизнеса об особенностях выхода на саудовский рынок и подготовить предприятия к прямому диалогу с делегацией Королевства на полях выставки. Кроме того, осенью 2025-го мы были приглашены к участию в вебинаре Дирекции по развитию туристической отрасли Мостуризма «Маркет-трек по Саудовской Аравии» в качестве спикеров, где подробно осветили особенности спроса на турпродукты со стороны аравийских путешественников и бизнесменов, ответили на вопросы участвовавших в вебинаре представителей индустрии гостеприимства и отельеров и предложили ряд конструктивных решений по подготовке столицы к визитам арабских гостей — от услуг по встречам и проходам в формате VIPCar, где в автомобиле комфорт- и премиум-класса наряду с водителем к гостям прикреплен личный переводчик не просто арабского языка, а нужного диалекта, до подготовки сертифицированных гидов с арабским языком, специализированных переводчиков для более комфортного перемещения гостей по столице и других инициатив. Кстати, проект по подготовке путеводителя для туристов из Саудовской Аравии и других арабских стран был нами успешно реализован в партнерстве с кафедрой востоковедения факультета международных отношений УрФУ в Екатеринбурге как отличный практический инструмент по итогам «Иннопрома-2025».

Состоявшийся с 8 по 10 февраля в столице Саудовской Аравии «Иннопром-2026» продемонстрировал рост взаимного интереса в разных отраслях. Общее число российских компаний превысило 270, со стороны Саудовской Аравии было представлено свыше 650 компаний и организаций. По итогам «Иннопрома-2026» был подписан ряд знаковых соглашений — например, о сотрудничестве между инвестиционно-венчурным фондом Республики Татарстан и Taadamin

Investment L. L.C., между саудовским промышленно-инвестиционным холдингом Alfaddaghi Holding и рядом ведущих технологических компаний из Москвы и т.д. Такие шаги показывают, что взаимодействие двух стран уже перешло из декларативной стадии в практическую. И это означает включение Королевства Саудовская Аравия в долгосрочную архитектуру российской внешнеэкономической повестки, куда уже входят Объединенные Арабские Эмираты, Катар, Оман, Ирак, Сирия и другие ближневосточные страны с разной степенью вовлеченности в разных отраслях.

Уровни сближения

Сегодня мы наблюдаем рост туристического потока из Саудовской Аравии, ОАЭ и Катара в Россию. И как уже было отмечено выше, в международной практике и ближневосточной повестке такое почти всегда становится предвестником инвестиционного интереса. Первый визит формирует общее представление о стране и людях. Второй позволяет глубже изучить инфраструктуру, основы коммуникации. Лишь третий становится полноценной деловой поездкой с запланированными заранее переговорами и встречами.

Приведу еще один пример из нашей практики: в феврале 2026 года наши переводчики-арабисты сопровождали B2B-встречу Saudi Dates, производителей фиников из Саудовской Аравии, с потенциальными российскими партнерами в Москве. И мы точно знаем, что эта встреча и качественный нетворкинг состоялись после тщательной подготовки и предварительных нескольких частных визитов саудовцев в Москву и проявленного ими интереса к рынку нашей страны для представления своей продукции. Кстати сказать, многие саудовские компании уже работают с нашей страной через свои филиалы в ОАЭ и соседних странах, а теперь налаживают и прямой трек.

Особенно важно, что саудовские и другие арабские бизнес-туристы уже активно посещают не только столичные центры, но и региональные центры и российские

города-миллионники, которые традиционно являются площадками промышленного и частного сотрудничества. Пример Екатеринбурга показывает, что крупные индустриальные центры России, такие как Уральский регион, становятся самостоятельными точками входа в сотрудничество со странами Персидского залива. Аналогичные активные процессы развиваются в Татарстане и Башкортостане (интуитивно понятных саудовцам мусульманских субъектах страны), в Санкт-Петербурге (благодаря ПМЭФ), в Сочи (спортивной столице России) и в Краснодарском крае, а также в других регионах.

Кто в выигрыше

Распространенное представление о том, что главным результатом роста туристического обмена станет развитие отраслей гостеприимства и сервисных услуг, не совсем точно. Наибольший эффект в краткосрочной перспективе получают компании, работающие в таких сегментах, как инжиниринг, промышленный экспорт, образовательные услуги, транспорт и логистика, IT-решения, консалтинг, локализация производств. Добавьте к этому стремление ОАЭ стать крупнейшим международным финансовым и туристическим хабом на Ближнем Востоке, а КСА — мировым центром развития ИИ и гейминга, и многое станет понятным.

Для этих индустрий налаженные треки делового туризма заметно снизят стоимость входа на рынки ОАЭ, КСА, набирающих популярность Омана, Бахрейна и Катара, и сделают возможными более быстрые переговорные циклы. Это особенно важно для малого и среднего бизнеса — сегмента, который чаще всего становится основой практического сотрудничества, пока на верхнем уровне достигаются глобальные договоренности и заключаются стратегические контракты. W

2 Встреча в аэропорту Шереметьево главы Saudia Airlines Ибрагима Аль-Омара. Прямые рейсы между Россией и Саудовской Аравией были запущены в 2025 году

© Максим Блинов / РИА Новости (2)



من الراجح

إنَّ الاعتقاد السائد بأن النتيجة الرئيسية لزيادة التبادل السياحي ستتمثل في تطوير قطاعي الضيافة والخدمات ليس دقيقاً. فالمكاسب الأكبر على المدى القصير ستعود بالنفع على الشركات العاملة في قطاعات مثل الهندسة، الصادرات الصناعية، الخدمات التعليمية، النقل والخدمات اللوجستية، حلول تكنولوجيا المعلومات، الاستشارات وتوطين الصناعات. أضف إلى ذلك طموح الإمارات العربية المتحدة في أن تصبح أكبر مركز مالي وسياحي دولي في الشرق الأوسط، وطموح المملكة العربية السعودية في أن تصبح مركزاً عالمياً لتطوير الذكاء الاصطناعي والألعاب، وسيُضخ الكثير بذلك.

بالنسبة لهذه الصناعات، فإن مسارات سياحة الأعمال الراسخة ستُخفّض بشكل كبير تكلفة الدخول إلى أسواق الإمارات العربية المتحدة والمملكة العربية السعودية وسلطنة عمان والبحرين وقطر التي تزداد شعبيتهم، كما سيساهم ذلك في تسريع دورات التفاوض. هذا الأمر مهم بشكل خاص للشركات الصغيرة والمتوسطة الحجم، وهي الشريحة التي تصبح أساساً للتعاون العملي في أغلب الأحيان، في الوقت الذي يتم خلاله التوصل إلى اتفاقيات عالمية وإبرام عقود استراتيجية على أعلى المستويات. W

٢ لقاء في مطار شيريميتيفو لرئيس الخطوط الجوية السعودية إبراهيم العمر. تم إطلاق الرحلات المباشرة بين روسيا والسعودية في عام ٢٠٢٥

© Максим Блинов / РИА Новости (2)

العربية السعودية في الهيكل طويل الأمد للأجندة الاقتصادية الخارجية الروسية، والتي تشمل بالفعل الإمارات العربية المتحدة وقطر وعمان والعراق وسوريا ودول أخرى في الشرق الأوسط بدرجات متفاوتة من المشاركة في قطاعات مختلفة.

مستويات التقارب

تشهد اليوم ازدياداً في تدفق السياح من السعودية والإمارات وقطر إلى روسيا. وكما ذكر سابقاً، يُعتبَر هذا في الممارسة الدولية وأجندة الشرق الأوسط مؤشراً على الاهتمام الاستثماري. تشكل الزيارة الأولى انطباعاً عاماً عن البلد وشعبه، بينما تسمح الزيارة الثانية بالاستكشاف الأعمق للبنية التحتية ووسائل الاتصال الأساسية. أما الزيارة الثالثة فتُصبح رحلة عمل متكاملة تتضمن مفاوضات واجتماعات مُجدولة مسبقاً.

وكمثال آخر من واقع خبرتنا: في فبراير ٢٠٢٦ قدّمنا خدمات ترجمة من وإلى اللغة العربية خلال اجتماعات مهنية قامت بين شركة «Saudi Dates» وهي المُصدِّر الرئيسي للتمور السعودية الفاخرة، وشركاء روس مُحتملين في موسكو. نحن على يقين تام بأنَّ هذا الاجتماع والتواصل الفعال الذي جرى فيه جاء بعد تحضير دقيق وعدة زيارات تمهيدية خاصة قام بها السعوديون إلى موسكو، مما يعكس اهتمامهم الواضح بالسوق الروسي لعرض منتجاتهم. فعلياً تعمل العديد من الشركات السعودية مع روسيا من خلال فروعها في الإمارات العربية المتحدة والدول المجاورة، واليوم هي بصدد إنشاء روابط مباشرة.

ومن اللافت للنظر أنَّ السياح السعوديين وغيرهم من الضيوف ورجال الأعمال العرب يزورون بنشاط ليس فقط العاصمة، بل يولون اهتمامهم أيضاً بالمراكز الإقليمية والمدن الروسية التي يزيد عدد سكانها عن المليون نسمة، والتي تُعتبَر تقليدياً مواقعاً للتعاون الصناعي والخاص. يُظهِر مثال مدينة يكاتيرينبورغ أنَّ المراكز الصناعية الرئيسية في روسيا، مثل المنطقة الفدرالية الأورالية، أصبحت نقاط دخول مستقلة للتعاون مع دول الخليج العربي. وتتطور عمليات مماثلة في تاتارستان وباشكورتوستان (مناطق مسلمة في البلاد يسهل على السعوديين فهمها)، وفي مدينة سانت بطرسبرغ (بفضل المنتدى الاقتصادي الدولي)، وفي مدينة سوتشي (العاصمة الرياضية لروسيا)، وفي إقليم كراسنودار، بالإضافة إلى مناطق أخرى.



1 Место съемки: ресторан «ДУБАЙ» на Кузнецком Мосту в Москве

1 Мوقع التصوير: مطعم «دبي» على جسر كوزنيشكي في موسكو

МЫ СТРОИМ НОВУЮ АРХИТЕКТУРУ ПАРТНЕРСТВА

المحاور: ناتاليا رونو

تصوير: بلاتون شيليكوف

Интервьюер: Наталья Роно

Фото: Платон Шиликов

نؤسس هيكلًا جديدًا للشراكة

© دار نشر ميدياكرات (1)

© ИД МедиаКрат (1)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ РОССИЙСКО-АРАБСКОГО ДЕЛОВОГО СОВЕТА ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННОЙ ПАЛАТЫ РОССИИ СЕРГЕЙ ГОРЬКОВ — О БЛИЗОСТИ КУЛЬТУРНЫХ КОДОВ У РУССКИХ И АРАБОВ, ЛЮБВИ ПОСЛЕДНИХ К СНЕГУ, РУССКОМУ АВАНГАРДУ И ДУШЕВНОСТИ И НОВОЙ ЭПОХЕ В ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ РОССИЕЙ И АРАБСКИМ МИРОМ.

В 2025 году произошло очень важное событие для отечественного туристического рынка: поток из стран Персидского залива в Россию вырос на 250%. Арабские туристы — ценные гости в прямом смысле: известно, что они не любят экономить. При поверхностном взгляде кажется, что бенефициаром этого туристического бума станет в первую очередь индустрия гостеприимства. Но это не совсем так. Туристические поездки обычно следуют за деловыми, показывают динамику бизнес-сотрудничества. Россия и Арабский мир действительно из ситуативных партнеров превратились сегодня друг для друга в предсказуемых долгосрочных игроков.

О том, что нас объединяет, каковы точки для выстраивания новой многовекторной архитектуры партнерства и как вести себя отельерам, чтобы арабские гости к ним обязательно вернулись с семейным кланом и многочисленными друзьями, мы поговорили с Сергеем Горьковым.

WR

Какова ваша оценка динамики российско-арабского взаимодействия: оно ближе к точке накопления или уже к точке качественного перелома? И что сегодня объединяет Россию и Арабский мир — прагматизм, геополитика или взаимный интерес к долгосрочным инвестициям?

С.Г.

Знаете, я бы сказал, что мы уже миновали фазу простого накопления и находимся в процессе глубокого качественного перелома. Это больше не разовые сделки, а полноценный институциональный союз. Посмотрите на цифры: по итогам 2024 года товарооборот со странами Лиги арабских государств достиг 34 млрд долларов, а с ключевыми игроками, такими как ОАЭ и Саудовская Аравия, мы видим взрывной рост — на 60–80% только за последний год. Когда объем совместных торговых и инвестиционных проектов увеличивается в шесть раз за короткий период, а совместные платформы оперируют миллиардами долларов, это уже не «ситуативное

يتناول سيرغي غوركوف، رئيس مجلس الأعمال الروسي العربي التابع لغرفة التجارة والصناعة روسيا الاتحادية، عمق الصّلات الثقافية التي تجمع الروس بالعرب، إلى جانب شغف العرب بالتّج والفن الروسي الطليعي، وكذلك تفاصيل المرحلة الجديدة التي تشهدها العلاقات بين روسيا والعالم العربي.

شهد العام ٢٠٢٥ طفرة نوعية في تطوّر قطاع السياحة المحلية، ويتجلى ذلك في ارتفاع نسبة السياح من دول الخليج العربية إلى روسيا بنسبة، والتي بلغت ٢٥٠٪. ويعتبر السائح العربي — بدون مبالغة — ضيفًا عظيم الشأن المعروف بالكرم والمبالاة بجودة الخدمات. وقد يبدو أنّ أول المستفيدين من هذا النمو هو قطاع الضيافة، إلا أن ما يترتّب عن ذلك حتمًا يتجاوز حدود القطاع؛ فالرحلات السياحية تمهّد الطريق أمام الزيارات التجارية والاستثمارية؛ مما ينعكس في تقدّم التعاون الاقتصادي بين الجانبين. وقد تجاوزت العلاقات بين روسيا والعالم العربي مرحلة الشراكات العابرة متّجّهًا نحو صيغة أكثر استدامة لأواصر التعاون الوثيق. وفي هذا السياق أجرينا حوارًا مع سيرغي غوركوف، متناولاً أبرز القواسم المشتركة بين الجانبين، والأسس الرئيسية لبناء منظومة شراكة متعدّدة الأطراف، وكذلك السبل التي تمكّن قطاع الضيافة من استقطاب الضيوف العرب وحثّهم على الرجوع مجددًا برفقة عائلاتهم ومعارفهم.

كيف تقيّمون اليوم ديناميكيات التعاون الروسي العربي؟ هل هي قزيت من نقطة التراكم، أم بالفعل توصّلت إلى الطفرة النوعية؟ وماذا يوحد اليوم روسيا والعالم العربي: البراغماتية، الجغرافيا السياسية، أم المثلثة المشتركة في الاستثمار طويل الأجل؟

أوتعلمون، لقلت إننا لقد تجاوزنا مرحلة التراكم البسيط وحاليًا نحن في عملية الطفرة النوعية. فالّتعاون اليوم لم يعد مجرد تبادل مصالح أو صفقات ظرفية، بل أصبح أقرب إلى شراكة مؤسسية متكاملة تتشكّل ملامحها بوتيرة متسارعة. تكفي الإشارة إلى أن حجم التبادل التجاري بين روسيا ودول جامعة الدول العربية قد بلغ ٣٤ مليار دولار بحلول نهاية عام ٢٠٢٤، مسجلًا نموًا مذهلًا في التعاون مع دول محورية مثل الإمارات العربية المتحدة والمملكة العربية السعودية تتراوح نسبته بين ٦٠٪ و ٨٠٪ خلال العام الماضي وحده. وعندما تتضاعف المشاريع التجارية والاستثمارية المشتركة عدة مرات خلال



2–3, 7 Выставка «Иннопром. Саудовская Аравия» в феврале 2026 года в Эр-Рияде

партнерство», это фундамент новой экономической реальности.

Что нас объединяет? Я не стал бы выбирать что-то одно. Это сложный коктейль, где экономический прагматизм служит основой, а геополитика — рамкой. Мы и Арабский мир одинаково смотрим на суверенитет: право самим определять свою судьбу исходя из национальных интересов, а не чужих директив. Но если искать главный драйвер, то это инвестиционный интерес к будущему. Россия сегодня предлагает уникальные технологические компетенции — от атома и космоса до генетики и продовольственной безопасности. Арабский мир же выступает не только как инвестор, но и как крупнейший логистический и финансовый хаб. Мы строим архитектуру, которая не зависит от политической конъюнктуры. На мой взгляд, мы сейчас в той точке, когда количество контактов окончательно переходит в качество. Мы становимся свидетелями формирования новой многовекторной архитектуры.

WR ОАЭ всегда казались центральной точкой российско-арабского экономического сотрудничества. Но сегодня стратегическим инвестором и даже политическим якорем, пожалуй, стала Саудовская Аравия. Как вы оцениваете текущую иерархию арабских партнеров России? Как она может перераспределиться в ближайшее время?

С. Г. Я бы не стал использовать слово «иерархия». Это скорее выявление своих приоритетов и соответствие интересам арабских партнеров, которые сами по себе очень разные. Если ОАЭ — торговая витрина и финансово-логистический хаб, то Саудовская Аравия — большой внутренний рынок и аппетит к мегапроектам и долгосрочным инвестициям.

Давайте обратимся к реальности 2025–2026 годов. Эмираты прочно удерживают лидерство по объемам: товарооборот с ними в 2025 году обновил исторический рекорд, перешагнув отметку 12 млрд долларов. Это наш «входной билет» на Глобальный Юг, через который идет огромный

специально в областях, таких как химия и металлы. Энергия и атомная энергетика. И это не исчерпывает список возможностей. Мы видим огромный потенциал в области возобновляемых источников энергии, особенно в солнечной и ветровой энергетике. Мы также видим огромный потенциал в области искусственного интеллекта, робототехники и биотехнологий. Мы готовы сотрудничать с арабскими партнерами в этих областях. Мы готовы делиться нашими технологиями и опытом. Мы готовы инвестировать в арабские проекты. Мы готовы строить будущее вместе.

и когда вы говорите о «партнерстве», это фундамент новой экономической реальности. Что нас объединяет? Я не стал бы выбирать что-то одно. Это сложный коктейль, где экономический прагматизм служит основой, а геополитика — рамкой. Мы и Арабский мир одинаково смотрим на суверенитет: право самим определять свою судьбу исходя из национальных интересов, а не чужих директив. Но если искать главный драйвер, то это инвестиционный интерес к будущему. Россия сегодня предлагает уникальные технологические компетенции — от атома и космоса до генетики и продовольственной безопасности. Арабский мир же выступает не только как инвестор, но и как крупнейший логистический и финансовый хаб. Мы строим архитектуру, которая не зависит от политической конъюнктуры. На мой взгляд, мы сейчас в той точке, когда количество контактов окончательно переходит в качество. Мы становимся свидетелями формирования новой многовекторной архитектуры.

ма هي القطاعات التي من المتوقع أن تصبح محركات رئيسية للتعاون بين روسيا والدول العربية (مثل الطاقة والخدمات اللوجستية والتمويل والتكنولوجيا)؟ وهل هناك مجالات أخرى لا تزال إمكاناتها غير مستغلة بشكل كافٍ؟

كما تعلمون، كنا نعتاد النظر إلى العالم العربي من زاوية النفط، لكن هذا التصور أصبح من الماضي. اليوم، يجري العمل على بناء اقتصاد ما بعد الكربون. وفيما يتعلق بالتكنولوجيا، لم تعد مجرد خطط مستقبلية، بل أصبحت واقعًا عمليًا. فروسيا تصدر بنشاط حلولها في مجال الأمن السيبراني والمدن الذكية إلى دول المنطقة، كما أن شركات التكنولوجيا المعلومات الروسية الكبرى تنقل مقراتها إلى دبي وأبو ظبي، وليس فقط لأسباب ضريبية، بل للوصول إلى أسواق جديدة. وفي الوقت نفسه، هناك طفرة واضحة في مجال الطاقة النووية وتقنيات الهيدروجين، وهو ما يمكن أن يشكل أساسًا لاستدامة هذه الشراكة: روسيا توفّر التكنولوجيا، والدول العربية توفّر المنصة ورأس المال.

أما المجالات غير المستغلة بقدر وافر، فبرأيي، هي تتمحور بشكل أساسي حول الأمن الغذائي والطب عالي التقنية. ففي قطاع الزراعة، لم يعد الدور يقتصر على التصدير التقليدي، بل يتجه نحو شراكات أعمق تشمل مراكز بحث وإنتاج مشتركة، تطوير أنظمة الري والتقنيات الزراعية الحديثة. وهناك اهتمام متزايد من الدول العربية بأن تكون روسيا شريكًا رئيسيًا في ضمان الأمن الغذائي، مع استعداد واضح للاستثمار في هذا المجال. وفي القطاع الطبي والتكنولوجيا الحيوية، تتوفر فرصة كبيرة للتعاون الاستراتيجي. فبعد الجائحة، أصبح واضحًا أن امتلاك قاعدة إنتاج دوائي مستقلة مسألة سيادة، كما أن تطوير الأدوية واللقاحات من الجيل الجديد يمكن أن يتحول إلى قطاع ذي عائد اقتصادي مهم يتجاوز النماذج التقليدية.



٢-٣، ٧ معرض «إينوبروم. المملكة العربية السعودية» في فبراير/شباط عام ٢٠٢٦ بالرياض

поток товаров — от автомобилей и техники до продовольствия. Но вы правы насчет Саудовской Аравии. Здесь мы видим переход в другую весовую категорию. Если в 2024 году товарооборот составлял около 3,8 млрд долларов, то сейчас динамика просто феноменальная: рост в первом квартале 2025 года был четырехкратным! Эр-Рияд сегодня — это политический тяжеловес, с которым мы держим руку на пульсе мирового энергетического рынка через ОПЕК+. Также их готовность стать страной — гостей ПМЭФ-2026 о многом говорит.

Как распределяются роли в ближайшее время? Саудовская Аравия продолжит трансформироваться в якорь долгосрочных промышленных проектов. Мы увидим больше совместных производств в химии, металлургии и атомной энергетике. Это партнерство вдолгую. ОАЭ останутся ключевым операционным центром. Подписание соглашения о торговле услугами и инвестициями в августе 2025 года только закрепило их статус как главного расчетного и сервисного узла.

Но я бы рекомендовал экспортно ориентированным бизнесам не ограничиваться этими двумя странами. Советую внимательнее присмотреться к Египту, Алжиру, Оману и другим. Оман показывает кратный рост торговли, становясь новым важным звеном в цепочках поставок, а Алжир сохраняет статус важнейшего партнера в газовой сфере и высоких технологиях. Огромный рынок и растущее население Египта также делает его очень привлекательным для экспорта и импорта. При выстраивании моста Россия — арабские страны нет «первого» или «второго».

WR Какие отрасли призваны стать ключевыми драйверами сотрудничества (энергетика, логистика, финансы, технологии)? Есть ли отрасли, где потенциал пока недооценен?

С. Г. Знаете, мы привыкли смотреть на Арабский мир через призму нефти, но это вчерашний день. Сегодня

فترة قصيرة، وننشأ منصات تعاون بمليارات الدولارات، فهذا يعني أننا أمام تأسيس لواقع اقتصادي جديد، وليس مجرد شراكة مؤقتة. ماذا يوحدنا؟ أعجز عن التوقف على شيء معين. نحن أمام مزيج متداخل من البرامغامية والروية الجيوسياسية والمصالح الاستثمارية طويلة الأجل. فالبرامغامية تشكل القاعدة العملية لهذا التعاون، في حين أن الجغرافيا السياسية توفر إطارًا تنظيميًا لمصالح الطرفين. كما أن هناك قناة مشتركة بأهمية السيادة وحققنا في صياغة خياراتنا كما تقتضي مصالحنا الوطنية، بعيدًا عن أي إملاءات من الخارج.

لكن المحرك الأساسي في هذه المرحلة يبدو مرتبطًا بالاستثمار في المستقبل. فروسيا تطرح خبرات متقدمة في مجالات حيوية مثل الطاقة النووية واستكشاف الفضاء، علم الوراثة والأمن الغذائي؛ في حين أن العالم العربي يبرز كمصدر للاستثمار، وكذلك كمركز مالي ولوجستي محوري مع إمكانات متزايدة في بناء جسور التواصل بين الأسواق العالمية. ومن خلال هذا التكامل إننا نعمل على بناء بنية تعاون أكثر استقلالية واستقرارًا متجاوزًا التقلبات السياسية. وبرأيي، يجوز القول، إن العلاقات الروسية العربية توصلت اليوم إلى مرحلة حيث يتحول الكم إلى النوع، مشكلًا بنية لشراكة متعددة الأبعاد خطوة بخطوة.

لطالما شكّلت الإمارات العربية المتحدة محورًا أساسيًا في مسار التعاون الاقتصادي بين روسيا والعالم العربي، ناهيك أن السعودية باتت اليوم تتقدم بفاوة لتحجز مكانًا محوريًا كأحد أبرز المستثمرين، وأيضًا كشريك ذو شأن سياسي واستراتيجي متزايد. وفي هذا السياق، كيف تقيمون التسلسل الهرمي الحالي لشركاء روسيا العرب؟ كيف تتوقعون أن يتطور هذا التوازن بين الأطراف في المرحلة المقبلة؟

أفضل تجنب استخدام المصطلح «تسلسل هرمي»؛ فالأمر أقرب إلى إدارة أولويات بشكل مرن لتتماشى مع أوجه الاختلاف بحكم طبيعة الشركاء العرب وتنوع مصالحهم. وبينما تمثل دولة الإمارات مركزًا تجاريًا ماليًا ولوجستيًا محوريًا، تحتضن السعودية سوقًا كبيرة ذات توجه جلي نحو كبرى المشاريع والاستثمارات طويلة الأجل.

وإذا نظرنا إلى واقع الأمور في ٢٠٢٥-٢٠٢٦ نجد أن الإمارات ما زالت تتصدر من حيث حجم التبادل التجاري، حيث سجلت في ٢٠٢٥ مستوى قياسيًا تجاوز ١٢ مليار دولار، مؤكداً بذلك على دورها بصفة بوابة رئيسية لمرور السلع والخدمات بأنواعها: من المعدات والسيارات إلى المواد الغذائية وغيرها. أما السعودية، فهي تشهد تحولاً نوعياً واضحاً في التعاون على كافة مستوياته. فبعد أن بلغ حجم التبادل التجاري نحو ٣,٨ مليار دولار في ٢٠٢٤ سجلت العلاقات التجارية في مطلع ٢٠٢٥ نموًا لافتًا توصلت إلى أربعة أضعاف. وهذا يعكس تحولاً في طبيعة الشراكة نحو عمق

استراتيجي أكبر. كما أن دور الرياض داخل منظومة أوبك+ يعزز من شأنها في الساحة سياسياً واقتصادياً في أسواق الطاقة العالمية.

أما في المرحلة المقبلة، فمن المتوقع أن تواصل السعودية ترسيخ موقعها كمركز رئيسي للمشاريع الصناعية والاستثمارية طويلة الأمد،

4



мы строим экономику постуглеродного будущего. Если говорить о технологиях, то это уже не просто планы. Россия активно экспортирует в регион свои решения в области кибербезопасности и систем «умного города». Наши IT-гиганты переносят штаб-квартиры в Дубай и Абу-Даби не ради налогов, а ради доступа к новым рынкам. Но настоящий прорыв я вижу в атомной энергетике и водородных технологиях. Это то, что сделает наше партнерство вечным: мы даем технологии, они — площадку и капитал.

Вы спросили про недооцененные ниши. На мой взгляд, это две фундаментальные вещи: продовольственная безопасность и высокотехнологичная медицина. Например, агротех (AgroTech): мы перестаем быть просто «житницей». Речь идет о создании совместных центров селекции и систем орошения. Арабские страны крайне заинтересованы в том, чтобы Россия стала гарантом их физического выживания в плане еды, и они готовы вкладывать миллиарды в наши сельхозтехнологии.

Фармацевтика и биотех — огромный спящий гигант. После пандемии стало ясно, что иметь собственную базу производства лекарств — вопрос суверенитета. Совместная разработка вакцин и препаратов нового поколения — то, что способно приносить доход, сопоставимый с продажей сырья.

Ну и конечно, креативные индустрии. Вы удивитесь, но российский контент — от анимации до геймдева — пользуется в Саудовской Аравии и ОАЭ колоссальным спросом. Мы говорим на разных языках, но наши культурные коды в плане семейных ценностей и уважения к традициям очень близки. Это тот «мягкий драйвер», который мы только начинаем осознавать.

WR

Какие главные барьеры сегодня сдерживают развитие и углубление отношений — инфраструктурные, регуляторные или ментальные? И насколько ощутила роль вашего Совета в снижении этих барьеров?

и вложив в строительство мостов доверия перед началом любого проекта. Мы все понимаем: бизнесу нужна скорость. Когда транзакция или контейнер могут не пройти — это издержки. Мы сейчас активно работаем над созданием платформенных решений, которые позволят компаниям гибко решать встающие перед ними вопросы. А именно — систему торгово-логистических хабов и форму доступа к локальному финансированию. Также планируем запустить B2B-сделочную платформу для соединения партнеров через смарт-контракты.

Что касается ментальных барьеров, то здесь российскому бизнесу все еще не хватает терпения. На Востоке нельзя просто прийти, подписать контракт и улететь. Здесь нужно «выпить много чашек чая», прежде чем вам доверят серьезный проект. И здесь как раз вступает в игру наш Деловой совет. Мы работаем как своего рода «переводчики» — не с языка на язык, а со смыслов на смыслы. Мы снимаем неопределенности: помогаем компаниям верифицировать партнеров, чтобы за красивой вывеской в Дубае или Эр-Рияде они видели реальный бизнес, а не посредников. Помогаем выстраивать прямой диалог с регуляторами: аккумулируем запросы бизнеса к государственным регуляторам и выносим их на уровень межправительственных комиссий. Создаем экосистемы: организуем те самые «чашки чая» в промышленном масштабе, формируя среду, где российскому инженеру и арабскому инвестору становится комфортно говорить о совместном проекте. Российско-Арабский деловой совет Торгово-промышленной палаты России — это своего рода ледокол, запущенный

еще Евгением Максимовичем Примаковым в 2003 году. Мы ломаем лед недоверия, чтобы за нами могли спокойно пройти торговые караваны.

Может быть, вы заметили, что в последние годы в России наблюдается рост интереса к арабскому миру. Это связано с тем, что арабские страны становятся все более экономически активными. Мы видим, как растет спрос на российские технологии и услуги. Это открывает новые возможности для нашего сотрудничества.

Важно отметить, что сотрудничество между Россией и арабскими странами имеет многогранную природу. Это не только торговые отношения, но и культурный диалог, обмен опытом и знаниями. Мы стремимся к созданию долгосрочных и взаимовыгодных партнерств, которые будут способствовать устойчивому развитию обеих сторон.

В заключение хочу сказать, что будущее России и арабского мира связано. Мы должны продолжать укреплять наши связи, развивать сотрудничество и создавать благоприятную среду для бизнеса. Только так мы сможем достичь взаимного процветания и устойчивого развития.

© Кирилл Зыков / РИА Новости (4); Максим Платонов / РИА Новости (5); Алексей Даничев / РИА Новости (6)

С. Г.

Это всегда комплекс причин. Но если расставлять приоритеты, то на первом месте — неопределенность. Мы все понимаем: бизнесу нужна скорость. Когда транзакция или контейнер могут не пройти — это издержки. Мы сейчас активно работаем над созданием платформенных решений, которые позволят компаниям гибко решать встающие перед ними вопросы. А именно — систему торгово-логистических хабов и форму доступа к локальному финансированию. Также планируем запустить B2B-сделочную платформу для соединения партнеров через смарт-контракты.

Что касается ментальных барьеров, то здесь российскому бизнесу все еще не хватает терпения. На Востоке нельзя просто прийти, подписать контракт и улететь. Здесь нужно «выпить много чашек чая», прежде чем вам доверят серьезный проект. И здесь как раз вступает в игру наш Деловой совет. Мы работаем как своего рода «переводчики» — не с языка на язык, а со смыслов на смыслы. Мы снимаем неопределенности: помогаем компаниям верифицировать партнеров, чтобы за красивой вывеской в Дубае или Эр-Рияде они видели реальный бизнес, а не посредников. Помогаем выстраивать прямой диалог с регуляторами: аккумулируем запросы бизнеса к государственным регуляторам и выносим их на уровень межправительственных комиссий. Создаем экосистемы: организуем те самые «чашки чая» в промышленном масштабе, формируя среду, где российскому инженеру и арабскому инвестору становится комфортно говорить о совместном проекте. Российско-Арабский деловой совет Торгово-промышленной палаты России — это своего рода ледокол, запущенный

еще Евгением Максимовичем Примаковым в 2003 году. Мы ломаем лед недоверия, чтобы за нами могли спокойно пройти торговые караваны.

4 Мэппинг-шоу на стенах Казанского кремля в честь открытия XVII Международного экономического форума «Россия – Исламский мир: KazanForum», май 2026 года

5–6 На форуме «Россия – Исламский мир: KazanForum», май 2026 года

4 عرض بالخرائط على جدران كرملين قازان بمناسبة افتتاح المنتدى الاقتصادي الدولي السابع عشر «روسيا – العالم الإسلامي: منتدى قازان»، مايو/أيار عام ٢٠٢٦

5–6 في منتدى «روسيا – العالم الإسلامي: منتدى قازان»، مايو/أيار عام ٢٠٢٦

5



WR

Говоря о российско-китайском сотрудничестве, многие бизнесмены и эксперты жалуются на непонимание бизнес-философии и деловой культуры партнеров из КНР. Ментальный разрыв с арабскими странами — также большая проблема? Насколько российский бизнес готов к ведению дел на Востоке?

6



С. Г.

Знаете, это очень точное наблюдение, но здесь есть принципиальная разница. С Китаем мы часто сталкиваемся с «великой стеной» смыслов: там бизнес — это стратегия в духе Го (древняя стратегическая настольная игра Го появилась в Китае более 2500 лет назад. В основе ее стратегии — не набор жестких ходов, а способ мыслить о долгой игре. — Прим. WR), где важна не только выгода, но и сложная церемония и долгое планирование. С Арабским миром все иначе. Я бы сказал, что ментально мы гораздо ближе к арабам, чем кажется на первый взгляд. В основе и нашей, и их деловой культуры лежат личное доверие и понятие чести. Если китаец верит в контракт и иерархию, то араб верит человеку. В России бизнес тоже всегда строился «на рукопожатии». Нам понятна эта концепция: сначала мы становимся друзьями, а потом — партнерами. Но готов ли наш бизнес? Честно скажу: пока 50 на 50.

6

Главная ошибка российских предпринимателей — излишняя спешка. Мы привыкли к ритму «делка за неделю». На Востоке же время имеет другую плотность. Попытка форсировать события здесь воспринимается как неуважение или признак нужды. Вы можете приехать с гениальным ИТ-продуктом, но если вы не готовы потратить два дня на разговоры о семье, истории и соколах, контракта не будет.

Вторая проблема — недооценка статуса. В арабской культуре крайне важно, кто ведет переговоры. Если со стороны арабского фонда выступает член семьи, а с нашей стороны — менеджер среднего звена, диалог закончится, не начавшись. Однако я вижу, как ситуация меняется. Появилась новая генерация российских управленцев — востоковедов, в хорошем смысле слова. Они учат язык, понимают нюансы исламских финансов, и, главное, они научились слушать. Российский бизнес сейчас проходит экстерном школу культурной дипломатии. Мы понимаем, что Восток — не просто рынок сбыта, это пространство, где репутация строится десятилетиями, а теряется за один неудачный жест. Те, кто это осознал, уже открывают двери, которые годами были закрыты для западных компаний.

WR Какие ошибки чаще всего совершают компании, выходя на арабские рынки? Помогаете ли вы бизнесу их исправлять или не допускать вовсе?

С.Г. Самая фатальная ошибка — это попытка прийти со своим уставом в чужой монастырь. Многие наши компании думают, что если продукт успешен в Москве или Европе, то в Эр-Рияде его оторвут с руками. Если репрезентировать типичные провалы, то я бы выделил три.

Первый — дистанционное управление. Попытка вести дела наездами или через Zoom. В арабском мире важно личное присутствие. Если вас нет на месте, вас не существует в бизнес-поле. Второй — игнорирование локализации. Речь не о переводе этикетки на арабский. Речь о глубоком понимании смыслов. Например, вы можете запустить идеальный ИТ-сервис, но не учесть специфику местных платежных привычек или религиозных праздников — и все, проект «летит в трубу».

Третий — ожидание быстрых денег. Арабский рынок — это марафон. Компании часто сгорают на дистанции полугода, потому что не заложили время на «притирку».

Помогаем ли мы? Это наша главная миссия. Но мы не просто консультанты, мы формируем систему

компаний. Главная ошибка российских предпринимателей — излишняя спешка. Мы привыкли к ритму «делка за неделю». На Востоке же время имеет другую плотность. Попытка форсировать события здесь воспринимается как неуважение или признак нужды. Вы можете приехать с гениальным ИТ-продуктом, но если вы не готовы потратить два дня на разговоры о семье, истории и соколах, контракта не будет.

Вторая проблема — недооценка статуса. В арабской культуре крайне важно, кто ведет переговоры. Если со стороны арабского фонда выступает член семьи, а с нашей стороны — менеджер среднего звена, диалог закончится, не начавшись. Однако я вижу, как ситуация меняется. Появилась новая генерация российских управленцев — востоковедов, в хорошем смысле слова. Они учат язык, понимают нюансы исламских финансов, и, главное, они научились слушать. Российский бизнес сейчас проходит экстерном школу культурной дипломатии. Мы понимаем, что Восток — не просто рынок сбыта, это пространство, где репутация строится десятилетиями, а теряется за один неудачный жест. Те, кто это осознал, уже открывают двери, которые годами были закрыты для западных компаний.

Арабский рынок — это марафон. Компании часто сгорают на дистанции полугода, потому что не заложили время на «притирку».

Помогаем ли мы? Это наша главная миссия. Но мы не просто консультанты, мы формируем систему

Они учат язык, понимают нюансы исламских финансов, и, главное, они научились слушать. Российский бизнес сейчас проходит экстерном школу культурной дипломатии. Мы понимаем, что Восток — не просто рынок сбыта, это пространство, где репутация строится десятилетиями, а теряется за один неудачный жест. Те, кто это осознал, уже открывают двери, которые годами были закрыты для западных компаний.

Арабский рынок — это марафон. Компании часто сгорают на дистанции полугода, потому что не заложили время на «притирку».

Помогаем ли мы? Это наша главная миссия. Но мы не просто консультанты, мы формируем систему

маذا يعجبكم شخصياً وماذا تقدرون في عالم الأعمال العربي والثقافة العربية، بوجه عام؟

برأيي، خلف مشهد ناطحات السحاب من وحي المستقبل والوزارات الرقمية يكمن جوهر إنساني عميق أصيل. وإذا لزم عليّ اختصار ذلك في جملة مفيدة، فسأقول: التمسك بالقيم والأولويات. ما حقا يثير إعجابي هو قدرة العالم العربي على الحفاظ على هذا التوازن؛ فهم يعيشون بروح المستقبل، يطورون تقنيات حديثة وبينون مدناً متقدمة، لكن قيمهم الجوهريّة، مثل احترام الكبار، الولاء للعائلة والوطن، تظل ثابتة لا تتزعزع. وفي عالمنا سريع الانقلاب المائل تارة إلى الإفراط البراغماتي، التمسك بالجدور من هذا القبيل يبعث على احترام عميق.

أما في بيئة الأعمال، فأكثر ما أقدّر هو تحويل كرم ضيافتهم إلى استراتيجية. ففي الثقافة العربية للضيف مكانة مقدّسة في التعامل، وعندما ينعكس ذلك على بيئة الأعمال، حينئذ تتحوّل مفاوضات من مجرد كلام عن الأصل والفصل



8 Официальный обход выставки «Иннопром. Саудовская Аравия» первым заместителем министра промышленности и минеральных ресурсов Саудовской Аравии Халилем бин Ибрахим бин Саламом

8 جولة رسمية في معرض «إينوبروم - المملكة العربية السعودية» برفقة السيد خليل بن إبراهيم بن سلمه، النائب الأول لوزير الصناعة والثروة المعدنية في المملكة العربية السعودية

WR За что лично вы любите и цените арабский деловой мир, арабскую культуру в целом?

С.Г. Знаете, за этим фасадом из футуристических небоскребов и цифровых министерств скрывается нечто очень человеческое и фундаментальное. Если нужно выбрать одно слово, то это верность своим ценностям и приоритетам. Я искренне восхищаюсь тем, как Арабский мир умеет держать баланс. Они живут в XXI веке, внедряют блокчейн и строят города будущего, но при этом их базовые ценности — уважение к старшим, преданность семье и своей стране — остаются неизменными. В нашем стремительном и порой циничном мире такая верность

раннего предупреждения и работаем на двух уровнях. Первый — «интеллектуальный фильтр». Мы честно говорим предпринимателю: «Ваш продукт в таком виде здесь не купят, нужно менять упаковку или бизнес-модель». Это экономит людям миллионы долларов еще на старте. Второй уровень — социальный лифт. Мы вводим компанию в правильные кабинеты и знакомим с проверенными местными партнерами. На Востоке партнер — ваш поручитель перед рынком. Найти правильного спонсора или соинвестора — это 80% успеха. Мы помогаем избежать токсичных связей, которые могут навсегда закрыть для компании регион. По сути, мы выступаем в роли бизнес-навигатора: мы знаем, где рифы, а где — глубокая вода. Но штурвал, конечно, остается в руках самого бизнеса.

الزمن. واستعجال أمور، في أغلب الأحيان، يعتبر نوعاً من أنواع عدم الاحترام أو إثباتاً على الحاجة. فقد يكون عندك فعلاً منتج تقني متطور، لكن إذا أنت غير مستعد لتخصيص وقتك للحديث عن العائلة، التاريخ أو حتى الصقور... فإن إبرام الصفقة محكوم عليه بالفشل.

أما المشكلة الثانية، فتتمثل في التقليل من أهمية الشأن. ففي الثقافة العربية، المتكفل بإدارة المفاوضات هو عنصر بالغ الأهمية. فإذا الطرف العربي يمثله أحد أفراد العائلات المالكة أو شخصية رفيعة المستوى، وفي الجانب الروسي مجرد مدير من مستوى متوسط، فالحوار قد يختم حتى قبل أن يبدأ. ومع ذلك، أرى أن الوضع بدأ يتغير. فقد ظهر جيل جديد من المديرين الروس الذين يجوز وصفهم بالمستشرقين؛ بالمعنى الإيجابي للكلمة. إنهم يتعلمون اللغة، يدركون خصوصية التمويل الإسلامي، والأهم من ذلك أنهم أتقنوا فن الإصغاء. وتخوض الشركات الروسية اليوم تجربة جديدة في مجال الدبلوماسية الثقافية، بعدما أدركت أن العالم العربي ليس مجرد سوق للتصدير، بل فضاء ثبني فيه السمعة عبر سنوات طويلة، وقد تذهب حصيلتها أدراج الرياح بسبب خطأ بسيط. ومن فهم هذه الحقيقة، فهو صار يفتح أبواب لاطالما ظلت مغلقة أمام الشركات الغربية لسنوات طويلة.

ما هي أبرز الأخطاء التي ترتكبها الشركات عند دخول سوق عربي؟ وهل تساعدونها على تصحيحها أم تجنبها دون حتى وقوع فيها؟

أشنع خطأ هو محاولة تطبيق قواعد عمل خصوصية في بيئة مختلفة كلياً. فالكثير من





корням вызывает глубокое уважение.

В деловом плане мне импонирует их гостеприимство как стратегия. В арабской культуре гость — это священная фигура. И когда это переносится на бизнес, переговоры превращаются не в битву за проценты, а в процесс выстраивания отношений. Мне близка эта

эстетика: вежливость, внимание к деталям, умение слушать между строк. И конечно, я ценю их масштаб мышления. Они не боятся мечтать о невозможном — превращать пустыни в сады и строить глобальные хабы там, где вчера была пустыня. Эта пассионарность очень созвучна русскому характеру. Мы одинаково не любим полумеры: если строить, то самое высокое, если дружить, то на десятилетия. Для меня Арабский мир — это урок того, как можно быть ультрасовременным, не теряя своего лица. Это культура, которая учит нас, что в бизнесе, как и в жизни, самым твердым активом является не золото, а человеческое доверие.

WR Какой совет вы дали бы отельерам, другим представителям индустрии гостеприимства для лучшего понимания их арабских гостей, их культуры повседневного общения?

C. Г. Мой главный совет — перестаньте смотреть на них как на богатых туристов и начните видеть в них большие семьи с глубокими традициями. Арабский гость не приезжает один, он привозит с собой свой мир. Готовность помочь гостю разместить большую семью и множество чемоданов, а также предложить им разнообразную программу, разделенную по интересам для мужчин, женщин и детей, важнее создания видимости роскоши. Если арабскому гостю у вас понравилось, он не просто вернется — он привезет с собой весь свой клан и всех друзей. Это самый лояльный клиент в мире, если вы один раз смогли завоевать его доверие. В индустрии гостеприимства мы часто продаем квадратные метры и сервис, а арабскому гостю нужно продавать ощущение дома вдали от дома. Тот, кто это поймет, выиграет битву за этот рынок.

WR Когда вы принимаете арабских партнеров в Москве, куда вы в первую очередь их приглашаете? Что хотите им из небанального туристического набора показать?

C. Г. Красная площадь и Кремль — классика, которую они увидят и без моей помощи. Но чтобы по-настоящему удивить гостя из Эр-Рияда или Абу-Даби, я веду их в Новую Третьюковку на Крымском Валу, к нашим

бдائية، قد يبدو الاختيار هذا غير متوقعًا، لكنه يحمل دلالة عميقة. فالعالم العربي يشهد اليوم نهضة بصرية ومعمارية مذهلة، واطلاع الضيف العربي على حيوية الطبيعة الروسية وديناميكية مالفيتش وكاندينسكي يسلط عندهم الضوء على ذلك بشكل فوري. بالنسبة لهم، الأمر يتعلّق بإرادة للتغيير وعمق الرؤية. والأمر هذا قريب جدًا لهم وهو يترك أثرًا قويًا لديهم. وغالبًا ما يأخذون وقتهم في الوقوف أمام الأعمال التي أحدثت تحولات جذرية في تاريخ الفن.

تقدم لهم روسيا هذه التجربة ليس مجرد كمصدر لموارد، إنما كقوة فكرية ثقافية ذات أثر. ويعد هذه النزهة، تقصد عادةً مطعمًا في الجوار لمتابعة أمور الأعمال. وصراحة، بعد تجربة كاندينسكي، مناقشة التكنولوجيا أو الاستثمارات يترك طابعًا مختلفًا أكثر جرأة واتساقًا في الرؤية. نحن نعرفهم على موسكو كمدينة ذات معنى، وليس كمجرد نقطة على الخريطة.

ماذا ينال استحسان الشركاء العرب أكثر في موسكو وروسيا؟

قد تصطمون، لكن قائمة اهتماماتهم لا تتصنّر عادةً مراكز للأعمال أو مكان فخم، وكذلك زيارة حدائقنا ومساحاتنا الخضراء. فبالنسبة لمن نشأ في مناخ حيث كل شجيرة متصلةً بالري الاصطناعي، حدائق من قبيل «زاريادي» و «غوركي» في موسكو تكون بمثابة الفردوس. إذ يتسنى لهم قضاء ساعات لا تُحصى متزهمًا على ضفاف المياه مستمتعًا ببساطة بجمال الطبيعة الروسية، التي ليست عنصرًا من عناصر الترف، إنما جزء طبيعي من البيئة. والدارج عند الضيف العربي بعد زيارة روسيا يتمثل في التعجّب من مستوى بالأمان والتقدم التكنولوجي. فموسكو تدهش من هذه الناحية، سواء من حيث سهولة استخدام التطبيقات المصرفية، سرعة إنجاز المعاملات، إلى إمكانية الدفع عبر FacePay في مواصلات المترو. هنا تتجلى لدى الضيف العربي مدينة المستقبل التي تتفوق في عواصم العالم من نواح عدة. وبالنسبة له، موسكو هي «مدينة ذكية» حيث يمكن التجول فيها بأمان حتى في الثالثة فجرًا.

كما أنهم يبدون إعجابهم من العمارات واللمسة الإمبراطورية في موسكو وسانت بطرسبرغ وكراتينبورغ، حيث تحسبهم ناطحات السحاب الستالينية والشوارع الواسعة وفخامة المترو بالعظمة الخاصة في العمارة. وكل ذلك يتمشى مع رغبتهم في الارتقاء المتواصل نحو الأفضل، فيشعرون بقوة دولة عظمى، وهو أمر ينال لديهم احترامًا عميقًا على مستوى اللاوعي. ولطالما يعجب الشركاء العرب بصدق شعبنا. النقطة هذه هامة، فإنهم يلاحظون دفنًا حقيقيًا في التعامل مع الروس، ويعد التخلص من حاجز عدم الثقة والشروع في حوار جاد، فإنهم يرون فينا شركاء ملتزمين بكلمتهم ومستعدين لبناء علاقات صريحة تدوم طويلًا.

ومن المثير للدهشة أنهم يستمتعون بشتاتنا — إلى درجة معينة، بطبيعة الحال. فإطلالة على موسكو وهي مغطاة بالثلج من نافذة مطعم دافئ، الذي يقدم أشهى المأكولات هي تجربة فريدة بالنسبة لهم، تكاد تقارن برحلة سفاري. التفاصيل كهذه تخلق ترابطًا عاطفيًا عميقًا، الذي يحث الضيف العربي إلى الرجوع إلى روسيا مرارًا وتكرارًا. W

модернистам. На первый взгляд это кажется неожиданным выбором, но в этом есть глубокий смысл. Арабский мир сейчас сам переживает эпоху невероятного визуального и архитектурного ренессанса. Когда они видят энергию русского авангарда, динамику Малевича или Кандинского, они считают это мгновенно. Для них это про волю к изменениям и масштаб мысли — то, что им очень близко. Это всегда вызывает живой интерес. Мы ходим по залам, и я вижу, как они замирают перед полотнами, которые когда-то перевернули мировое искусство.

Это показывает им Россию не только как экспортера ресурсов, но и как мощнейший интеллектуальный и культурный генератор. После такой прогулки мы обычно идем в ресторан неподалеку,

чтобы обсудить дела. И поверьте, после Кандинского разговор о высоких технологиях или инвестициях идет совсем в другом тоне — более смелом и визионерском. Мы показываем им Москву как город смыслов, а не просто точку на карте.

WR И что больше всего нравится арабским партнерам в Москве и России?

C. Г. Вы удивитесь, но на первом месте часто оказываются не роскошь или бизнес-центры, а наши парки и зелень. Для людей, выросших в климате, где каждый куст требует искусственного орошения, московские «Зарядье» или Парк Горького — это настоящий рай. Они могут часами гулять у воды, просто наслаждаясь тем, что в России природа — это не роскошь, а естественная среда.

Но если говорить о том, чем арабские гости делились сами после визитов в Россию, это безопасность и технологичность. Москва их в этом плане искренне поражает. Работа наших банковских приложений, скорость доставки, FacePay в метро — они видят здесь город будущего, который по многим параметрам обгоняет мировые столицы. Для них Москва — это «умный город», в котором при этом безопасно гулять в три часа ночи.

Также в Москве, Санкт-Петербурге, Екатеринбурге они отмечали архитектуру и имперский стиль. Им очень созвучен наш архитектурный размах. Сталинские высотки, широкие проспекты, величие метрополитена — все это перекликается с их собственным стремлением строить «самое-самое». Они чувствуют здесь энергию большой державы, и это внушает им уважение на подсознательном уровне.

Всегда наши арабские партнеры восхищаются искренностью людей. При всей нашей внешней суровости арабы очень ценят русскую душевность. Когда лед недоверия тает и начинается настоящий разговор, они видят в нас людей слова, готовых к долгой и честной дружбе. А еще, как ни странно, им нравится наша зима. Конечно, в умеренных дозах. Вид заснеженной Москвы из окна уютного ресторана с хорошей кухней — это для них абсолютная экзотика, почти как для нас сафари в пустыне. Это создает ту самую эмоциональную привязку, которая заставляет их возвращаться в Россию снова и снова. W



إلى عملية توطيد العلاقة. كما أقدّر الحس الجمالي الراقي المتمثل في اللباقة والاهتمام بالتفاصيل والقدرة على قراءة ما يكمن بين السطور.

وبالتأكيد، لا يجوز تجاهل انفتاحهم. فالعالم العربي لا يخشى التفكير بالمستحيل؛ إذ يحول الصحراء إلى حدائق، ويبني مراكز عالمية حديثة في أماكن كانت حتى وقت قريب مجرد مساحات صحراوية. وهذا الطموح ينسجم كثيرًا مع الشخصية الروسية، فكلانا لا يحب أنصاف الحلول: إذا بنينا، نبني بأعلى المعايير، وإذا أسسنا صداقات، فنؤسسها لتدوم عقود طويلة.

وبالنسبة لي يمثل العالم العربي نموذجًا لكيفية تحقيق الريادة والتقدم دون التخلي عن الهوية. إنها ثقافة نتكرنا بأنّ أثنى ما نملكه في الأعمال، كما في الحياة، ليس قطعة ذهب، إنما ثقة بني آدم فيك.

ما نصيحتكم لأصحاب الفنادق والعاملين في قطاع الضيافة لفهم الضيوف العرب وثقافتهم اليومية بصورة أفضل؟

أهم نصيحة يمكن تقديمها هي التوقف عن النظر إليهم كمجرد «سياح أثرياء»، والبدء في فهمهم كعائلات كبيرة مع تقاليدها وقيمها العريقة. فالضيف العربي لا يسافر بمفرده، بل يأتي ومعه عالمه الخاص به.

وانطلاقًا من هذا المبدأ: الاستعداد لاستقبال عائلات كبيرة وتوفير مساحات ووسائل راحة مناسبة، وكذلك تقديم برامج متنوعة مع مراعاة اهتمامات فئة الرجال والنساء والأطفال — أهم بكثير ينبغي فهم أن الضيف العربي، إذا شعر بالراحة أثناء الإقامة لديكم، ففي المرة القادمة إنه سيعود برفقة عائلته وأصدقائه. العربي من أكبر الزبائن ولاء في العالم؛ ما عليك سوى أن تكسب ثقته مرة.

عندما تستضيفون الشركاء العرب في موسكو، أين تدعوهم في المقام الأول؟ وما الذي تحرصون على تضمينه في البرنامج السياحي المعتاد؟

الساحة الحمراء والكرملين محطتان تقليديتان — على الأرجح — سيرورتهما دون حاجة إلى مرافقتي. لكن لإحداث انطباع مختلف على ضيف من الرياض أو من أبو ظبي، إنني قد اعتدت على عمل محطة في معرض تريتيياكوف الجديد في كريمسكي فال من أجل التعرّف على رواد الفن الحديث.

9 مуса بن سيددك аль-Мусафер, «Оманские женщины», 1976 год. До середины августа изобразительное искусство Омана можно увидеть на выставке в Третьяковской галерее «Пионеры искусства Омана»

10 Выставка «Наш авангард» в Русском музее в Санкт-Петербурге, 2025 год

9 موسى بن صديق المسافر، «نساء عمانيات»، عام 1976. حتى منتصف شهر أغسطس/ آب، يمكن مشاهدة الفنون التشكيلية العمانية بمعرض «رواد الفن العماني» في صالة عرض تريتيياكوف

10 معرض «طليعتنا» في المتحف الروسي بمدينة سانت بطرسبرغ، عام 2025

МЕЖДУ ДОМОМ И МИРОМ

АЛИСА БАГДОНАЙТЕ
И АННА ПУМПЯНСКАЯ —
О DOM ART PROJECTS
В ДУБАЕ И ПОДДЕРЖКЕ
СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО
ИСКУССТВА НА МИРОВОЙ
АРТ-СЦЕНЕ.



Интервьюер: Олег Краснов

Фото: Dom Art Projects



БИН АЛИБИТ وَالْعَالَم

تحدّث أليسا باغدونايتيه
و أنا بومبيانسكايا —
عن DOM ART PROJECTS
في دبي، وعن دعم الفن الروسي
المعاصر على ساحة الفن
العالمي.

المحاور: أوليغ كراسنوف

الصورة: Dom Art Projects

В конце ноября 2025 года в Дубае, в районе Аль-Куоз, открылось новое арт-пространство Dom Art Projects, которое позиционирует себя как платформа для полного цикла искусства — от рождения идеи до ее реализации. Основательницы Dom Art Projects — Алиса Багдонайте, куратор и арт-менеджер, лауреат премии «Инновация» 2020 года, экс-куратор Центра современного искусства «Заря» во Владивостоке, Фонда искусства «Голубицкое» в Краснодарском крае и арт-резиденции «Выкса», и Анна Пумпянская, галерист, коллекционер и меценат.

О местном контексте, в который отлично вписываются самые разные художественные высказывания, своей миссии продвигать российских художников и необходимости делать это в рамках масштабного институционального подхода мы поговорили с Алисой и Анной.

WR

Вполне логично, что, оказавшись в Арабских Эмиратах, в Дубае, и имея такой масштабный список арт-проектов и инициатив, вы открываете тут что-то новое и свое. Но как это, по вашей оценке, главное преимущество Дубая именно с точки зрения запуска такой амбициозной институции, которой видится по первым пресс-релизам ваш Dom Art Projects?

A. Б.

Дубай — точно одно из лучших мест для жизни в нашем сложном, раздираемом противоречиями мире: это очень толерантный, многонациональный, динамичный город, где легко оформить и вести бизнес, он хорошо связан логистически и культурно со всеми деловыми и культурными центрами. И все это нужно для любого арт-начинания. Ключевой же фактор для меня заключается в том, что в Дубае по экспоненте растет голод по культурным проектам, даже несмотря на высокую плотность арт-инициатив в ОАЭ в целом — музеи в Абу-Даби, важная биеннале современного искусства в Шардже. Но Дубай, хоть и в эпицентре, он не про крупные институции, а про галереи и частные художественные инициативы.

A. П.

Почти 20 лет я жила в Швейцарии, занималась семейной коллекцией искусства и международным продвижением российских художников. Мы сделали несколько их выставок в швейцарских галереях, устраивали резиденции во Франции. У меня была идея, и я уже готовилась к ее воплощению — сделать открытые мастерские. Даже наша просторность. Но четыре года назад проект пришлось свернуть, так как реализовать его становилось все сложнее. И спустя некоторое время мы с мужем решили переехать в Дубай. Город нас очень тепло принял, переезд и адаптация прошли легко для всей семьи. Несмотря на переезд, идея продвижения русского искусства для меня оставалась актуальной. И Дубай, ставший глобальным бизнес-хабом, конечно, отличное для этого место.

WR

Обосновавшись в Дубае, вы начали погружаться в местную арт-сцену, исследовать ее. Что оказалось тут самым паразитическим?

في نهاية نوفمبر ٢٠٢٥ في دبي، في حي القوز في دبي افتتحت مساحة فنية جديدة Dom Art Projects، التي تقدّم نفسها كمنصة لدورة الفن المتكاملة: من ظهور الفكرة لغاية تنفيذها. المؤسّساتان للمنصة Dom Art Projects: أليسا بوغدانايته — مشرفة ومديرة فنية، الحائزة على الجائزة «الابتكار» للعام ٢٠٢٠، المشرفة السابقة لدى مركز «زاريا» للفن المعاصر في مدينة فلاديفوستوك، ولدى صندوق الفن «غولوبيتسكويه» في كراسنودار كراي ولدى المقر «فيكسا» للفن، وأنا بومبيانسكايا، مديرة معرض، جامعة المقتنيات الفنية ورعاية الفنون. عن السياق المحلي، الذي تمتزج معه بشكل مثالي أكثر التعابير الفنية تنوعًا، عن مهمتهما في ترويج الفنانين الروسين وضرورة القيام بهذا في إطار نهج مؤسسي كبير نحن تحدّثنا مع أليسا و أنا.

من المنطقي للغاية أنه بتواجدكما في دولة الإمارات، بدبي، ويتوافر قائمة كبيرة من المشاريع والمبادرات الفنية، أنكما تقومان بافتتاح شيء جديد وخاص بكما. لكن ما هي، في رأيكما، أبرز مميزات دبي، تحديدًا، من ناحية إطلاق مؤسسة طموحة، التي يتسم بها Dom Art Projects خاصتكما، من أول البيانات الصحفية عنه؟

أليسا باغدونايتيه (أ. ب.): دبي — حتمًا، من أفضل الأماكن للحياة في عالمنا الصعب المتمرّق بالخلافات: إنها مدينة مليئة بالتسامح، تعدّد الجنسيات والديناميكية، حيث يسهل تأسيس مشروع وإدارته، وهي مرتبطة جيدًا لوجستيًا وثقافيًا مع جميع المراكز للأعمال ومع المراكز الثقافية. ولا بدّ من كلّ هذا لأيّ انطلاقة فنية. العامل الجوهري بالنسبة لي يتلخص في زيادة الجوع إلى المشاريع الفنية في دبي بشكل مطرد، حتى رغم الكثافة العالية للمبادرات الفنية في دولة الإمارات بوجه عام: المتاحف في أبوظبي، معرض بينالي الشارقة للفن المعاصر. لكن دبي، رغم وقوعها بقلب الدولة، إلا أنها لا تنمحور حول مؤسسات كبرى، إنما حول معارض ومبادرات فنية خصوصية.

أنا بومبيانسكايا (أ. ب.): عشت حوالي ٢٠ عامًا في سويسرا، انشغلت بمجموعة فنية عائلية وبترويج الفنانين الروسين على المستوى الدولي. وقد عملنا عدة معارض لهم في القاعات السويسرية، ونظّمنا إقامات فنية في فرنسا. راودتني فكرة، وقد عزمت على تجسيدها على الأرض — أردت أن أعمل ورشات مفتوحة. حتى إنني قد وجدت مساحة. لكن قبل أربعة أعوام تحتم وقف المشروع لأن تنفيذ بات أصعب فأصعب. وبعد فترة من الزمن انتقلت مع زوجي إلى دبي. المدينة رخصت بنا بشكل دافئ؛ الانتقال والتأقلم سارا بسهولة للعائلة كلّها. رغم الانتقال إنني لم أتخلى عن فكرة ترويج الفن الروسي. ولا شك إن دبي، التي باتت حاضنة عالمية للبينس، مكان رائع للقيام بهذا.



3

3 Инсталляция художницы Митико Цуда

4 Перформанс «Кариатида» Елены Ковылиной

5 Художник Шамин Шарум в своей мастерской

6 Художница Митико Цуда

7 Художник Кирилл Макаров

А. П. Углубиться тут и правда есть во что: на Востоке очень богатая, интересная палитра культур, сосуществуют очень много вариативных диаспор, и всем есть что сказать. Собственно, в процессе изучения местной арт-жизни мы и познакомились с Алисой, которая здесь организовывала выставки современного русского искусства и запустила целое сообщество с лекциями и походами по ярмаркам, музеям и галереям.

Конечно, художественный рынок ОАЭ был мне в той или иной степени знаком и до переезда в Дубай. Помню свою первую арт-ярмарку в Абу-Даби, которая меня очень впечатлила. Я удивилась высочайшему уровню специалистов со всего света, которые съехались туда. Приглашенные мною галеристы из Женевы сначала не были воодушевлены, но уже через пару лет ситуация изменилась, и разворот к региону стал устойчивым трендом. Здесь проходят важные торги Christie's и Sotheby's, в соседнем Катаре состоялась первая ярмарка Art Basel. То есть в целом уже четко понимаешь, что Дубай действительно важный хаб как с точки зрения пересечения крупнейших событий, так и в плане международной логистики. При этом он остается аутентичным и очень самобытным.

А. Б. Приехав в Дубай, я сразу начала работать в контексте и с контекстом. А первым значимым зрительским погружением была экскурсия арт-директора ярмарки Art Dubai Пабло дель Валя. Он сразу сфокусировал взгляд на ключевых произведениях, галереях, которые делают сложную интеллектуальную работу, на концепциях, актуальных для региона и глобально. Пабло ловко отсекал яркий внешний декоративный слой и показал глубину происходящих в регионе процессов, значимых в мировом масштабе. В дальнейшем мне было легко и самой узнавать больше о местном контексте, и погружать в него других — художников и зрителей.



4

اكتشف المزيد عن السياق المحلي، وأن أجدب الآخرين إليه: الفنان والمُشاهد.

يجب ألا ننسى إن هذا كان حين شهدت دبي ازديادًا كبيرًا بأهل بلدنا. ولن أخفي أن العديد كانوا يفتقرون إلى شعور بالبيت لتأثرهم بشعور بالوحدة الوجودية. لكن تبين أن المشكلات لا تقتصر علينا نحن فحسب؛ ملنخوليا، وشعور بالانشقاق عن البيت من العاهات التي تصيب الكثير من الجاليات المقيمة في دبي. عن المشكلات الحيوية للأقاليم تتحدث المشاريع التصويرية، التي نراها هنا، وعند الانتباه إلى المشهد الفني ومواضيعه يتبين جليًا أن: نحن — جزءٌ منه. هنا المكان يتسع لنا، ولهمومنا، ولفئنا، ولحوارنا. جاءني الإلهام، قمتُ بأول معرض في مركز الفن Foundry مع فنانيين روس، ثم بمعرض ثانٍ في Bayt AIMamzar. وفي الثالث التقيتُ أنا. الفكرة كانت عندها، وأنا أيضًا كان عندي عدة اقتراحات. وهكذا بدأنا في مناقشة عمل مشترك.

الكلمة «داتشا» الروسية صارت متداولة في البراند العالمي، على غرار — la datcha. لقد افتتحتنا «dom» في دبي. و «dom» الروسية قريبة من «دوما» بالعربية. التلاعب بالكلام والمعاني، طبعًا، يهيئ نطاقًا خاصًا لمؤسسة جديدة.

أ. ب.: بصراحة، بدايةً، كنت أنوي أن أواصل نشاطاتي في مجال الإشراف والمعارض في دبي، أطور قاعة عرض خاصة Alisa. لكن لقايتُ بآنا عكس مجرى الأمور وغير النطاق الذي لا يقتصر على احتضان المعارض، بل يشمل أيضًا قاعات للمحاضرات، ورشات، ومتجرًا للكتب. إضافةً لذلك، من المفهوم إننا في تلك النقطة من التطور للفن الروسي المعاصر، حيث دعمه وتطوره لا يقتضي إقامة المعارض فحسب، إنما يشمل أيضًا جوانب أخرى من النشاط الداعم: أكاديميًا، استعراضيًا،



5

3 تنصيبية الفنانة مينيكو تسودا

4 أداء «الكريتييد» للفنانة إيلينا كوفيلينا

5 الفنان شامين شاروم في ورشته للرسم

6 الفنانة مينيكو تسودا

7 الفنان كيريل ماكاروف



6



7

Не стоит забывать, что то было время, когда в Дубае прибавилось много наших соотечественников. И не скрою, многие из них были без чувства дома, с ощущением экзистенциального одиночества. Но оказалось, что эти проблемы есть не только у нас, меланхолию, оторванность от дома переживают многие живущие в Дубае диаспоры. О важных для регионов проблемах говорят концептуальные проекты, которые мы здесь видим, и если быть внимательными к художественному ландшафту и его темам, то становится очевидным, что мы его часть. Здесь есть место и для нас, и для наших переживаний, и для нашего искусства, и для диалога. Я воодушевилась, сделала первую выставку в арт-центре Foundry с российскими художниками, затем вторую в Bayt AIMamzar. А на третьей мы с Анной и встретились. У нее была идея, у меня — тоже ряд предложений. Так и начали обсуждать совместное дело.

WR

Русское слово «дача» уже вошло в мировой обиход как la datcha. Вы открыли в Дубае dom. Причем на арабском наше слово «дом» звучит как «всегда». Такая игра слов и смыслов в названии, конечно, задает особый масштаб новой институции.

А. Б.

Честно говоря, изначально я планировала продолжать заниматься в Дубае кураторско-галерейной деятельностью, развивать свою галерею «Алиса». Но встреча с Анной развернула все в другое направление и с другим масштабом, в котором есть не только выставки, но и лекторий, мастерские и книжный магазин. Кроме того, понятно, что мы находимся в той точке развития современного российского искусства, где для его поддержки и продвижения нужны не только галереи, но и другие аспекты поддерживающей деятельности: и академический, и выставочный, и просветительский. Особенно если мы говорим о включенности в международный процесс.

بعد الاستقرار في دبي، لقد تعمقنا في المنصة الفنية المحلية، ودرسيناها. ماذا تبين هنا أكثر إثارة للدهشة؟

أ. ب.: حقًا هناك أشياء يمكن التعمق فيها: التنوع الثقافي في الشرق ثري مثير للاهتمام، جاليات كثيرة جدا تتعايش مع بعضها البعض، ولكل منها أشياء لتقولها. عمومًا، خلال دراسة حياة الفن محليًا أنا وألبينا تعرّفنا على بعضنا؛ هي كانت تنظّم هنا معارض للفن الروسي المعاصر، وقد أطلقت مجتمعًا متكاملًا مع محاضرات وزيارة المهرجانات، المتاحف والمعارض.

وطبعًا، سوق الفن في الإمارات لم يكن غريب عليّ حتى قبل أن أنتقل إلى دبي. أتذكر أول معرض لي في أبوظبي، الذي أبهرتني جدًا. لقد أبهرتني أعلى مستويات الخبراء من جميع أنحاء المعمورة الذين زاروه. مدير المعارض، الذين دعوتهم من جنيف، بدايةً، لم يتحمسوا للأمر، لكن بعد عامين فقط الوضع قد تغير ليغدر التوجّه نحو المنطقة ترندًا لا يتزعزع. هنا تقام مزايدات مهمة من Christie's و Sotheby's؛ قطر المجاورة تقيم المهرجان Art Basel. أي، إنك، بشكل عام، صرت تعرف أنّ دبي — فعلاً حاضنة مهمة، من ناحية تقاطع كبرى الأحداث، ومن ناحية اللوجستيات الدولية على حد سواء. بالتزامن مع ذلك تحافظ دبي على أصالتها وهويتها.

أ. ب.: بعدما وصلتُ دبي اشتغلت فورًا في السياق ومع السياق. ونزهة بابلو ديل فال، المدير الفني للمهرجان Art Dubai، كانت أول تجربة للانغماس الحيوي للمشاهد. إنه فورًا ركّز النظر على الأعمال الرئيسية، المعارض التي تنفذ عملاً فكريًا معقدًا، على المفاهيم، الحيوية بالنسبة للخليج وللعالم بأسره. برح بابلو في أن يبتر الطبقة الخارجية الديكورية اللامعة مبيّنًا عمق ما يجري في المنطقة من العمليات عالمية المستوى. بعد ذلك صار سهل عليّ أن

Нужны институции, способные правильно о нем рассказать, налаживать профессиональные связи и организовывать производство вне России.

А. П. В Дубае я сразу хотела продолжить мои проекты и начинания по поддержке художников в большем масштабе. Помощь российским художникам была в приоритете — на этой миссии мы и сошлись с Алисой. У нее видение нашего будущего проекта было как галерейного, а я очень активно переманивала ее на институциональный уровень. Тем более опыт работы Алисы с арт-резиденциями напрямую с ним связан.

WR Сколько прошло времени от обсуждений до открытия? Слышал, что оно заняло буквально пару месяцев. И такой демарш, пожалуй, очень по-русски.

А. П. Мы открылись примерно через год после знакомства. Идеи рождались намного быстрее, чем происходило их воплощение. Как только у нас появилось пространство в правильном месте, которого мы очень долго добивались, все пошло достаточно быстро.

А. Б. Мы открылись по соседству с арт-кластером Alserkal, устроенного по подобию московского «Винзавода». В этом месте очень хорошие международные галереи и классная публика, так что мы сразу решили открывать Dom Art Projects здесь. Пространство ждали довольно долго, но все это время готовились: когда нам согласовали аренду, у нас уже были наготове концепция, план застройки, подрядчики и прочее. И действительно открылись через пару месяцев — в ноябре 2025 года.

WR Какая в итоге финальная концепция проекта? И с кем вы открылись?

А. Б. Мы открылись инсталляцией японской художницы Митико Цуды «Ты бы пришел туда вновь, чтобы встретить меня завтра», объектом технологического художника Дмитрия Морозова (::vtol::). Композитор и пианист Петр Айду исполнил Piano Phase Стива Райха, а Елена Ковылина делала свой известный силовой перформанс «Кариатида» в новой интерпретации.

А. П. Dom Art Projects — пространство художественного производства полного цикла — от идей, которые подпитывают книжный магазин и лекционная программа, до производства и презентации. Много сил мы вкладываем в создание и привлечение многонационального, многокультурного сообщества. Нас замечают и профессионалы: наши художники участвуют в конференциях, выставках, мы приглашены к участию в ярмарке Art Dubai, о нас положительно пишет пресса. И мы благодарны, что нас так легко, быстро и тепло приняли.

и творчески. В Дубае я сразу хотела продолжить мои проекты и начинания по поддержке художников в большем масштабе. Помощь российским художникам была в приоритете — на этой миссии мы и сошлись с Алисой. У нее видение нашего будущего проекта было как галерейного, а я очень активно переманивала ее на институциональный уровень. Тем более опыт работы Алисы с арт-резиденциями напрямую с ним связан.

А. Б. Мы открылись по соседству с арт-кластером Alserkal, устроенного по подобию московского «Винзавода». В этом месте очень хорошие международные галереи и классная публика, так что мы сразу решили открывать Dom Art Projects здесь. Пространство ждали довольно долго, но все это время готовились: когда нам согласовали аренду, у нас уже были наготове концепция, план застройки, подрядчики и прочее. И действительно открылись через пару месяцев — в ноябре 2025 года.

WR Сколько прошло времени от обсуждений до открытия? Слышал, что оно заняло буквально пару месяцев. И такой демарш, пожалуй, очень по-русски.

А. П. Мы открылись примерно через год после знакомства. Идеи рождались намного быстрее, чем происходило их воплощение. Как только у нас появилось пространство в правильном месте, которого мы очень долго добивались, все пошло достаточно быстро.

А. Б. Мы открылись по соседству с арт-кластером Alserkal, устроенного по подобию московского «Винзавода». В этом месте очень хорошие международные галереи и классная публика, так что мы сразу решили открывать Dom Art Projects здесь. Пространство ждали довольно долго, но все это время готовились: когда нам согласовали аренду, у нас уже были наготове концепция, план застройки, подрядчики и прочее. И действительно открылись через пару месяцев — в ноябре 2025 года.

WR Какая в итоге финальная концепция проекта? И с кем вы открылись?

А. Б. Мы открылись инсталляцией японской художницы Митико Цуды «Ты бы пришел туда вновь, чтобы встретить меня завтра», объектом технологического художника Дмитрия Морозова (::vtol::). Композитор и пианист Петр Айду исполнил Piano Phase Стива Райха, а Елена Ковылина делала свой известный силовой перформанс «Кариатида» в новой интерпретации.

А. П. Dom Art Projects — пространство художественного производства полного цикла — от идей, которые подпитывают книжный магазин и лекционная программа, до производства и презентации. Много сил мы вкладываем в создание и привлечение многонационального, многокультурного сообщества. Нас замечают и профессионалы: наши художники участвуют в конференциях, выставках, мы приглашены к участию в ярмарке Art Dubai, о нас положительно пишет пресса. И мы благодарны, что нас так легко, быстро и тепло приняли.

8



9



8 Арт-пространство Dom Art Projects находится в Дубае, в районе Аль-Куоз, который стал сегодня модным арт-кластером

9 Dom Art Projects объединяет выставочное пространство с художественными резиденциями и книжным магазином

8 الحيز الفني Dom Art Projects يقع في حي القوز بدبي، الذي تحول اليوم إلى تجمع للفن المعاصر

9 يوحد Dom Art Projects مساحة للعرض والإقامات الفنية ومتجر للكتب



10 Свое новое арт-пространство Алиса и Анна открыли в рекордно короткие сроки. Теперь главное — не сбавлять оборотов

10 افتتحت أليسا وأنا مساحتهما الفنية الجديدة خلال فترة زمنية قصيرة جداً. والآن أهم شيء هو المحافظة على الإيقاع

WR Первым резидентом у вас был московский художник Петр Кирюша. С каким пулом художников вы собираетесь работать дальше?

A. П. С самыми разными авторами, включая, конечно, российских. В нашем пространстве находятся три студии, художники работают плечом к плечу, взаимодействуют. В течение дня все желающие могут к ним зайти, поговорить, посмотреть на работу. Мы подключаем наших резидентов к мастер-классам для детей и взрослых. И с Петром, кстати, это естественным образом получилось, когда он был в резиденции.

A. Б. Будем сотрудничать в том числе с рядом художников, с которыми я была связана в моей московской галерее «Алиса», которая была в первую очередь кураторской. Среди них Кирилл Михайлин, Софья Скидан, Кирилл Макаров, работающий с живописью и цифровым искусством. Ждем его выставку. Сейчас в резиденции малайзийский художник Шамин Шарум. Есть планы делать большие сборные некоммерческие выставки, которые будут меняться два-три раза в год. Вот такую сегодня готовит куратор Александр Буренков, который был участником резиденции в Абу-Даби и предложил нам идею о вегетативном времени.

A. П. В следующем сезоне мы планируем сделать выставку с работами из моей личной коллекции, в которой я сфокусировалась на геометрической абстракции послевоенных русских авторов. Работаем и с другими коллекциями, чтобы составлять достойные экспозиции из разных собраний. Мы отдаем приоритет тем выставкам и кураторским идеям, которые создают диалог художников из разных стран, периодов и культурных ландшафтов, но которые соединены незримой нитью. Мы бы хотели проявить ее, обозначить неочевидные рифмы и связи и продемонстрировать, что независимо от того, откуда мы, общего у нас много. И художественное пространство лучше всего подходит для межкультурного диалога.

WR Как художникам попасть в ваши резиденции?

A. Б. Есть три способа. Первый — по кураторскому приглашению. У нас есть лонг-лист, мы подстраиваемся под график художника, он получает приглашение и приезжает. Второй вариант — open call, который мы планируем запустить, когда стабилизируется геополитическая ситуация на Ближнем Востоке. Здесь мы можем сформулировать условия — например, тему, технику, регион — и сообщаем миру о том, что готовы принять заявки. Это отличный инструмент для того, чтобы выявить тех авторов, которых мы еще не знаем. И третий — это резиденция в рамках институционального партнерства. Когда к нам приходит другая организация и хочет реализовать какой-то художественный проект, но у них нет своих мощностей, ресурсов. W

أول المقيمين لديكما كان الفنان موسكو بيتر كيريوشا. مع أيّ تجمّع من الفنانين تخططون التعامل معه؟

أ. ب.: مع فنانين مختلفين، شاملاً الروسيين، تحتوي مساحتنا على ثلاثة استوديوهات، الفنانين يعملون بالتكاتف متفاعلاً مع بعضهم البعض. جميع الراغبين بإمكانهم زيارتهم خلال النهار، تبادل أطراف الحديث معهم، والتأمل في أعمالهم. إننا ندمج المقيمين لدينا مع دروس ماستركلاس للأطفال ولل كبار. بالمناسبة، لقد حصل هذا مع بيوتر بديهياً عندما كان مقيماً.

أ. ب.: وسوف نتعاون أيضاً مع عدد من الفنانين الذين كنتم معهم على صلة في معرضي «أليسا» بموسكو، الذي كان في المقام الأول إشرافياً. من ضمنهم كيريل ميخائيلين، صوفياً سكيديان، كيريل ماكاروف الذي يعمل مع الرسم والفن الرقمي. نترقب معرضه. حالياً في المقر الفنان الماليزي شامن شاروم. هناك خطط لإقامة معارض متنقلة كبيرة غير تجارية، التي ستتغير مرتين أو ثلاث في العام. المشرف ألكسندر بورينكوف، الذي شارك في الإقامة بأبوظبي واقترح لنا فكرة الوقت النباتي، جهّز اليوم واحدة من هذا القبيل.

أ. ب.: في الموسم القادم نخطط أن نعمل معرضاً من أعمال من مجموعتي الخصوصية، حيث ركزت على التجريد الهندسي للفنانين الروسيين ما بعد الحرب. نعمل مع مجموعات أخرى أيضاً لإنشاء تشكيلات جديدة بالاهتمام من تجمّعات متنوعة. نعطي الأولوية للمعارض وأفكار المشرفين التي تنشأ حواراً بين الفنانين من الدول، الأزمنة والثقافات المختلفة، لكن كلهم مرتبطين بعضهم ببعض بحيث لا يرى فنحن نريد أن نسلط الضوء على الخيط هذا، نحدد القوافي، والجسور ونبيّن العديد من القواسم المشتركة لجينا رغم اختلاف مساقط رؤوسنا. وليس هناك ثمة ما يضاها مساحة فنية من أجل إقامة حوار عابر للثقافات.

كيف يستطيع الفنان أن ينضمّ إلى الإقامة لديكم؟

أ. ب.: هناك ثلاث طرق. الأولى: بدعوة من المشرف. لدينا قائمة طويلة ونحن نسترشد بجدول الفنان. يحصل على الدعوة، فيأتي. الطريقة الثانية — open call، الذي ننوي إطلاقه بعد أن يستقر الوضع في المنطقة. هنا بإمكاننا صياغة الشروط، مثل: الموضوع، الأسلوب، المنطقة، ونعلن للعالم إننا جاهزين لتلقي الطلبات. إنها أداة جيدة لكشف الستار عن الفنانين الذين لا نعرفهم بعد. والطريقة الثالثة: هي الإقامة في إطار شراكة مؤسسية. عندما تأتينا مؤسسة أخرى وتريد تنفيذ مشروع فني ما، لكنها تفقر إما إلى القوة أو إلى الموارد. W

Текст:
Ольга Растегаева

ИЗ РОССИИ С ЛЮБОВЬЮ

النص:
أولغا راستيغايفا



ЧТО КУПИТЬ В ПОДАРОК В РОССИИ, ЧТОБЫ
УВЕЗТИ С СОБОЙ ЕЕ ДУХ, КУЛЬТУРНЫЙ КОД,
БОГАТСТВА МАТЕРИАЛЬНЫЕ И НЕМАТЕРИАЛЬНЫЕ.

ما الذي يمكن
شراؤه في روسيا
كهدية لتأخذ معك روحها، وكودها الثقافي، وثرواتها المادية والمعنوية.

من روسيا مع الحب

«ВЫХОД ЧЕРЕЗ СУВЕНИРНУЮ ЛАВКУ» — ТАКОЙ УКАЗАТЕЛЬ НЕИЗМЕННО ВСТРЕЧАЕТСЯ ПОЧТИ В КАЖДОМ МУЗЕЕ, БУДЬ ТО ЭРМИТАЖ, ТРЕТЬЯКОВСКАЯ ГАЛЕРЕЯ, ЛУВР В ПАРИЖЕ ИЛИ АБУ-ДАБИ. ЗАЧЕМ МЫ ТАК НАСТОЙЧИВО ПОКУПАЕМ В ПОЕЗДКАХ СУВЕНИРЫ? ЗАЧЕМ МУЗЕИ ИМИ ТОРГУЮТ, ПРЕВРАЩАЯСЬ В ОГРОМНЫЕ СУПЕРМАРКЕТЫ? ВСЕ ЭТО СЛОЖНЫЕ, ПОЛЕМИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПРО СУТЬ СОВРЕМЕННОГО ПОТРЕБИТЕЛЬСКОГО ОБЩЕСТВА (НЕСЛУЧАЙНО ЖЕ ГЛАВНЫЙ СТРИТ-АРТ-ХУДОЖНИК НАШИХ ДНЕЙ БЭНКСИ СНЯЛ КОГДА-ТО САРКАСТИЧЕСКИЙ ФИЛЬМ ПОД НАЗВАНИЕМ EXIT THROUGH THE GIFT SHOP).

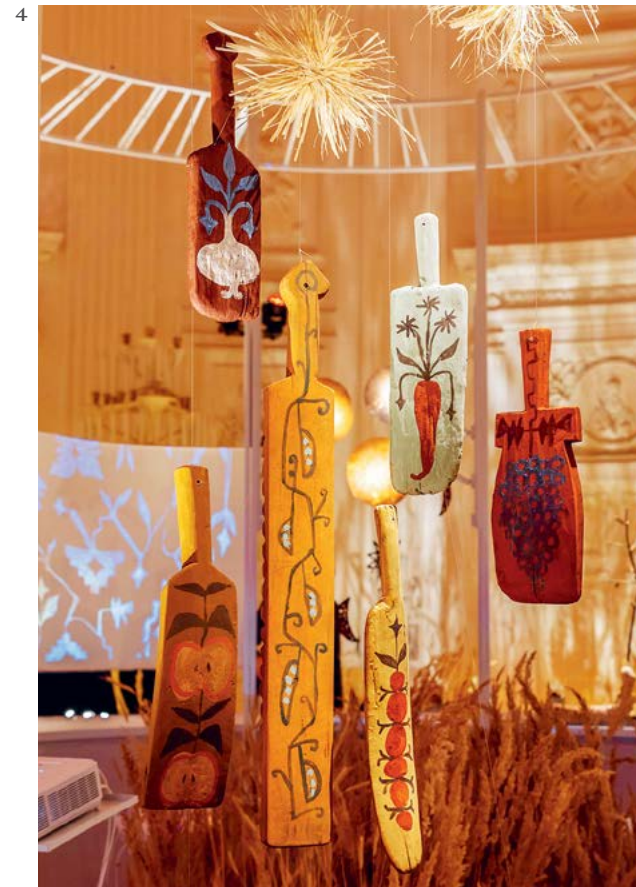


Но Watch Russia совершенно не против сувениров. Более того, мы уверены, что они помогают нам установить особую эмоциональную связь с местом — городом, регионом, страной, где мы побывали и где узнали что-то новое. А значит, посмотрели на мир и себя по-другому, возможно, стали дружелюбнее к иным порядкам, традициям и культурам. Сувениры — это наши воспоминания о моментах, когда далеко от дома нам было хорошо, интересно, вкусно. Собственно, в русский язык это слово пришло от французского souvenir — «память» и латинского subvenire — «приходить на ум», «вспоминаться». Так что сувениры — не просто предметы, вещи, которыми переполнен наш погрязший в потреблении мир, но акты памяти, дневники пережитого опыта, способ остаться в том месте, где мы его приобрели, надолго, сделать это место своим.

Конечно, сувенир сувениру рознь. Чтобы связь с местом, которое мы посетили как туристы — в чужой стране или своей, — была крепче, глубже, настоящей, стоит покупать что-то созданное с любовью теми, кто там живет, кто формирует «дух места», является его «гением», как древние римляне называли хранителей своего домашнего очага. Вещь, приобретенная на память, может быть трехгрошовой, дорогой и даже очень дорогой; огромной, во всю стену, или маленькой, на полку, холодильник, себе на лацкан пиджака; долгоживущей или краткосрочной (продукты питания — прекрасные сувениры, ведь вкусы и запахи остаются в нашей памяти навсегда).

Вместе с Ольгой Растегаевой, тревел-журналистом, основателем блога о путешествиях Orange Traveler, мы делимся идеями подарков, которые можно привезти на память о путешествии в Россию и по России себе и другим, отражающих культурный код страны, ее истинное наследие. Уверены, что наша подборка будет полезна как для тех, кто приезжает сюда как гость с туристическими или деловыми целями, так и для россиян, которым также иногда стоит взглянуть на родину как турист, узнать ее с новой стороны.

© Зарядье (1); архивифицированный скриншот (2); редакция «Мос.Фото» / mos.ru (4)



الخروج من خلال متجر الهدايا — هذه اللافتة تجدها بشكل حتمي في كل متحف تقريباً: سواء كان متحف الإرميتاج، أو معرض تريتياكوف، أو متحف اللوفر في باريس أو في أبو ظبي. لماذا نشترى الهدايا التذكارية بإصرارٍ شديد عند السفر؟ ولماذا تبيعها المتاحفُ متحوّلةً بذلك إلى متاجرٍ ضخمة؟ هذه كلها أسئلة معقدة وجدلية حول جوهر المجتمع الاستهلاكي الحديث (ليس من قبيل المصادفة أنّ فنان الشارع الرائد في عصرنا «بانكسي» قد أنتج فيلماً ساخراً بعنوان «الخروج من خلال متجر الهدايا»).

لكن «WATCH RUSSIA» لا تعارض الهدايا التذكارية على الإطلاق. بل نعتقد أنها تساعدنا على بناء رابط عاطفي مميز مع مكان (مدينة، منطقة، أو بلد) زرناه وتعلمنا فيه شيئاً جديداً. وهذا يعني أننا نظرنا إلى العالم وإلى أنفسنا بشكلٍ مختلف، وربما أصبحنا أكثر تقبلاً للعادات والتقاليد والثقافات الأخرى.

الهدايا التذكارية تحمل في طياتها ذكرياتنا عن لحظات عشناها بعيداً عن الوطن وشعرنا خلالها بالانسياس والمتعة واللذة. في الواقع، كلمة «سوفينير» مشتقة من الكلمة الفرنسية «souvenir» التي تعني «ذاكرة»، والكلمة اللاتينية «subvenire» التي تعني «أن يخطر على البال» أو «أن يُذكر». لذا، فالهدايا التذكارية ليست مجرد أشياء يفيض بها عالمنا الاستهلاكي، بل هي تعبير عن الذكريات، وسجلات للتجارب، وأسلوب للبقاء في المكان الذي اقتنيناها منه، وجعل ذلك المكان جزءاً منا.

بالطبع، الهدايا التذكارية تختلف عن بعضها. لتعزيز ارتباطنا بالمكان الذي زرناه كسائحين، سواء كان بلد أجنبي أو قريب، وجعل هذا الرابط أقوى وأعمق وأكثر أصالة، يجب علينا شراء الأشياء المصنوعة بالحب من قِبل السكان المحليين، لأنهم هم الذين يشكلون «روح المكان» وجوّ الفريد، وهذه التسمية أطلقها الرومان القدماء على خزائن بيوتهم. الهدية التذكارية قد تكون رخيصة بقيمة بضعة قروش، أو ثمينة، أو حتى باهظة الثمن؛ وقد تكون ضخمة تشغل جداراً كاملاً، أو صغيرة توضع على الرف أو تُعلّق على باب الثلاجة أو كزينة على طية صدر السترة. الهدية التذكارية قد تنوم طويلاً أو ينتهي مفعولها سريعاً (مثلاً، المنتجات الغذائية تُعتبر هدايا تذكارية رائعة، إذ يبقى مذاقها ونكهتها ورائحتها محفورة في ذاكرتنا إلى الأبد).

بالتعاون مع أولغا راستيغايفا، الصحفية المتخصصة في السفر ومؤسسة مدونة «أورانج ترافيلر» للسفر، نقدم لكم أفكاراً لهدايا تذكارية بإمكانكم اقتناءها لتبقى ذكرى عن رحلتكم إلى روسيا وأرجاءها، تعكس تراثها الثقافي وجوهرها الأصيل. نحن على ثقة بأن تشكيلتنا من الهدايا ستكون مفيدة لكل من يزور روسيا بغرض السياحة أو العمل، وكذلك للروس الذين يرغبون أحياناً في استكشاف وطنهم من منظور جديد.

1. معرض «الأعماق الحية» في متحف زارياييه تحت الأرض، من مشروع SVOYASY
2. أولغا راستيغايفا
3. هدايا تذكارية مستوحاة من أعمال الفنانة الطليعية العظيمة ناتاليا غونتشاروفا، متوفرة في متجر الهدايا بمعرض تريتياكوف shop.tretyakovgallery.ru
4. عمل فني تركيبي من مشروع R.Universum، يستكشف الثقافة الشعبية الروسية ككون متكامل

1. Выставка «Сокровенное – Живое» в Подземном музее парка «Зарядье» от проекта «СВОЯСИ»
2. Ольга Растегаева
3. Сувениры по мотивам работ великой авангардистки Натальи Гончаровой в сувенирном магазине Третьяковской галереи shop.tretyakovgallery.ru
4. Инсталляция проекта «РУниверсум», исследующего русскую народную культуру как целостную вселенную

١ تصنع المصممة أناستاسيا لي سترات من أوشحة بافلوفو بوساد القديمة لعلامتها التجارية «جين جو»
front.fashion

٢ استخدم مصمم الأزياء السوفييتي الشهير سلافًا زايتسيف أوشحة بافلوفو بوساد في مجموعاته بشكل متكرر

٣ منمنمات فيدوسكينو، نوع آخر من الفنون التقليدية الروسية الجميلة، يصور فتيات يرتدين أوشحة بافلوفو بوساد

٤ يعود تاريخ الأوشحة من مدينة بافلوفسكي بوساد في منطقة موسكو إلى أواخر القرن الثامن عشر

1 Жилеты из винтажных павловопосадских платков шьет для своего бренда «Джин Джу» дизайнер Анастасия Ли front.fashion

2 Великий советский кутюрье Слава Зайцев часто использовал в своих коллекциях павловопосадские платки

3 Федоскинская миниатюра, еще один прекрасный русский народный промысел, с изображением девушек в павловопосадских платках

4 Свою историю платки из Павловского Посада Московской области ведут с конца XVIII века

Букет роз

Павловопосадский платок был и остается абсолютным хитом, особенно если нужно одарить женщину. Шаль с распустившимися розами размером 148x148 см — это не просто яркий аксессуар с картин Бориса Кустодиева, это давно полноценный элемент национального костюма многих этносов нашей страны. Я всегда рассказываю, что такие платки печатают по старым технологиям на тканях из чистой шерсти, вручную делают обвязку-бахрому в «пять клеточек» и придумывают название — «Женское счастье» или «Любушка-голубушка». А рисунок, по словам одной из самых известных художниц фабрики Златы Ольшевской, должен быть таким, чтобы «паровоз остановился». И хотя классика неоспорима, в фирменных магазинах всегда можно найти что-то ультрамодное: мануфактура сотрудничает с молодыми дизайнерами, представляя огромный выбор.

باقة من الورود

شال بافلوفو بوساد كان وما زال يحظى بشعبية كبيرة، خاصة إذا كنت تبحث عن هدية لامرأة. هذا الشال ذو مقاس ١٤٨ × ١٤٨ سم والمرسوم عليه باقات من الورود المتفتحة ليس مجرد إكسسوار زاهي يشبه لوحات بورييس كوستوديف، بل هو عنصر أساسي في الزي الوطني للعديد من المجموعات العرقية في بلادنا. أنا أشرح دائماً أنّ هذه الشالات يتم طباعتها باستخدام تقنيات قديمة على أقمشة من الصوف الخالص، مع حافة شراية يدوية الصنع بتقنية ال «خمس مربعات». يُطلق على الشالات تسميات مختلفة مثل «سعادة المرأة» أو «المحبوبة». وبحسب ما تقوله زلاتا أولشيفسكايا، إحدى أشهر فنانات المصنع، فإن الرسومات على الشال يجب أن تكون قادرة على «إيقاف القطار» من شدّة روعتها.

وعلى الرغم من أن التصاميم الكلاسيكية لا يمكن إنكارها، يمكنك دائماً العثور على موديلات عصرية للغاية في متاجر العلامة التجارية، حيث تتعاون الشركة المصنعة مع مصممين شباب، مما يوفر تشكيلة واسعة ومتنوعة تناسب كل الأذواق.



© (٤) volkova natalia / Shutterstock / FOTODOM ؛ (٣) وكالة ربا نوفوسبي / يوري كاتير / Shutterstock ؛ (٢) دار أزياء سلافًا زايتسيف في موسكو / Shutterstock ؛ (١) front.fashion



© front.fashion (1) ; Московский Дом Моды Slava Zaitsev (2) ; Юрий Кавер / РИА Новости (3) ; volkova natalia / Shutterstock / FOTODOM (4)



© mikkova-khokhloma.ru (1); Овчинников Александр / ТАСС (2); ТД «Хохлома» (3, 4);
Александр Овчинников / ТАСС (1); mikkova-khokhloma.ru (1); mikkova-khokhloma.ru (2, 3, 4)

Ложка и чарка

Как-то во время кулинарного мастер-класса на Шри-Ланке, когда известный шеф представлял мне блюда местной кухни, я вручила ему деревянную ложку с хохломской «кудриной». Подарок настолько пришелся к моменту, что он тут же начал помешивать ей карри в керамическом горшке. Деревянную посуду — маленькие чарки и стаканчики, ложки и поварешки, а также украшения — серьги и бусы — я покупаю «оптом», когда бываю в Нижнем Новгороде, или заказываю на официальном сайте фабрики в Семенове. Если нужен подарок более статусный, ищите уникальные лампы и предметы интерьера от дизайнеров Ольги Микковой или Дмитрия Логинова, украшения от ювелирных брендов, представляющих коллаборации с «Хохломской росписью», такие как Yaroslavna.

ملقعة وكأس

ذات مرة خلال دورة تدريبية مكثفة في فنون الطهي في سريلانكا، عندما كان شيف مشهور يعزفني بالمطبخ المحلي، أهديته ملقعة خشبية عليها رسمة خوخلوما «كودرينا». كانت الهدية في وقتها تماماً لدرجة أن الشيف بدأ على الفور بتقليب الكاري في وعاء خزفي. أدوات المائدة الخشبية مثل الأكواب الصغيرة والكؤوس والملاعق والمغارف، بالإضافة إلى قطع الزينة مثل الأقراط والخرز، أشتريها كلها بكميات كبيرة عندما أكون في مدينة نيجني نوفغورود أو أطلبها من الموقع الرسمي للمصنع في بلدة سيميونوف. وإذا كنت تريد هدية أكثر فخامة، فأبحث عن مصابيح فريدة وقطع من الأثاث والديكور من تصميم أولغا ميكوفا أو ديمتري لوغينوف، أو أبحث عن مجوهرات من ماركات تتعاون مع فن الرسم البيديوي التقليدي «خوخلوما»، مثل ماركة ياروسلافنا.

- ١ مصابيح مميزة من تصميم أولغا ميكوفا
mikkova-khokhloma.ru
- ٢ مجموعة من أوان خشبية مزينة برسومات خوخلوما مكرسة للألعاب الأولمبية ١٩٨٠، عام ١٩٨٠
- ٣ مجوهرات راقية من علامة خوخلوما: خاتم ذهبي مرصع بالمينا والماس والياقوت
khokhloma.com
- ٤ كأس «القصر» من علامة خوخلوما

2



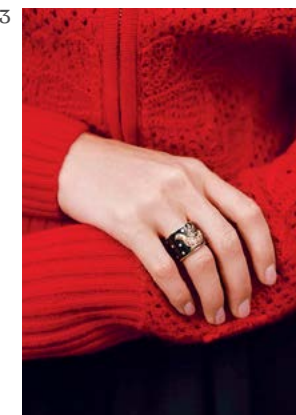
1 Авторские светильники дизайнера Ольги Микковой
mikkova-khokhloma.ru

2 Серия деревянной посуды с хохломской росписью, посвященная Олимпиаде-80, 1980 год

3 Высокое ювелирное искусство от бренда «Хохлома»: кольцо из золота с эмалью, бриллиантами и рубинами
khokhloma.com

4 Кубок «Царский» бренда «Хохлома»

3



4



3 أطلقت شركة مستحضرات التجميل الروسية الرائدة Natura Siberica في عام 2024 مجموعة منتجات بالتعاون مع معرض تريتياكوف natura-siberica.com

4 مجموعة منتجات من العلامة التجارية Geltek ومتحف فاسيلي ترويينين، مكرسة لجمال المرأة الروسية geltek.ru

5 مجموعة رقع الأجناف «Avangarde» من تصميم ANSALIGY بالتعاون مع معرض تريتياكوف ansaligy.com

6 جميلة سوفيتية تختار عطرها، 1958

1 عطر «ماتريوشكا» من علامة «لادانিকা»، وهي علامة تجارية تجمع صانعي العطور الروس ladanika.ru

2 مرطب شفاه «رقة البراعم الأولى» من العلامة التجارية المبهجة «غولودني ليشي» golodniyleshiy.ru

هناك نفوح رائحة روسيا

يُفضّل تقديم الهدايا من صانعي

العطور ومستحضرات التجميل الروس مصحوبةً بكتاب مُصوّر بشكل جميل لحكاياتٍ روسيةٍ خرافية. وخلال تقديم الهدايا تتم عملية التعرف على الشخصيات الرئيسية، مع شرح مفصّل للصعوبات التي واجهتها الحساء فاسيليسا في طريقها للزواج من الأمير إيفان، وتفسير سبب جلوس حورية البحر على أغصان الأشجار، وسر نجاح العجوز بابا ياغا في استئراج الشباب الأبطال إلى كوخبها. وما هي رائحة كل هذا. لدى «بروكارد» و«لادانিকা» مجموعات روسية، ولدى «جيلتك» كريمات لليدين، ولدى «غولودني ليشي» مرطبات للشفاة وكريمات للجسم. أما بالنسبة لـ«أميرات البحر» فالجميع يعشق لصقات الهيدروجيل المصنوعة من عشب البحر الأبيض من مصنع أرخانغليسك.

Там Русью пахнет

Подарки от российских парфюмеров и производителей косметических товаров надо дарить в комплекте с хорошо иллюстрированной книгой с русскими сказками. Чтобы в процессе дарения познакомиться с главными героями, в деталях рассказать о том, через какие сложности пришлось пройти Василисе Прекрасной, чтобы выйти замуж за Ивана Царевича, почему русалка сидит на ветвях деревьев и как Баба-яга удаётся заманивать в свою избу добрых молодцев. И чем все это пахнет. Русская коллекция есть у бренда Brocard, «Ладаника», кремы для рук — у Geltek, бальзамы для губ и кремы для тела ищите у «Голодного лешего». Что до «царевен морских» — всем нравятся гидрогелевые патчи из ламинарии Белого моря от Архангельского комбината.



1 Духи «Матрешка» бренда «Ладаника», объединяющего парфюмеров России ladanika.ru

2 Бальзам для губ «Нежность первых ростков» веселого бренда «Голодный леший» golodniyleshiy.ru

3 Пионер русской косметики Natura Siberica выпустила в 2024 году серию с Третьяковской галереей natura-siberica.com

4 Серия бренда Geltek и Музея В. А. Тропинина, посвященная красоте русских женщин geltek.ru

5 Коллекция патчей «Авангард» ANSALIGY с Третьяковской галереей ansaligy.com

6 Советская красавица выбирает духи, 1958 год

© ладаника.рф (1); golodniyleshiy.ru (2); Государственная Третьяковская галерея (3, 5); Geltek (4); Фасилии Салишиф / وكالة نيا نوفوستي (6)

© ладаника.рф (1); golodniyleshiy.ru (2); Государственная Третьяковская галерея (3, 5); Geltek (4); Василий Малышев / РИА Новости (6)





Жизнь в сладость

Сладости любят все! И у нас есть чем удивить иностранных друзей. Начнем с пастилы. Когда-то, попав на маленькую фабрику в Белеве, я была очарована процессом ее приготовления: запеченные яблоки взбивали в пену, протирали через сито, добавляли яичный белок и ягоды и «пастилали» в формы для сушки. С тех пор я регулярно покупаю яблочное лакомство, но чаще отдаю предпочтение «Коломенской пастиле» — за более эстетичный вид в стильной упаковке и разнообразие вкусов.

В моем сладком подарочном списке есть и пряники — тульские с начинкой из повидла, горodeцкие или архангельские козули, и культовые конфеты — ириски «Золотой ключик» и «Мишки на Севере», и сливочная помадка, и клюква в сахаре — последнюю заказываю в Коми.

الحياة حلوة

الجميع يعشق الحلويات! ولدينا الكثير لنفاجئ به أصدقاءنا الأجانب. لنبدأ بالمارشميلو الروسية «الباستيلا». ذات مرة، خلال زيارتي لمصنع صغير في بلدة بيليوف، انبهرت بعملية صنع هذه الحلوى. كان التفاح المخبوز يُخفق حتى يصبح رغوة، ثم يُصفى، ويُضاف إليه بياض البيض والتوت، وبعد ذلك كانت تُقَرَد عجينة الباستيلا في قوالب لتجف. منذ ذلك الحين وأنا أشتري هذه الحلوى التفاحية بانتظام، لكنني غالباً ما أفضل باستيلا من ماركة «كولومينسكايا» لشكلها الجميل وتغليفها الأنيق وتنوع نكهاتها. كما تتضمن قائمتي من الهدايا الحلوة كعكة الزنجبيل، مثل كعكة الزنجبيل مع حشوة المربي من مدينة تولا، أو كعكة الزنجبيل من مدن غوروديتس وأرخانغيلسك، بالإضافة إلى الحلويات الشهيرة مثل حلوى التوفي «المفتاح الذهبي» و«الدبية في الشمال»، كما يوجد الفدج الكريمي، والتوت البري المغطى بالسكر الذي أطلبه من منطقة كومي.

1 Костюмированные чаепития в музее «Коломенская пастила»

2 Историческая этикетка коломенской пастилы Петра Чуприкова, конец XIX – начало XX века. Коломенский краеведческий музей

3 Серия «Гениальные чаевники» kolomnapastila.shop

4 Музей тульского пряника в Туле

5 В России пастилу традиционно делали в двух городах — в Белеве и Коломне — по разным рецептам



© متحف «باستيلا كولومينسكايا» (1, 2); kolomnapastila.shop (3, 4); Ю. Левант / РИА Новости (4)



© Музей «Коломенская пастила» (1, 2); kolomnapastila.shop (3, 4); Ю. Левант / РИА Новости (4)

1 حفلات شاي تنكرية في متحف «باستيلا كولومينسكايا»

2 ملصق تاريخي لباستيلا كولومينسكايا من تصميم بيوتر تشوبريكوف، أواخر القرن التاسع عشر إلى أوائل القرن العشرين. متحف كولومنا المحلي

3 سلسلة «أباريق الشاي الرائعة»

kolomnapastila.shop

4 متحف خبز الزنجبيل في تولا

5 في روسيا، كانت الباستيلا تُصنع تقليدياً في مدينتين: بيليوف وكولومنا، وباستخدام وصفات مختلفة

٤-٥ تُعد ماركة Voylok اليوم المروج الرئيسي لحذاء فالينكي كحذاء أنيق. ولا يسع المرء إلا أن يوافقهم الرأي. يمكن شراؤه عبر الإنترنت أو من معرض Sonia in Divoland في شارع بوكروفكا بموسكو voylok_lab@voylok_lab.ru

٢ أحذية لبادية لماركة Marevo من مدينة كازان. تفسير معاصر لحذاء فالينكي marevo.store

٣ ملصق إعلاني من تصميم ألكسندر رودتشينكو وفلاديمير ماياكوفسكي، ١٩٢٣

٥ حذاء فالينكي من تشوفاشيا

٦ حذاء فالينكي من مصنع ياروسلاف

٧ حذاء فالينكي من سلسلة «أركتيكا» لمصنع أورينبورغ لأحذية اللباد، ١٩٨٨

٨ أدوات صناعة حذاء فالينكي في معرض «فالينكي» من القصور القيصرية إلى منصات عروض الأزياء» في حديقة كولومينسكويه بموسكو

١ Валенки по мотивам конструктивиста, родоначальника дизайна и рекламы в СССР Александра Родченко от графического дизайнера Алексея Лысогорова

٢ Рекламный плакат Александра Родченко и Владимира Маяковского, 1923 год

٣ Войлочные ботинки бренда Marevo из Казани — современная интерпретация валенок marevo.store

4-5 Бренд Voylok — сегодня главный популяризатор валенок как модной обуви. И с ним нельзя не согласиться. Можно купить в шоуруме «Соня в Царстве Дива»



١ حذاء فالينكي مستوحى من أسلوب الفنان البنائي ألكسندر رودتشينكو، رائد التصميم والإعلان في الاتحاد السوفيتي، من صنع مصمم الجرافيك أليكسي ليسوغوروف

Тепло души

У валенок в XIX веке было отличное PR-продвижение — в Европе об их существовании знали многие. Традиционную русскую валяную обувь возили на международные выставки в Лондон, Вену, Чикаго и Париж. В начале XX века валенки стали товаром стратегического назначения — их поставляли красноармейцам, а в начале XXI — отличным подарком тем, кто живет в странах с умеренным климатом. Для прохладных вечеров можно подобрать прекрасную пару — множество артелей предлагают дизайнерские валенки и валеси (короткие сапожки) с вышивкой, аппликациями, с галошами и на подошве. Самые простые можно поискать в каталогах «Кукморских валенок», «Чувашских валенок» и Ярославской фабрики валяной обуви, войлочную обувь от дизайнеров можно найти у брендов Voylok или Marevo.

دفاء الروح

حظيت أحذية «فالينكي» التقليدية بترويج إعلامي ممتاز في القرن التاسع عشر، إذ كانت معروفة على نطاق واسع في أوروبا. عُرضت هذه الأحذية الروسية التقليدية المحققة في معارض دولية في لندن وفيينا وشيكاغو وباريس. في مطلع القرن العشرين أصبحت فالينكي سلعة استراتيجية تُزود بها جنود الجيش الأحمر، أما في مطلع القرن الواحد والعشرين أصبحت هدية رائعة لسكان البلدان ذات المناخ المعتدل. في الأمسيات الباردة يمكنك العثور على موديل فالينكي مناسب وجميل، حيث تقدم العديد من المتاجر أحذية من اللباد (أحذية قصيرة) مزينة بالتطريز والزخارف ومركبة عليها أحذية مطاطية أو تعال. يمكن العثور على أبسطها في كتالوجات أحذية كوكومور المصنوعة من اللباد «Kukmorskie Valenki» و أحذية تشوفاشيا المصنوعة من اللباد «Chuvashskie Valenki» ومصنع ياروسلاف للأحذية المحققة. أما الأحذية المصنوعة من اللباد ذات التصميم العصرية فيمكن العثور عليها لدى العلامتين التجاريتين «Voylok» أو «Marevo».

на Покровке в Москве или онлайн [@voylok_lab](https://t.me/voylok_lab)

6 Чувашиские валенки

7 Валенки Ярославской фабрики

8 Валенки из серии «Арктика» Оренбургской фабрики валяной обуви, 1988 год

9 Инструменты для изготовления валенок на выставке «Валенки. От царских дворцов до модных подиумов» в Коломенском в Москве



© أليكسي ليسوغوروف / lysogorov.pro / (١١) marevo.store / (١) voylok / (٣) Wikimedia Commons / (٢) marevo.store / (٤) (٥) chuvashi-valenki.ru / (٦) (٧) فالينكي بوشوكين / TASS / (٨) (٩) وكالة ريا نوفوستي





Родное окошко

До XVIII века наличники на окнах крестьянских домов были лишь практичным элементом: они закрывали зазоры и защищали от продувания и влаги. Но затем оконные фасады стали оформлять резьбой, демонстрируя местные традиции и мастерство плотника. И хотя в этом было и немного хозяйского хвастовства, и веяний тогдашней моды, и обрядовой символики, наличники стали элементом «большой архитектуры». До сих пор во время поездок по Поволжью, городам Золотого кольца и Русскому Северу можно встретить множество прекрасных образчиков. И их ловко возвели в миниатюры мастера. Сборные модели, насчитывающие более 250 деталей, включая бревнышки и занавески, станут замечательным подарком. Наличники из Суздаля, Улан-Удэ, Вологды продаются на маркетплейсах, а также в дизайнерских лавочках, таких как nalichniki.com. **W**

1 Советская девушка с ювелирным блюдом «Хлеб-соль», 1973 год

2 «Вкусно — и точка» на Манежной площади в Москве

3 Выставка — тотальная инсталляция фэшн-дизайнера Алены Ахмадуллиной «Сны Алены»

4 Фестиваль наличников в Тюмени «Загляни в окно», 2025 год

5 Наличник из триптиха «XXI век. Небудущее» Ивана Хафизова, писателя и фотографа, создателя

виртуального музея наличников (nalichniki.com). Работа сделана для проекта «СВОЯСИ»



6

١ فتاة سوفيتية مع طبق «الخبز والملح» المزين بالمجوريات، ١٩٧٣

٢ مطعم «فكوسنو إي توتشكا» في ساحة مانيجنايا بيموسكو

٣ معرض عبارة عن عمل فني تركيبى متكامل من تصميم مصممة الأزياء أليونا أحمدوليننا «أحلام أليونا»

النافذة المحلية

حتى القرن الثامن عشر كانت الإطارات حول النوافذ «نالييتشنيكي» في منازل الفلاحين هي مجرد عناصر عملية، إذ كانت تُستخدم لتغطية الفجوات والحماية من تيارات الهواء والرطوبة. ومع مرور الزمن، بدأت إطارات النوافذ الخشبية تُزيّن بال نقش والزخارف مُطهرةً بذلك التقاليد المحلية ومهارة النجار. وعلى الرغم من وجود بعض التباين من جانب أصحاب المنازل، وانعكاس لتوجهات الموضة في ذلك الوقت، والرمزية الطقوسية، إلا أن إطارات النوافذ تحوّلت إلى عنصر من عناصر «العمارة الكبيرة». حتى يومنا هذا، يمكن للمسافرين أن يصادفوا العديد من الأمثلة الجميلة لإطارات النوافذ الخشبية خلال رحلاتهم عبر منطقة الفولغا ومدن الحلقة الذهبية والشمال الروسي. وعلى يد حرفيين بارعين تمّ تصميم النماذج المصغرة لهذه الإطارات بمهارة فائقة. تُعدّ هذه النماذج المصغرة الجاهزة مثلاً لهدية رائعة، حيث تضمّ أكثر من ٢٥٠ قطعة بما في ذلك القطع الخشبية والسناثر. وتُباع ال «نالييتشنيكي» الخاصة ببلدة سوزدال ومدينة أولان-أودي ومدينة فولوغدا في الأسواق الإلكترونية وفي متاجر المصممين مثل W.nalichniki.com

٤ مهرجان «انظر من النافذة» لإطارات النوافذ في تيومين، ٢٠٢٥

٥ إطار نافذة من ثلاثية «القرن الحادي والعشرون.. مستقبل مجهول» للفنان إيفان حافظوف، كاتب ومصور، ومؤسس المتحف الافتراضي لإطارات النوافذ (nalichniki.com). أنجز هذا العمل ضمن مشروع «SVOYASY»

3



٤

1



РУССКОЕ КАК ТЕРРИТОРИЯ ПОИСКА

المحاوة: إيرينا أوسيبوفا

Интервьюер: Ирина Осипова

تدرس ناتاليا يوستيتسكايا، مؤسّسة ومنسّقة المشروع «SVOYASY» ما هو روسي: أنماط بدائية، رموز، طقوس، أشكال – وهي متأكّدة من أنّ الثقافة التقليدية، ولا سواها، سوف تنقذ العالم المعاصر من افتقاره إلى المعاني.

١ أولغا زمليانوخيina، «العنقاء في الحديقة الليلية»
٢ ناتاليا يوستيتسكايا أثناء افتتاح المعرض داخل متحف التاريخ الوطني في مايو/أيار عام ٢٠٢٦

Фото: пресс-служба проекта «СВОЯСИ»

2



الصورة: الخدمة الصحفية لمشروع «سفوياسي»

WR

Тема национальных традиций, идентичности, культурного кода сейчас — горячий тренд: постоянно появляются выставки, маркеты, рестораны, новые

روسي كمنطقة البحث

ОСНОВАТЕЛЬ И КУРАТОР ПРОЕКТА «СВОЯСИ» НАТАЛИЯ ЮСТИЦКАЯ ИССЛЕДУЕТ РУССКОЕ: АРХЕТИПЫ, СИМВОЛЫ, ОБРЯДЫ, ОБРАЗЫ, ФОРМЫ МЫШЛЕНИЯ — И УВЕРЕНА, ЧТО ТОЛЬКО ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА СПАСЕТ СОВРЕМЕННЫЙ МИР ОТ ДЕФИЦИТА СМЫСЛОВ.

Культурологический проект «СВОЯСИ» развивается уже третий год. Основанный и реализуемый Натальей Юстицкой, он посвящен исследованию феномена русского культурного кода через переосмысление визуальных образов народной культуры, ключевых аспектов идентичности, ее архетипических структур, которые актуализируются в современном культурном контексте.

С середины мая до 7 сентября в Государственном историческом музее (ГИМ) проходит уже четвертая выставка проекта, объединившая 100 художников, дизайнеров и мастеров со всей России и посвященная будущему — его образу в рамках русской традиции. О том, как традиционная культура защищает нас от обеднения жизни и почему медведи с балалайками уже не интересны туристам, мы поговорили с Натальей.

يتطوّر المشروع الثقافي «SVOYASY» على مدى ثلاث أعوام. أطلقته ونفّذته ناتاليا يوستيتسكايا؛ والمشروع مكرّس لدراسة ظاهرة الشيفرة الثقافية الروسية عبر إعادة التفكير بالأعمال البصرية الثقافية الشعبية، الجوانب الجوهرية للهوية، هياكل أنماطها الأولية، التي تنتشط في السياق الثقافي المعاصر. منذ منتصف مايو وحتى ٧ سبتمبر تُقام في المتحف التاريخي الحكومي المعرض الرابع للمشروع الذي يحتضن ١٠٠ فناناً ومصمماً وجرّافياً من مختلف أنحاء روسيا، والمكرّس للمستقبل – لشكله في إطار التقليد الروسي. عن كيف تقوم الثقافة التقليدية بحمايتنا من إفقار الحياة، ولماذا الدببة مع البَلَلِيكة لم تعد تلفت انتباه السائح تحدثنا مع ناتاليا.

1 Ольга Землянухина, «Грифон в ночном саду»

2 Наталья Юстицкая на открытии выставки в ГИМ в мае 2026 года

3



حول ماذا تمحورت المعارض الأخرى – ماذا تموضع بين الطقوس القديمة وتقاليد المستقبل؟

في المعرض الثاني تحدّثنا عن الزخرفة و Vyaz – وهي، بلغة اليوم، كانت طريقة قديمة «لبرمجة الواقع». أي رسمة – أمنية معينة، رسالة، التي تحمل في نفسها طاقة ذات صلة. وفي العام الماضي كان موضوع المعرض «بيت كحيز للوجود» – خلال بنية البيت الريفي (Izba) حللنا نظرة الإنسان إلى العالم. خلا البيت من أي عشوائية، وكل شيء فيه كان مدروسًا ومنظمًا: كائن دنيوي عكس بنية الكون.

و «تقاليد المستقبل» – عمّاذا تتحدّث؟

في المعرض الحالي نتحدّث، من ناحية، عمّا سيحصل بعد ٥٠ أو ١٠٠ عام، ومن ناحية أخرى – التقليد مستقبلاً سيكون الطريقة التي نعيش بها في الوقت الراهن. فكيف نعيش؟ في فوضى، نلاحق مثلًا عليا من قبيل موهومة تقرض علينا، أم أننا حقًا نفهم ما هو ثمين ومهم؟ عندما نتحضر لمعرض، الفنانون يرسلون لنا أعمالهم حسب موضوع الحدث، لكن زاوية في تناولهم إياه دائمًا تفاجئنا، وفي النهاية بعض أقسام العرض تحددها الأعمال التي تصلنا. هذا تعاون حقيقي.

مثلًا، لم أكن لأتوقع أن الدوافع الكثوثية ستلامس كثير من الفنانين. في اليونانية القديمة «χθών» تعني «أرض، تربة». دلّت الكلمة على قوة جامحة للعناصر الطبيعية، وكذلك على قوى العالم السفلي. لم أنوي أن أتطرق في هذا الموضوع، لكن تبين أن عددًا كبيرًا من المؤلفين قد أثمر عملهم في هذا الاتجاه. أثناء الاطلاع على الأعمال المستلمة، فكرت أن الاهتمام بالثقافة لا يجوز أن يكون أحادي الجانب؛ فالحكايات، في حقيقتها، – تقريبًا كلها معدّلة، في حين أن نصّها الأصلي أفسى بكثير. وجدير بالذكر مجموعة أفاناسيف للحكايات المرعبة، وإذا أردنا أن ندرس ثقافتنا دراسة شاملة مع حب لها، فعليًا أن نتقبلها بالكامل ونلاحظ في الحكايات المظلمة إنذارًا، وفي موضوع الآخرة – مصدرًا للتجدّد.

في النهاية يحتضن معرضنا قاعة كبيرة، التي تجسد الحياة – بألوان نابضة بالحياة، أعيادها، زخرفة، وديكور. وفي المركز لدينا «كيسولة الزمن» – سفينة روسية رمزية، حيث اجتمعت المقدّسات مثل: رموز الإيمان، الرجاء والمحبة. ولدينا أيضًا «حديقة الليل» – أرض الاستقبال، وفي نفس الوقت هي بيئة مُغذّية، وضمانًا للتجدّد، ومخزن لأعمق النماذج الأولية في ثقافتنا. وعندما نقارن الثقافة التقليدية بالثقافة الشعبية المعاصرة نجد مدى فقر الثقافة الجماهيرية في حياة الإنسان المعاصر، لأنها موجّهة فقط إلى ترفيه ومُثل عليا في شبكات التواصل، حيث الجميع يبدو ناجحًا جميلًا تماشياً مع معايير موحّدة كان عز شبابهم لا يعرف الشيخوخة. عندها نرجع إلى الثقافة التقليدية، لأننا فيها نجد مفاتيح عملية كثيرة لمشكلات واقع الحياة

проводили в деревне с бабушкой, соприкасаясь с традицией как с чем-то очень естественным.

Нынешняя, четвертая по счету, выставка, которая открылась в Историческом музее, — совершенно иная. В ней мы принципиально отходим от традиционной эстетики, от восхищения внешней формой народных мотивов и даже от личных воспоминаний и ностальгии и переходим к анализу архетипов культуры, для того чтобы лучше понимать текущую действительность. Главная тема выставки, вынесенная в название, — «Традиции будущего».

WR

О чем были другие выставки — что поместилось между старинными обрядами и традициями будущего?

Н. Ю.

На второй выставке мы говорили об орнаменте и вязи — это был древний способ, выражаясь современным языком, программировать действительность. Любой рисунок — это определенное пожелание, посыл, который несет в себе соответствующую энергию. В прошлом году тема выставки была «Дом как пространство бытия» — через устройство крестьянской избы мы анализировали мировосприятие человека. В избе не было ничего случайного, все было продумано и упорядочено: устройство земное отражало строение Вселенной.

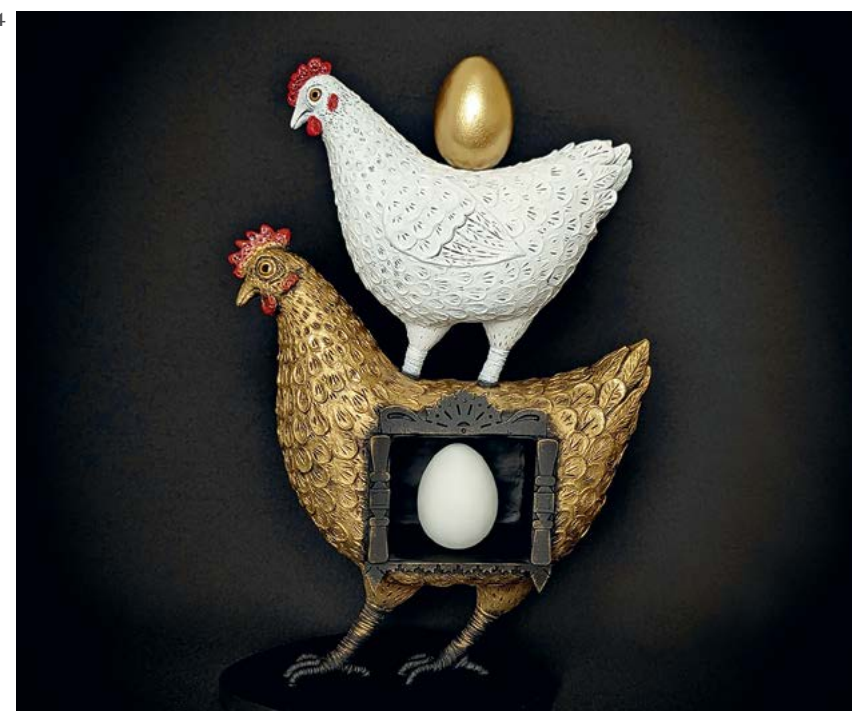
WR

А «Традиции будущего» — это о чем?

Н. Ю.

На нынешней выставке мы, с одной стороны, говорим о том, что будет через 50–100 лет, а с другой — традицией в будущем станет то, как мы живем сейчас. А как мы живем? Хаотично, в погоне

4



موضوع التقاليد الوطنية، الهوية، والشيفرة الآن – ترند ساخن: دائماً تظهر معارض، متاجر، مطاعم، برندات جديدة، إلخ. ألا تعتقدان أن هناك إفراط «الروسي» د مفرط من حولنا؟

نحن تحديداً كناً نحاول أن يكون هناك المزيد من ذلك قدر المستطاع! والآن، بالعكس، يبدو أن الاهتمام بكبرى أوائل الموجات الكبرى الأولى قد تلاشى، وقد أن سكون وجيز، والجميع يتربّب كيف سينطوّر هذا الموضوع فيما بعد. الاهتمام الأولي، حقًا، كان قويًا جدًا وشمل مجالات كثيرة –الجميع انشغل بسمات خارجية وأشكال متألفة. لكن يلي ذلك الآن اهتمام أعمق بدراسة التقاليد وبالمعاني العميقة في الثقافة. وبالتأكيد، نحن تخلينا عن الأنماط السطحية من قبيل الدببة والبالايكا أساسًا، والآن نحن نمضي قدمًا ونحاول أن نتحدّث عن التقاليد بلغة الفن المعاصر. وفي هذا الانغماس في عمق التقليد ينتقل محور التركيز إلى نمط حياة الإنسان المعاصر، واحتياجاته، واللغة التي اعتاد أن يتحدّث بها عن أمور مهمة. من الزخرفة تنتقل إلى إعادة التأمل. إنني أعني الآن الترنندات العامة، التي أراها من حولي، وكذلك بمثال المشروع «SVOYASY» يمكن ملاحظة هذه التغيرات. كرس أول معرضنا للطقوس – تحدّثنا، على سبيل المثال، عن عيد إيفان كوبالا وتقاليد، وتناولنا المصادر التي سبقت الكتابة. ثم، تدريجيًا بدأنا نستقبل مزيدًا من الفنانين الذين يتحدّثون عبر تركيباتهم الفنية وفهم الرقمي عن تجربتهم الشخصية مع التقليد، عن الطفولة – لأن معظم الفنانين والجمهور على سواء يتصدّون لمظاهر التقليد تحديداً في مرحلة الطفولة. عند كثيرين خبزت جدات خبزًا، غنّوا أغاني، أتقنوا فن النسيج. تزامن عُمر أباؤنا مع الحقبة السوفياتية، حين تقربنا كل شيء من هذا كان طي النسيان. أما الأشخاص المعاصرون البالغون بالفعل – معممًا إياهم، تُسميهم جيل الألفية – الذي يحثون إلى طفولتهم، التي قضوها في قرية عند جدتهم، متفاعلاً بالتقليد بوصفه شيئًا طبيعيًا جدًا.

المعرض الحالي، الرابع، الذي افتتح في المتحف التاريخي، – مختلف تمامًا. ففيه، من حيث المبدأ، نتعد عن الجمال التقليدي، عن الإعجاب بالشكل الخارجي للدوافع الشعبية، وحتى عن الذكريات الشخصية والحنين، وننتقل إلى تحليل الأنماط الأولية للثقافة لكي نفهم بشكل أفضل الواقع الراهن. أبرز محاور المعرض، الوارد ذكره في عنوانه، هو «تقاليد المستقبل».

٤

за мнимыми, навязанными идеалами? Или все-таки понимаем, что по-настоящему ценно и важно? Когда мы готовим выставку, авторы присылают работы исходя из заданной темы, но какой поворот этой темы они найдут — всегда неожиданность, и в итоге некоторые разделы экспозиции определяются присланными работами. Это настоящее сотворчество.

Например, я бы никогда не предположила, что для многих художников актуальными окажутся этнические мотивы. В древнегреческом «хтонь» — «земля, почва». Слово означало некротимую мощь стихии, а также силы подземного царства. Я не планировала затрагивать эту тему, но оказалось, что большое количество авторов давно и плодотворно работают в этом направлении. Глядя на присланные работы, я подумала, что интерес к культуре не может быть односторонним — сказки практически все отредактированы, на самом деле сюжет у них гораздо более суровый, вспомнить хотя бы сборник страшных сказок Афанасьева, и если подходить к изучению своей культуры полноценно и с любовью, ее нужно принять целиком и увидеть в сумеречных сюжетах предостережение, а в теме потустороннего — источник обновления.

В итоге на выставке у нас есть большой зал, олицетворяющий жизнь, — с яркими красками, праздниками, орнаментами, декором. Есть «Капсула времени» в центре — русский ковчег, где собраны святыни: символы веры, надежды, любви. И есть «Ночной сад» — земля принимающая, которая является и питательной средой, и залогом обновления, и хранилищем самых глубоких архетипов нашей культуры. Когда мы сравниваем традиционную культуру с современной поп-культурой, мы видим, как сильно популярная культура обедняет жизнь современного человека, поскольку нацелена только на развлечение и на идеальную картинку в соцсетях, где все успешны, стандартно красивы и бесконечно молоды. Тогда мы обращаемся к традиционной культуре, потому что находим в ней множество подсказок для реальных жизненных проблем, обстоятельств, вызовов. И чем шире мы на нее посмотрим, тем больше сможем для себя полезного почерпнуть. Поэтому, как мне кажется, и происходит эволюция русского стиля от упоения красочностью форм к очень глубокому и бесстрашному изучению культуры и себя через традицию.

5 Даша Гаузер,
«Капсула “Коллаген морской”»

6 Татьяна Сулова,
«Русский код: фрактал сознания»

7 Фрагмент
инсталляции на выставке
«СВОЯСИ. Путь
современного русского
искусства» в ГИМе
в 2025 году. В центре —
сапоги по образцу
второй половины XVIII
века Евгения Гудкова

8 Виктор Новиков,
«Чин естества», из серии
«Седьмое небо»

5 Даша Гаузер, «Кислота»
«Кислота»

6 Татьяна Сулова, «Алгебра»
«Алгебра»

7 Часть от композиции
«СВОЯСИ». Лично искусство.
русский код», в Музее
истории России, 2025 г.
В центре — сапоги по образцу
второй половины XVIII
века Евгения Гудкова

8 Виктор Новиков, «Чин естества», из серии
«Седьмое небо»

WR Если в обывательском представлении традиция — это условный кокошник, то что может быть символом такого глубокого погружения в культуру, как вам кажется?

Н. Ю. Интересно было бы поговорить об абстрактных архетипах традиционной культуры. Мы часто в связи с традицией говорим о каких-то материальных образах, а интересно поразмышлять о категориях, которые невозможно изобразить. Например, «авось». Это же очень глубокое понятие, при этом чисто русское и непередаваемое на другие языки. Это не пассивное следование предписанному пути,

бурно и активно. И как мы можем расширить границы, чтобы увидеть в ней многообразие? Или все-таки понимаем, что по-настоящему ценно и важно? Когда мы готовим выставку, авторы присылают работы исходя из заданной темы, но какой поворот этой темы они найдут — всегда неожиданность, и в итоге некоторые разделы экспозиции определяются присланными работами. Это настоящее сотворчество.

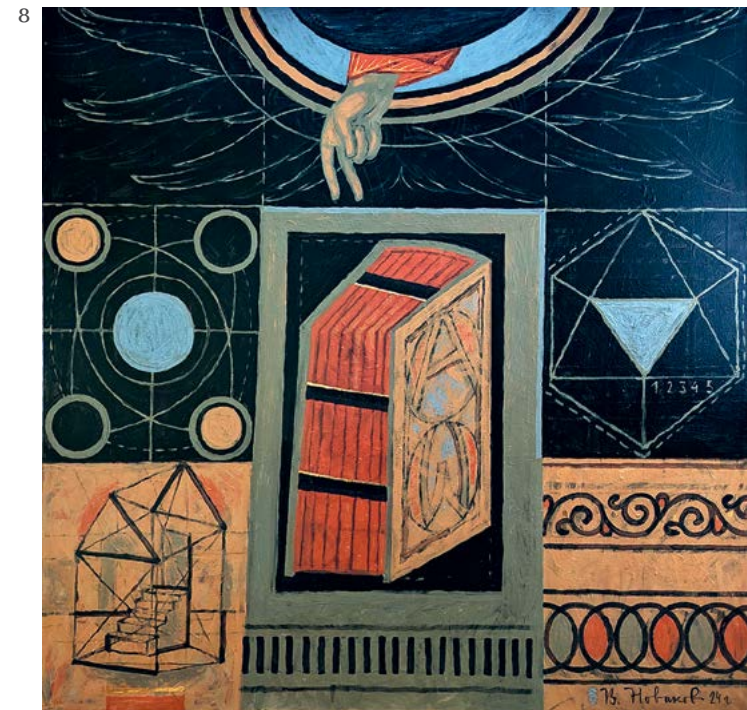
Иногда в традиционной культуре, например, в русском языке, есть много интересных вещей, которые мы можем использовать в современном искусстве. Например, в русском языке есть много интересных вещей, которые мы можем использовать в современном искусстве.

Иногда в традиционной культуре, например, в русском языке, есть много интересных вещей, которые мы можем использовать в современном искусстве. Например, в русском языке есть много интересных вещей, которые мы можем использовать в современном искусстве.

Иногда в традиционной культуре, например, в русском языке, есть много интересных вещей, которые мы можем использовать в современном искусстве. Например, в русском языке есть много интересных вещей, которые мы можем использовать в современном искусстве.

Иногда в традиционной культуре, например, в русском языке, есть много интересных вещей, которые мы можем использовать в современном искусстве. Например, в русском языке есть много интересных вещей, которые мы можем использовать в современном искусстве.

Иногда в традиционной культуре, например, в русском языке, есть много интересных вещей, которые мы можем использовать в современном искусстве. Например, в русском языке есть много интересных вещей, которые мы можем использовать в современном искусстве.



V

A



не безответственность. Это то, где воля человека встречается с волей Божьей. То есть, с одной стороны, человек полагается на Бога, а с другой — для Бога важной отправной точкой является проявление человеческой воли. Человек делает первый шаг — и дальше в полной неопределенности полагается на волю Божию. Это уникальная форма мышления, которая считается национально обусловленной. Интересно было бы найти визуальное выражение того, как современный человек это чувствует.

Или еще пример — на протяжении нескольких выставок мы говорим о душевности. Мы фиксируем это на уровне реакции посетителей, атмосферы выставки. А что конкретно это такое? Это не то, как стоят экспонаты или как пахнет в зале. Невозможно выразить это ощущение — но оно каким-то образом возникает. Душевность — категория, принадлежащая русской народной культуре. Это и семейственность, и традиция чаепития, и коллективизм в хорошем смысле этого слова,

и протяжность народных песен. Она возникает от искренности людей, которые полностью открыты друг другу, относятся «с душой» — по-другому и не скажешь.

- WR Помимо вашего проекта, где сейчас вы видите центры глубокого исследования национальной традиции?
- H. Ю. Они сейчас активно возникают в регионах. Очень большой интерес к традиционной культуре в Томске и Омске. Я вижу там интересные выставки, и они не декоративные, а со стремлением глубоко погрузиться в материал. Со своей стороны мы стараемся поддерживать такие проекты. Этой весной в Салехарде мы открыли первую региональную выставку «СВОЯСИ: НЕВЕДОМОЕ».
- WR Кто приходит на ваши выставки? У кого вы видите наибольший интерес к традиционной культуре?
- H. Ю. Если говорить о возрастных категориях, то основной костяк — люди от 25 до 50 лет. То есть самая активная часть общества, у которой и карьера, и широкий круг интересов, и определенный уровень интеллектуальной активности. Это те, кто и с бабушкой или родителями связь поддерживает, и своих детей воспитывает, и хочет наполнить жизнь глубоким содержанием. Конечно, на 85% это женщины — но это абсолютно естественно, поскольку женщины всегда были главными проводниками традиций, хранительницами обрядов. И то, что они первыми ощущают дефицит смыслов и необходимость в четкой системе ценностей, чтобы не утонуть в информационном потоке, — тоже закономерно. Традиция дает ответ на вопросы возрастных циклов, воспитания детей, вопросы брака и т.д. Конечно, и старшее поколение приходит с интересом, а начиная с прошлой выставки мы стали делать экскурсии для школьников.

ثم يدرك أن السعادة ليست هنا. لكنه يكون قد شقَّ طريقًا طويلًا، ومرَّ بتحوُّلات روحانية عدة، ليعي أن السعادة — هو بيته. فيعود إلى البيت، وفي نهاية القصة يعتلي العرش في مملكته؛ وهي، في الحقيقة، أسرته — ففيها تكمن سعادته، المقدر لها أن تتحقق بعد سلك طريقًا صعبًا. وفي تلك اللحظة، إحدى الزائرات في الجولة صاحت فجأة: «تمهلوا للحظة... إذا الحياة — هي القصة!». كلامها كان اكتشافًا صادقًا جدًا — لا أعني بذلك أن القصص تحمل بذاتها طابعًا تقنيًا، بل إن الحياة نفسها — قصة. فهذا يماشى جدًا مع موقف الإنسان المعاصر: إنك بطل قصتك، ومخرج سعادتك. وهنا نتوصل إلى كبرى مهام المشروع «SVOYASY» — أن يكون المعرض حدثًا من أحداث الحياة الشخصية للزائر، ليس مجرد تعريفًا بالعصر أو مجموعة فنية؛ أن يخلق حوارًا حيًا مع المؤلف ليحس الزائر بصلتها.

في المعرض الحالي بالمتحف التاريخي يشارك ١٠٠ فنان. هل عملية الانتقاء كانت صعبة؟

قبل كل معرض نطلق دعوة مفتوحة، وفي هذه المرة استلمنا نحو ٨٠٠ طلب. والاختيار لا يعتمد دائمًا على جودة العمل فحسب، إنما يشمل أيضًا إمكانية تضمينه في السياق العام، وفي السرد الموحد. وكذلك، خلال أربعة أعوام من إقامة المعارض بشكل منتظم، نحنُ صغنا معايير شفافة تضمن اختيارًا نوعيًا للأعمال. لفترة طويلة من الزمن كنا ننظم متاجر — كنا نريد أن ندعم كل الحجم بالاهتمام بالموضوع. كما مكنا الحرفيين العاملين في إطار التقليد وصنَّاع الإكسسوارات المزخرفة تقليديًا أن ينضموا إلى المشاركة، وقد وجدوا جمهورهم. لكن عندما نتحدث عن الفن المعاصر الذي تقدّمه في صيغة متحفية، فمن المؤكد إننا نختار تعبيرات أعمق للموضوع. أحيانًا العمل يخلو من صلة مباشرة إلى الدافع الشعبي،

WR Как рассказывать о традициях школьникам и подросткам, чтобы это было им интересно?

H. Ю. Можно все преподнести через сказку, потому что это универсальный формат. Сказкой можно заинтересовать и маленьких детей, и взрослые для себя что-то в ней найдут. На выставке в Салехарде у нас была замечательная ситуация. Экспозиция полностью посвящена сказке и архетипическому пути героя. И во время экскурсии я проводила много аналогий с жизнью современного человека. Вот есть герой, и он неизбежно должен покинуть отчий дом — как и все мы в какой-то момент жизни уезжаем от родителей. Потом герой идет через темный лес — это метафора жизни: в ней нет проторенных дорог, никто заранее не скажет вам, как правильно, человек идет на свой страх и риск. А куда идет герой? Он идет в Тридевятое царство — всем нам по молодости кажется, что где-то трава зеленее, где-то мечты сбываются, стоит только заполучить перо Жар-птицы — и жизнь удалась. И человек приходит в это Тридевятое царство и, как правило, получает то, о чем мечтал. И понимает, что не в этом счастье. Но он уже проделал такой путь, столько духовных трансформаций прошел, что понимает, что счастье — это свой дом. И он возвращается домой, и всегда в конце сказки воцаряется в своем царстве, а на самом деле в своей собственной семье — в ней его счастье, которое было бы невозможно без этого сложного пути. И в этот момент на экскурсии одна посетительница вдруг воскликнула: «Погодите, так жизнь — это и есть сказка!» И это было такое искреннее открытие — не то, что сказки носят поучительный характер, а что сама жизнь — это сказка. Это ведь очень соответствует позиции современного человека: ты герой собственной сказки, режиссер своего счастья. И тут мы приходим к глобальной миссии проекта «СВОЯСИ» — чтобы выставка была событием личной жизни для зрителя. Не просто знакомила с какой-то эпохой или коллекцией, а вызывала живой диалог с авторами, чтобы зритель ощущал ее актуальность.

WR В нынешней выставке в Историческом музее участвуют 100 художников. Сложным был отбор?

H. Ю. Перед каждой выставкой мы проводим опенколл, и в этот раз нам пришло около 800 заявок.



من يقدم إلى معارضكم — عند من تلاحظين أكبر قدر من الاهتمام بالتقافة التقليدية؟

إذا عيننا الفئات العمرية، فالنصيب الأسد من الجماهير تتراوح أعمارهم من ٢٥ إلى ٥٠ عامًا. أي أنها تشمل أنشطة المجتمع، من يشتغل، ومهتم بأمور كثيرة مع مستوى معين من النشاط الذهني. هؤلاء يحافظون على صلتهم بالجدات أو بالوالدين، يربون أولادهم، ويريدون أن يملؤوا الحياة بمحتوى عميق. وبالتالي، ٨٥٪ منهم نساء — وهذا طبيعي جدًا، لأن المرأة لطالما كانت جسرًا محوريًا في نقل التقاليد، وحارسات الطقوس. والطبيعي أيضًا أن هن أول من يشعر بالنقص في المعنى وبال الحاجة إلى نظام قيمي واضح كيلا يغرقن في التدفق المعلوماتي. التقليد يعطي إجابة عن الأسئلة المتعلقة بالحلقات العمرية، تربية الأطفال، الزواج، والنج. وبالتالي، الجيل الأكبر سنًا أيضًا يقدم مهتمًا، ومنذ المعرض الماضي بدأنا ننظم جولات لتلاميذ المدارس.

كيف تُسرد التقاليد للتلاميذ والمراهقين لتتال اهتمامهم؟

يمكن تقديم كل شيء عبر عدسة الحكاية الخرافية، لأنها الصيغة القياسية لذلك. قصة تلفت اهتمام الأطفال الصغار، والبالغين أيضًا يقتبسون منها شيئًا لأنفسهم. في معرض سالخارد حصل موقف رائع. المعارضات كلها كانت عن قصة النيكل ومشواره النموذجي. وخلال الجولة ذكرت تشابه كثيرة مع حياة الإنسان المعاصر. فها هنا عندنا بطل، وهو مضطر إلى مغادرة بيت والديه — كما كل واحد منا يغادر بيت الأهل في مرحلة معينة من الحياة. ثم يمر البطل عبر غابة داكنة — وهذه استعارة للحياة: فلا طرق معدة فيها، ولا أحد سيخبرك مسبقًا بالصواب؛ على الإنسان أن يسير على مسؤوليته. وإلى أين نجد البطل يتجه؟ إنه يقصد أقصى الممالك — فكلنا في عز شبابنا نشعر أن العشب في مكان آخر أكثر اخضرارًا، وأن هناك أحلام تتحقق، فما عليك سوى أن تحصل على ريشة الطائر الناري لتتوج في الحياة. فيصل الإنسان إلى تلك المملكة، وغالبًا ما ينال ما كان يحلم به.

Отбор всегда зависит не только от качества работы, но и от возможности ее включения в общий контекст, в единую историю повествования. Кроме того, за четыре года регулярных выставок мы четко выработали критерии качественного отбора. Долгое время мы делали маркеты — хотели поддержать весь объем интереса к теме. Там могли участвовать мастера, которые работают в русле традиции и делают, например, аксессуары с традиционным орнаментом. И они находили своего ценителя. Но когда мы говорим о современном искусстве, которое мы показываем в музейном формате, мы, конечно, выбираем самые глубокие высказывания на заданную тему. Иногда работы не имеют прямой отсылки

9 Анастасия Павлова, коллекция текстильных кукол «Память»

10 Наталия Малахова, светильник «Ковчег»

9 Анастасия Павлова, текстильные кукол «Память»

10 Наталия Малахова, светильник «Ковчег»

10

10

11



11 Дмитрий Чекучинов и Филипп Маяков, «В краю непуганых птиц», Наталья Леонова, диптих «Сибирские тайны»

к народному мотиву и на первый взгляд как будто вообще не про традицию, но замысел автора продиктован тем же русским «авос», удалю или вселенской любовью ко всему миру.

WR Например?

Н. Ю. Например, на прошлой выставке была работа Саши Малышевой «Дыхание берез» на актуальную сейчас экологическую тему. Художница в течение двух месяцев записывала изменение уровня CO₂ в березовой роще, потом обработала данные, превратив их в определенный ритм, мелодию, соединила их со звуком колоколов. Тем самым она показала, что природа дышит и живет как организм. Из переработанного пластика она создала купол, напоминающий по форме церковные купола, для защиты молодых ростков. И получилось, что работа соединила в себе заботу об экологии, маковки церквей, колокольный звон, любовь к березе и русский универсализм, когда мы хотим спасти и осчастливить весь мир. Кажется бы, к традиции это имеет мало отношения, но на самом деле имеет — идеал жизни в согласии с природой глубоко присущ нашей культуре.

WR В начале прошлого века из встречи с архаикой вырос западный модернизм и русский авангард. Можно ли сейчас говорить о традиции как о «новой архаике», которая дает импульс к развитию?

Н. Ю. Обращение к традиционной культуре происходит периодически, потому что это первосмыслы, первоосновы. Каждый раз на пороге новой эпохи в искусстве нужно где-то почерпнуть подлинное, пережитое столетиями. Вопрос только в нашей ответственности: сможем ли мы сделать достойный вклад, будет ли современное искусство, вдохновленное традициями, действительно равнозначным предыдущим эпохам. Во времена Сергея Дягилева и его «Русских сезонов» через балет, театр, моду проявлялся интерес к атрибутам русской культуры. Мне кажется, что

أيضًا عن جانب مهم — برمجة الحيز. فإذا شيء معين في بيتك دائمًا يكون في نطاق رؤيتك، ولو للحظات، فأبّك تتسجم معه بطريقة أو بأخرى. الأفكار، التي وضعها فيها الماستر، تذكرنا بشيء مهم، تدخل أفكارنا، تؤثر على الشعور بالذات، وتعزز الهوية الثقافية. لماذا هناك قدر وافر من الاهتمام، ولنقل، بالـ Kokoshnik؟ لأن قديمًا لمكانة المرأة كانت أهمية كبيرة جدًا. إنه جسد بذاته قيم الثقافة كافة. ولهذا ينبغي اليوم أيضًا أن نرتديه في عقولنا على الدوام، مدركًا نراء تقاليدنا بتفاصيلها. عندما ترى في المتحف قيعات Kokoshnik تاريخية فخمة تعني الإحساس الداخلي بالكرامة. ولا يهم عدد اللآلئ فيه أو مدى براعة صنعه، إنما يهم كيف كان يشعر المرء مرتديًا إياها. بالتالي، تتلخص إحدى مهام «SVOYASY» في صياغة أسلوب للحياة، مهمة جعل التقليد جزءًا من حياة الإنسان. وهذا يتماشى جيدًا مع أن المؤلف المعاصر مثر، نشط، وأشياء كثيرة متاحة جدًا.

برأيك، إلى أي مدى يمكن أن يكون انغماسنا في التقاليد وإعادة التأمل فيها لائقًا للاهتمام بالنسبة للمتأمل الأجنبي؟ وهل هذا أصلًا لائق للاهتمام؟

الآن، أظن، أن الاهتمام بالثقافة التقليدية وبالجزور يأتي محل العولمة على نطاق واسع. ومن خلال الرجوع إلى هويتنا الثقافية، في الواقع، يتعزز الحوار بين الثقافات — فالاهتمام بالتواصل مع بعضنا بعضًا يزداد. الرموز «التذكارية» — برج إيفل، دب مع البلليكة أو الصمبيرة — في الواقع لا تقول لنا شيئًا عن الثقافة، وهذا لا يفي بالغرض. أما عندما الإنسان يحب ثقافته ويعرفها ويدرك قيمتها، فإنه دائمًا سيظل منبها إلى تجليات ثقافة أخرى. وحينئذ يُبنى حوار قائم على الاحترام. W

особенность нынешнего интереса к традиции заключается в смыслах и желании восполнить пробелы современной поп-культуры.

WR Можно ли сегодня говорить о языке современного русского предмета или он только формируется, в том числе благодаря вашему проекту?

Н. Ю. Мне кажется, он тоже постепенно складывается, и тут дизайн идет параллельно с искусством. На это, конечно, повлияли объективные обстоятельства — кто бы мог подумать, что с нашего рынка исчезнет, скажем, Ikea, и перед русскими дизайнерами откроется такое раздолье. Но, с другой стороны, говоря о дизайне, мы говорим о важном аспекте программирования пространства. Если предмет в вашем доме постоянно попадает в ваше поле зрения, пусть даже мимолетно, вы так или иначе сонастраиваетесь с ним. Идеи, заложенные в нем мастером, напоминают вам о чем-то важном, входят в ваши мысли, влияют на самоощущение, укрепляют культурную идентичность. Почему, например, такой интерес к кокошникам? Потому что в старину статусу женщины придавалось исключительно большое значение. Он воплощал в себе все ценности культуры. Вот почему и сегодня его нужно мысленно носить всегда, осознавая все богатство своих традиций. Когда в музее видишь роскошные исторические кокошники, понимаешь, каким должно быть чувство внутреннего достоинства в таком головном уборе. И важно не сколько там жемчуга или как искусно кокошник сделан, а то, как человек себя в нем чувствовал.

Поэтому еще одна задача «СВОЯСИ» заключается в формировании образа жизни, задача сделать традицию частью жизни человека. И это очень хорошо сочетается с тем, что современные авторы плодотворны, активны и многие предметы вполне доступны.

WR Как вам кажется, насколько наше погружение и переосмысление традиций может быть интересно для зарубежного зрителя? И интересно ли вообще?

Н. Ю. Сейчас, как мне кажется, интерес к традиционной культуре, к своим корням, приходит на смену глобализации повсеместно. И через возвращение к своей культурной идентичности на самом деле укрепляется межкультурный диалог — нам становится интереснее общаться друг с другом. «Сувенирные» символы — Эйфелева башня, медведь с балалайкой или сомбреро — по сути ничего нам о культуре не говорят, этого недостаточно. Но когда человек любит и знает свою культуру, понимает ее ценность, он будет всегда внимателен к проявлениям другой культуры. Тогда и выстраивается уважительный диалог. W

ومن الوهلة الأولى قد يبدو غير مرتبطًا بالتقليد بناتًا، لكن نية المؤلف تكون مملوءة بالروح الروسية من قبيل «avos»، السطوة، أو الحب الكوني للعالم كله.

على سبيل المثال؟

مثلاً، في المعرض السابق كانت هناك لوحة لساشا ماليشيفا عنوانها «تنفس البتولا» وكانت تتناول موضوعًا حيويًا في وقتنا. فقد قامت الفنانة على مدى شهرين بتسجيل تغير مستوى ثاني أكسيد الكربون في غابة أشجار البتولا، ثم عالجت المعطيات وحولتها إلى إيقاع ولحن، مضيفًا إليها صوت أجراس. وبذلك بينت أن الطبيعة تتنفس، وتعيش على غرار كائن حي. وقد صنعت من البلاستيك المعد تدويره قبة واقية تشبه قبة كنسية لحماية البراعم الناشئة. وهكذا تمكنت الفنانة من الجمع في العمل بين الاكتراث بالبيئة، قبة كنسية، رنين أجراس، حبها للبتولا، والتوحيد المعياري الروسي، حين نود إنقاذ العالم كله ونشر السعادة فيه. ويبدو، للوهلة الأولى، أن هذا لا يرتبط جدًا بالتقليد، لكنه في الحقيقة مرتبط به — فمثال عن تناغم الحياة مع الطبيعة متجذر في أعماق ثقافتنا.

في مطلع القرن الماضي، من الاجتماع مع السلفية نشأت الحداثة الغربية والطلائعية الروسية. هل يجوز الآن الحديث عن التقليد بوصفه «السلفية الجديدة»، التي تحث على التطور؟

الرجوع إلى الثقافة التقليدية يحصل من حين لآخر، لأنها تمثل المعاني الأولية والركائز الأصلية. وفي كل مرة ونحن على أعتاب حقبة فنية جديدة لا بد من استقاء شيء أصيل، متداول عبر قرون من الزمن. والسؤال الوحيد يتمحور حول مسؤوليتنا، هل سنستطيع تقديم مساهمة لائقة، وهل سيغدو الفن المعاصر، المستلهم من التقاليد، حقًا على قدم المساواة لسابق العهود. في زمن سيرغي دياجليف و «مواسمه الروسية» برز الاهتمام بركائز الثقافة الروسية عبر الباليه، المسرح والموضحة. أظن، أن ميزة الاهتمام الحالي بالتقليد تكمن في المعاني وفي الإرادة لسدّ الفجوات التي خلفتها الثقافات الشعبية المعاصرة.

هل يمكن اليوم الحديث عن لغة الشيء الروسي المعاصر، أم أنه في بداية صياغته، كذلك بفضل مشروعكم؟

أظن أنها تتشكل شيئًا فشيئًا، وهنا التصميم يسير جنبًا إلى جنب مع الفن. على هذا، بالتأكيد، أثرت ظروف موضوعية — فمن كان ليفكر مثلًا أن السوق سيتخلى، مثلًا، عن «إيكيا»، وأن أمام المصممين الروس سفتتح أبواب حرية الإمكانيات؟ لكن من ناحية أخرى، عندما نتحدث عن التصميم، فإننا نتحدث



3



4

3, 4 Русские наличники получили в интерьере отеля очень интересное новое прочтение

5 Инсталляция на потолке ресторана вдохновлена северным сиянием

6 Форма светильников отсылает к языку колокола. А колокольный звон — один из символов России

Есть стол из мореного дуба. Его нашли в Кабардино-Балкарии на глубине 12 метров. Был сделан радиоуглеродный анализ, и оказалось, что дереву около 1400 лет. Это не просто предмет мебели, а вещь, в которой заключено ощущение времени.

Я очень люблю в нашем отеле деревянные фигуры старорусских коней: их сделал церковный реставратор из старых балок. Этим балкам по 200–300 лет, у них особая фактура, запах ладана, память дерева.

В каминной зоне у нас стоят чугунные плиты конца XVIII — XIX века. Там же антикварное пианино, которое когда-то принадлежало Зое Изгарышевой, легендарному фониатру Большого театра. Около 40 лет она спала на голое оперных звезд, включая Елену Образцову, Любовь Казарновскую и Монсеррат Кабалье. Мы встроили в него современный механизм, и теперь пианино может играть само. Мы шутим, что у нас есть свой призрак — невидимый пианист.

Мне нравится, что в нашем отеле много работ конкретных авторов, которых нашла и собрала наш главный дизайнер Юлия Гамидова: панно Маши Долговой, работы Марины Шамсудиновой, картины Надежды Елкиной и Ирины Уздиной. Мы не скрываем имена мастеров, наоборот, рассказываем о них гостям. Ведь в отеле собрались люди, которые вложили в проект душу.

WR Какой сценарий проживания вы считаете идеальным: что должен почувствовать гость в первые 10 минут пребывания в отеле и с какими эмоциями из него уехать?

C. M. Первые 10 минут очень важны. Когда заходишь в двери незнакомого отеля, работает не логика, а ощущения: запах, свет, визуальная картинка, голос администратора, то, как его встречают. У нас нет высокой стойки ресепшен, за которой человек чувствует дистанцию. Можно присесть, выпить чай или кофе, спокойно оформить документы. Если гости приезжают с детьми, рядом есть детский уголок, чтобы ребенок мог поиграть, пока родители заселяются.

Мектеб استقبال مرتفع يجعل النزلاء يشعرون بالانزعاج. يمكنك الجلوس، وتناول الشاي أو القهوة، واتمام إجراءاتك بهدوء. إذا كان النزلاء برفقة أطفال، فهناك ركن مخصص لهم لكي يلعبوا بينما يقوم أبائهم بتسجيل الوصول. ثم يسير النزلاء في الممر، فيرى اللوحات الفنية، والتفاصيل الدقيقة، وسقفاً مصمماً على شكل سماء مرصعة بالنجوم، ثم يدخل غرفته. غرفنا لا تشبه غرف الفنادق التقليدية ذات السجاد والأثاث المتطابق. تتميز الشقق بأرضيات باركية، وسجاجيد، ومزهريات، وزهور، ولوحات فنية، ومطابخ مجهزة بالكامل. يوجد موقد، وفرن، وثلاجة كبيرة، وأواني، وآلة قهوة، وخلط، بالإضافة إلى جميع أدوات المطبخ الأساسية كالمضرب. هذا مهم للعائلات والضيوف المقيمين لفترات طويلة، إذ يمكنهم السكن في فندقنا فعلياً، وليس مجرد قضاء ليلة واحدة فيه.

أولينا اهتماماً بالغاً لراحة النوم. صنعنا المراتب بناءً على طلب خاص واخترنا مجموعة مشكلة من الوسائد. توفر الغرف خيارات ناعمة وصلبة، كما نقدم قائمة وسائد متنوعة: وسائد طبية، وسائد محشوة بالریش، وسائد من الخيزران، وسائد من الحنطة السوداء، وسائد حريرية.

وبعد المغادرة، أريد أن يحمل الضيوف معهم ليس فقط ذكرى التصميم الداخلي الجميل، بل أيضاً شعوراً بأن فريق الفندق فكر فيه هو. نقدم للضيوف تقاحاً وماءً ومصاصة على شكل الديك عندما يغادرون — هي تفاصيل بسيطة، لكنها تستحضر ذكريات الطفولة، والمهرجانات، والحكايات الخيالية. أحياناً تكون هذه الأشياء هي التي تبقى عالقة في الذاكرة.

فاز فندقكم بجائزة في مسابقة «أولمبياد النظافة». ويشيد الضيوف باستمرار في تعليقاتهم على وسائل التواصل الاجتماعي بمعايير النظافة العالية. برأيك، ما هو الأهم لنجاح الفندق اليوم: الفكرة القوية أم التمييز التشغيلي؟



5

3, 4 أضفت إشارات النواخذ الروسية لمسة عصرية مميزة على الديكور الداخلي للفندق

5 التركيبات على سقف المطعم مستوحى من الشقق القطبية

6 يشير نمط الأضواء إلى لغة الجرس. وقرع الجرس هو أحد رموز روسيا

Дальше гость идет по коридору, видит картины, детали, потолок, стилизованный под звездное небо. Попадает в номер. У нас номера не похожи на стандартный гостиничный фонд с ковролином и одинаковой мебелью. В апартаментах — паркет, ковры, вазы, цветы, картины, полноценные кухни. Есть плита, духовка, большой холодильник, посуда, кофемашинка, блендер, всякие кухонные мелочи вроде венчика. Для семей и тех, кто приезжает надолго, это важно: человек может у нас жить, а не просто ночевать.

Большое внимание мы уделяли сну. Матрасы делали по спецзаказу, подбирали разные подушки. В номерах есть и более мягкие, и более плотные варианты, а дополнительно мы предлагаем меню подушек: ортопедические, пуховые, бамбуковые, гречишные, шелковые.

А после отъезда мне хочется, чтобы гость уносил не только воспоминание о красивом интерьере, а чувство «обо мне здесь думали». Мы даем гостям с собой в дорогу яблоки, воду, петушка на палочке — это маленькая деталь, но она связана с детством, ярмаркой, сказкой. Иногда именно такие вещи остаются в памяти.

WR Ваш отель стал призером «Олимпиады чистоты». И гости в комментариях в соцсетях действительно неизменно отмечают высокие стандарты уборки. По вашему мнению, что сегодня важнее для успеха отеля: сильная концепция или операционная безупречность?

C. M. Я думаю, это невозможно разделить. Можно сделать очень сильную концепцию, но, если гость увидит грязь, все впечатление будет разрушено. И наоборот: можно идеально убирать, но, если пространство безликое, оно не останется в памяти. Мы действительно очень много внимания уделяем уборке. Особенно это важно для семей с детьми: если родитель видит, что ребенок может



6

لدينا طاولة مصنوعة من خشب البلوط المسود. عُثِر عليها في جمهورية كاباردينو بالكاريبا على عمق ١٢ متراً. كشف التاريخ بالكربون المشع أن عمر الخشب يبلغ حوالي ١٤٠٠ عام. إنها ليست مجرد قطعة أثاث، بل هي قطعة فنية تتيح الشعور بعبق الزمان. أحب كثيراً تماثيل الخيول الخشبية في فندقنا. صنعها مرمم كنانس من عوارض خشبية قديمة. يبلغ عمر هذه العوارض ما بين ٢٠٠ و ٣٠٠ عام، ولها ملمس فريد، ورائحة البخور، وذاكرة الخشب.

في ركن المدفأة، لدينا موائد من الحديد الزهر تعود إلى أواخر القرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر. كما يوجد بيانو عتيق كان ملكاً لزويا إزغاريشيفا، أخصائية الصوت العظيمة من مسرح البولشوي. على مدى أربعين عاماً تقريباً، كانت تنفذ أصوات نجومات الأوبرا، بمن فيهن يلينا أوبرازتسوسا، وليويفو كازارنوفسكايا، ومونتسيرات كابايي. قمنا بتركيب آلية حديثة فيه، والآن يعزف البيانو من تلقاء نفسه. نمزح أن لدينا شبحاً خاصاً بنا — عازف بيانو غير مرئي.

يعجبني أن فندقنا يضم العديد من أعمال فنانيين محددين اكتشفتهم وجمعتهم مصممة الديكور الرئيسية لدينا، بوليا غاميدوفا: لوحات جدارية ل ماشا دولغوفا، وأعمال ل مارينا شمس الدينوفا، ولوحات للرسماتين ناديجا يولكينا وإيرينا أوزدينا. لا نخفي أسماء الفنانين؛ بل على العكس، نشاركها مع ضيوفنا. ففي نهاية المطاف، جمع الفندق أشخاصاً بذلوا روحهم لتحقيق هذا المشروع.

ما هو السيناريو الأمثل للإقامة برأيك؟ ما الذي ينبغي أن يختبره النزلاء في أول عشر دقائق من تواجده في الفندق، وما هي المشاعر التي يجب أن يغادر بها؟

الدقائق العشر الأولى مهمة جداً. عندما تدخل فندقاً جديداً، لا يهم المنطق، بل الأحاسيس: الرائحة، والإضاءة، والديكور، وصوت موظف الاستقبال، وطريقة الترحيب. لا يوجد لدينا



7, 8 Эксклюзивные трехкомнатные апартаменты с двумя спальнями «Империya Сьют»

спокойно ползать по полу, это уже уровень доверия. Но чистота — только часть общей системы. Отель работает как сложный механизм: чистота, сервис, интерьер, коммуникация, скорость реакции на запросы, забота о госте должны складываться в одну систему.

Гость сегодня очень внимательный. Он читает отзывы, причем негативные в первую очередь. Придирчиво сравнивает ожидания с реальностью. Поэтому важно все: как с ним говорили по телефону,

как встретили, как проводили в номер, насколько чисто, удобно ли спать, работает ли техника, заметили ли его особые запросы. Наш отель — семейный бизнес, и к гостям мы относимся максимально внимательно и душевно, дарим любовь, теплоту и безопасность. Приезжая снова в Москву, наши гости знают: здесь у них есть свой дом в самом центре.

WR Недавно вы получили Russian Hospitality Awards как лучший апарт-отель России, а практически сразу после открытия стали финалистами премии «Путеводная звезда», которую в области туризма и гостеприимства проводит правительство Москвы. Каков сегодня основной тренд на московском рынке гостеприимства? Насколько он готов к радикальным экспериментам с концепцией отелей?

C. M. Мне кажется, сегодня очень заметен запрос на отели с характером. Гость больше не хочет просто номер. Он хочет место, в котором есть идея, история, узнаваемость. Мы попали в тренд на переосмысление русской культуры, но не в формате сувенирной стилизации, а через современный дизайн, ручную работу, авторские предметы, локальные смыслы. Когда мы задумывали проект, эта тема еще не была настолько очевидной. А сейчас видно, что интерес к русскому коду сильно вырос.

При этом для рынка это все еще эксперимент. В Москве много хороших гостиниц, но формат апарт-отеля, где соединены полноценное проживание, бутик-дизайн, русская культурная тема и предметная история, встречается редко.

WR Как изменился профиль гостя: кто сегодня приезжает в Москву и чего он ищет, чего не искал раньше?

C. M. Мне кажется, сегодня проживание воспринимается как инвестиция в эмоции. Человек готов заплатить больше, если понимает, за что. Наши гости

иногда феммола. И когда мы говорим о том, что это уровень доверия, это уже уровень доверия. Но чистота — только часть общей системы. Отель работает как сложный механизм: чистота, сервис, интерьер, коммуникация, скорость реакции на запросы, забота о госте должны складываться в одну систему.

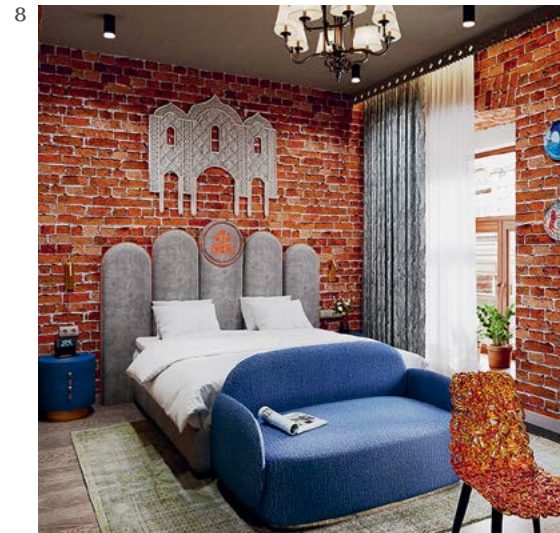
Гость сегодня очень внимательный. Он читает отзывы, причем негативные в первую очередь. Придирчиво сравнивает ожидания с реальностью. Поэтому важно все: как с ним говорили по телефону,

как встретили, как проводили в номер, насколько чисто, удобно ли спать, работает ли техника, заметили ли его особые запросы. Наш отель — семейный бизнес, и к гостям мы относимся максимально внимательно и душевно, дарим любовь, теплоту и безопасность. Приезжая снова в Москву, наши гости знают: здесь у них есть свой дом в самом центре.

WR هل أنتم مستعدون اليوم لاستقبال السواح العرب والصينيين الذين يتصفون باحتياجات خاصة؟

C. M. نسعى للاستعداد، وليس شكلياً، بل من خلال الانغماس في ثقافة ضيوفنا وفهمها. على سبيل المثال، تحتوي كل غرفة على سجادة صلاة مغلقة بشكل فردي، وهي تفصيل بالغ الأهمية للضيوف القادمين من الدول الإسلامية. كما أن وجود الشطاف ضروري للضيوف العرب، وهو متوفر لدينا. يتيح لكم المطبخ المجهز بالكامل إعداد الوجبات المألوفة، التي يفتقدتها بعض المسافرين بشدة أثناء سفرهم.

كما استقبلنا موظفين يتحدثون العربية. فعندما يقدم المرء إلى بلد أجنبي ويسمع لغته الأم، يظهر لديه الشعور بالأمان. بالنسبة للضيوف الأجانب، يمثل الموقع أهمية أيضاً، فيقع شارع بتروفكا في قلب المدينة، على بعد خمس دقائق مشياً من مسرح البولشوي والساحة الحمراء. نقدم خدمة كونسيرج على مدار الساعة، للمساعدة في تنظيم الرحلات وترتيب البرامج الثقافية. بالنسبة للسواح الصينيين والعرب، غالباً ما لا تكون موسكو محطة توقف فحسب، بل بوابة للتعرف على البلاد. ومن المهم بالنسبة لنا أن تكون هذه الزيارة جميلة ومرحة. W



7, 8 شقق حصرية من ثلاث غرف مع غرفتي نوم «إمبرييا سويت»

WR часто говорят, что живую у нас лучше, чем на фотографиях. Приезжают семьи, деловые путешественники, иностранцы, творческие люди, эстеты. Кто-то ищет тишину, кто-то — красивое пространство, кто-то — удобство апартаментов, кто-то — культурный опыт. У нас проходят музыкально-поэтические вечера, камерные события, встречи с художниками и артистами, выставки, где можно купить картины. Поэтому отель становится не только местом проживания, но и маленькой культурной площадкой.

WR Есть гости, которым важно чувство дома, и они, приезжая из разных уголков России, обрекают его у нас. Например, кто-то выбирает номер «Вологда», потому что сам связан с этим городом или у него там семейные воспоминания. Кому-то откликается «Хохлома», «Палех» или номера, оформленные с северными мотивами. Каждый найдет себе и локацию, и способ провести время по душе. Например, у нас есть широчайшие подоконники (мы же находимся в здании XVIII века) с подушками для любителей неспешного чтения, а книги можно взять прямо в нашей библиотеке.

C. M. Мы стараемся подготовиться не формально, а через погружение в культуру гостя, ее понимание. Например, в каждом номере есть молитвенный коврик в индивидуальной упаковке, и для гостей из мусульманских стран это важная деталь. Еще для арабских гостей принципиально важен гигиенический душ — шатаф. У нас он есть. Хорошо оборудованная, полноценная кухня позволяет приготовить привычную еду, по которой некоторые путешественники сильно скучают, находясь не дома.

Мы также набрали сотрудников, которые говорят на арабском языке. Когда человек приезжает в другую страну и слышит родную речь, у него появляется ощущение безопасности.

Для иностранных гостей важна и локация: Петровка — это самый центр, можно за пять минут дойти до Большого театра, Красной площади. Круглосуточно работает консьерж-сервис: мы помогаем организовать экскурсии, выстроить культурную программу. Для китайских и арабских туристов Москва часто становится не только точкой поездки, но и знакомством со страной. И нам важно, чтобы это знакомство было красивым и комфортным. W

أعتقد أنه لا يمكن الفصل الاثنين. قد تكون لديك فكرة قوية للغاية، ولكن إذا رأى النزول أي اتساح، فسفسد تجربته بالكامل. وبالعكس، قد يكون التنظيف مثالياً، ولكن إذا كان المكان بلا هوية، فلن يبقى في الذاكرة.

نحن فعلاً نولي اهتماماً كبيراً للنظافة. وهذا مهم بشكل خاص للعائلات التي لديها أطفال، فإذا رأى أحد الوالدين أن طفله يستطيع الزحف على الأرض دون أي مشكلة، فهذه علامة ثقة. لكن النظافة ليست سوى جزء من النظام المتكامل. يعمل الفندق كألية معقدة: النظافة، والخدمة، والتصميم الداخلي، والتواصل، وسرعة الاستجابة للطلبات، والاهتمام بالنزول، كلها عناصر يجب أن تجتمع معاً لتشكل نظاماً واحداً.

النزلاء اليوم شديدو الانتباه. يقرؤون التقييمات، وخاصة السلبية منها. ويقارنون توقعاتهم بالواقع بدقة متناهية. لذا، كل شيء مهم: كيف تحدثنا معهم عبر الهاتف، وكيف استقبلناهم، وكيف أرشدناهم إلى غرفتهم، ومدى نظافتها، وراحة السرير، وكفاءة الأجهزة، وتلبية طلباتهم الخاصة. فندقتنا مشروع عائلي، وتعامل مع ضيوفنا بأقصى درجات العناية والحميمية، ونوفر لهم الحب والدفء والأمان. عندما يعودون إلى موسكو، يعلم ضيوفنا أن لهم بيتاً هنا، في قلب المدينة.

WR لقد فزتم مؤخراً بجائزة الضيافة الروسية كأفضل فندق شققي في روسيا، وبعد فترة قصيرة جداً من الافتتاح وصلتم إلى المرحلة النهائية لجائزة «النجم الهادي»، التي تمنحها حكومة موسكو في مجال السياحة والضيافة. ما هو الاتجاه السائد في سوق الضيافة في موسكو اليوم؟ وما مدى استعدادة للتجارب الجريئة في مفاهيم الفنادق؟

C. M. أعتقد أن هناك طلباً قوياً على الفنادق ذات الطابع المميز اليوم. لم يعد النزلاء يبحثون عن مجرد «غرفة»، بل يريدون مكاناً يحمل فكرة وتاريخاً وهوية فريدة. لقد استفدنا من التوجه الراهن لإعادة تصور الثقافة الروسية، ليس من خلال أساليب مصطنعة، بل من خلال التصميم المعاصر، والحرف اليدوية، والقطع الأصلية، والدلالات المحلية. عندما بدأنا المشروع، لم يكن هذا التوجه واضحاً كما هو عليه الآن، لكننا نشهد حالياً زيادة ملحوظة في الاهتمام بالتراث الروسي.

في الوقت نفسه، لا يزال هذا المشروع تجربة جديدة في السوق. تضم موسكو العديد من الفنادق الجيدة، لكن نموذج فندق شققي يجمع بين الإقامة الكاملة والتصميم البوتيكي والممسات الثقافية الروسية والقطع التاريخية، يُعد شيء نادراً.

WR كيف تغيرت خصائص النزلاء؟ من يأتي إلى موسكو اليوم، وما الذي يبحثون عنه ولم يكونوا يبحثون عنه سابقاً؟

C. M. أعتقد أن الإقامة اليوم تُعتبر استثماراً في العواطف. فالناس على استعداد لدفع المزيد

В РОССИЮ ЗА ЗДОРОВЬЕМ

КАК РАЗВИВАЕТСЯ РОССИЙСКИЙ РЫНОК
МЕДИЦИНСКОГО ТУРИЗМА И ПОЧЕМУ
У НЕГО ОГРОМНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ

Текст: Софья Корепанова, Алена Жукова

النص: صوفيا كوريبانوفا، ألينا جوكوفا

إلى روسيا من أجل الصحة

كيف ينمو السوق الروسي للسياحة
العلاجية ولماذا لديه آفاق كبيرة

МЕДИЦИНСКИЙ ТУРИЗМ — ОДНО ИЗ САМЫХ ПЕРСПЕКТИВНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ МИРОВОЙ СИСТЕМЫ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ: РЫНОК ТАКИХ УСЛУГ РАСТЕТ НА 12% В ГОД, К 2032 ГОДУ ЕГО ОБЪЕМ МОЖЕТ ДОСТИЧЬ 350 МЛРД ДОЛЛАРОВ. У РОССИИ ЕСТЬ ВСЕ ШАНСЫ ЗАНЯТЬ СВОЮ НИШУ, НО ВПЕРЕДИ БОЛЬШОЙ ПУТЬ: ПОКА ЧТО СТРАНА НАХОДИТСЯ ЛИШЬ НА 41-М МЕСТЕ В МИРЕ ПО ПРИВЛЕКАТЕЛЬНОСТИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТУРИСТОВ. РАЗБИРАЕМСЯ, ЧТО ЛЕЧАТ ИНОСТРАНЦЫ В РОССИИ, В ЧЕМ СИЛЬНЫ РОССИЙСКИЕ ВРАЧИ И КАК РАЗВИТЬ ЭТОТ РЫНОК, ИМЕЮЩИЙ ОГРОМНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ.

Медицинский турист — человек, который лечится в другой стране или городе, а заодно, если здоровье позволяет, отдыхает и знакомится с новыми местами. Мотивация к такому туризму возникает, когда в системе здравоохранения в том месте, где пациент живет, есть три типа «разрывов». Первый — технологический: нужные методы лечения или оборудование недоступны. Второй — ценовой: услуга или операция слишком дороги, разница в стоимости лечения между странами делает поездку экономически оправданной. Третий — правовой: доступ к помощи ограничен очередями, страховкой или законодательством. Мы не будем рассматривать региональный медицинский туризм (когда, например, житель Тулы или Хабаровска едет в Петербург на операцию) и сосредоточимся на том, что российская медицина может предложить пациентам из-за рубежа. Кратко перечислим основные плюсы, а потом рассмотрим их подробнее — и не забудем, конечно, о моментах, требующих улучшения. По сравнению с рядом других стран — например, США или Израилем — стоимость лечения в России весьма привлекательна: разница в цене может достигать

десятикратного уровня и более; стоматологические услуги, как правило, в четыре-пять раз дешевле.

Российские врачи и медицинские специалисты получают качественное образование и имеют огромный практический опыт, ежегодно проводят тысячи малоинвазивных и неинвазивных вмешательств — от эндоскопических операций до терапии фокусированным ультразвуком под контролем МРТ. Многие клиники, помимо качественного оснащения, серьезно вкладываются в программы восстановления после лечения, особенно если речь о сложных хирургических вмешательствах или реабилитации после онкологического лечения. Наконец, у России огромные природные лечебные ресурсы, а оформление визы и въезд в страну относительно доступны.

Инфраструктура помощи Медицинский туризм

не мог не возникнуть после распада Советского Союза: люди, которые прежде ездили лечиться внутри страны, продолжили посещать проверенные крупные медцентры, оказавшиеся теперь за границей. Крупные коммерческие клиники, возникшие уже в России, уловили общемировой

тренд на такой туризм и изначально ориентировались на лечение и россиян, и иностранцев. К примеру, НИИЦ «МНТК “Микрохирургия глаза имени академика С. Н. Федорова” Минздрава России», один из ведущих офтальмологических центров России, существующий с 1986 года, начал принимать пациентов из-за рубежа еще 35 лет назад и за это время помог 355 тыс. медицинских туристов из 139 стран мира, рассказывает Дмитрий Буряков, заведующий отделом экспорта медицинских услуг центра.

В 2019 году государство увидело потенциал уже существующего рынка медицинского туризма и взяло инициативу на себя: стартовала федеральный проект «Развитие экспорта медицинских услуг». Пациенты приезжают либо по электронной визе, либо по деловой с целью лечения. Для них запущены пилотные проекты с крупными клиниками, предоставляющими полный цикл услуг под ключ — от подбора врача до трансфера и размещения. При поддержке Минздрава России возник портал russiamedtravel.ru — единое окно для иностранных пациентов, где более 250 клиник предлагают лечение и реабилитацию по более чем 30 медицинским профилям.

سياحة العلاجية – من أبرز قطاعات النظام العالمي للرعاية الصحية: ينمو سوق هذه الخدمات بـ ١٢٪ في السنة، ومن المتوقع أنه بحلول عام ٢٠٣٢ حجمه سيصل إلى ٣٥٠ مليار دولار. لدى روسيا جميع الفرص لتأخذ نصيبها منه، لكن أمامها طريق طويل: حاليًا الدولة تأتي في المركز الـ ٤١ عالميًا من حيث الجاذبية بالنسبة للسياح الطبيين الأجانب. نتطرق في أنواع العلاجات التي يتلقونها الأجانب في روسيا، نقاط القوة لدى الأطباء الروسيين وكيفية نمو هذا السوق بإمكاناته الهائلة.

سائح طبي – هو من يتلقى علاجًا في دولة أو مدينة أخرى، وأيضًا، إذا حالته الصحية تسمح، يستمتع بإجازة ويكتشف أماكن جديدة. ينشئ الحافز إلى هذا النوع من السياحة عندما تتوفر ثلاثة أنواع من «فجوات» في النظام الصحي يمكن إقامة المحتاج إلى العلاج. أولها – التكنولوجيا: عدم توافر الأساليب أو المعدات العلاجية اللازمة. الثانية – السعر: عندما يكون ثمن الخدمة أو العملية باهظًا، الفرق في ثمن العلاج في الدول المختلفة يبرر ماليًا السفر إلى دول أخرى بقصد تلقي علاج. الثالثة – القانونية: محدودية الوصول إلى الدعم عبر حجز الدور، التأمين أو التشريعات. لن نتطرق في السياحة العلاجية الإقليمية (عندما، مثلًا، مواطن تولا أو خاباروفسك يقصد سانت بطرسبرغ من أجل عملية جراحية)، إنَّما سنركز على ما يمكن للطب الروسي أن يقدمه للمرضى في الخارج. سنذكر بشكل مفيد أبرز المزايا، ومن ثم سنتناولها بالمزيد من التفاصيل – وطبعًا لن نتغفل عن ذكر النقاط التي تتطلب الارتقاء بها.

مقارنةً بعدد من الدول الأخرى – مثلًا، الولايات المتحدة أو إسرائيل، – ثمن العلاج في روسيا مغري جدًا: الفرق في الثمن قد يصل إلى عشرة أضعاف أو أكثر؛ خدمات طب الأسنان عادة أرخص بحوالي أربع إلى خمس مرات. يتلقى الأطباء وخبراء الطب الروسيين تعليمًا نوعيًا ولديهم باع طويل في تخصصاتهم؛ فهم يقومون بألاف العمليات الجراحية طفيفة التوغل وغير التخليئية – من العمليات التنظيرية إلى العلاج بالموجات فوق الصوتية المركزة تحت سيطرة التصوير بالرنين المغناطيسي. العديد من العيادات، إلى جانب توفير التجهيزات النوعية، تستثمر بشكل جدي في برامج التأهيل بعد العلاج، بالأخص إذا الموضوع يدور عن التدخلات الجراحية الصعبة أو إعادة التأهيل بعد علاج الأورام. وأخيرًا، روسيا غنية بالموارد الطبيعية العلاجية، وإجراءات استخراج التأشيرة ودخول البلد متاحة نسبيًا.

البنية التحتية للرعاية

نشوء السياحة العلاجية كان حتميًا بعد انهيار الاتحاد السوفيتي: الناس الذين اعتادوا على السفر بقصد العلاج داخل البلد استمروا في زيارة كبرى المراكز الطبية المجربة، إلا أنها بعد الانهيار باتت خارج حدود الدولة. كبرى العيادات التجارية التي تأسست لاحقًا في روسيا نجحت في مواكبة التزند العالمي للسياحة من هذا النوع، وبداية توَّجهت إلى علاج الروس، والأجانب على حد سواء. مثلًا، قامت عيادة فيودوروف العينية (Fyodorov Eye Microsurgery Complex)، رائدة المراكز لطب العيون في روسيا، الكائنة منذ ١٩٦٧، ببدء تلقي المرضى من الخارج منذ ٣٥ عامًا، ومنذ ذلك الحين قد ساعدت العيادة أكثر من ٣٥٥ ألف سائح طبي من ١٣٩ دولة مختلفة، يقول دميتري بورياكوف، رئيس قسم تصدير خدمات الطبية للعيادة. في عام ٢٠١٩ رأت الدولة آفاق سوق السياحة العلاجية المتشكّل بالفعل، فتولّت زمام المبادرة: أطلق مشروع اتحادي «تطوير تصدير الخدمات الطبية». للراغبين بتلقي العلاج ظهرت تأشيرات طبية إلكترونية خاصة، تم إطلاق مشاريع تجريبية مع كبرى العيادات التي تقدّم الخدمة «من الألف إلى الياء» – من اختيار الطبيب حتى النقل والإقامة. بدعم من وزارة الصحة ظهرت بوابة Russiamedtravel.ru – منصة موحّدة للمرضى الأجانب حيث أكثر من ٢٥٠ عيادة تقدّم علاجًا وإعادة التأهيل في أكثر من ٣٠ تخصصًا طبيًا.

الجامعات الطبية بدأت تولي المزيد من الانتباه إلى الإمام اللغوي لتقليل حاجز اللغة عند التعامل مع المرضى من الخارج. في يونيو ٢٠٢٥ بدأت عملها منظومة الترخيص Medical Tourism Friendly، التي ترمي إلى الارتقاء بجودة الخدمات. لم يعتمد بعد، لكن تتم مناقشة القانون الاتحادي «حول أسس السياحة العلاجية في روسيا الاتحادية»، المراد منه تنظيم خدمات متكاملة عند ملتقى الطب والإقامة (يقترح الاتحاد الروسي للسياحة العلاجية تقسيم مناطق المسؤوليات بين مشغلي الرحلات السياحية والعيادات الطبية تقسيمًا دقيقًا واضحًا – وعن هذا سنتحدث أدناه). وكالات عديدة للسياحة العلاجية تساعد المرضى وعائلاتهم في العثور على الطبيب، دخول البلد والتأقلم بعد القدوم. وهي تصبح وسيطًا بين المريض والعيادة، مشكلاً بذلك

إمكانات جذب السياح الطبيين إلى روسيا من الدول الصديقة، مليار دولار أمريكي*

الصين	١٦٦,٨	 🇨🇳	166,8	كитай
الهند	٤٠,٩	 🇮🇳	40,9	Индия
البرازيل	١٤,٧	 🇧🇷	14,7	Бразилия
إندونيسيا	١٣,٢	 🇮🇩	13,2	Индонезия
المكسيك	١١,٩	 🇲🇽	11,9	Мексика
تركيا	١١,٢	 🇹🇷	11,2	Турция
مصر	٦,٢	 🇪🇬	6,2	Египет
تايلاند	٥,٨	 🇹🇭	5,8	Таиланд
إيران	٥,٦	 🇮🇷	5,6	Иран
جنوب أفريقيا	٥,٦	 🇿🇦	5,6	ЮАР
الأرجنتين	٥,١	 🇦🇷	5,١	Аргентина
الفلبين	٤,٩	 🇵🇭	4,9	Филиппины
نيجيريا	٤,٦	 🇳🇮	4,6	Нигерия
فيتنام	٤,٣	 🇻🇳	4,3	Вьетнам
بنغلاديش	٤,٢	 🇧🇩	4,2	Бангладеш
باكستان	٤,١	 🇵🇰	4,1	Пакистан
كولومبيا	٣,٧	 🇨🇴	3,7	Колумбия
السعودية	٣,٣	 🇸🇦	3,3	Саудовская Аравия
العراق	٣,١	 🇮🇶	3,١	Ирак
الجزائر	٢,٨	 🇩🇯	2,8	Алжир
ماليزيا	٢,٦	 🇲🇾	2,6	Малайзия
المغرب	٢,٥	 🇲🇦	2,5	Марокко
بيرو	٢,٣	 🇵🇪	2,3	Перу
كازاخستان	٢,١	 🇰🇪	2,1	Казахстан
إثيوبيا	١,٩	 🇪🇹	1,9	Эфиопия
ميانمار	١,٥	 🇲🇲	1,5	Мьянма
السودان	١,٥	 🇸🇩	1,5	Судан
بياروسيا	١,٤	 🇧🇪	1,4	Белоруссия
تنزانيا	١,٣	 🇹🇼	1,3	Танзания
أوزبكستان	١,٢	 🇺🇿	1,2	Ўзбекистан
أنغولا	١,٠	 🇦🇴	1,0	Ангола
كينيا	٠,٩	 🇰🇪	0,9	Кения
الإمارات العربية المتحدة	٠,٩	 🇦🇪	0,9	ОАЭ
أذربيجان	٠,٩	 🇦🇿	0,9	Азербайджан
الكونغو	٠,٩	 🇨🇬	0,9	Конго
نيبال	٠,٨	 🇳🇵	0,8	Непал
غانا	٠,٧	 🇬🇦	0,7	Гана
أفغانستان	٠,٥	 🇦🇫	0,5	Афغانستان
تركمانستان	٠,٥	 🇹🇲	0,5	Туркменистан
اليمن	٠,٥	 🇾🇪	0,5	Йемен
جورجيا	٠,٤	 🇬🇪	0,4	Грузия
أوغندا	٠,٣	 🇺🇬	0,3	Уганда
طاجيكستان	٠,٣	 🇹🇯	0,3	Таджикистан
أرمينيا	٠,٣	 🇦🇲	0,3	Армения
موزمبيق	٠,٣	 🇲🇿	0,3	Мозамбик
قيرغيزستان	٠,٣	 🇰🇬	0,3	Киргизия
منغوليا	٠,٣	 🇲🇳	0,3	Монголия

необходимости обеспечивают перевод на русский язык.

Кто приезжает лечиться в Россию
Около 80% всех иностранных пациентов — это граждане Узбекистана, Казахстана, Киргизии и Таджикистана. Значительная доля приезжает и из Закавказья — прежде всего из Азербайджана и Армении. Причины понятны. Во-первых, у России со Средней Азией хорошо налажено транспортное сообщение, гражданам этих стран не нужны визы. Во-вторых, здесь почти нет языкового барьера. Кроме того, во многих российских регионах живут крупные диаспоры, которые могут помочь приехавшим с организационными вопросами: встретит, временно разместит, объяснить бытовые детали.

Все ярче интерес со стороны Китая и стран Ближнего Востока. Только в 2024 году высокотехнологическую медицинскую помощь в России получили 200 тыс. граждан Китая, а на ПМЭФ-2025 в стратегической сессии, посвященной экспорту медицинских услуг, участвовали

представители Саудовской Аравии. А вот поток пациентов из стран Юго-Восточной Азии в Приморье и Хабаровский край пока невелик. Это связано и с языковыми трудностями, и с сильной конкуренцией со стороны медицинских центров в Республике Корея, Японии и Китае.

Новые технологии и методики как преимущество
Крупные клиники, которые участвуют в проекте Минздрава «Развитие экспорта медицинских услуг», активно инвестируют в технологии: они предлагают роботизированную хирургию, генную терапию, радионуклидное и лучевое лечение (между прочим, российские клиники входят в топ-10 мировых рейтингов по точности лучевой терапии). Развиваются инновационные репродуктивные технологии, косметическая хирургия и другие высокотехнологические направления.

Онкологические заболевания — основное, что едут оперировать и лечить в Россию. НМИЦ онкологии им. Н. Н. Блохина Минздрава

Бакал الرحلات الطبية – الوقائية، العلاجية، الصحية. أفرادها ينسقون مع الأطباء خطة العلاج المبدئي، يجهزون الأوراق لدخول المشفى ويوفرون خدمة الترجمة إلى الروسية عند الحاجة.

من يأتي روسيا بقصد العلاج
حوالي ٨٠٪ من إجمالي المرضى الأجانب في روسيا – من أوزبكستان، كازاخستان، قيرغيزستان وطاجيكستان. نسبة كبيرة أيضاً تقع على منطقة القوقاز – في المقام الأول، من أذربيجان وأرمينيا. الأسباب مفهومة. أولاً، لدى روسيا شبكة للمواصلات مهياً جيداً مع دول آسيا الوسطى، والوافدين من الدول هذه ليسوا بحاجة إلى استخراج تأشيرة دخول. ثانياً، حاجز اللغة تقريباً شبه منعدم. إلى جانب ذلك، العديد من المناطق الروسية فيها جاليات كبيرة، القادرة على تقديم يد العون للوافدين في الأمور التنظيمية: استقبال، وتوفير سكن مؤقت، توضيح التفاصيل المحلية. يزداد الاهتمام أكثر من طرف الصين ودول الشرق الأوسط. ففي ٢٠٢٤ وحده ٢٠٠ ألف مواطن الصين تلقى دعماً طبياً فائقاً تكنولوجياً. كما شهد منتدى بطرسبرغ الاقتصادي الدولي ٢٠٢٥ بجلسته الاستراتيجية المكرسة لتصدير الخدمات الطبية مشاركة الممثلين من السعودية. أما تدفق المرضى من دول جنوب شرق آسيا إلى مناطق مثل بريموري وخاباروفسك كراي لا يزال غير كبيراً. ويرجع ذلك إلى الصعوبات اللغوية وإلى حدة التنافس من طرف المراكز الطبية في جمهورية كوريا، اليابان والصين.

تكنولوجيا ونهج جديدة مميزة تنافسية
عيادات كبرى التي تشارك في مشروع وزارة الصحة «تطوير تصدير الخدمات الطبية» تستثمر بشكل نشط في التكنولوجيا: إنها تقدم الجراحة الروبوتية، العلاج الجيني، العلاج بالنظائر المشعة والعلاج الإشعاعي (بالمناسبة، العيادات الروسية ضمن أفضل ١٠ تصنيفات عالمية من حيث دقة العلاج الإشعاعي). تتطور تكنولوجيا مبتكرة للإنباج، الجراحة التجميلية وغيرها من المجالات الفاتحة تكنولوجياً.

تتصدر أمراض الأورام قائمة العمليات الجراحية لدى المرضى القادمين إلى روسيا بقصد العلاج. مركز بلوخين الوطني للأبحاث الطبية

В медицинских вузах стали уделять больше внимания языковой подготовке, чтобы снизить языковой барьер с приезжими пациентами. В июне 2025 года стартовала система сертификации Medical Tourism Friendly, призванная повысить качество услуг. Еще не принят, но обсуждается федеральный закон «Об основах медицинского туризма в РФ», который должен урегулировать комплексные услуги на стыке медицины и проживания (Российский союз туриндустрии предлагает четко разделить зоны ответственности между туроператорами и медицинскими учреждениями, о чем пойдет речь чуть ниже).

Найти врача, въехать и обустраиваться пациентам и их семьям помогают многочисленные агентства медицинского туризма. Они становятся посредниками между клиникой и пациентом, формируя пакетные медицинские туры — профилактические, реабилитационные, оздоровительные. Сотрудники согласуют предварительный план лечения с врачами, готовят документы для госпитализации и при

لعلاج الأورام – أكبر عيادة للأورام في روسيا وأوروبا – منذ ٢٠١٩ حوالي ٢٥ ألف سائح طبي، أغلبيتهم – من دول رابطة الدول المستقلة، وكذلك جورجيا، فينتام، الصين، صربيا، لاتفيا والعراق، تقول إيلينا يوجينس، مديرة قسم التعاون الدولي في العيادة. بإمكان المحتاجين إلى علاج تلقي استشارية أولية مجانية من طبيب الأورام، والذي سيتكفل بتقييم جدوى العلاج في المركز. وتتوفر خدمة الاستشارة عن بُعد. تحتضن منطقة المركز فندقاً خاصاً به، وأيضاً المركز يساعد في استخراج دعوات التأشيرة. فندق وخدمات التأشيرة أيضاً متوفرة في عيادة فيودوروف؛ وأفرادها يجيدون الإنجليزية، الفرنسية والعربية.

في عام ٢٠٢٥ عيادة رويتيرغ – مركز طبي عائلي متعدد التخصصات ش.م. «ميديتسина» – قد استقبلت حوالي ١٠٠٠ مريض أجنبي، أكثر ب ٣٠٠ مقارنةً بالعام الماضي؛ ١٥٠ مريض تلقوا علاجاً في العيادة – يُحظى بالطلب: التدخل الجراحي لعلاج أمراض الأورام، جراحة العيون (خصوصاً عند الأطفال)، جراحة الأعصاب، جراحة القلب، زراعة الأطراف الاصطناعية والعمليات التجميلية بأنواعها. تقريباً نصف المرضى الطبيعيين – وافرين من دول الاتحاد السوفيتي السابق. تشير جانا دوروش، مديرة المصلحة الطبية للعيادة، إلى أن المرضى الأجانب يقصدون العيادة منذ لحظة تأسيسها في عام ١٩٩٠. الوافدون من الدول الإسلامية يبدون اهتماماً خاصاً بالعلاج، تحديداً في ش.م. «ميديتسина»، لأن العيادة مرخصة وتتماشى مع معيار «السياحة الحلال» حسب التصنيف التقيمي «أربعة أقمار». يتقن أطباء العيادة الإنجليزية بطلاقة، ويتوفر عندهم مترجم محترف. تقدم الأوراق الطبية عند الحاجة بالإنجليزية أو باللغة من حيث يقدم المريض.

الجغرافيا الطبية

تستقطب موسكو وسانت بطرسبرغ من ٧٠٪ إلى ٨٠٪ من إجمالي السياح الطبيين. وهذا طبيعي: ففيهما تتركز المراكز والعيادات الجبارة لعلاج الأورام المختصة في الأمراض النادرة، مراكز جراحة القلب والجراحة التقليدية. تطوير السياحة الطبية كاتجاه مستقل مدرج في البرنامج لتطوير سياحة موسكو لغاية عام ٢٠٣٠؛ يفترض، أن القطاع هذا سيشكل ٣٪ من

чем годом ранее; 150 человек получили стационарное хирургическое лечение онкологических заболеваний, офтальмохирургических (особенно детских), нейрохирургических, кардиохирургических, а также эндопротезирование и эстетического профиля. Почти половина медицинских туристов — граждане стран бывшего СССР. Иностранцы приезжают в клинику с момента основания в 1990 году, отмечает Мария Грешилова, начальник службы по продвижению услуг АО «Медицина». Большой интерес к лечению именно в данной клинике проявляют граждане мусульманских стран, так как она сертифицирована на соответствие стандарту «Халяль Туризм Стандарт» по оценочному рейтингу «Четыре Луны». Врачи клиники свободно владеют английским, есть и профессиональный переводчик. При необходимости медицинская документация предоставляется на английском языке или на языке страны пациента.

Медицинская география
Москва и Санкт-Петербург принимают от 70 до 80% всего

потока медицинских туристов. Это закономерно: здесь сосредоточены сильные онкологические центры, клиники, занимающиеся редкими заболеваниями, центры кардиохирургии и классической хирургии.

Развитие медицинского туризма как отдельного направления включено в программу развития туризма Москвы до 2030 года: предполагается, что к 2030 году этот сегмент будет составлять 3% от общего туристического потока, а в абсолютных цифрах — около 1,6 млн человек. Для этого нужно создавать новые курортно-оздоровительные комплексы, разрабатывать медицинские туристические продукты и продвигать отдельные ведущие клиники, а с точки зрения сервиса — проработать международную сертификацию российских туроператоров, чтобы они могли работать по единым стандартам с клиниками стран ЕАЭС, ШОС и БРИКС.

Конечно, и за пределами столиц есть центры притяжения. Казань привлекает пациентов, которым нужны услуги кардиохирургов: здесь работают несколько крупных

Медицинский туризм делится на исходящий и входящий *

Исходящий медицинский туризм включает в себя пациентов, покидающих страну своего основного проживания для целей лечения за рубежом

Входящий медицинский туризм состоит из пациентов, прибывающих в страну, отличную от их основного места жительства, с целью получения медицинских услуг

تنقسم السياحة العلاجية إلى نوعين: الخارجية والداخلية *

أما السياحة العلاجية الداخلية فتشمل المرضى الذين يصلون بلد آخر خارج بلد إقامتهم من أجل تلقي الخدمات الطبية

تشمل السياحة العلاجية الخارجية المرضى الذين يغادرون بلد إقامتهم من أجل العلاج في الخارج



оплаты лечения. Такая виза может быть однократной или двукратной сроком до трех месяцев либо многократной сроком до одного года.

Такую визу, в частности, должны оформлять граждане Китая (если речь идет не о туристической поездке с визитом к врачу, а именно о плановом лечении), Индии, большинства африканских стран и значительной части арабских государств. Исключение — Саудовская Аравия, для которой с 11 мая 2026 года вводится безвизовый режим. Гражданам ОАЭ виза нужна только в случае, если они планируют находиться в России более 90 дней в течение полугода; три месяца они могут провести без нее. Граждане Иордании могут лечиться в России без визы 30 дней, после чего обязаны выехать. Граждане Омана могут въехать без визы на 14 дней.

Если медицинская организация официально приглашает иностранного гражданина, то рассмотрение документов может занять до трех-четырех недель. При этом статус приглашающей стороны накладывает на клинику значительные риски: любые нарушения со стороны иностранного пациента могут создать проблемы именно для медицинской организации. Это сдерживает активную работу с визовыми странами.

Проблемы роста

С 2019 по 2024 год Россию с целью получения медицинской

помощи посетили более 21,5 млн иностранных граждан, из них 5 млн — в 2024 году (правда, статистический учет несовершенно: в России «медицинским туристом» считается любой иностранный гражданин, получающий любую медицинскую услугу, в том числе мигрант, проходящий обязательный медосмотр). Есть надежда, что число продолжит расти, как минимум за счет Китая. По оценке авторов исследования «Раскрытие потенциала медицинского туризма в России» компании «Яков и Партнеры», объем российского рынка медицинского туризма к 2030 году может составить от 2,2 до 7,6 млрд долларов. Среди факторов, замедляющих рост, — уход из России части международных медицинских компаний и систем аккредитации, сложности с бронированием билетов, оплатой гостиниц и самих медицинских услуг из-за банковских ограничений.

Куда российским клиникам и чиновникам направить усилия, дабы привлечь людей на лечение в страну? Кого приглашать в первую очередь? Ведь Россия действительно обладает серьезным потенциалом для привлечения пациентов из дружественных стран.

Эксперты «Яков и Партнеры» разделили эти страны на четыре группы. Самой важной считается группа государств, географически близких к России и обладающих высоким потенциалом выездного медицинского туризма: речь о 10 странах

профильных учреждений федерального уровня. В Омск и Новосибирск едут лечить зубы, Обнинск в Калужской области считается центром нейрохирургии: здесь работают современные учреждения, специализирующиеся на лечении опухолей головного мозга, включая «Гамма Клиник». На юге России и на Алтае лечат заболелания опорно-двигательного аппарата и проходят оздоровительные и профилактические программы. В санатории «Белокуриха» на Алтае многие годы действовала программа ранней реабилитации после инфаркта и операций на сердце. «Сейчас мы предлагаем приезжающим то, чем славятся наши места и конкретно наш санаторий, — рассказывает Наталья Игнатовская, главный врач санатория. — Азотно-кремнистые слаборадоновые воды используются в виде ванн и в минеральном бассейне, делаем орошение глаз, десен, душ головы, гинекологические, урологические процедуры; занимаемся проблемами бесплодия и подготовки к ЭКО. В 2025 году приехало около 40 иностранцев: чаще всего едут жители Казахстана, но были пациенты и из Германии, Чехии, Китая».

Как въехать на лечение

Без визы приезжать лечиться в Россию могут граждане стран Средней Азии. Гражданам большинства других стран для серьезного лечения требуется виза. Чтобы оформить визу, нужно приглашение от клиники, иногда страховка и подтверждение

Сравнение цен на медицинские услуги, средняя стоимость, тыс. долларов США *

Медицинская услуга	США	Израиль	Россия
услуга	США	Израиль	Россия
Экстракорпоральное оплодотворение	16–20	5–6	1,2–3,5
ин vitro	16–20	5–6	1,2–3,5
Аортокоронарное шунтирование	120–130	20–35	5–10
сердечной операции	120–130	20–35	5–10
Замена тазобедренного сустава	41–43	35–40	2,8–10
замены сустава	41–43	35–40	2,8–10
Замена коленного сустава	38–40	20–30	2,8–5
замены сустава	38–40	20–30	2,8–5
Трансплантация костного мозга	240–260	100–120	40–60
трансплантации костного мозга	240–260	100–120	40–60
Операция по удалению катаракты	5–6	3,5–4	0,4–2
операции по удалению катаракты	5–6	3,5–4	0,4–2

Мقاینة أسعار الخدمات الطبية، متوسط التكلفة (ألف دولار أمريكي) *

97% медицинских туристов приходится на страны *



97% من السياح العلاجيين يأتيون من دول رابطة الدول المستقلة *



Рейтинг стран МТИ, 2020–2021 годы *

Член БРИКС+	Рейтинг	Число туристов	Страна
1	76,47	76,47	Канада
2	76,43	76,43	Сингапур
3	74,23	74,23	Япония
4	72,93	72,93	Испания
5	71,92	71,92	Великобритания
6	71,85	71,85	Дубай
7	71,73	71,73	Коста-Рика
8	70,78	70,78	Израиль
9	70,26	70,26	Абу-Даби
10	69,80	69,80	Индия
11	69,61	69,61	Франция
12	69,29	69,29	Германия
13	69,03	69,03	Оман
14	68,81	68,81	Южная Корея
15	68,32	68,32	Чехия
16	67,93	67,93	Тайвань
17	66,83	66,83	Таиланд
18	66,75	66,75	Италия
19	66,32	66,32	Доминиканская Республика
20	66,26	66,26	Аргентина
21	65,96	65,96	Португалия
22	65,82	65,82	Южная Африка
23	65,69	65,69	Венгрия

الصحي وإثبات سداد ثمن العلاج. التأشيرة كهذه يمكن أن تعطى لمرة واحدة، لمرتين ومدتها تصل إلى ثلاثة أشهر أو متعددة الدخول ومدتها تصل لمدة عام.

التأشيرة كهذه، تحديداً، تكون إلزامية للوافدين من الصين (إذا الأمر لا يتعلّق بزيارة سياحية مع مراجعة الطبيب، إنما بعلاج مخطّط)، الهند، معظم دول أفريقيا وأغلب الدول العربية. يستثنى من ذلك – السعودية، فمواطنها قد أعفي من التأشيرة اعتبارًا من ١١ مايو ٢٠٢٦. المواطن الإمارات بحاجة إلى التأشيرة إذا يقصد الإقامة في روسيا لأكثر من ٩٠ يومًا كل سنة أشهر؛ بإمكانه الإقامة ثلاثة أشهر من دون الحاجة إلى التأشيرة. ويتسنى للمواطن من الأردن العلاج في روسيا لـ ٣٠ يومًا، وبعد ذلك مدة الإقامة تنتهي. إذا تقوم مؤسسة طبية بعمل دعوة رسمية لمواطن أجنبي، فإن مراجعة الأوراق قد تستغرق من ثلاثة إلى أربعة أسابيع. وتتحمّل العيادة الصادرة للدعوة مخاطر كبيرة بصفتها الطرف المدعو: أي مخالفة من طرف المريض الأجنبي قد تصب في حدوث مشكلات للمؤسسة الطبية. وهذا يردع العمل النشط مع الدول غير المعغية من التأشيرة.

مشكلات النمو

منذ ٢٠١٩ إلى ٢٠٢٤ أكثر من ٢١,٥ مليون أجنبي زار روسيا بقصد العلاج الطبي، منهم ٥ مليون – في عام ٢٠٢٤. (ملحوظة: القيد الإحصائي غير دقيق جدًا: ف «السائح الطبي» يعتبر أي مواطن أجنبي الذي يتلقّى أي خدمة طبية، شاملاً المغتربين الخاضعين للفحص الطبي الإلزامي). هناك أمل بأنّ العدد سيستمر في الزيادة، على الأقل بفضل الصين. حسب تقدير مؤلّفَي البحث «كشف إمكانات السياحة العلاجية في روسيا» لشركة «ياكوف وشركاه»، فقد يشكّل حجم سوق السياحة العلاجية في روسيا بحلول عام ٢٠٣٠ من ٢,٢ مليار دولار إلى ٧,٦ مليار دولار. من ضمن العوامل التي تُوخّر النمو – مغادرة روسيا جزء من الشركات الطبية الدولية وأنظمة الترخيص، متاعب حجز التذاكر، تغطية الفنادق والخدمات الطبية ذاتها بسبب قيود بنكية.

تصنيف الدول حسب فهرس السياحة العلاجية، ٢٠٢٠–٢٠٢١ *

عضو مجموعة بريكس+	تصنيف	عدد السياح	الدولة
24	الفلبين	64,99	فلبين
25	كولومبيا	64,95	كولومبيا
26	مصر	64,81	مصر
27	مالطا	64,75	مالطا
28	البرازيل	64,35	البرازيل
29	بولندا	64,10	بولندا
30	تركيا	63,91	تركيا
31	المغرب	63,80	المغرب
32	البحرين	63,65	البحرين
33	الصين	63,47	الصين
34	اليونان	63,45	اليونان
35	السعودية	63,32	السعودية
36	الأردن	63,26	الأردن
37	بنما	62,77	بنما
38	تونس	61,78	تونس
39	قطر	61,13	قطر
40	جامايكا	6٠,٧٤	جامايكا
41	روسيا	6٠,١٧	روسيا
42	المكسيك	٥٩,٤٧	المكسيك
43	لبنان	٥٧,١٤	لبنان
44	غواتيمالا	٥٥,٠٤	غواتيمالا
45	الكويت	٥٤,٨٤	الكويت
46	إيران	٤٤,٣٨	إيران

إجمالي تدفّق السياحة، وفي الأرقام البحتة – حوالي ١,٦ مليون شخص. يقتضي هذا إنشاء مجتمعات ومنتجات صحية جديدة، تطوير المنتجات الطبية السياحة وترويج العيادات الرائدة، ومن ناحية الخدمة – تطوير ترخيص دولي لمشغلي الرحلات السياحة الروسية ليتسنى لهم التعامل مع العيادات في دول الاتحاد الاقتصادي الأوراسي، منظمة شنغهاي للتعاون، ومجموعة البريكس وفق معايير موحّدة.

بالطبع، خارج حدود العاصمة هناك أيضًا مراكز جذابة. هكذا قازان تلقت انتباه المحتاجين إلى خدمات الجراحة القلبية: فيها يعمل عدد من كبرى المؤسسات التخصصية ذات المستوى الاتحادي. تستضيف أومسك ونوفوسيبيرسك من يحتاج إلى علاج الأسنان، وأوبنيسك في محافظة كالوغا تعتبر مركزًا لجراحة الأعصاب: فيها تعمل مؤسسات حديثة المختصة في علاج أورام الدماغ، شاملاً «Gamma Clinic». في جنوب روسيا وجبال ألتاي تتم معالجة اضطرابات الجهاز العضلي الهيكلي واجتياز البرامج الوقائية والصحية. في المصحة «بيلوكورخا» في ألتاي هناك برنامج لإعادة التأهيل المبكر بعد الأزمات القلبية أو الجراحة القلبية، – تقول ناتاليا إغناطوفسكايا، كبيرة الأطباء في المصحة: «الآن نحن نقدّم للقادمين ما تشتهر بها أماكننا، ومصحتنا تحديدًا: المياه النيتروجينية الكلسية منخفضة الرادون تستخدم في شكل الحمامات، وفي المسبح المعدني، نقدّم علاجات غسل العيون، اللثة، دش الرأس، الإجراءات النسائية والبولية؛ نتعامل مع مشكلات العمم والتحصير للتلقيح الصناعي. في عام ٢٠٢٥ جاعنا حوالي ٤٠ مريض أجنبي: معظمهم من كازاخستان، وكان هناك أيضًا مرضى من ألمانيا، التشيك والصين».

كيفية دخول الدولة بقصد العلاج

بإمكان المواطنين في دول آسيا الوسطى السفر إلى روسيا لتلقي علاج طبي دون الحاجة إلى استخراج التأشيرة. أما الوافدون من أغلب الدول الأخرى، القادمين بقصد علاج جدي، بحاجة إلى تأشيرة طبية خاصة. لاستخراجها، لا بدّ من دعوة من العيادة، ويضاف إليها أحيانًا التأمين

с совокупным потенциалом более 250 млрд долларов. Четыре из них входят в БРИКС+. Наибольший потенциал среди этой группы у Китая и Индии. Среди пациентов из этих стран особенно востребованы онкология, офтальмология и кардиология.

Во вторую по значимости группу входят страны Ближнего Востока — прежде всего Саудовская Аравия и Ирак — и ряд африканских государств. Это направление планирует развивать НМИЦ «МНТК «Микрохирургия глаза имени академика С. Н. Федорова» Минздрава России», подтверждает Дмитрий Бураков:

«Стратегия предусматривает расширение идеологии национальных медицинских исследовательских центров и трансляцию нашего опыта за рубеж — в страны СНГ и дальнего зарубежья, в частности поиск новых контактов в перспективных регионах Ближнего Востока, Северной и Центральной Африки».

Важно работать и со странами

Для развития медицинского туризма в России был создан портал russiamedtravel.ru. Его можно считать единым окном для иностранных пациентов. Более 250 клиник предлагают на нем лечение и реабилитацию по более чем 30 медицинским профилям

Фасиб, إنه يعيش تجربة كاملة: من السفرة، والتمتع

بشأن التفاعل مع الأطباء، والتعامل مع النظام بوجه عام. جودة النظام البيئي هذا تحديًا — دون الاقتصار على مستوى الأطباء — يصبح عاملاً رئيساً للقدرة التنافسية. عامةً، المرضى على استعداد ليقتصدوا تقريباً أي منطفة طالما العلاج يكون متماثياً مع عدة المتطلبات الأساسية: أخصائين أقوى، ثمن مقبول وبنيّة تحتية مناسبة.

نظرياً، أي عيادة تستطيع أن تجذب مرضى من مناطق ودول أخرى. وإذ إنها تقدّم خدمات نادرة، لكن مطلوبة، — فإن القيام بذلك يكتسب أهمية خاصة. روسيا بالفعل تتمتع بقاعدة طبية قوية. أكبر تحدي الآن — تحويلها إلى منتج ملائم، مفهوم جدير بالثقة بالنسبة للمريض الأجنبي. W

2 Центральное фойе НМИЦ онкологии им. Н. Н. Блохина — крупнейшей онкологической клиники России и Европы. Здание, построенное в 1970-е, являет собой программный образец позднего советского модернизма

٢ الردهة الرئيسية لمركز بلوخين الوطني للأبحاث الطبية للأورام، وهو أكبر عيادة للأورام في روسيا وأوروبا. يُعدّ المبنى الذي شُيّد في سبعينيات القرن العشرين مثلاً نموذجياً على الحداثة السوفيتية المتأخرة

* المصدر: «ياكوف وشركاه»

* Источник: «Яков и Партнеры».

третьей группы — теми, что обладают высоким потенциалом, но находятся далеко от России. Речь, например, о Бразилии, Индонезии и других странах Латинской Америки и Юго-Восточной Азии. Российские медицинские учреждения могли бы открывать там представительства и медицинские офисы, продвигая программы лечения онкологических заболеваний, болезней сердца и органов зрения. Это помогло бы не только привлечь дополнительный поток пациентов, но и укрепить международную репутацию России как поставщицы качественных медицинских услуг.

В конечном счете медицинский туризм — это не только медицина, но и комплексный сервис. Пациент едет не просто лечиться, а проживает целый опыт — от поездки и размещения до взаимодействия с врачами и системой в целом. Именно качество этой экосистемы, а не только уровень врачей, становится ключевым фактором конкурентоспособности. В целом пациенты готовы ехать практически в любой регион, если лечение соответствует нескольким базовым требованиям: сильные специалисты, приемлемая цена и подходящая инфраструктура.

Теоретически любая клиника может привлекать пациентов из других регионов и стран. А если она предлагает редкие, но востребованные услуги, делать это ей особенно важно. Россия уже обладает сильной медицинской базой. Теперь главный вызов — превратить ее в удобный, понятный и доверительный продукт для иностранного пациента. W

إلى أين ينبغي أن توجّه العيادات والمسؤولون الروسيون

جهودهم لجذب ناس إلى العلاج في البلد؟ من ينبغي دعوتهم في المقام الأول؟ روسيا حقاً لديها إمكانات جديّة لتجذب مرضى من الدول الصديقة. قسّم الخبراء «ياكوف وشركاه» هذه الدول إلى أربع فئات. تعتبر الفئة الأكثر أهميةً الدول القريبة جغرافياً من روسيا وذات إمكانات كبيرة في السياحة العلاجية في الخارج: الموضوع يدور عن ١٠ دول مع إجمالي الإمكانيات يزيد عن ٢٥٠ مليار دولار. أربع منها ضمن «بريكس+». النصيب الأسد من هذه الإمكانيات تحتفظ به الصين والهند. علاج الأورام، طب العيون، أمراض القلب تحظى بطلب خاص لدى المرضى من هذين الدولتين.

الفئة الثانية من حيث الأهمية تشمل دول الشرق الأوسط — في المقام الأول: السعودية والعراق، — وعدد من الدول الإفريقية. تنوي عيادة فيودروف للعيون بتوسيع هذا الاتجاه، يؤكد ديمتري بورياكوف قائلاً: «تقتضي الاستراتيجية توسيع أيدولوجيا مراكز البحوث الطبية الوطنية وبيت تجربة المركز الوطني للبحوث الطبية إلى الخارج — بلدان رابطة الدول المستقلة والاتحاد السوفياتي السابق، تحديداً البحث عن جهات اتصال جديدة في المناطق الواعدة في الشرق الأوسط، أفريقيتين الشمالية والوسطى».

لا بدّ من التعامل مع بلدان الفئة الثالثة — مع من يتمتع بإمكانات كبيرة، لكن يقع بعيداً عن روسيا. الموضوع، مثلاً، يدور عن البرازيل، إندونيسيا والدول الأخرى من أمريكا اللاتينية وجنوب شرق آسيا. لكان بإمكان المؤسسات الطبية الروسية أن تفتح مقراتها التمثيلية وعياداتها في هذه الدول مرّوجاً البرامج لعلاج الأورام، أمراض القلب والأعضاء البصرية. لساعد هذا على جذب تدفقاً إضافياً من المرضى، وأيضاً على توطيد سمعة روسيا على المستوى الدولي بصفتها المزود للخدمات الطبية النوعية. في نهاية المطاف السياحة العلاجية — لا تقتصر على العلاج الطبي، إنما تمتدّ إلى تجربة متكاملة. فالمريض يقصد دولة أخرى ليس لكي يتعالج

© فاليري شوستوف / رنا دوتوستي

© Валерий Шустов / РИА Новости



ОТДЕЛЕНИЕ МЕЧТЫ ДОКТОРА САЛИМА

ДИРЕКТОР ИНСТИТУТА ОНКОЛОГИИ
EMC НИДАЛЬ САЛИМ — О МОСКВЕ,
ДАЧЕ И НЕОБХОДИМОСТИ БЫТЬ
НЕ ТОЛЬКО ХОРОШИМ СПЕЦИАЛИСТОМ,
НО И ДОБРЫМ СПУТНИКОМ ПАЦИЕНТА.

Интервьюер:

Софья Корепанова

Нидаль Салим родился в Вифлееме, учился и работал в Иерусалиме, создавал там онкологический центр для палестинских пациентов, а затем приехал в Москву — сначала на год, чтобы запустить новый проект для Европейского медицинского центра (EMC), одной из ведущих частных клиник России. Но в итоге здесь и остался. Мы поговорили с доктором Нидалем Салимом о том, что его удивило в российской столице и почему современная онкология невозможна без технологий, доверия и врачебной свободы.

WR Вы приехали в Россию, чтобы построить онкологический центр с нуля. Почему вы согласились приехать в новую страну с совершенно непривычным климатом?

Н. С. Я физически здесь с 2016 года, но проект начался раньше — примерно с 2012-го. Тогда у EMC еще не было полноценного онкологического направления, а россияне активно ездили лечиться в Израиль. В то время я работал в Иерусалиме, в Hadassah University Hospital, и видел много пациентов из России.

Онкология — не та медицина, где человек получил услугу и уехал. Это тяжелый путь: диагностика, лечение, осложнения, поддержка семьи. Пациенты летали туда-сюда, тратили силы и деньги, сталкивались с другим языком, иными культурой и бытом. И в какой-то момент появилась идея: а почему бы не привезти сюда не пациента, а опыт? Сделать в Москве центр такого уровня, чтобы человеку не нужно было лететь за помощью в другую страну.

هل تتذكّر أوّل انطباعاتك عن موسكو؟

وصلت إلى موسكو في شهر نوفمبر؛ ليلاً. وفي الصباح، استيقظت، فتحت الستائر لأجد المدينة برمتها مظلمة. نظرت إلى الساعة؛ كان عليها الثامنة صباحاً. حينها قلت في قرارة نفسي: ربما المدينة هذه لا تتأسني. لاحقاً، اصطحتُ لرؤية العمارة في شارع شيبكين، والذي كان من المفترض أن يتحوّل إلى مركز للأورام. لكن المشكلة كانت في أنّ المبنى أساساً صُمّم ليكون مجمّعاً لمكاتب، وليس مستشفى؛ حتى الطابقين السفليين كانت مخصصة لمبيت سيارات. مع ذلك، كان علينا تركيب أجهزة متطورة للعلاج الإشعاعي، سيكلوترون، معدات طبية ضخمة لا بد من تركيبها في غرف محصّنة بجدران كبيرة جداً. المهندس صاحب التصميم الأصلي للمبنى نظر إلى المشروع وقال بوضوح: «إنكم مجانين، هذا مستحيل»، ليتّرك العمل بشكل كامل لاحقاً.

أخذنا فريق هندسة جديد، وبدأنا إعادة تصميم المكان بالكامل ليُتحوّل إلى مركز متكامل لعلاج الأورام. وما يراه المرضى اليوم ليس سوى الواجهة الظاهرة، وأما ما تخفيه الجدران فهو منظومةٌ تكنولوجية معقدة وبنية تحتية هائلة، شاملاً جهاز السيكلوترون. في عالم العلاج الإشعاعي تتطوّر التكنولوجيا بسرعة فائقة؛ بالتالي، تقتقر الأجهزة إلى تحديث خلال خمس سنوات تقريباً في أغلب الأحيان. بالتالي، قررنا، منذ البداية، بناء ثلاثة ملاجئ علاجية؛ رغم أننا اشترينا جهازين فقط للمرحلة الأولى. كثيرون استغربوا من ذلك متسائلاً: وما حاجتكم إلى جهاز ثالث — تترقّبون طوابير من المرضى؟». لكنني كنت مقتنعةً بالحاجة إليه. وبعد عامين فقط، كان فعلاً لا بدّ منه.

هل تنوي البقاء في روسيا؟

صراحة القول، لا. آنذاك، كنت أشغّل منصب مدير معهد الأورام في مستشفى أوغستا فيكتوريا، وقد حصلت على إجازة تفرّغ لمدة عام من دون راتب، وهو شيء طبيعى في إسرائيل. خطتي كانت واضحة: تقديم المساعدة في إنشاء المركز، تدريب الفريق، وضع نظام تشغيلي، ثم أرجع إلى القدس. لكن بعدما انتهت أولسنة مدّدت إجازتي سنة أخرى. آنذاك أدركت أنني هنا أبني القسم الذي لطالما حلمتُ به طوال مشواري المهني.

ما هي أوجه الاختلاف في طب الأورام في روسيا مقارنة بالمدسة الطبية التي تخرّجت منها؟

أجنبي في روسيا

نضال سليم، مدير معهد الأورام في المركز الطبي الأوروبي (EMC)، — عن موسكو، بيته الريفي وأهمية أن يجمع الطبيب بين الكفاءة المهنية العالية والقدرة الإنسانية على مرافقة المريض ودعمه.



المحاوة: صوفيا كوريبانوفا

К тому времени я уже имел опыт создания онкоцентра с нуля. В Иерусалиме, в Augusta Victoria Hospital, мы сделали большой проект для палестинских пациентов.

WR Помните ваши первые впечатления о Москве?

Н. С. Я прилетел в ноябре, ночью. Утром встал, открыл шторы — темно. Посмотрел на часы: восемь утра. Подумал: наверное, это не моя история.

Потом мне показали здание на улице Щепкина. Его строили как офисное, а не больничное, с парковкой на минус первом и минус втором этажах. А мы хотели поставить лучевую терапию, циклотрон, тяжелое оборудование, бункеры со стенами огромной толщины. Инженер, который проектировал здание, сказал: «Вы сумасшедшие. Это невозможно». И отказался с нами работать.

Мы нашли других инженеров и начали перестраивать пространство под онкологический центр. Сейчас то, что видит пациент, — это только небольшая часть. За стенами находится огромная технологическая инфраструктура, включая циклотрон.

В лучевой терапии оборудование обновляется очень быстро, примерно каждые пять лет. Мы сразу строили три бункера, хотя сначала покупали только две машины. Тогда многие спрашивали: зачем третий, у вас не погта столько пациентов. Я говорил: поверьте, он будет нужен. Через два года он действительно понадобился.

Но оборудование само по себе ничего не решает. Нужны люди, которые умеют на нем работать. Мы набирали российских врачей, физиков, радиотерапевтов, технологов, обучали их.

WR Вы планировали остаться в России?

Н. С. Нет. У меня была позиция директора Института онкологии в Augusta Victoria Hospital. Я взял sabbatical — год неоплачиваемого отпуска, как это принято

قسم أحلام الدكتور سليم

ولد نضال سليم في بيت لحم، ودرس وعمل في القدس، حيث ساهم في تأسيس مركز متخصص لعلاج الأورام للمرضى الفلسطينيين. وبعد سنوات من العمل والخبرة، انتقل إلى موسكو في مهمة كان يُفترض أن تستمر عامًا واحدًا فقط؛ كان مفادها إطلاق مشروع جديد للمركز الطبي الأوروبي (EMC)، أحد أبرز المراكز الطبية الخاصة في روسيا. وفي النهاية، قرر نضال أن يستقر في وجهته. وفي هذا الحوار، يتحدّث الدكتور نضال سليم عن أوّل انطباعاته عن العاصمة الروسية، وعمّا يجعل علاج الأورام الحديث قائمًا ليس فقط على التكنولوجيا المتطورة، بل أيضًا على الثقة والحرية الطبية والعلاقة الإنسانية بين الطبيب والمريض.

أتيت إلى روسيا لتأسيس مركز أورام من الصفر. ما الذي حدّك على قبول الانتقال إلى بلد جديد بمناخ وثقافة مختلفين تمامًا؟

إنني أعمل هنا منذ ٢٠١٦، لكن فكرة المشروع ظهرت قبل ذلك بعدة سنوات، تقريبًا في ٢٠١٢. آنذاك، لم يكن لدى مركز EMC قسم متكامل لعلاج الأورام؛ بالتالي، كثير من المرضى الروس قد اعتادوا على السفر إلى إسرائيل من أجل العلاج. آنذاك، كنت أعمل في مستشفى هداسا الجامعي في القدس، وكنت أتابع علاج عدد كبير من المرضى القادمين من روسيا. وطب الأورام ليس من التخصصات حيث يتلقّى المريض خدمة سريعة وعلى ذلك تنقطع علاقة مع الطبيب. إنها رحلة طويلة وصعبة تشهد بدايتها من تشخيص، ثم علاج، ثم التّعامل مع مضاعفات، إلى جانب توفير الدعم النفسي والعائلي. وكان المرضى يضطرون إلى التّقلّل المستمر بين البلدان، خسروا وقت وقلوس، ليجدوا أنفسهم أمام التحديات اللغوية والثقافية واختلاف نمط الحياة. ومن هنا ظهرت الفكرة: لماذا لا ننقل الخبرة الطبية نفسها إلى موسكو وبذلك نقي المرضى من الاضطراب إلى السفر إلى دول أخرى؟ في تلك المرحلة، إنني قد شحذتُ خبرتي في إنشاء مراكز متخصصة في علاج الأورام. وفي القدس؛ في مستشفى أوغوستا فيكتوريا، شاركنا في تنفيذ مشروع طبي كبير لخدمة المرضى الفلسطينيين.

¹ نيدаль Салим — главный внештатный специалист по радиотерапии Департамента здравоохранения города Москвы и Минздрава России по Центральному федеральному округу РФ

	<p>в Израиле. Моя задача была помочь построить центр, обучить команду, запустить работу и вернуться.</p> <p>Потом я продлил отпуск еще на год. А затем понял, что построил здесь отделение своей мечты. В Израиле у меня были сильные врачи, школа, пациенты, но очень много бюрократии. Здесь появилась возможность сделать то, что я считал правильным: купить лучшее оборудование, выстроить процесс, собрать команду, создать медицину, которая идет не за стандартом, а впереди него.</p>
WR	<p>В чем, на ваш взгляд, российская онкология отличается от той школы, из которой вы приехали?</p>
H. C.	<p>В России онкология долго развивалась как хирургическая школа, онколог здесь часто прежде всего хирург. В Израиле, США, Европе онкология выросла из внутренней медицины: терапевт может стать кардиологом, гастроэнтерологом, пульмонологом — или онкологом. Это другая логика.</p> <p>В мировой практике онколог необязательно сам оперирует. Есть хирург, который оперирует онкологических пациентов, но он не заменяет клинического онколога. В России это исторически сложилось иначе, и из-за этого хирургия иногда остается первым ответом там, где уже есть другие возможности. Я не против хирургии, я против автоматизма, ведь иногда операция нужна, а иногда нет. Иногда можно сохранить орган, функцию, качество жизни.</p>
WR	<p>Предложенный вами подход в лечении рака прямой кишки сегодня вошел в международные рекомендации. Расскажите об этом подробнее.</p>
H. C.	<p>Когда я приехал в Россию, рак прямой кишки здесь чаще лечили по схеме: операция, потом химиотерапия. В мире уже использовали лучевую терапию до операции, но я предлагал идти дальше: сначала лучевая терапия, потом химиотерапия, потом оценка эффекта, и только после этого решение об операции.</p> <p>Идея была в том, что у части пациентов можно добиться полного ответа и избежать операции. Тогда на международной конференции в Чикаго один из экспертов сказал: если вы в Москве так делаете, вы впереди нас на несколько лет. В 2023 году подобный подход вошел в американские рекомендации как Total Neoadjuvant Therapy.</p> <p>Для меня это важный пример. Россия могла бы не просто заимствовать стандарты, а создавать их. Но для этого нужно верить, что здесь можно делать медицину мирового уровня.</p>
WR	<p>В EMC вы построили модель, где пациент проходит весь путь в одном здании. Почему это принципиально?</p>
H. C.	<p>Онкологический пациент не должен бегать между разными зданиями, врачами и системами. Для него это мучительно. У нас в госпитале на Щепкина все</p>

حاولنا بناء منظومة متكاملة تحت سقف واحد. أعتقد أنّ طبيب الأورام يجب أن يكون خبيرًا طبيًا، وأيضًا ريفيًا حقيقيًا للمريض. فهي ليست خدمة «لمرة واحدة»، إنه درب شاق لنقطعه بالتكاثف. وعندما يواجه المريض أزمة أو حالة طارئة، فلا يجوز على الطبيب أن يختفي تاركًا إياه في عدم اليقين، حتى لو الاستفسار يظهر في منتصف الليل. في معظم الأحيان، تشخيص السرطان بالنسبة للمريض يكون بمثابة الحكم النهائي بالفناء. أول ما يتبادر في ذهن المريض: «كم تبقى لي؟» حتى حين يكون المرض في بداياته وفرص للعلاج تكون جيدة، لكن مجرد الكلمة «سرطان» تطغى على أي شيء آخر. في هذه اللحظة تفاعل الطبيب مع المريض له تأثير كبير جدًا، لأن الأخير يكون على أهبة الاستعداد ليمسك ولو بقطعة من الأمل متباعدًا جميع الإرشادات اللازمة. لكن بالنسبة لي، ثقة المريض ليست الهدف النهائي، إنما هي نقطة الانطلاق. والسؤال الهام الذي يطرح نفسه: هل بيننا ثقة متبادلة تمكّننا من اتخاذ قرارات صعبة شاقّة معًا؟ هل يعي المريض أن طب الأورام لا يقدم ضمانات مطلقة؟ وأننا، ولو فعلنا كل شيء كما يجب، إلا أننا أحيانًا قد لا نتوصّل إلى النتيجة المرجوة؟ أتذكر أننا في كلية الطب كنا دائمًا نسمع أنّ هناك قسمين متناقضين تمامًا: قسم الولادة، وقسم الأورام. الأول يستقبل ولادة الناس، الثاني يودعهم في الطريق الأخير. لكنني مع مرور الوقت أدركت أنني أريد أن أحوّل قسم الأورام إلى نوع آخر من أقسام الولادة. وجه الاختلاف الوحيد يكمن في أن من يقصد هذا القسم يولد من جديد في الأربعين، الخمسين وحتى الستين من عمره.

ما الذي فاجأك في روسيا: ليس كطبيب، بل كإنسان؟

موسكو نفسها. لقد زرت مدنا كبرى مثل نيويورك وشيكاغو وبيوسطن، وعواصم أوروبية عديدة، لكن موسكو من أكثر مدن العالم حيوية وكفاءة. هنا تحظى بحياة هنيئة، تشتغل، تتلذذ الطعام، وتتجز ما عليك بسهولة. أتذكر أن أفضل طبق فيتوتشيني تناولته في حياته كان في موسكو، ومعه تصطحب أفضل شريحة لحم، رغم أنني كنت أظن دائمًا أن «أصلهما» يعود إلى إيطاليا أو الأرجنتين. في البداية، الششاء الروسي كان قاسيًا عليّ، لكنني مع الوقت اعتدت عليه، بل بدأت أستمتع به.

اليوم أستطيع الجلوس في منزلي الريفي متأملًا سقوط الثلج وسط أجواء يتكفئها السكون وراحة البال. جدتي لطالما كانت تقول: «إذا عشت مع قوم أربعين يومًا، صرت منهم». وأعتقد أن هذا فعلاً ما حدث معي. منذ أمد طويل بدأت أفكر باللغة الروسية من دون أن أترجم المعاني في ذهني. أشعر بصلة أصيلة مع القوم هنا. قد يبدو تارة أن الروس يتسمون بحدة وقساوة في التعامل؛ تارة أخرى يصيحون، لكن مشاعرهم وتعاملهم شفاف وصریح. في روسيا إنني تمكّنت من بناء القسم الطبي الذي لطالما حلمتُ به في حياتي. لهذا السبب بقيتُ هنا. W

собрано в одном здании. Пациент входит в систему и не остается один. У него есть врач, который держит весь маршрут.

Я считаю, что онколог должен быть не просто специалистом, а спутником пациента. Это путешествие, которое мы проходим вместе. Если в дороге что-то сломалось, мы не бросаем друг друга посреди ночи.

Пациент с онкологическим диагнозом почти всегда воспринимает его как приговор. Первый вопрос в голове: «Когда я умру?» Даже если это ранняя стадия, даже если прогноз хороший, человек сначала слышит только одно: рак. Врач в такой ситуации получает огромную власть. Пациент готов делать все, что ему скажут. Но для меня доверие пациента — это не вершина, а базовое условие. Важно другое: могу ли я доверять пациенту настолько, чтобы вместе с ним принимать сложные решения, в том числе нестандартные? Понимает ли он, что в онкологии нет стопроцентной гарантии? Что мы можем сделать все правильно — и все равно не получить идеальный результат?

В медицинском институте нам говорили: есть два противоположных отделения — роддом и онкология. Там рождаются, здесь умирают. А я в какой-то момент понял, что хочу сделать из онкологии роддом. Только в моем роддоме люди рождаются в 40, 50, 60 лет.

WR Вы занимаетесь не только лечением, но и образованием. Почему это важно?

H. C. Потому что один центр не изменит систему, если не будет школы. Сегодня EMC — клиническая площадка для нескольких образовательных проектов. Мы работаем с МГУ, есть сотрудничество с РУДН, с Российским университетом последипломного образования. Есть собственная Медицинская школа EMC. Когда мы говорим о современной онкологии, физики, радиологи, технологи, врачи — все должны говорить на одном языке. Ему надо учить.

WR Что вас удивило в России — не как врача, а как человека?

H. C. Москва. Я был в Нью-Йорке, Чикаго, Бостоне, в европейских столицах, но Москва для меня — один из самых функциональных городов на земле. Здесь можно жить, работать, вкусно есть, быстро решать задачи. Лучшее фетучини ел в Москве, лучший стейк — тоже в Москве, хотя вроде бы это должно быть в Италии или Аргентине.

Сначала было трудно зимой, а потом я привык. Сейчас могу сидеть на даче, смотреть на снег и радоваться. Моя бабушка говорила: если ты живешь с народом 40 дней, ты становишься одним из них. Я уже давно думаю по-русски, не перевожу в голове.

Мне близки русские люди. Они могут быть резкими, могут спорить, могут кричать, но они настоящие. В России я построил отделение, о котором мечтал. Поэтому я здесь. W

في روسيا، تطوّر طب الأورام على مر التاريخ بانطلاق مدرسة للجراحة؛ بالتالي، طبيب الأورام يعتبر في أغلب الأحيان ككخبنة الجراحين. أما في إسرائيل والولايات المتحدة وأوروبا فقد شهد هذا التخصص انطلاقته من الطب الباطني؛ أي، أن الطبيب كان يبدأ المزاولة كطبيب عام، ثم كان يتخصّص في أمراض القلب، الجهاز الهضمي، الرئة، أو في الأورام. نحن نتكلم عن فلسفة مختلفة تمامًا من ناحية التعامل مع مريض. لا تشترط النماذج الطبية الغربية أن يتكفل طبيب الأورام في إجراء العمليات الجراحية بنفسه. فهناك جراحو مختصون بجراحات السرطان، لكن دورهم ما يشطب دور طبيب الأورام السريري، والذي يتكفل بوضع خطة علاج متكاملة، ومتابعة المريض على المدى الطويل. أما في روسيا، فقد الإرث الجراحي محافظ على حضوره، ويجداره؛ بالتالي، كانت الجراحة تعتبر في كثير من الأحيان أولى الخيارات ولو توفّرت طرق بديلة أخرى. إنني لا أعترض الجراحة بأي شكل، لكنني لستُ على وفاق مع التعامل معها كخيار تلقائي أو حل جاهز مناسب لأي حالة. بعض الحالات فعلاً تكون بحاجة إلى تدخل جراحي، وبعضها الآخر تفضّل تجنب العملية بالكامل: إبقاء العضو المتضرّر بوظائفه لدعم حياة المريض بشكل نوعي.

النهج المقترح لعلاج سرطان المستقيم بات جزءًا من الإرشادات الدولية. المزيد عن هذا، لو سمحت.

عندما وصلت إلى روسيا، كان الأسلوب العلاجي المتداول لسرطان المستقيم يعتمد — في المقام الأول — على الجراحة، ومن ثم على العلاج الكيميائي. أما على المستوى العالمي، العلاج الإشعاعي طوّق قبل الجراحة؛ فاقترحتُ نهج متكامل ومرتب أكثر. كانت فكرتي تقوم على البدء من العلاج الإشعاعي، يليه العلاج الكيميائي، ثم إعادة تقييم الحالة بدقة، و فقط بعد ذلك صنع القرار بشأن الحاجة إلى تدخل جراحي. الهدف من هذا النهج واضح: بعض المرضى قد يتعافون من هذا العلاج، ما يقينا نهائيًا من أي جراحة. أتذكر أنه خلال مؤتمر دولي في شيكاغو، أحد الخبراء قال: «إذا نجحت في تطبيق هذا النهج في موسكو، فسوف تتقدمون علينا بسنوات». وبالفعل، في ٢٠٢٣ تم إدخال مفهوم مشابه في الإرشادات الأمريكية تحت العنوان «العلاج الأولي المساعد الجديد كليًا» (Total Neoadjuvant Therapy). بالنسبة لي، التجربة هذه هي مثال مهم على أنّ روسيا لا تضطر إلى استيراد المعايير الطبية العالمية.

في مركز المركز الطبي الأوروبي (EMC) أطلقت نموذجًا يتيح للمريض مرور بجميع مراحل علاجه داخل مبنى واحد. لماذا هذا مهم؟

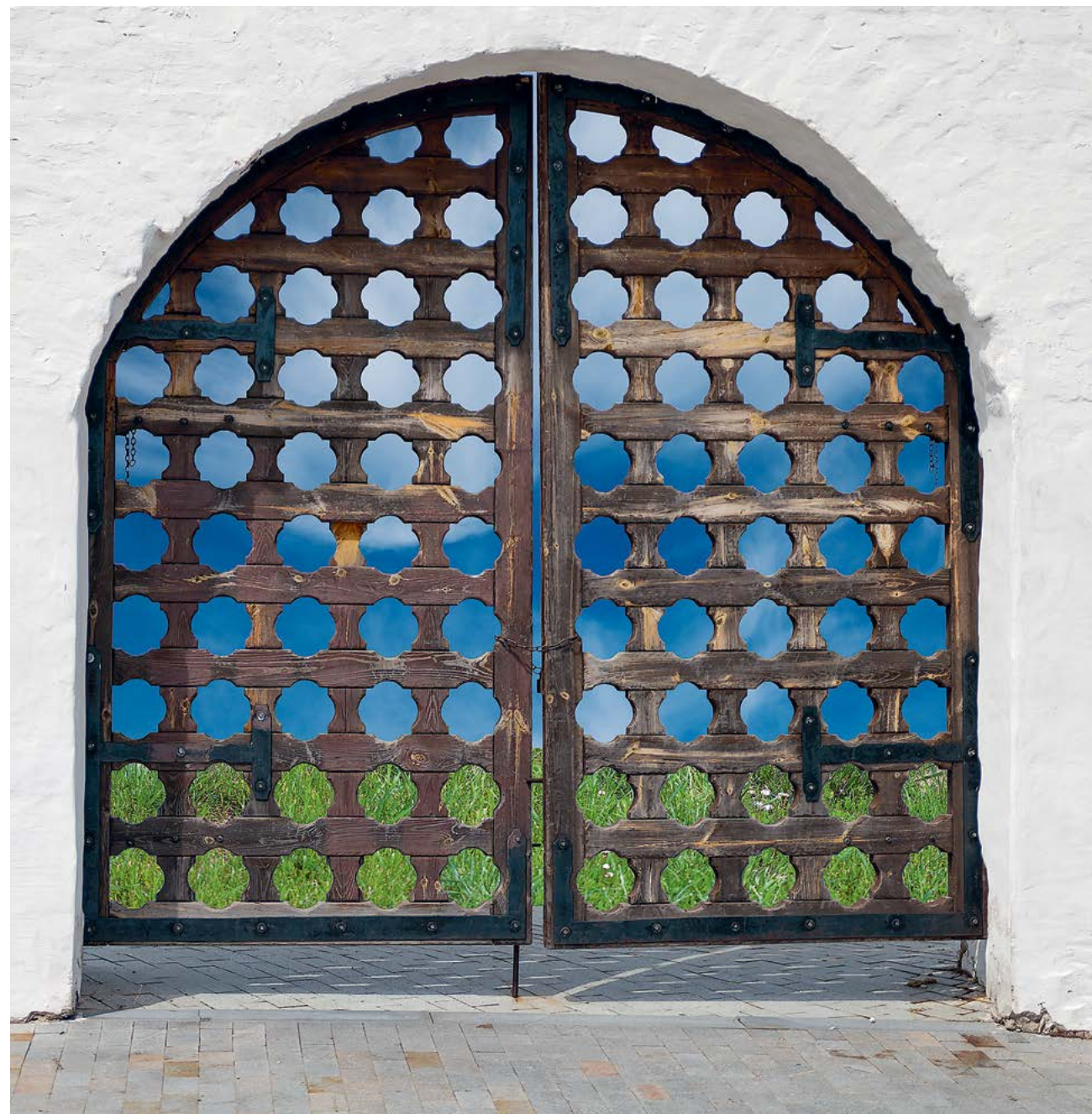
لأن مريض الأورام لا يجب أن يحظى برحلة علاجية متوزعة بين مستشفيات وأقسام وأنظمة مختلفة. في مركزنا، الواقع في شارع شيبكيننا،

ПО КРЕМЛЕВСКОЙ АЛЛЕЕ

على طول زقاق الكرملين

Текст: Павел Рыбкин

النص: بافل ريبيكين



© YRABOTA (1), SaliVit (2) / Shutterstock / FOTODOM / (1) SaliVit, (1) YRABOTA ©

ДЛЯ ЕВРОПЫ ТРАДИЦИОННЫ ПУТЕШЕСТВИЯ ПО ЗАМКАМ, В РОССИИ МОЖНО ПРОЕХАТЬСЯ ПО КРЕМЛЯМ. СКОЛЬКО ИХ В НАШЕЙ СТРАНЕ, НИКТО ОДНОЗНАЧНО НЕ СКАЖЕТ: ОКОЛО 20 ИЛИ БОЛЬШЕ 30 — МНОГОЕ ЗАВИСИТ ОТ ТОГО, КАК СЧИТАТЬ. ДЛЯ ОТДЕЛЬНОГО КРЕМЛЕВСКОГО ПУТЕШЕСТВИЯ, КОНЕЧНО, ХОТЕЛОСЬ БЫ ВЫБРАТЬ КРЕМЛИ ПОДРЕВНЕЕ, В ИДЕАЛЕ — ЗАМКНУТЫЕ В СВОЕМ ПЕРИМЕТРЕ, И ЖЕЛАТЕЛЬНО, ЧТОБЫ ВНУТРИ НЕГО МОЖНО БЫЛО СОВРЕМЕННОМУ ТУРИСТУ С КОМФОРТОМ ПОЖИТЬ.

С УЧЕТОМ ЭТИХ ВВОДНЫХ И ДОПУСКАЯ НЕИЗБЕЖНЫЕ ИСКЛЮЧЕНИЯ, МЫ ПРОЛОЖИЛИ ПО КАРТЕ СТРАНЫ СВОЮ «АЛЛЕЮ РУССКИХ КРЕМЛЕЙ».

تعتبر الجولات في القلاع تقليدًا شائعًا في أوروبا، أما في روسيا، فمن الممكن زيارة الحصون الروسية (الكرملينات). لا يمكن لأحد الجزم بعددها في بلادنا: حوالي ٢٠ أو أكثر من ٣٠، فالأمر يعتمد على طريقة الحساب. ولجولة مخصصة للكرملينات، فضل اختيار كرمليات قديمة، وخاصة تلك المحاطة بأسوارها، والتي تتيح للسياح العصريين الإقامة فيها براحة. ومع الأخذ في الاعتبار هذه الظروف الأولية والسماح بالاستثناءات الحتمية، قمنا برسم «زقاق الكرملينات الروسية» الخاص بنا عبر خريطة البلاد.



© YRABOTA (1), SaliVit (2) / Shutterstock / FOTODOM

Ростов Великий: благостное и пряничное

Две крепости — кремль и монастырь, цитадель земная и духовная, Кесарева и Божья — в православной России часто смешивались. И такое смешение бывает очень гармоничным. Сегодня

самый благостный российский кремль — в Ростове Великом, исходно резиденция митрополитов. Дорога сюда пролегает через Сергиев Посад с его лаврой и Переславль-Залесский с кремлеподобным Горицким монастырем.

Ростовский кремль уникален: это сразу три периметра, три последовательно переходящих друг в друга мира. Через Святые ворота вы попадаете сначала на Успенский двор с одноименным собором и великолепной звонницей. У большинства россиян, особенно старшего поколения, в памяти немедленно возникают кадры из комедии Леонида Гайдая «Иван Васильевич меняет профессию» (1973). Через этот двор проходят стрельцы с песней про Марусю, а фальшивый Грозный, запутавшись в канатах колоколов, вызванивает в страшных корчах «Чижика-Пыжика» и «Подмосковные вечера». На звонницу лучше всего успеть ранним утром, за наличные и в несезон, чтобы в одиночестве полюбоваться на кремль, Гостиный двор и гладь озера Неро невдалеке. Правда, нужно быть осторожным: проход узкий, а своды низкие и ступеньки высокие.

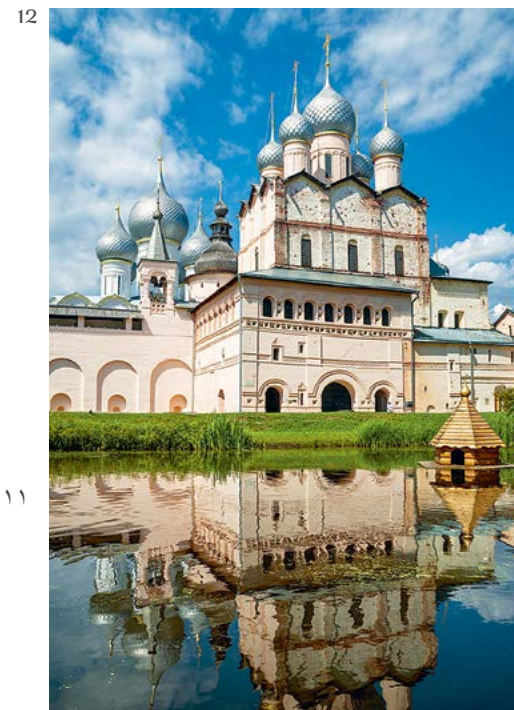
С Соборного двора, уже за официальную плату, открывается доступ во второй периметр — Митрополичий двор. В нем находится закрытая пока что гостиница «На погребях» и все еще действующее непосредственно в погребе кафе. Посередине двора — овалный водоем, где любой человек с фотокамерой просто обязан поймать в теплое время года отражения башен

и храмов, особенно барочную церковь Одигитрии, раскрашенную под бриллиантовый руст. Но независимо от сезона Ростовский кремль — театр отражений и теней. Следующие один за одним периметры создают для этого достаточно экранов и силуэтов. Даже

лепнина на стенах выглядит продуманной с точки зрения производства тени: фигурный наличник может отбрасывать что-то вроде гоголевского профиля. Тень одного храма или башни вписывается в белую раму другого. А в Митрополичьем саду — это третий периметр — прямо напротив Круглой садовой башни установили фигуры оленьего семейства (олень — геральдический зверь Ростова Великого). На закате можно наслаждаться их медленным, вслед за солнцем, движением по розовеющей стене. Явно не без умысла напротив этой башни возникла садовая палатка. В ней с весны начинает работать кафе — с чаем, пряниками, медовухой. И райскими картинками любуешься без отрыва от самых мирских удовольствий. Точно так же в кремле можно посетить Музей ростовской финифти, а потом поужинать в новом ресторане «Финифть» в Гостином дворе.

С пряниками — наоборот. В садовой палатке или кафе «На погребях» это просто лакомство к чаю. А в «Пряничном заведении купцов Смысловых» в отеле «Усадьба Плешановых» — целый мир в себе. В старом добром Ростове была традиция перед свадьбой, к мальчишникам или девичникам, делать пряники: деревянные ящики вроде переносного рождественского театра-вертепа, где и сцена, и декорации, и персонажи — пряники разных форм и состава. Были даже пряники, которые жених носил в специальной сумке под мышкой, пропитывая тесто собственным потом. Если невеста потом не отказывалась от такого угощения, это означало, что она действительно нашла своего суженого. Кстати, через дорогу от усадьбы специально открыли новое отделение ЗАГСа. Так что теперь можно не ограничиваться экскурсиями и дегустациями, а приехать сюда на свадьбу. Очевидно, что фотосессию уместно организовать в кремле.

Ростов Великий, Шарль Линин, 34



11. Внутреннее убранство Успенского собора Ростовского кремля

12. Успенский собор — старейшее здание Ростова Великого

13. Красная палата Ростовского кремля

11. داخل كاتدرائية الصعود في كرملين روستوف

12. كاتدرائية الصعود - أقدم مبنى في روستوف الكبرى

13. الجناح الأحمر في كرملين روستوف

и храмов, особенно барочную церковь Одигитрии, раскрашенную под бриллиантовый руст. Но независимо от сезона Ростовский кремль — театр отражений и теней. Следующие один за одним периметры создают для этого достаточно экранов и силуэтов. Даже

лепнина на стенах выглядит продуманной с точки зрения производства тени: фигурный наличник может отбрасывать что-то вроде гоголевского профиля. Тень одного храма или башни вписывается в белую раму другого. А в Митрополичьем саду — это третий периметр — прямо напротив Круглой садовой башни установили фигуры оленьего семейства (олень — геральдический зверь Ростова Великого). На закате можно наслаждаться их медленным, вслед за солнцем, движением по розовеющей стене. Явно не без умысла напротив этой башни возникла садовая палатка. В ней с весны начинает работать кафе — с чаем, пряниками, медовухой. И райскими картинками любуешься без отрыва от самых мирских удовольствий. Точно так же в кремле можно посетить Музей ростовской финифти, а потом поужинать в новом ресторане «Финифть» в Гостином дворе.

С пряниками — наоборот. В садовой палатке или кафе «На погребях» это просто лакомство к чаю. А в «Пряничном заведении купцов Смысловых» в отеле «Усадьба Плешановых» — целый мир в себе. В старом добром Ростове была традиция перед свадьбой, к мальчишникам или девичникам, делать пряники: деревянные ящики вроде переносного рождественского театра-вертепа, где и сцена, и декорации, и персонажи — пряники разных форм и состава. Были даже пряники, которые жених носил в специальной сумке под мышкой, пропитывая тесто собственным потом. Если невеста потом не отказывалась от такого угощения, это означало, что она действительно нашла своего суженого. Кстати, через дорогу от усадьбы специально открыли новое отделение ЗАГСа. Так что теперь можно не ограничиваться экскурсиями и дегустациями, а приехать сюда на свадьбу. Очевидно, что фотосессию уместно организовать в кремле.

Ростов Великий,
Ленинская ул., 34

روستوف الكبرى: مكان مبارك معطر بالزنجبيل

في روسيا الأرثوذكسية، كان هناك حصنان متداخلان: الكرملين والدير، القلعة الجنوبية والروحية، حصن قيصري وحصن إلهي. وقد يكون هذا التداخل متناغمًا للغاية. اليوم، يقع أقدس كرملين روسي في «روستوف الكبرى»، التي كانت في الأصل مقرًا للمطارنة. يميز الطريق هنا عبر «سيرغييف بوساد» بديره «لافرا»، و«بيريسلاقل - زاليسكي» بدير «غوريتسكي» الذي يشبه الكرملين.

بعد «كرملين روستوف» فريدًا من نوعه، إذ يضم ثلاثة أسوار، ثلاثة عوالم تتقاطع تبعًا. عند عبور البوابات المقدسة، تدخل أولاً إلى فناء رقاد السيدة العذراء، حيث الكاتدرائية التي تحمل الاسم نفسه ويرج الجرس الرائع. يتذكر معظم الروس، وخاصة كبار السن، مشاهد من فيلم ليونيد غايداي الكوميدي «إيفان فاسيليفيتش يغير مهنته» (فيلم سوفيتي شهير من عام 1973). تسير فرق «ستريلتسي» في هذا الفناء وهي تغني أغنية عن «ماروسيا»، بينما يدق إيفان الرهيب المزيف، المتشابه في حبال الجرس، أغنيته «تشيجيك-بيجيك» و «ليالي موسكو» في ارتعاشات مرعبة. يُنصح بزيارة برج الجرس في الصباح الباكر، وفي غير موسم الذروة، للاستمتاع بهدوء الكرملين، وساحة «غوستيني دفور»، والهدوء الممتد لبحيرة «نيرو» القريبة.

لكن احذر: الممر ضيق، والأقنية منخفضة، والدرجات عالية. ومن ساحة الكاتدرائية، مقابل رسوم رسمية، يتم الوصول إلى المحيط الثاني - ساحة العاصمة. تضم هذه الساحة فندق «نا بوغريباخ» المغلق حاليًا، ومقهى لا يزال يعمل في الطابق السفلي. في وسط الفناء بركة بيضاوية، حيث يجد كل من يحمل كاميرا فرصة لالتقاط انعكاسات الأبراج والكنائس خلال الأشهر الدافئة، ولا سيما كنيسة هوديجيتريا الباروكية، المطلية بألوان تحاكي بريق الألماس. لكن بغض النظر عن فصل السنة، يعد «كرملين روستوف» مسرحًا للانعكاسات والظلال، وتشكل محيطاته المتتالية شاشات وظلالًا وافرًا لهذا الغرض. حتى الجص على الجدران يبدو وكأنه مصمم خصيصًا لإنتاج الظلال: إذ يمكن لعتبة مزخرفة أن تلقي بظلال تذكر بملامح غوغول. يمتزج ظل كنيسة أو برج مع الإطار الأبيض لآخر. وفي الحديقة المتربوليتانية - المحيط الثالث - المقابلة مباشرة لبرج الحديقة الدائري، تم نصب تماثيل لعائلة من الغزلان (الغزال هو رمز شعار روستوف الكبرى). عند غروب الشمس، يمكنك الاستمتاع بحركتها البطيئة، وهي تتبع الشمس على طول الجدار الوردي. ومن

13



11. Внутреннее убранство Успенского собора Ростовского кремля

12. Успенский собор — старейшее здание Ростова Великого

13. Красная палата Ростовского кремля

13

1 Астраханский кремль, который Валерий Воронин превратил в оперную сцену, — один из самых красивых кремлей России

1 تعتبر قلعة أستراخان (الكرملين)، التي حولها فاليري فورونين إلى مسرح للأوبرا، واحدة من أجمل قلاع روسيا

Фото: пресс-служба Астраханского театра оперы и балета

НАШ ЮЖНЫЙ

ОПЕРНЫЙ ФОРПОСТ

معقلنا الجنوبي للأوبرا

Интервьюер: Ольга Романцова

ГЛАВНЫЙ ДИРИЖЕР И ХУДРУК
ОПЕРНОГО ТЕАТРА В АСТРАХАНИ,
ЗАСЛУЖЕННЫЙ АРТИСТ
РОССИИ ВАЛЕРИЙ ВОРОНИН —
О ФЕСТИВАЛЕ

المحاوة: أولغا رومانцова

الصورة: الخدمة الصحفية لمسرح
أستراخان للأوبرا والباليه

«РУССКИЕ ОПЕРЫ
В АСТРАХАНСКОМ
КРЕМЛЕ»
И О ТОМ, КАК ОН
МЕНЯЕТ ИМИДЖ
ГОРОДА И ВСЕГО
ПРИКАСПИЙСКОГО
РЕГИОНА.

يتحدث فاليري فورونين، قائد الأوركسترا الرئيسي والمخرج الفني لمسرح أستراخان للأوبرا، حاصل على لقب فنان مكرم لروسيا، عن مهرجان «الأوبرات الروسية في كرملين أستراخان» وكيف يغير صورة المدينة ومنطقة بحر قزوين بأكملها.

Астраханский театр оперы и балета — по-настоящему большой театр: это одна из самых масштабных оперных сцен Европы. Свое впечатляющее здание в псевдорусском стиле он обрел в 2012 году, и тогда же полностью были реформированы его концепция и репертуар. Художественный руководитель, директор и главный дирижер Валерий Воронин сделал ставку на серьезный классический репертуар. И сегодня театр — самый южный оперный форпост России: в год он проводит около 350 мероприятий, больше половины из них — оперы, балеты и симфонические концерты. Для популяризации оперного искусства Валерий Воронин в том числе и задумал в 2012 году фестиваль «Русские оперы в Астраханском кремле». О мечте превратить его в такое же значимое событие, как старейший в мире Байройтский фестиваль, основанный еще самим Вагнером, особенностях исполнения оперы на открытом воздухе и театре как «гении места» мы говорили с ним для Watch Russia.

يُعد مسرح أستراخان للأوبرا والباليه مسرحاً كبيراً بكل معنى الكلمة، فهو من أكبر مسارح الأوبرا في أوروبا. وقد حصل على مبنى الرائع ذي الطراز الروسي المستوحى عام ٢٠١٢، وفي ذلك الوقت، أعيدت صياغة فكرته وبرنامجه بالكامل، حيث ركز المخرج الفني والمدير وقائد الأوركسترا الرئيسي فاليري فورونين على تقديم أعمال كلاسيكية جادة. واليوم، يُعتبر المسرح أقصى معقل للأوبرا في جنوب روسيا، حيث يستضيف حوالي ٣٥٠ فعالية سنوياً، أكثر من نصفها عروض أوبرا وباليه وحفلات سيمفونية. وكانت فكرة ترويج فن الأوبرا من أهم الركائز التي بنى فاليري فورونين عليها مهرجان «الأوبرات الروسية في كرملين أستراخان» عام ٢٠١٢. تحدثنا معه لـ «Watch Russia» عن حلمه بتحويل المهرجان إلى حدث ذي أهمية تضاهي مهرجان بايروت، أقدم مهرجان أوبرالي في العالم، والذي أسسه فاغنر نفسه، وعن خصوصيات عروض الأوبرا في الهواء الطلق، ودور المسرح كـ «عبقريّة المكان».



2 Валерий Воронин также приглашенный дирижер нескольких театров, включая «Астана Опера»

3 Театр в Астрахани построен в русском стиле

4 Большой зал спроектирован по модели классических итальянских ярусных театров



WR Как у вас возникла идея показывать оперные постановки и концерты в Астраханском кремле?

B. B. Когда меня впервые пригласили в Астрахань посмотреть на завершающееся строительство нового театра оперы и балета, мне показали все местные достопримечательности. Среди них был и уникальный Астраханский кремль с его величественным архитектурным ансамблем. Когда я увидел его, то сразу подумал, что тут нужно показывать оперы на открытом воздухе. Важно было в преддверии открытия театра, привлечь внимание жителей и гостей города к классическому музыкальному репертуару. И кремль был для этого идеальным местом. На проекты опер-эйр просто из любопытства могут прийти и неподготовленные зрители. Как показала практика, идея популяризации оперы была очень своевременной и верной. Молодые люди, в принципе никогда не заходившие в музыкальный театр, посетив наши открытые спектакли, делились в соцсетях впечатлением, что оперные постановки, оказывается, совсем не нудные, а интересные и могут быть преподнесены начинающему зрителю музыкального театра очень увлекательно и современно.

WR В пространстве кремля показывают монументальные произведения: оперу «Война и мир» и кантату «Александр Невский» Прокофьева, «Хованщину» Мусоргского. Можно ли поставить там что-то менее масштабное: «Евгения Онегина», «Пиковую даму» Чайковского?

B. B. Мы стараемся разнообразить афишу. Наряду с «Борисом Годуновым» на первом фестивале, «Хованщиной» и прошлогодней «Войной и миром», ставшей нашей самой монументальной постановкой, мы показывали «Русалку» Даргомыжского, литургическую оперу «Сказание о невидимом граде Китеже и деве Февронии» Римского-Корсакова. Раньше наша сцена была возвращена на собор кремля и лобное место. Этот архитектурный ансамбль требовал соответствующего стиля

2 الماضي، التي أصبحت إنتاجنا الأضخم، قدمنا أوبرا «روسالكا» لدارغومجسكي، والأوبرا الليتورجية «أسطورة مدينة كيتيج الخفية»، و«العذراء فيرونيا» لريمسكي كورسكوف. سابقاً، كان مسرح المهرجان يواجه كاتدرائية الكرملين وساحة الإعدام. هذا التكوين المعماري تتطلب أسلوباً مسرحياً مناسباً، فبالتالي كانت الأوبرات تؤدي بتفسير كلاسيكي صارم. مع ذلك، في عام ٢٠١٩، قمنا بتجربة: قدم المخرج جورجي إيساكيان أوبرا «روسلان وليودميلا» بأسلوب معاصر تماماً. الآن، نقلنا المسرح بعيداً عن الكاتدرائية، وربما نستطيع الآن تقديم أوبرا «ملكة البستوني» و«بوجين أونيجين». لكن للأسف، هناك العديد من الأوبرات الروسية التي لا تُعرض إلا نادراً، ونادراً ما يعثر المرء عليها في برامج المسارح. فعلى سبيل المثال، إذا أخذنا ريمسكي كورسكوف، ففي معظم الأحيان لا نجد في برامج المسارح من أعماله إلا أوبرا «عروس القيصر»، لكنه ألف ١٥ أوبرا! في عام ٢٠٢٦، نخطط للابتعاد عن الأسلوب الضخم وتقديم أوبرا «حكاية القيصر سالتان» لهذا الملحن.

هل تخطون لعرض أوبرات لمؤلفين أجنبي في كرملين أستراخان؟

قراري المبدئي هو تقديم الأوبرات الروسية فقط هنا. ليس من قبيل المصادفة أن يُطلق على مشروعنا اسم «الأوبرات الروسية في كرملين أستراخان»؛ فهو مدعوم من الصندوق الرئاسي للمبادرات الثقافية ومحافظ منطقة أستراخان، إيغور بابوشكين. لقد ركزنا على الموسيقى الروسية لارتباطها الوثيق بثقافة منطقة بحر قزوين ولما تعطيه من المساهمة في تطورها.

يتسع كرملين أستراخان لـ ٢٥٠٠ متفرج. كيف تحققون جودة صوت طيبة للعروض في الهواء الطلق؟

من خلال طريقة التجربة والخطأ، توصلنا إلى نظام العمل الأمثل، ولدنا الآن فهم واضح لكيفية تحقيق جودة صوت عالية. بطبيعة الحال، واجهنا تحديات مختلفة، فعلى سبيل المثال، في المهرجان الأول، تداخلت ترددات الميكروفونات مع ترددات سيارات الإسعاف وخدمات الطوارئ المتواجدة في الكرملين. هل تتخيلين ذلك؟ اضطررنا لإخلاء هذه الترددات. والآن يستخدم كل عرض من عروضنا حوالي ١٢٠ ميكروفوناً ووحدة تحكم ضخمتين متعددتي القنوات. يعمل معنا مهندس صوت ممتاز منذ عشر سنوات. نجري تجارب على وضع الميكروفونات وتركيبها، ونعرف كيف نتعامل مع الرياح، فأستراخان معروفة برياحها العاتية. ومن التحديات الأخرى: في كثير من مهرجانات الأوبرا، تُحاط خشبة المسرح المفتوحة بصندوق خشبي، مما يسمح بإقامة العروض في ظروف المطر. أما خشبة مسرحنا، فهي مكشوفة بالكامل، مما يخلق

постановки: оперы шли в строгой классической интерпретации. Правда, в 2019 году случился эксперимент: режиссер Георгий Исаакян поставил «Руслана и Людмилу» в абсолютно современной стилистике. Сейчас мы отодвинули площадку от собора. И наверное, уже можно поставить и «Пиковую даму», и «Евгения Онегина». Но существует масса русских опер, к сожалению редко исполняемых, которые практически не встретить в афише. Например, в репертуаре оперных театров из опер Римского-Корсакова идет в основном «Царская невеста», но у этого композитора же 15 опер! В 2026 году мы планируем отвлечься от монументализма и показать его «Сказку о царе Салтане».

WR Вы планируете ставить в Астраханском кремле оперы зарубежных композиторов?

B. B. Мое принципиальное решение — представлять здесь только отечественные оперы. Наш проект неслучайно называется «Русские оперы в Астраханском кремле», его поддерживают Президентский фонд культурных инициатив и губернатор Астраханской области Игорь Бабушкин. Мы сделали акцент на русскую музыку, потому что она тесно связана с культурой Прикаспийского региона и помогает ее развивать.

WR Астраханский кремль вмещает 2,5 тыс. зрителей. Как вы добиваетесь хорошей акустики на опер-эйр?

B. B. Методом проб и ошибок мы нашли оптимальные условия работы и уже четко знаем, как добиться

качественного звучания. Естественно, мы сталкивались с разными сложностями. Например, на первом фестивале переговоры службы скорой помощи и МЧС, дежуривших в кремле, могли врезаться в частоты для наших микрофонов. Представляете? Пришлось эти частоты расчищать.

Теперь на каждом нашем спектакле задействовано примерно 120 микрофонов и два огромных многоканальных пульта. С нами уже 10 лет работает очень хороший звукорежиссер. Мы экспериментируем с расстановкой и подвеской микрофонов, знаем, как бороться с ветром — в Астрахани бывает сильные ветры. И еще одна сложность: на многих оперных фестивалях открытую площадку окружает сценическая коробка, что позволяет играть в дождь. А наша сцена полностью открыта, чтобы возникло ощущение слияния архитектурного ансамбля и оперного действия.

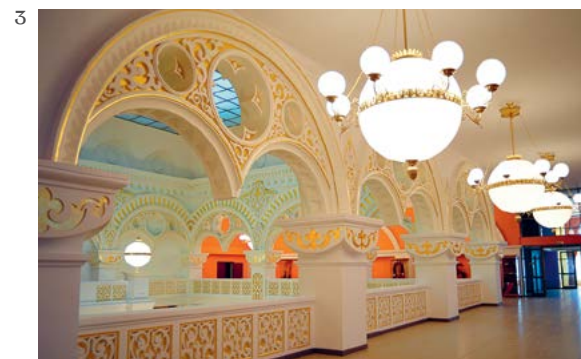
WR И что вы делаете, когда идет дождь?

B. B. В августе в Прикаспии мало осадков, погода на нашей стороне. За время фестивалей она подводила нас только дважды: пошел дождь перед началом «Бориса Годунова» — первой оперы в Астраханском кремле,

٢ فاليري فورونين هو أيضاً قائد أوركسترا ضيف في العديد من المسارح، بما في ذلك «أوبرا أستانا»

٣ تم بناء المسرح في أستراخان على الطراز الروسي

٤ تم تصميم القاعة الكبرى على غرار المسارح الإيطالية الكلاسيكية متعددة الطبقات



5



6



пришлось ждать, пока он стихнет. А в 2014-м в финале «Князя Игоря» на нас обрушился град. Спектакль пришлось остановить — апофеоз по случаю возвращения князя Игоря укоротился минуты на три.

WR

Театр оперы и балета в Астрахани, открывшийся в 2012 году, вы создавали практически с нуля: набрали оперную и балетную труппы, художественный и руководящий персонал. Астраханцы, привыкшие к опереттам в афише старого театра, тогда активно задавались вопросом: нужна ли городу в принципе оперная сцена на 1200 мест? Теперь же они обсуждают уже совсем другие проблемы — премьеры и уровень исполнения оркестра и солистов. Сложно ли было менять отношение к театру?

B. B.

Непросто. На финальной стадии строительства у нас было много противников, которые недоумевали: зачем в Астрахани оперный театр? Кто будет туда ходить? Потом появились слухи, что здание театра построили некачественно. И в первые годы часть зрителей приходила, чтобы просто посмотреть на его внешний вид, интерьеры и сцену, а не на спектакли как таковые. Оперный фестиваль в кремле помог изменить сложившийся стереотип восприятия и уменьшить критику в адрес театра. И уже через три-четыре года мы увидели иное к себе отношение. Сейчас зрители приходят в театр именно на спектакль или концерт и ведут себя соответственно.

WR

А приходилось ли театру подстраиваться к местным вкусам? Или вы помогали зрителям постепенно привыкать к серьезному классическому репертуару?

B. B.

В первые пять-семь лет работы часто возникали вопросы: а может быть, все-таки поставить оперетту? Что-то полегче, повеселее? Но путь строгого стиля оперы и балета, который я выбрал, оказался в итоге правильным. Я не пытался ни с кем заигрывать

и в первые пять-семь лет работы часто возникали вопросы: а может быть, все-таки поставить оперетту? Что-то полегче, повеселее? Но путь строгого стиля оперы и балета, который я выбрал, оказался в итоге правильным. Я не пытался ни с кем заигрывать

هل كان علي المسرح أن يتكيف مع الأدواق المحلية؟ أم أنكم ساعدتم الجمهور تدريجياً على التعود على الأعمال الكلاسيكية الجادة؟

خلال السنوات الخمس أو السبع الأولى من العمل، كانت تخطر ببالي تساؤلات كثيرة: ربما علينا تقديم أوبريت؟ شيء أخف وأكثر بهجة؟ لكن مسار أسلوب الأوبرا والباليه الصارم الذي اخترته أثبت في النهاية أنه الخيار الأمثل. لم أحاول مجاراة أحد أو إرضاء من يرغبون في شيء أبسط. أو من بأن مسرح أستراخان للأوبرا والباليه، أحد أكبر المسارح في روسيا من حيث المساحة، والمسرح عموماً، عبارة عن مؤسسة تعليمية. وقد سعينا جاهدين لتقريب الجمهور من الفن، لا أن ننقص من قدر أنفسنا، ولا أن نرضي من يريدون شيئاً مختلفاً.

كيف يلعب مسرحكم دور «عيقية المكان» في تشكيل هوية المنطقة أو المدينة؟

كانت أستراخان في الأصل مدينة تجارية، اشتهرت في روسيا ببطيخها وكافيارها الأسود وسمك الفويلا المجفف. لطالما رغبت في كسر ذلك التصور. ولعل مهرجاننا ومسرحنا، حيث تُقدّم عروض الأوبرا والباليه بمستوى عالمي، قد ساعدانا تدريجياً في ترسيخ صورة أستراخان كعاصمة ثقافية لجنوب روسيا، وليس مجرد المدينة الرائدة في صيد الأسماك. الآن، يأتي الكثيرون من مناطق أخرى لحضور عروضنا. نحاول تحطيم الصورة النمطية السائدة بأن المسرح مكان ممل وجاف، وجعله وجهة جاذبة. نستضيف مهرجاناً لموسيقى الجاز ومهرجاناً للموسيقى غير الكلاسيكية في الحديقة بعنوان «موسيقى على العشب»، حيث نمح

7



8



или идти на поводу у тех, кто хочет чего-то попроще. Мне кажется, что театр оперы и балета в Астрахани, являющийся одним из самых крупных по площади в России, и театр вообще — это образовательные институции. И мы стремились подтянуть зрителей к искусству, а не опуститься, не идти на поводу у тех, кому хочется, чтобы было по-другому.

WR

Как ваш театр играет роль «геня места», формируя идентичность региона, города?

B. B.

Изначально Астрахань была купеческим городом, который в России знали по арбузам, черной икре и сушеной воле. Мне всегда хотелось эту ситуацию сломать. И пожалуй, своим фестивалем и театром, где опера и балет исполняются на мировом уровне, мы постепенно сформировали представление об Астрахани как о культурной столице юга России, а не только главным рыбном городе. Сейчас на наши спектакли приезжает много людей из других регионов. Мы пытаемся разрушить стереотип, что театр — что-то скучное и строгое, сделать его местом притяжения. Проводим джазовый фестиваль, фестиваль неклассической музыки в парке «Музыка на траве», где даем возможность местным музыкантам показывать свое творчество, устраиваем лекции и мастер-классы для молодежи. Все это создает особую, креативную атмосферу. У нас есть проект «Каникулы в театре»: детей приводят к нам рано утром и забирают в конце рабочего дня, их в театре кормят, устраивают им экскурсии, играют с ними в подвижные игры, знакомят с историей театрального искусства. И главное — с ними занимаются театральными дисциплинами: вокалом, хореографией, сценической речью, актерским мастерством, сценическим движением.

WR

Всем известно, что потребность слушать оперу и классическую музыку нужно воспитывать с детства. Но как приучить к ним маленького зрителя?

إحساساً بدمج التصميم المعماري مع أحداث الأوبرا.

وماذا تفعلون عندما يكون الطقس ممطراً؟

في شهر أغسطس، تكون الأمطار قليلة في منطقة بحر قزوين، لذا يكون الطقس صالحنا. خلال المهرجانات، لم يخذلنا الطقس إلا مرتين: بدأ المطر قبل بدء عرض أوبرا «بوريس غودونوف»، أول أوبرا تُقام في كرميلين أستراخان، واضطررنا للانتظار حتى يتوقف. وفي عام ٢٠١٤، خلال المشهد الختامي لأوبرا «الأمير إيغور» هطلت علينا عاصفة من البرد. كان لا بد من إيقاف العرض — فاضطررنا لتقصير بهجة الاحتفال بعودة الأمير إيغور بثلاث دقائق تقريباً.

لقد بنيت مسرح أستراخان للأوبرا والباليه، الذي افتتح عام ٢٠١٢، من الصفر تقريباً: استقطبت فرقتي الأوبرا والباليه، والطاقم الفني، والإدارة. كان سكان أستراخان، المتعودون على الأوبريتات في برنامج المسرح القديم، يتساءلون بجدية عما إذا كانت المدينة بحاجة أصلاً إلى مسرح أوبرا يتسع لـ ١٢٠٠ مقعد. أما الآن، فهم يناقشون قضايا مختلفة تماماً — العروض الأولى وجودة الأوركسترا والعازفين المنفردين. هل كان من الصعب تغيير النظرة السائدة تجاه المسرح؟

لم يكن الأمر سهلاً. خلال المراحل الأخيرة من البناء، واجهنا كثيراً من معارضين تساءلوا: ما حاجتنا لدار أوبرا في أستراخان؟ من سيذهب إليها؟ ثم بدأت الشائعات تنتشر بأن مبنى المسرح كان رديء البناء. وفي السنوات الأولى، كان بعض الجمهور يأتي لمجرد رؤية واجهته الخارجية وديكوراتها الداخلية خشبية مسرحية، بدلاً من حضور العروض نفسها. ساعد مهرجان الأوبرا في كرميلين على تغيير هذه النظرة والحد من الانتقادات الموجهة للمسرح.

B. B. Сейчас эта задача в несколько раз усложнилась. Когда мы учились в музыкальной школе, не было ни гаджетов, ни интернета, восприятие музыки было абсолютно иным. Сейчас гаджеты приучают ребенка к короткому, эпизодическому просмотру, формируют клиповое мышление. Все это усложняет миссию, скажем так, по привлечению детей в театр. У нас есть развивающие программы для каждой возрастной категории, начиная с трех лет. Работают детские балетная и хоровая студии. Когда мы только открывали эти студии, меня это немного настораживало: непонятно, что будет, если сразу большое количество маленьких детей придут на обучение в театр, но я с радостью увидел, что эти дети начали приводить к нам своих друзей. Участники хоровой и балетной студий выступают в наших спектаклях, и родители, которые сначала посещали театр только с одной целью — посмотреть на своего ребенка, теперь уже идут на оперу или балет. Предстоящая премьера балета Сергея Прокофьева «Золушка» — спектакль как раз для семейного просмотра. Процесс идет в положительном направлении, но это достаточно сложный путь.

WR С какими проблемами вы сталкиваетесь в своей работе сейчас?

B. B. Не буду оригинален, если скажу, что самая главная проблема — вопрос кадров. Можно нарастить репертуар, увеличить частоту проката спектаклей, но люди нужны всегда. И если говорить о театре, это не просто дипломированные специалисты, а люди, готовые служить академическому искусству.

WR В декабре 2025 года театр выступал на сцене Дубайской оперы. Как прошли ваши гастроли в Арабских Эмиратах? Насколько зритель там отличается от российского?

B. B. Мы ездили в Дубайскую оперу уже во второй раз. В первый привозили «Тоску» Пуччини, а в декабре показывали балет «Щелкунчик». Гастроли прошли великолепно: все билеты на наши спектакли были проданы. Дубайская опера — отличный, высокопрофессиональный театр с очень хорошей акустикой, современным техническим оборудованием и профессиональными сотрудниками. Если говорить о публике, то в России она более искусшенная, разборчивая и насмотренная. А там — очень открытая, гостеприимная, и наши спектакли воспринимали более тепло и эмоционально. Надеемся, что сотрудничество с Дубайской оперой продолжится.

WR Известно, что такое американская мечта: человек из глубинки добился больших успехов, прославился. А русская мечта существует?

B. B. Мне кажется, американская мечта похожа на четкую инструкцию, как добиться счастья и успеха. Она рациональна и понятна. Русская мечта, на мой взгляд,

كانت هذه جولتنا الثانية إلى دار أوبرا دبي. في المرة الأولى، قدمنا أوبرا «توسكا» ليو تشيني، وفي شهر ديسمبر، قدمنا باليه «كسارة البندق». كانت الجولة رائعة، فجميع تذاكر عروضنا بيعت. دار أوبرا دبي مسرح ممتاز ينسجم باحترافية عالية، ويتميز بجودة صوتية رائعة، ومعدات تقنية حديثة، وفريق محترف. إذا تحدثنا عن الجمهور، فالجمهور الروسي أكثر رقياً وانتقاءً وخبرة. أما الجمهور هناك، فهو منفتح ومرحّب للغاية، وتلقت عروضنا استقبلاً أكثر حفاوةً وأقوى استجابةً. نأمل أن يستمر تعاوننا مع دار أوبرا دبي.

الحلم الأمريكي معروف جيداً: رجل من منطقة نائية يحقق نجاحاً باهراً ويصبح مشهوراً. هل يوجد حلم روسي؟

أعتقد أن الحلم الأمريكي أشبه بدليل واضح لتحقيق السعادة والنجاح. إنه منطقي ومفهوم. أما الحلم الروسي، في رأيي، فهو غير منطقي، بل ميتافيزيقي إلى حد ما: على سبيل المثال، الاعتقاد بأنه من الممكن أن تحدث معجزة نتقنا جميعاً. نحن شعب أكثر انفتاحاً وحباً للحرية، كما يُقال، وحب حرية الإرادة، أما الحلم الأمريكي فلا يناسبنا. نشعر دائماً بأن شيء ينقصنا، في الحياة وفي الفن على حد سواء.

هل يمكنك القول إنك راضٍ عن المكانة التي احتلها مسرح الأوبرا في أستراليا خلال سنوات عملك في الساحة الموسيقية الروسية؟ وما هي خططك للـ ١٥ عاماً القادمة؟

الموسيقيون الحقيقيون — وأود أن أعتبر نفسي واحداً منهم — لا يكتفون أبداً بما أنجزوه. هناك دائماً مجال للتحسين. من جهة، أدرك أننا في فترة وجيزة (مسرحنا عمره ١٥ عاماً فقط، بينما توجد مسارح في العالم يزيد عمرها عن ٢٠٠ عام)، استطعنا بناء رصيد فني ضخم، فهناك ٦٠ عملاً تُعرض على المسرح الرئيسي، فضلاً عن تكوين فرقة متكاملة قادرة على منافسة أبرز المسارح الروسية. أضف إلى ذلك ما أقمناه من المهرجانات والحفلات والبرامج الموسيقية والمحاضرات وورش العمل التي لا تُحصى. لقد تخلصنا من الانتقادات الموجهة للمسرح وجعلناه وجهة جاذبة لأعضاء مجلس الأمناء وسكان المدينة وزوارها. يأتي الناس الآن إلى أستراليا ليس فقط للصيد، بل أيضاً لحضور عروضنا الأولى. لكن لا يمكننا الاكتفاء بما حققناه. أحلم باستضافة المزيد من المسارح في مهرجاننا في كرملين أستراليا، وأن يستمر المهرجان شهراً أو شهراً ونصف، وأن يصبح لا يقل أهمية عن مهرجان بايروييت للكويرا. هذا هو الهدف الأول. وثانياً، وعلى نطاق أوسع، أود أن يشعر المشاهدون بالحاجة والضرورة للذهاب إلى المسرح، للاستماع إلى الأوبرا والموسيقى الكلاسيكية. W

нечто иррациональное, в каком-то смысле метафизическое: например, вера в то, что может произойти чудо и всех нас спасти. Мы — люди более открытые, свободолюбивые, как говорится, любим вольную волю, и американская мечта у нас не работает. Нам и в жизни, и в искусстве всегда чего-то чуть-чуть не хватает.

WR Можно ли сказать, что вы довольны позицией, которую Астраханская опера заняла за годы вашей работы на российской музыкальной сцене? И какие у вас планы на следующие 15 лет?

B. B. Настоящий музыкант — а я хотел бы считать себя таковым — никогда не бывает доволен сделанной работой. Всегда найдется, что исправить. С одной стороны, я понимаю, что за короткий период (нашему театру всего 15 лет, а ведь в мире есть театры, которым за 200 лет) мы сформировали серьезный репертуар — на большой сцене идет 60 названий — и собрали полноценный коллектив, способный конкурировать с ведущими театрами России. И прибавьте к этому огромное количество проведенных нами фестивалей, концертов и концертных программ, лекций и мастер-классов. Мы избавились от критики театра и сделали его местом притяжения для попечителей, жителей и гостей города. В Астрахань теперь приезжают не только на рыбалку, но и на наши премьеры. Но мы не можем успокоиться на том, что сделано. Мечтаю, чтобы на наш фестиваль в Астраханском кремле приезжало больше театров, он длился месяц или полтора и стал не менее значимым, чем Байройтский оперный фестиваль. Это первое. А второе, и более глобальное, — мне хотелось бы, чтобы зрители чувствовали потребность и необходимость приходить в театр, слушать оперу, классическую музыку. W

٩ حصلت أستراليا على مسرح جديد بمناسبة الذكرى السنوية الـ ٤٥٠ لتأسيسها، والذي تم الاحتفال به في عام ٢٠٠٨. تم افتتاح المسرح في عام ٢٠١٢

9 Новое грандиозное театральное здание Астрахань получила к своему 450-летию, которое праздновала в 2008-м. Театр был открыт в 2012-м



الموسيقيين المحليين فرصة لعرض أعمالهم، وتنظم محاضرات وورش عمل للشباب. كل هذا يخلق جواً إبداعياً فريداً. ولدينا مشروع بعنوان «عطلات المسرح»، حيث يُحضر إلينا الأطفال في الصباح الباكر ويُؤخذون في نهاية يوم العمل. يتناولون الطعام في المسرح، وتقدم لهم جولات تعريفية، ويلعبون ألعاباً تفاعلية، ويتعرفون على تاريخ المسرح. والأهم من ذلك كله، أنهم يتلقون تعليماً في فنون المسرح: الغناء، وتصميم الرقصات، والخطابة المسرحية، والتمثيل، والحركة على خشبة المسرح.

من المعروف أن حب الاستماع إلى الأوبرا والموسيقى الكلاسيكية يجب أن يُنمى منذ الصغر. ولكن كيف تعود الجمهور الصغير عليهما؟

لقد أصبحت هذه المهمة أكثر صعوبة. عندما كنا ندرس في مدرسة الموسيقى، لم تكن هناك أجهزة إلكترونية أو الإنترنت، وكان الإحساس بالموسيقى مختلفاً تماماً. أما الآن، فقد اعتاد الأطفال على مشاهدة مقاطع قصيرة ومنقطعة، مما ينمّي لديهم عقلية تعتمد على المقاطع القصيرة. يمكن القول إن كل هذا يعقد مهمة جذب الأطفال إلى المسرح. لدينا برامج تنموية لكل فئة عمرية، ابتداءً من سن الثالثة، كما لدينا استوديوهات الباليه والكورس للأطفال. عندما افتتحنا هذه الاستوديوهات لأول مرة، كنت متخوفاً بعض الشيء، لأنه لم يكن واضحاً ما الذي سيحدث إذا حضر عدد كبير من الأطفال الصغار إلى المسرح للتدريب، لكنني سررت برؤية هؤلاء الأطفال يحضرون أصدقاءهم. يشارك أعضاء استوديوهات الكورس والباليه في عروضنا، والآباء الذين كانوا يحضرون المسرح في البداية يهدف مشاهدة أطفالهم فقط، أصبحوا الآن يأتون من أجال فن الأوبرا أو الباليه. وبالمناسبة، العرض الأول القادم لباليه «سندريلا» لسيرجي بروكوفيف هو عرض مثالي للمشاهدة العائلية. فالأمور تسير في الاتجاه الصحيح، لكن الطريق لا يخلو من التحديات.

ما هي التحديات التي تواجهونها في عملكم حالياً؟

لن أكون مبتكراً إن قلت إن التحدي الأكبر يكمن في مسألة الكوادر. يمكننا توسيع مجموعة عروضنا وزيادة وتيرة تقديمها، لكننا نحتاج دائماً إلى كوادر. وإذا تكلمنا عن المسرح، لا يقتصر الأمر على أن يكون الشخص محترفاً مؤهلاً فحسب، بل عليه أن يكون راغباً في خدمة الفنون الأكاديمية.

في ديسمبر ٢٠٢٥، قدم المسرح عرضه في دار أوبرا دبي. كيف كانت جولتكم في الإمارات العربية المتحدة؟ ما الفرق بين الجمهور هناك والجمهور في روسيا؟

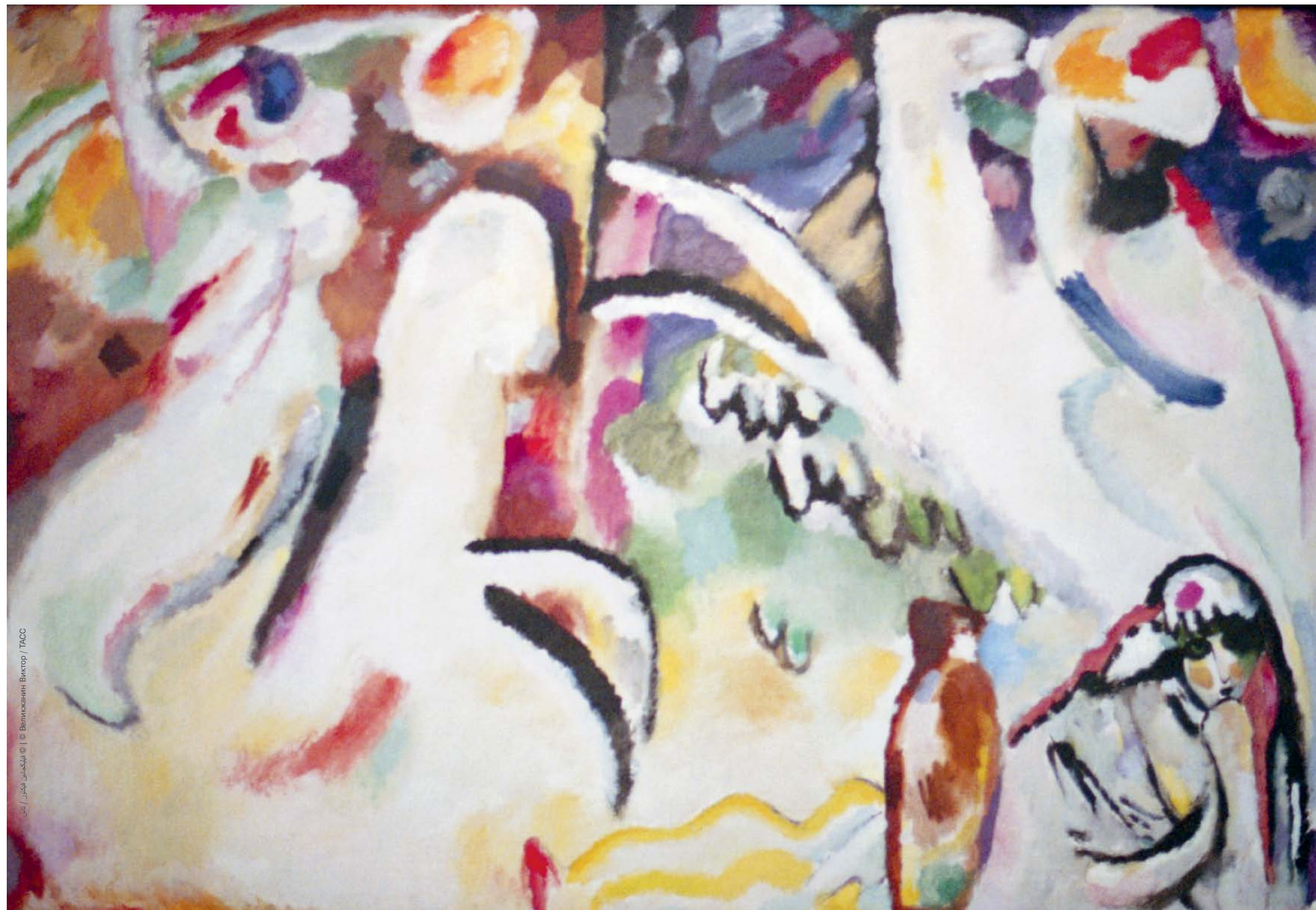
ВОСТОК

КАК

НАВАЖДЕНИЕ

Текст: Наталья Шастик

النص: ناتاليا شاستيك



НА ПРОТЯЖЕНИИ
СТОЛЕТИЙ ЗАПАД
ПРЕДАВАЛСЯ
ОРИЕНТАЛИСТСКИМ
ФАНТАЗМАМ,
ВЫДУМАЛ
СЕБЕ ВОСТОК.
РАЗМЫШЛЯЕМ НАД
ОРИЕНТАЛИЗМОМ
КАК ЕВРОПЕЙСКОЙ
ИДЕЕЙ ВОСТОКА
И ВЛИЯНИЕМ
ВОСТОЧНОЙ
ОБРАЗНОСТИ
НА ЗАПАДНУЮ
ВИЗУАЛЬНОСТЬ.

الهوس
بالشرق
على امتداد
القرون،
ظل الغرب
غارقاً في
أوهام الاستشراق، ومتخيلاً صورة
مبهرة من الشرق لنفسه. في هذا
المقال، نتأمل في الاستشراق
كالفكرة الأوروبية عن الشرق
وتأثير التصور الشرقي على
الرؤية الغربية.

Ориентализм как стиль появился в изобразительном искусстве в XIX веке. После египетской кампании Наполеона европейская публика хотела не только читать про Восток, но и увидеть его. Восточные сюжеты стали важной темой для двух во многом противостоящих друг другу групп художников: романтиков, пытавшихся убеждать за пределы привычного, неевропейского мира, встретить и познать Другого, которым для них в том числе и стал Восток; и академистов, использовавших восточные сцены как повод вприсунуть в академическую салонную живопись красочность, чувственность и даже откровенный эротизм. Но традиция воображения Востока, придумывания Западом идеализированного исламского мира (именно его здесь мы будем называть «Востоком», опуская Китай, Японию, Индию, про которые европейцы фантазировали не меньше), конечно, имеет намного более долгую историю, чем ориентализм как стиль.

Дискурс о Востоке появляется в европейской культуре сразу же после встречи с ним, которая не была мирной: в VIII веке происходит арабское завоевание Пиренейского полуострова и начинается

Реконкиста, отвоевание этой территории, продолжавшееся семь столетий. В противостоянии с исламским Востоком Европа обретает саму себя — как единую христианскую общность. Сосуществование с другой культурой, с которой, конечно, за семь столетий не только воевали, но и вели торговлю и самую разную коммуникацию, позволяет европейскому искусству увидеть иную образность, другие художественные каноны и стилевые решения, что расширяет горизонты западной визуальности, обогащает и усложняет ее.

Пестрый восточный ковер у ног Девы Марии

В 2025 году один из главных художников Проторенессанса, флорентийский мастер Чимабуэ, наконец-то дождался «персоналки» в Лувре — музей представил первую в истории посвященную ему ретроспективу Revoir Cimabue («Пересмотреть Чимабуэ»). Поводом обновить наши представления о художнике, который еще принадлежал Средневековью и византийскому канону, но уже открывал дорогу Возрождению и новому ренессансному

искусству, стало завершение трехлетней реставрации его «Маэсты». Четырехметровый алтарный образ Девы Марии, торжественно восседающей на троне с младенцем Христом на руках в окружении ангелов, был создан Чимабуэ в конце XIII века для церкви Санта-Тринита во Флоренции. В ходе реставрационных работ обнаружилось много прекрасного, что и правда перезагружает наше восприятие его живописного метода: более яркие цвета (кобальтовый синий вместо темных оттенков, розовый вместо

тускло-красного), удивительная проработка форм тела (ножки Христа), скрытого под одеянием, и... арабские надписи на нимбах, ткани, покрывающей трон, и на красной полосе оригинальной рамы картины. Во время предыдущей реставрации XIX века эти странные надписи как раз были замаскированы.

Откуда взялась арабская каллиграфия на христианском образе? Это псевдонадписи без всякого понятного смысла, но с упоминанием двух из 99 прекрасных имен Аллаха. Реставраторы

идентифицировали текст благодаря хранящемуся в Лувре мамлюкскому стеклянному кубку того же XIII века, что и «Маэста». Чимабуэ мог видеть такой текст и на других исламских декоративных предметах, активно ввозившихся тогда в Италию, — керамике, металле, текстиле, дереве и т.д. По-арабски художник не читал и, возможно, вообще не осознавал, что это текст. Чимабуэ смотрел на арабскую вязь как на декоративный мотив, орнамент, копировал ее как чистый визуальщик — так и мы сегодня набиваем наковку в виде



2

2

1 Василий Кандинский, «Восточная сюита (Арабы III)», 1911 год

2 Чимабуэ, «Маэста (Величание Мадонны)», около 1290 года

3, 5 Фрагменты «Маэсты» Чимабуэ с арабской каллиграфией

4 Мамлюкский кубок со сценами игры в поло, около 1250 года



3

3

في نظر الأوروبيين تحولوا من «وثنيين» إلى «فلاسفة»، وأيضاً إلى «فنانين»، حيث سيطر الخط الكوفي والزخارف «المغاربية» على الطراز القوطي. ومع ذلك، ظل التوتر بين المسيحية والإسلام، بين الغرب والشرق، حاضراً، كما أشار المؤرخ فرانتكو كارديني في كتابه الرابع «أوروبا والإسلام». تاريخ من سوء التفاهم: «تزامن رواج كل ما هو شرقي مع فكرة الحروب الصليبية التي كان يُعاد إحيائها بانتظام. ووجدت أوروبا نفسها في موقف رجل يوجد لديه عدو لدود، إلا أنه يَكُنْ له المودة ويفكر فيه باستمرار».

وإذا بدا لك تصوير شيمابوي المذهل لأسماء الله خلف مريم العذراء أمراً مستحيلاً، فاعلم أن التاريخ يعرف أيضاً لوحة العشاء الأخير على خلفية سجادة مملوكية، رسمها الفنان الفلمنكي أمبروسيوس فرانكن بين أواخر القرن

ولم تكن هذه النقوش الزائفة غريبة على فنون عصر النهضة المبكرة وما قبلها، بل كانت عنصراً مألوفاً ليس فقط في أعمال شيمابوه، بل لدى تلميذه المرزوم جوتو، وفي لوحات الرسامين من سيبينا دوتشيوس وسيمون ماريتيني، بل وظهرت حتى على العملات الأوروبية. ويفضل رحلات الحج والحروب الصليبية وازدهار التجارة في أواخر العصور الوسطى، انتابت أوروبا حالة من الهوس بالشرق، ربما كانت الأولى من نوعها: أصبحت البضائع الشرقية سلماً فاخرة، وقرئت وترجمت النصوص العربية — خاصة في مجالات التنجيم والخيمياء والسحر والرسائل الغنوصية — وبلغ الأمر أن بعض الأوروبيين ارتدوا والملابس العربية، كما فعل الفيلسوف ألبرتوس ماغنوس حين وصل إلى باريس عام 1245 مرتدياً زياً عربي الطراز، ليظهر سعة اطلاعه، إذ كان المسلمون



4

4



5

5

1 فاسيلي كاندينسكي، «السويتا الشرقية (عربي III)»، عام 1911

2 تشيمابو، «مايستا (تمجيد السيدة العذراء)»، تقريباً عام 1290

3, 5 أجزاء من «مايستا» لتشيمابو مع خطوط عربية

4 كأس مملوكي عليه مشاهد من لعبة البولو، تقريباً عام 1250

جالسة بوقار على عرشها، حاملة الطفل يسوع بين ذراعيها، محاطة بالملائكة. وكشفت عملية الترميم عن تفاصيل جميلة تعيد حقاً فهمنا لأسلوب الرسم الخاص به: ألوان أكثر حيوية تتوهج بالأزرق الكوبالتي بدل الدرجات الداكنة، ووردي ناعم يحل محل الأحمر الباهت، واتقان بارح لتشكيل الجسد، خصوصاً رجلي المسيح المتواريتين تحت الرداء.. وكذلك الكتابات العربية التي تزين الهالات، والقماش الذي يغطي العرش، والشريط الأحمر الذي يوطر اللوحة في نسختها الأصلية. وقد تم تغطية هذه النقوش الغريبة في ترميم سابق خلال القرن التاسع عشر.

من أين جاءت الكتابة العربية على لوحة دينية مسيحية؟ كانت مجرد نقوش زائفة، لا تحمل أي معنى واضحاً، لكنها استحضرت في الوقت ذاته اسمين من أسماء الله الحسنى. وتمكن المرمامون من تحديد هذه النقوش بفضل كأس زجاجي مملوكي من القرن الثالث عشر، من نفس الحقبة التي تعود إليها لوحة «مايستا». ربما صادف شيمابوي نصوصاً مماثلة على قطع زخرفية إسلامية أخرى، كانت تستورد بكثرة إلى إيطاليا في تلك الفترة: خزف ومعادن ومنسوجات وخشب، وغير ذلك. لم يكن الفنان قارئاً للغة العربية، وربما لم يدرك حتى أن ما ينسخه نصوص. كان شيمابوي يرى الخط العربي كأشكال زخرفية، ويفتدي بها كفنان بصري محض، تماماً كما نلجأ اليوم إلى وشم الرموز الصينية لمجرد جمالها.

ظهر الاستشراق كأسلوب فني في الفنون البصرية خلال القرن التاسع عشر، بعد حملة نابليون في مصر حين لم يعد الجمهور الأوروبي يكتفي بقراءة ما يُقال عن الشرق، بل صار يتوق لرؤيته بعينه. وهكذا أصبح الشرق محور اهتمام مجموعتين من الفنانين، متناقضتين في مناهجهما: فالرومانسيون سعوا إلى التحرر من قيود عالمهم المألوف، وانطلقوا للقاء «الأخر» وفهمه، ليكون الشرق بالنسبة لهم فضاءً للتجربة والاكتشاف؛ أما الأكاديميون، فاستغلوا المشاهد الشرقية ذريعة لإضفاء الألوان الزاهية والإثارة الحسية، وحتى الإيحاءات الجنسية الصريحة، على لوحات الصالونات الرسمية الأكاديمية. ومع ذلك، فإن تقليد تخيل الشرق، أي ابتكار الغرب لعالم إسلامي مثالي — والذي سنسميه هنا بـ «الشرق»، مستنقياً الصين واليابان والهند التي لم يقل عنها خيال الأوروبيين — تاريخه أطول بكثير من تاريخ الاستشراق كأسلوب فني.

وتشكل خطاب الشرق في الثقافة الأوروبية منذ أول احتكاك مباشر معه، والذي لم يكن سلمياً. ففي القرن الثامن، فتح العرب شبه الجزيرة الأيبيرية، ليبدأ صراع الاسترداد الذي امتد سبعة قرون، لتشكل أوروبا في خضم المواجهة مع الشرق الإسلامي، وعيها كمجتمع مسيحي موحد. وسمح هذا التعايش الطويل مع ثقافة أخرى — ليس فقط عبر الحروب، بل عبر التجارة، والمراسلات، والتبادل الفكري أيضاً — للفن الأوروبي أن يستوعب صوراً وقواعد وأساليب جديدة، موسعاً بذلك آفاق الرؤية الغربية، مما يزيد بها غناءً وتعقيداً.

سجادة شرقية مرقشة عند قدمي مريم العذراء

في عام 2025، حصل أحد أهم فناني عصر ما قبل النهضة، الرسام الفلورنسي شيمابوي، أخيراً على معرض استعادي مخصص له في متحف اللوفر بعنوان Revoir Cimabue («إعادة النظر في شيمابوي»). وقد شكل إتمام ترميم لوحته الضخمة «مايستا»، الذي استغرق ثلاث سنوات، فرصة لإعادة اكتشاف هذا الفنان الذي كان ينتمي إلى روح العصور الوسطى والأسلوب البيزنطي، لكنه في الوقت ذاته كان يمهّد الطريق لعصر النهضة وفنها الجديد. تمتد اللوحة الجدارية، التي رُسمت في أواخر القرن الثالث عشر لكنيسة سانتا ترينيتا في فلورنسا، على طول أربعة أمتار، لتصور مريم العذراء

6



6 В центре картины «Конференция в Сомерсет-Хаусе» неизвестного художника — роскошный восточный ковер

7 Амброзиус Франкен, «Тайная вечеря», XVI век

8 Ханс Мемлинг, «Мадонна с Младенцем и ангелами», 1480 год

китайского иероглифа просто потому, что «это красиво».

Такие псевдоарабские надписи — довольно распространенный мотив в искусстве Проторенессанса и Раннего Ренессанса. Они встречаются не только у Чимабуэ, но, например, у его предположительно ученика, великого Джотто, у сиенцев Дуччо и Симоне Мартини. А также на европейских монетах и еще много где. В эпоху Позднего Средневековья благодаря паломничеству, крестовым походам и расцвету торговли Европу охватила настоящая и, пожалуй, первая по счету одержимость Востоком: восточные товары стали особо ценными предметами роскоши; арабов переводили и читали (в первую очередь сочинения по астрологии, алхимии, магии и гностические трактаты), по-арабски иногда даже одевались: утверждают, что в 1245 году философ

и теолог Альберт Великий приехал в Париж разодетым на арабский манер, дабы продемонстрировать свою ученость, потому что в головах европейцев мусульмане тогда из «язычников» превратились в «философов». А еще в «художников», учитывая, что мотивы, названные в ту эпоху «мавританскими», проникли в готический стиль, а кувфический шрифт, один из старейших видов арабской каллиграфии, утвердился в качестве орнамента. При этом все вышеперечисленное никак не отменяло противостояние христианства и ислама, Запада и Востока. Как пишет историк Франко Кардини в своей блистательной книге «Европа и ислам. История непонимания», «мода на все восточное сосуществовала с регулярно воскрешаемой идеей крестового похода. Европа оказалась в положении человека, который, имея заклятого врага, тем не менее

питает к нему привязанность и постоянно о нем думает».

Если вам показался невероятным «казус Чимабуэ», изображившим имя Аллаха фактически за спиной Богородицы, то сообщим, что в истории живописи есть «Тайная вечеря», разворачивающаяся на фоне мамлюкского ковра, — она принадлежит кисти фламандского художника конца XVI — начала XVII века Амброзиуса Франкена. Помимо занятий живописью, он торговал тканями и коврами. А восточные ковры высоко ценились в Европе и часто включались художниками в картины. На мусульманских молитвенных коврах Дева Мария начинает появляться еще у ренессансных мастеров: у Ханса Мемлинга, Липпо Мемми, Андреа Мантеньи, Джентиле Беллини (первого из художников, посетившего в 1480-х годах Стамбул, проведшего там год при дворе

8 Ханс Мемлинг, «Мадонна с Младенцем и ангелами», 1480 год

6 в центре картины «Конференция в Сомерсет-Хаусе» неизвестного художника — роскошный восточный ковер

7 Амброзиус Франкен, «Тайная вечеря», XVI век

7



Каленбурга в 1683 году, توقفت الفتوحات العثمانية في أوروبا فعلياً. وأخيراً انحسر خوف الثقافة الغربية من الغارات الإسلامية الذي طال قروناً طويلة عبر الضحك، فظهر في الأدب والموسيقى شخصيات شرقية فكاهية، مثل مصطفى بك في أوبرا روسيني الهزلية «إيطاليا في الجزائر». كما امتزج الشرق بالطعام؛ فإلى جانب القهوة، دخل إلى الصالونات الأنيقة الكراسون، لافافة خبز من فيينا تشبه في شكلها الهلال الإسلامي وترمز إلى هزيمة العثمانيين في فيينا. ومنذ ذلك الحين، أصبحت قهوة الصباح تُقدم معه.

في فن الروكوكو، الذي أحب تعدد الأساليب وحرية التفسيرات، برزت موجة من الانبهار بالشرق، جنباً إلى جنب مع تقليد الفن الصيني (شينوازي) والفن الياباني. ومن بين تلك التأثيرات، ظهر فن التكريري، أسلوب يقلد الطراز التركي في الموضحة والتصميم الداخلي والهندسة المعمارية والرسم. ولعل أبرز مثال لتأثيره هو الأيكة، التي اجتاحت غرف الاستقبال الأوروبية منذ منتصف القرن الثامن عشر وأصبحت جزءاً لا يتجزأ منها منذئذ. وفي عام 1704، قدم المستشرق وعالم الآثار أنطوان غالان أول ترجمة أوروبية لحكاية «ألف ليلة وليلة» (هو نفسه قام بترجمة معاني القرآن أيضاً)، والتي تضمنت قصة الملك الفارسي شهريار وشهرزاد الجميلة، لترزع خيالاً شرقياً حسیاً في وجدان الأوروبيين. ومع هذا الانتشار، بدأت نساء الطبقة الراقية يتقمصن روح شهرزاد: استقبلن ضيوفهن في غرف خاصة، غرف النساء التركيات، وارتيدين الأزياء الشرقية، كما تتجلى في لوحات فان لو، على سبيل المثال، الذي صور مدام دي بومبادور في زي سلطنة، أو غوتيه داغوتي، الذي صور الكونتيسة دو باري، إحدى عشيقات لويس الخامس عشر، مرتدية زي جارية وهي تحبسي قهوة الصباح، وهي التي يُنسب إليها بسخرية: «يا فرنسا، قهوتك تغلي»، التي يشير إلى ولع الفرنسيين بكل ما هو شرقي.

ويفضل راسين وغالان وفن الروكوكو الذي روج الحساسية والخصوصية، صار الحريم موضوعاً مستقلاً في الرسم الغربي، حاملاً معه أسطورة الشرق المترف والشهواني، رغم أن أوروبا كانت في حقيقة الأمر أكثر انحلالاً أخلاقياً من جيرانها المسلمين. وأصبح تصوير مشاهد الحياة في الحريم شائعاً بين فناني القرن التاسع عشر، وهو ما أتاح لهم رسم النساء العاريات دون قيود رقابية (أصبح الشرق، إلى جانب العصور القديمة، فضاءً

8



السادس عشر وأوائل القرن السابع عشر. إلى جانب الرسم، كان فرانكن يتاجر بالأقمشة والسجاد، وهي السجادات التي حظيت بتقدير كبير في أوروبا وكثيراً ما ضمتها لوحات الرسامين. ومنذ عصر النهضة، بدأت مريم العذراء تظهر على سجادات الصلاة الشرقية في أعمال فنانين مثل هانس ميملينغ، وليبو ميمي، وأنديريا مانطينيا، وجنتيل بيليني، الذي أصبح في ثمانينيات القرن الخامس عشر أول رسام زار إسطنبول وأمضى عاماً في بلاط السلطان محمد الفاتح. على ما يبدو، وفرت الطبيعة المتنوعة والملونة للسجاد الشرقي خلفية مثالية للفنانين لممارسة المنظور الخطي، الذي يُعتبر الاكتشاف الأهم لفن الرسم في عصر النهضة.

يا أوروبا، قهوتك تغلي

في عام 1672، كتب الكاتب المسرحي العظيم جان راسين مسرحيته «بايزيد»، أولى المآسي الكلاسيكية الفرنسية التي لا تدور أحداثها في العصور القديمة، بل في العصر الحديث، في الحريم التركي، وبذلك ظهرت في الثقافة الأوروبية صورة الحريم كمكان تسوده المتعة والموت، إيروس وثاناتوس، كما نقول اليوم. وجاءت فكرة المسرحية من زيارة السفير العثماني سليمان آغا إلى فرساي للقاء الملك لويس الرابع عشر. لم تكن الزيارة ناجحة، لكن بفضلها تعرف البلاط الفرنسي على المشروب الشرقي الغريب — القهوة. أفتتح أول مقهى في باريس في عام 1689، مقابل مسرح الكوميدي فرانسيز مباشرة، ليصبح نوعاً من صالون للمتقنين. «تستهلك القهوة على نطاق واسع في باريس، فنتشر هنا المقاهي العامة التي تُقدم فيها. في بعض هذه الدور، يتبادل الضيوف الأخبار، وفي أخرى يلعبون الشطرنج. بل توجد دار حيث تُحضر القهوة بطريقة تجعل من يشربها أكثر حكمة؛ على الأقل، كل من يخرج من هناك يظن أنه أصبح أذكى مما كان عليه عند دخوله» — هكذا وصف الفيلسوف مونتسكيو الأحوال لاحقاً على لسان بطله، النبيل الفارسي أوزيك، في «الرسائل الفارسية»، رواية رسائية ساخرة نُشرت لأول مرة عام 1721. يعتقد العديد من المؤرخين أن انتشار القهوة والشاي، اللذان جاءا من الشرق، أنقذ الأوروبيين من نقشي ظاهرة السكر.

وفي نهاية القرن السابع عشر، أخيراً، توقفت الغرب عن الخوف من الشرق الإسلامي وغزواته إلى أراضيه؛ فبعد قتل الأتراك في معركة جيل الاستيلاء على فيينا بعد شهرين من الحصار وهزيمتهم في معركة جبل

Мехмеда Завоевателя) и т.д. Пестрота и красочность восточных ковров, по-видимому, оказывались хорошим фоном для отработки художниками линейной перспективы — ключевого открытия живописи Ренессанса.

Эй, Европа, твой кофе убегают

В 1672 году великий драматург Жан Расин пишет «Баязет», первую трагедию французского классицизма, действие которой происходит не в глубокой древности, а в современное время — в турецком гареме. Так образ гарема как места, где царствуют удовольствия и смерть, Эрос и Танатос, как мы бы сказали сегодня, входит в европейскую культуру. Поводом для написания и постановки на сцене «Баязета» был визит османского посла Сулеймана-аги в Версаль, к королю Людовику XIV.

Визит тот прошел неудачно, но благодаря ему при дворе попробовали загадочный восточный напиток — кофе. Первая кофейня открылась в Париже в 1689 году прямо напротив театра «Комеди Франсез» и стала своего рода интеллектуальным салоном.

«В Париже в большом употреблении кофе: здесь много публичных заведений, где его подают. В некоторых из этих домов посетители рассказывают друг другу новости, в иных играют в шахматы. Есть даже дом, где готовят кофе таким способом, что он прибавляет ума тем, кто его пьет; по крайней мере всякий выходящий оттуда считает, что стал куда умнее, чем был при входе», — вложит потом в уста своего героя — персидского вельможи Узбека — философ Монтескье в «Персидских письмах», эпистолярном сатирическом романе, впервые опубликованном в 1721 году.

Многие историки уверены, что распространение кофе и чая, пришедших с Востока, спасло европейцев от повального пьянства.

В конце XVII века Запад наконец-то перестает бояться мусульманского Востока, вторжений оттуда на свою территорию — после того как турки не смогли за два месяца взять Вену и были разбиты у горы Каленберг в 1683 году, завоевательные походы Османской империи в Европу действительно прекратились. Свой многовековой страх перед исламскими набегами западная культура окончательно изживает смехом: в литературе и музыке появляются комические восточные персонажи, такие как Мустафа-бей в опере-буффа «Итальянка в Алжире» Россини. А еще свой страх Европа заедает: вместе с кофе в светские салоны приходит круассан, венский

сладкий рогалик, по форме напоминающий исламский полумесяц и ставший символом османского поражения под Веной. С тех самых пор утренний кофе подают с ним.

В искусстве рококо, любившем разные стилизации и перебившем разные стилизации и перебившем, наряды с шинуазри (китайщиной) и японизмом появляется тюркери — стилистическая игра под турецкий стиль в моде, интерьере, архитектуре, живописи и т.д. Пожалуй, самое главное его наследие — диван, появившийся в европейских гостиных в середине XVIII века и с тех пор их не покидающий. В 1704 году востоковед и антикварий Антуан Галлан опубликовал первый в Европе перевод «Тысячи и одной ночи» (он также перевел и Коран). Эти сказки, объединенные историей о персидском царе Шахрияре и красавице Шахерезаде,

навсегда обретут в головах европейцев чувственные коннотации. Быть Шахерезадами захотят многие светские дамы. Они начнут принимать гостей в своих будуарах, женском кабинете à la turque, и рядиться в восточные наряды, как мы видим на картинах, например, Ван Лоо, живописавшего мадам де Помпадур в образе султанши, или у Готье-Даготи, изобразившего другую фаворитку Людовика XV, графиню Дюбарри, в костюме одалиски и с утренним кофе (ей приписывается фраза «Эй, Франция, твой кофе убегают», высмеивающая одержимость французов всем восточным).

С легкой руки Расина и Галлана, благодаря рококо, культивирующему чувственность и приватность, в западную живопись войдет гарем как особый сюжет, а с ним — миф о сладострастном,

гедонистическом Востоке (хотя известно, что Европа всегда отличалась более фривольными нравами, чем ее мусульманские соседи). Сцены из гаремной жизни станут особо популярными у художников XIX века, позволяя им писать обнаженную женскую натуру без всяких цензурных ограничений (Восток наряду с Античностью будет исполнять роль пространства «разрешенной» эротики). Предельной откровенности гаремные и банные сцены достигнут, пожалуй, у академика Жан-Леона Жерома, ученика великого Энгра, явно превзошедшего своего учителя в эротических фантазиях о Востоке.

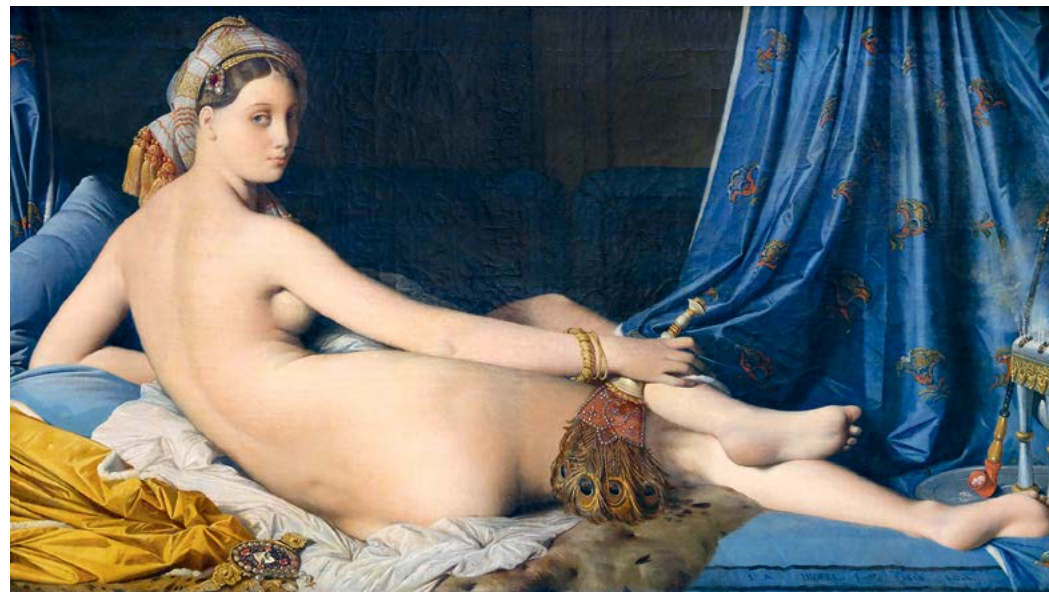
Это наделяет восточного мира собственными тайными желаниями, искаженное изображение нравов и обычаев его народов, выдавание вымысла за реальность станет, по мысли американского критика

9 Жан-Батист Ванмур, «Женщины пьют кофе», начало XVIII века

10 Жан-Огюст-Доминик Энгр, «Большая одалиска», 1814 год



10



9 Жан-Батист Ванмур, «Женщины пьют кофе», начало XVIII века

10 Жан-Огюст-Доминик Энгр, «Большая одалиска», 1814 год

вохшия, и актеф лоне ммиз, الأزرق الصافي. كما أن بيكاسو استلهم ديلاكروا ليتكر سلسلة كاملة من ١٥ لوحة ورسة بعنوان «نساء الجزائر».

مسارات الشرق الروسي

كما هو الحال مع جميع أنواع الرسم الأكاديمي الروسي، تطور الاستشراق في الصالونات الروسية وفقاً للنماذج الأوروبية، فنرى شرقاً مسرحياً متخيلاً في أعمال كارل بريولوف وهنريك سيميرادزكي، الذي بدأ مهووساً بالبعد الجنسي بدرجة لا يقل عن الفرنسي جبروم، رغم أن الفن الروسي لم يصل إلى عدد الشخصيات النسائية العارية التي عرفها الفن الفرنسي. في أعمال كلا الرسامين، يُقدّم الشرق بصورة كلاسيكية متزنة، يخدم الأكاديمية، ويندمج ضمن النوع التاريخي «الرفيع». غير أن فناني الجيل الجديد، الذين قطعوا صلتهم بالأكاديمية، فتحو أبواباً جذرية لفهم الشرق في الفن الروسي. وأبرزهم زعيم الرمزيين في

ديلاكروا حريماً كما رسمه أسلافه، ولم يسرد حبكة تافهة بالألوان، ولم يجسد حكاية معينة، بل اكتفى بتصوير أربع شخصيات تدوب في الضوء وتدرجات اللون، محققة وحدة لونية متناغمة في إشراق ضوئي داخلي. اللوحة في المقام الأول عبارة عن التجربة اللونية للحظة لقاء هؤلاء النساء والشرق ككل. اللون هنا لم يعد عنصراً ثانوياً، بل أصبح الحامل الأساسي للمعنى والروح، هو الذي يولد الشكل، وليس الشكل يدعو إليه. وهكذا في أعمال ديلاكروا أصبح اللون، وليس الشكل، كما كانت العادة في الرسم الكلاسيكي والأكاديمي، حجر الأساس، وهو المبدأ الذي سيصبح لاحقاً مبدأ محورياً في الفن الحدائني للقرن العشرين.

ألهمت «نساء الجزائر» أجيالاً لاحقة من الفنانين، فكرر رينوار نسخاً حرة منها، ورسم ماتيس لوحات خاصة به تصور جزائريات. وعلى خطى ديلاكروا، تعرض ماتيس لصدمة بصرية في المغرب بين عامي ١٩١١ و١٩١٣، مما سمح له بالتحرك من القيود الشكلية الصارمة للمدرسة

الشرق كضوء ولون

كان الأكاديمي دومينيك أنغر، الذي أبدع أعمالاً رائدة مثل «الجارية الكبرى» و«الحمام التركي»، مستشرقاً متخفياً، لم يخرج قط من أوروبا. في الوقت نفسه، وصل نقيضه ومنافسه الفنان الرومانسي يوجين ديلاكروا إلى المغرب عام ١٨٣٢ ضمن مهمة دبلوماسية، ليكتشف الشرق الحقيقي، ليس صورته المتخيلة الصالونية، بل الحقيقة المشبعة بضوء الشمس، الهواء المكثف المختلف، والألوان النقية المذهلة، مما أصبح صدمة بصرية له. دون في مذكراته بدهشة أن اللون هنا لا يقتصر على سطح الأشياء، بل يبدو وكأنه يتغلغل فيها، يمنح المرئي ثراءً داخلياً متكاملاً لا يمكن تجزئته، ليس كصفة زخرفية، بل كجوهر وروح وإيقاع. وفي عام ١٨٣٤، عرض ديلاكروا في صالون باريس لوحته الشهيرة «نساء الجزائر في شققهن»، والتي أثارت جدلاً واسعاً. قال عنها الناقد غوستاف بلانكس إنها «لوحة فنية بحتة، لا شيء غيرها». وفعلاً لم يرسم

للإثارة الجنسية «المسموح بها»). وقد بلغت هذه الجرأة ذروتها في أعمال الأكاديمي جان ليون جبروم، تلميذ الفنان أنغر، الذي تفوق على أستاذه في خياله الجنسي والحسي عن الشرق.

إن إسقاط هذه الرغبات الخفية على الشرق، وتحريف صورة عادات شعبه وتقاليدها، وتصوير الخيال على أنه حقيقة، لم يكن، بحسب الناقد الأمريكي من أصل فلسطيني إدوارد سعيد، مجرد أثر جانبي للسياسات الاستعمارية الأوروبية، بل كان سبباً مباشراً لها. في كتابه الشهير «الاستشراق» الصادر عام ١٩٧٨، يؤكد سعيد أن الاستشراق ليس مجرد أسلوب فني بريء، بل مفهوم سياسي وأيديولوجي.

وفي الوقت ذاته، أتاحت هذه المواضيع الشرقية للفنانين إمكانية استكشاف ثوري لألوان جديدة، وأشكال مبتكرة، كما كان في حال ديلاكروا، أحد أوائل الرسامين الذين نظروا إلى الشرق بعيون واقعية، بعيداً عن الصور النمطية.

палестинского происхождения Эдварда Саида, не просто следствием колониальной политики европейских держав, но и ее непосредственной причиной. Ориентализм, по мнению Саида, изложенному им в одноименной книге 1978 года, — это политический и идеологический концепт, а не просто невинный художественный стиль. Между тем именно ориенталистские сюжеты позволили художникам начать радикальные поиски цвета и формы, как это случилось с Делакруа — одним из первых живописцев, кто увидел настоящий, а не выдуманный Восток.

Восток как цвет и свет

Академист Жан-Огюст Доминик Энгр, создавший такие программы для живописи XIX века

работы, как «Большая одалиска» и «Турецкая баня», был кабинетным ориенталистом — за пределы Европы он никогда не выбирался. Его оппонент и соперник художник-романтик Эжен Делакруа приедет в Марокко в 1832 году с дипломатической миссией. Настоящий, а не выдуманный салонный Восток с его ярким светом, другой плотностью воздуха и невероятными чистыми красками станет для художника визуальным потрясением. В своих дневниках он с изумлением зафиксировывает, что цвет тут не лежит на поверхности предмета — он будто пронизывает его изнутри, делает видимое насыщенным, цельным, неразделимым, существует не как декоративное качество предмета, а как его форма, ритм, суть.

В 1834 году на Салоне в Париже художник выставит «Алжирских женщин в своих покоях», которые получат крайне неоднозначные отзывы. «Эта картина о живописи и ни о чем более», напишет о них критик Гюстав Планс. И Делакруа действительно изобразил не гарем, не пересказал в красках фривольный

сюжет, не визуализировал нарратив. Он просто написал четыре фигуры, растворенные в свете, цвете и его оттенках, достигающих цветового единства при внутренней световой вибрации. Это в первую очередь колористическое переживание и момента встречи с этими женщинами, и Востока. Цвет в этой картине перестает быть вспомогательным элементом, он становится главным носителем смысла и атмосферы. Из него рождается форма, а не форма диктует его. Так, у Делакруа цвет, а не рисунок, как это принято в классической, академической живописи, становится первоэлементом, что окажется ключевым принципом искусства модернизма XX века.

«Алжирскими женщинами» будут вдохновляться художники

История западного искусства немислима без влияния Востока, которого Европа боялась и которым восхищалась, много фантазируя по его поводу. Диалог с иной культурой и иной визуальностью расширял горизонты европейского воображения, менял само понимание красоты

следующих поколений. Ренуар сдает с них вольные копии. Матисс напишет многих своих алжирок. Подобно Делакруа, он также переживет визуальное потрясение в Марокко в 1911–1913 годах и сможет под влиянием восточного колорита выбраться из тесных условных рамок фовизма, обретет свой фирменный цвет — чистый синий. Пикассо по мотивам Делакруа создаст целую серию «Алжирских женщин» из 15 картин и рисунков.

Пути русского Востока

Как и вся русская академическая живопись, русский салонный ориентализм в целом развивался по европейской модели. Выдуманный, театрализованный Восток мы видим, например, у Карла Брюллова или Генриха Семирадского, эротомана, пожалуй, не меньшего, чем француз Жером (хотя в русском искусстве никогда не было такого количества обнаженных женских тел, как во французском). При этом и у того, и у другого Восток очень классичен, уравновешен, поставлен на службу академичности, вписан в «высокий» исторический жанр.

Радикальные прорывы в трактовке восточной темы в русском искусстве совершат художники, порвавшие с академизмом. Это в первую очередь глава московских символистов Павел Кузнецов, отправившийся в путешествие по Средней Азии в 1912–1913 годах, в момент острого творческого кризиса. Он, как Делакруа до того и Матисс в то же время в Марокко, трансформирует Восток в язык живописи, использует его для создания нового живописного метода, основанного на цвете и состоянии. Восток у Кузнецова из пространства инаковости и экзотизма станет моделью абсолютной гармонии. Всмотриваясь в бесконечные среднеазиатские дали, воздушно-степные пространства, где ничего не мешает взгляду нести к горизонтам, утопать и растворяться в небе, Кузнецов будет искать и, пожалуй, обретать тайны бытия. (Поиски нового модернистского языка на восточной почве и через восточную декоративность бурно прорастут после Кузнецова в таком явлении 1920–1930-х годов, как туркестанский авангард, связанном с работой русских и советских художников в Центральной Азии.)

Совсем другой Восток в мировое искусство ввел Василий Верещагин. Этот художник

11



11

12



13



13

11 Эжен Делакруа, «Алжирские женщины», 1843 год

12 Пабло Пикассо, «Алжирские женщины (Версия O)», 1955 год

13 Анри Матисс, «Вид из окна. Танжер», 1913 год

13 هنري ماتيس، «منظر من الناظفة. طنجة»، عام 1913

11 أوجين ديلاكروا، «نساء الجزائر»، عام 1843

12 بابلو بيكاسو، «نساء الجزائر (النسخة O)»، عام 1955

примечателен тем, что не просто однажды по случаю совершил во-
яж в восточные страны, но провел
в разъездах половину жизни (был
на Кавказе, в Средней Азии, на Ближ-
нем Востоке, в Индии и Гималаях,
Китае, Японии, а также в Америке
и странах Европы). И на Востоке
Верещагин увидел не красивый
цвет и свет, как Делакруа или Ма-
тисс, не гармонию, как Кузнецов,

не красоту и чувственность, как
Жером (у него в Париже Верещагин
учился). Верещагин соединяет эсте-
тическое с политическим и начина-
ет демонстрировать Восток как он
есть, без театрализации и фантазий-
ности, глазами художника, который
приходит на эту чужую, инаковую
землю вместе с генералом, чтобы
ее завоевать (в 1867 году Верещагин
присоединяется к среднеазиатской

кампании генерала Константина
фон Кауфмана). В батальных сце-
нах показывая не триумф побед,
а последствия войны, отказываясь
в ориенталистских сюжетах от эсте-
тизации Другого, Верещагин зани-
мает антиакадемическую и анти-
романтическую позицию. И это
ориентализм, который превращает-
ся в форму критики самого жанра
ориентализма. W

14 Василий Верещагин, 14
«Самарканд», 1869–1870
годы



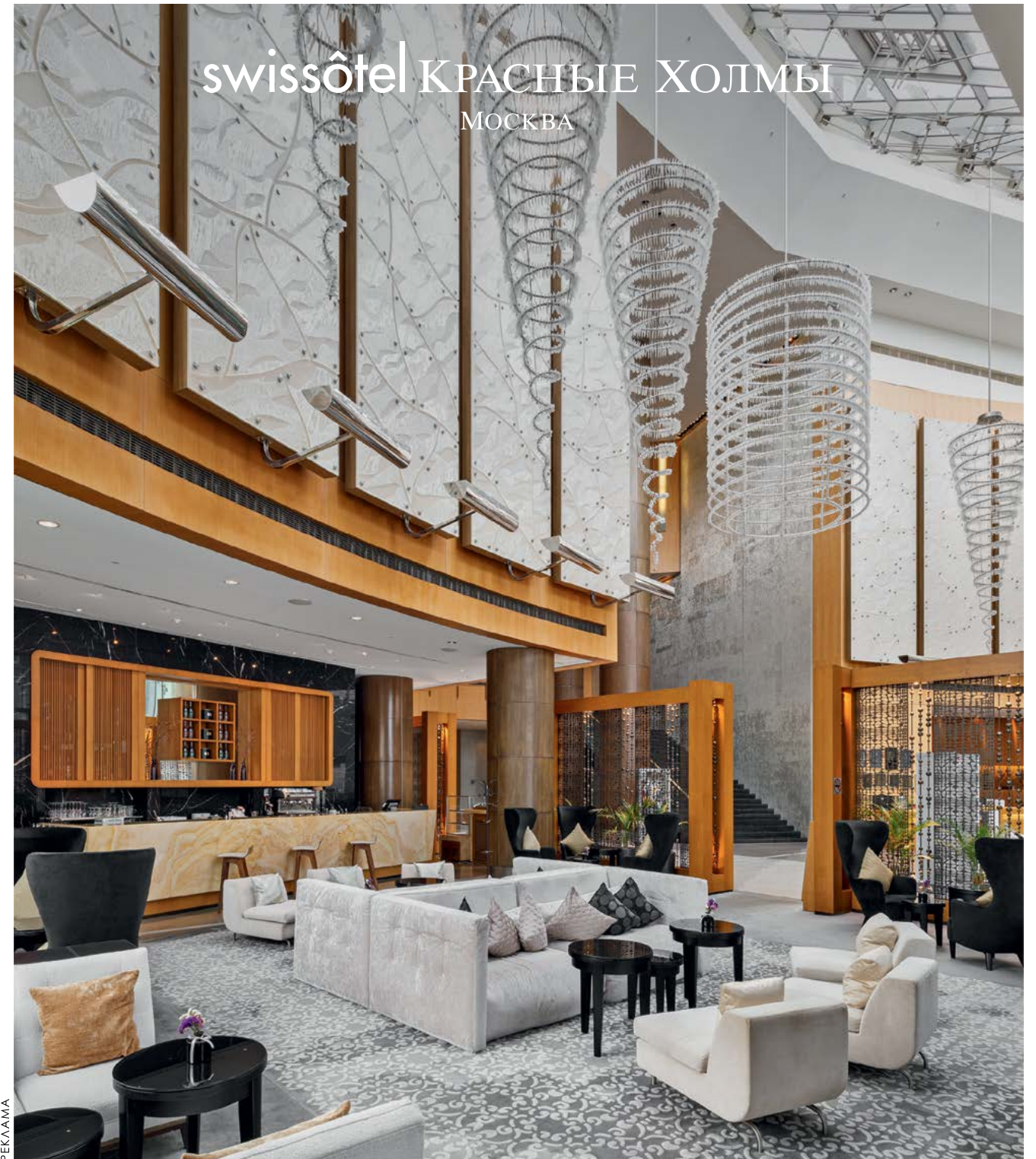
14 فاسيلي فيريشاغين،
«سمرقند»، الأعوام ١٨٦٩-١٨٧٠

الرسام الذي جاء إلى هذه الأرض المختلفة الغريبة مع جنرال ليغزوها. في
عام ١٨٦٧، انضم فيريشاغين إلى حملة الجنرال كونستانتين فون كوفمان في
آسيا الوسطى. وما يعرضه في لوحات المعارك هو ليس بهجة الانتصار، بل
عواقب الحرب، فهو يتخلى عن تجميل «الأخر» في مشاهدته الشرقية ويتخذ
موقفاً مناهضاً للأكاديمية والرومانسية. إنه استشراف يتحول إلى شكل من
انتقاد للأسلوب الاشتراقي بأجملة. W

موسكو، بافل كوزنيتسوف، الذي انطلق في رحلة عبر آسيا الوسطى بين
١٩١٢ و١٩١٣، في فترة عصيبة من أزمات إبداعية. على غرار ديلاكروا
الذي كان قبله وماتيس الذي كان يعمل في المغرب في نفس الوقت، حوّل
كوزنيتسوف الشرق إلى لغة بصرية جديدة، واستغله لخلق نهج فني جديد
مبني على اللون والعاطفة. وبينما تأمل كوزنيتسوف امتداد آسيا الوسطى
الشاسع، وسهوبها الممتدة حيث لا شيء يمنع النظر من الانفراج نحو الأفق،
والغرق والدويان في السماء، بحث كوزنيتسوف عن أسرار الوجود، بل وربما
نالها. (سيزدهر البحث عن لغة حدائثية جديدة على أرض الشرق ومن خلال
الزخرفة الشرقية بعد كوزنيتسوف في مدرسة طليعة تركستان، وهي ظاهرة
نشأت في عشرينيات وثلاثينيات القرن العشرين وارتبطت بأعمال فنانيين روس
وسوفيت في آسيا الوسطى).

على الجانب الآخر، قدم فاسيلي فيريشاغين شرقاً مختلفاً تماماً
للفن العالمي. لم يقتصر على رحلة عابرة، بل قضى نصف عمره متنقلاً
بين القوقاز وآسيا الوسطى والشرق الأوسط والهند، حتى جبال الهيمالايا
والصين واليابان، بالإضافة إلى أمريكا وبلدان أوروبا. وفي الشرق، لم ير
اللون الجميل والضوء كما رأى ديلاكروا أو ماتيس، ولا تتأغماً كما رأى
كوزنيتسوف، ولا جمالاً وحساسية كما رأى جبروم، الذي درس منه فيريشاغين
في باريس لاحقاً. يجمع فن فيريشاغين بين الأشياء الشكلية الجميلة والأشياء
السياسية، وبدأ يسجل الشرق كما هو، دون تصوير مسرحي أو خيالي، بعيني

١٤



РЕКЛАМА

Гостеприимство швейцарского качества

Космодамианская наб., 52, стр. 6 | Москва 115054
Тел.: +7 495 787 98 00 | Электронная почта: swissotelmoscow.reservations@accor.ru
www.swissotelmoscow.ru



Записал: Дмитрий Осипов

Фото: Noôdome

أنا مستعرب

Я — АРАБИСТ

МИХАИЛ
ПИОТРОВСКИЙ,
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ
ДИРЕКТОР САМОГО
ГЛАВНОГО
РОССИЙСКОГО
МУЗЕЯ —
ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЭРМИТАЖА,
ИЗВЕСТЕН ВО ВСЕМ
МИРЕ ЕЩЕ И КАК
УЧЕНЫЙ-АРАБИСТ,
ИССЛЕДОВАТЕЛЬ
ВОСТОКА.

ميخائيل بيوتروفسكي،
المدير العام لأهم متحف
روسي، متحف أرميتاج
الحكومي، معروف عالميا
أيضا كعالم متخصص في
الدراسات العربية وباحث في
شؤون الشرق.

تسجيل: ديمتري أوسيبوف

الصورة: Noôdome



ДО ТОГО КАК ПРИЙТИ В ЭРМИТАЖ В 1991-М И ЗАТЕМ ЕГО ВОЗГЛАВИТЬ, В 1989–1990 ГОДАХ ПИОТРОВСКИЙ РУКОВОДИЛ РОССИЙСКОЙ АРХЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЭКСПЕДИЦИЕЙ В ЙЕМЕНЕ. ОН АВТОР СВЫШЕ 500 НАУЧНЫХ РАБОТ, ПОСВЯЩЕННЫХ АРАБСКОЙ КУЛЬТУРЕ, ИСТОРИИ ИСЛАМА И АРХЕОЛОГИИ АРАВИИ. О СВОЕМ ПУТИ ВОСТОКОВЕДА ЧЕРЕЗ ВАЖНЕЙШИЕ МЕСТА И ЭПОХИ ГЛАВА ЭРМИТАЖА КАК РАЗ РАССКАЗЫВАЕТ

В СВОЕЙ НОВОЙ КНИГЕ «Я — АРАБИСТ», ВЫПУЩЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВОМ «СЛОВО/SLOVO» И ПРЕДСТАВЛЯЮЩЕЙ СОБОЙ ПОВЕСТВОВАНИЕ НА СТЫКЕ МЕМУАРОВ, ИСТОРИИ И КУЛЬТУРОЛОГИИ.

ПРЕЗЕНТАЦИЯ НОВОЙ КНИГИ СОСТОЯЛАСЬ В МАРТЕ ЭТОГО ГОДА В СООБЩЕСТВЕ И КЛУБНОМ ПРОСТРАНСТВЕ NOÛDOME. И МИХАИЛ ПИОТРОВСКИЙ, И ОДНА ИЗ ОСНОВАТЕЛЬНИЦ

«СЛОВО/SLOVO» НАТАЛЬЯ АВЕТИСЯН, ВЫСТУПИВШАЯ НА ВСТРЕЧЕ С ГЛAVОЙ ЭРМИТАЖА ВЕДУЩЕЙ, — БЛИЗКИЕ ДРУЗЬЯ NOÛDOME. ЖУРНАЛ WATCH RUSSIA ТАКЖЕ СВЯЗЫВАЮТ ПАРТНЕРСКИЕ ОТНОШЕНИЯ И С СООБЩЕСТВОМ, И С ГЛАВНЫМ МУЗЕЕМ СТРАНЫ. ПОЭТОМУ ВЫПУСТИТЬ АРАБСКИЙ НОМЕР БЕЗ «ВОСТОЧНОЙ ИСПОВЕДИ» МИХАИЛА ПИОТРОВСКОГО В NOÛDOME ДЛЯ НАС БЫЛО СОВЕРШЕННО НЕВОЗМОЖНО. ПРЕДСТАВЛЯЕМ КРАТКУЮ ВЫДЕРЖКУ ИЗ ТОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ.

1 Презентация книги «Я — арабист» в Noûdome

1 تقديم كتاب «أنا مستعرب» في

2 Юный Михаил Пиотровский на раскопках

2 الشاب ميخائيل بيوتروفسكي في موقع التنقيب



«Я — арабист» — книга нахальная

Моя новая книга во многом нахальная, потому что она о том, что директор музея должен быть ученым. Одна глава в ней называется: «Двойная спираль». А это ДНК, графическая модель нашей жизни. Я рассказываю, как получается, что жизнь ученого, исследователя, арабиста переплетается со служением Эрмитажу; как развивается музей, когда им много лет руководят востоковеды; и почему это делает процесс более сложным и более интересным.

Честно говоря, названия моих книг — все в той или иной степени нахальные. Всего через несколько лет после того, как я стал директором величайшего музея, я написал книгу, которую назвал «Мой Эрмитаж». Многие говорили: «Ну ты даешь!» Еще одна книга, которую мы сделали вместе с Джеральдин Норман (журналистка, писатель, друг и советник Михаила Пиотровского. — Прим. WR), тоже имела нетривиальное название — «Культура как скандал». Так что в каждой книге брошен свой вызов, и это ответ на те вызовы, которые бросают нам. Такова жизнь, и никуда не денешься — приходится на вызовы отвечать.

Востоковедение — это романтика

Чтобы востоковедение было интересным, нужно быть романтиком. Мы поехали на Памир вместе с моим другом, блестящим знатоком памирских языков Ваней Стеблиным-Каменским (лингвист, академик РАН, специалист в области иранистики, истории иранских языков. — Прим. WR). Никто меня не заставлял туда ехать, поскольку Памир не входил в мои научные планы. Но на Памире всегда хорошо оказаться: либо просто посмотреть, либо чтобы начать искать исмаилитские рукописи и надписи. Приезжаем в Пенджикент — все раскапывают согдийские фрески. Но мне-то в тысячу раз интереснее арабские монеты. Я говорю: зря вы не уделяете им должного внимания, это же безумно интересно, этот период как раз связан с уничтожением согдийской культуры. И вот на моем раскопе находят черепок с шуточной арабской надписью. Вокруг все согдийское, а у меня черепок с арабской надписью! И сразу у всех вопрос: не я ли ее написал? Чем не романтика! Когда ищешь романтику, она появляется, и ее надо искать всюду, потому что жизнь, конечно, интересная штука, но надо делать ее еще интереснее.

Эрмитаж — вторая часть спирали

Великий музей — вторая часть той двойной спирали, которую представляет собой моя жизнь. Причастность к нему — судьба унаследованная. Я всегда был рядом с Эрмитажем, и в конце концов все соединилось в едином витке спирали.

Мой отец, Борис Борисович Пиотровский (директор Государственного Эрмитажа в 1964–1990 годах. — Прим. WR), раскапывал урартскую крепость, открытие Урарту — его заслуга. Мама, археолог, специалист по средневековой армянской культуре, тоже копала в тех же местах. И она, кстати, за два или три дня до начала войны (Великой Отечественной) 1941–1945 годов. — Прим. WR) откопала — и в книге это у меня есть — статуэтку Тейшебы, урартского бога войны. Так что есть несколько версий того, что война была предсказана или даже организована учеными: одна — это вскрытие гробницы Тимура в Самарканде, другая — находка бога Тейшебы моей мамой. Ну, виноваты, что делать!..

А папа, как только началась война, вернулся в Ленинград, готовился в диверсанты, но началась блокада, и он защищал

من هذا العام في مقر ونادي NOÛDOME. ويُعتبر كل من ميخائيل بيوتروفسكي، وإحدى مؤسسي دار نشر «سلوفو»، ناتاليا أفيتيسيان، التي تحدثت في اللقاء مع رئيس متحف أرميتاج، من الأصدقاء المقربين لمجتمع NOÛDOME. كما تربط مجلة WATCH RUSSIA شراكة مع كل من النادي والمتحف الرئيسي في البلاد. لذلك، كان من المستحيل تماما بالنسبة لنا نشر العدد العربي دون تضمين مقال «الاعتراف الشرقي» لميخائيل بيوتروفسكي في NOÛDOME. نقدم مقتطف قصير من ذلك الخطاب.

قبل انضمامه إلى متحف أرميتاج في عام ١٩٩١ وتوليّه إدارته لاحقاً، قاد ميخائيل بيوتروفسكي البعثة الأثرية الروسية إلى اليمن في الفترة ما بين ١٩٨٩ عام و١٩٩٠ عام. وقد ألف أكثر من ٥٠٠ عمل أكاديمي تناول فيها الثقافة العربية وتاريخ الإسلام وآثار الجزيرة العربية. في كتابه الجديد «أنا مستعرب»، الذي نشرته دار «سلوفو»، يروي بيوتروفسكي تجربته كمستعرب من خلال استكشافه لمواقع وحقب تاريخية هامة، مقدماً سرداً يجمع بين السيرة الذاتية والتاريخ والدراسات الثقافية. أقيم حفل إطلاق الكتاب الجديد في مارس

чтобы защитить памятники культуры. И это, грубо говоря, ничуть не хуже доктрины, которая позволяет вмешиваться, чтобы свергнуть правительства.

История же с Пальмирой продолжалась. Мы решили восстанавливать триумфальную арку, подготовили проект. Тут что-то переломилось, и ЮНЕСКО, которое изначально было против, проект одобрило. Сейчас у нас из палмирского проекта родился еще один, более крупный проект — полная геоэлектронная съемка всех памятников, как мы это делали для Пальмиры. Там зафиксирован каждый камень, его можно крутить и рассматривать во всех подробностях. Этот большой проект мы делаем сейчас для некоторых стран Азии.

Еще одна из самых важных вещей — охрана и фиксация христианских памятников Востока. Потому что о них никто не заботится. И это своего рода мистический момент, потому что если не будет христианских памятников и христиан на Ближнем Востоке, то будут обрублены корни христианства, ведь они — там.

В своей новой книге, погружающей в путешествие по городам и странам арабского мира, Михаил Пиотровский ищет ответ на вопрос, как научиться диалогу и взаимному уважению между странами и народами, не похожими друг на друга

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Книга **«Арабский мир: взгляд изнутри»** — это не просто обзор, а попытка увидеть арабский мир глазами человека, который в нем живет и работает.

Эрмитаж от воздушных налетов, был заместителем начальника ПВО. Есть несколько книг, в которых рассказано об Эрмитаже во время войны. Очень важно помнить, как спасали главный музей страны.

«Нам нужна добрая сила, спасающая памятники» Я думаю, что мы все,

и востоковеды в частности, стремимся, чтобы Россия стала доброй силой в мире. На Ближнем Востоке она всегда так себя вела. У нас безупречная, по сравнению с другими странами, биография в этой части света. Хотелось бы, чтобы Россия это продолжала. Насколько это получится — не знаю, тут пророчествовать трудно. Пока мировое сообщество лишь иногда покрикивает, но ничего не делает для спасения восточных памятников. Когда еще только начинались военные столкновения в Сирии, мы активно говорили, что нужно силовое решение для защиты памятников Пальмиры. Потом Россия вошла в Сирию и освободила Пальмиру. Там был организован концерт, на котором

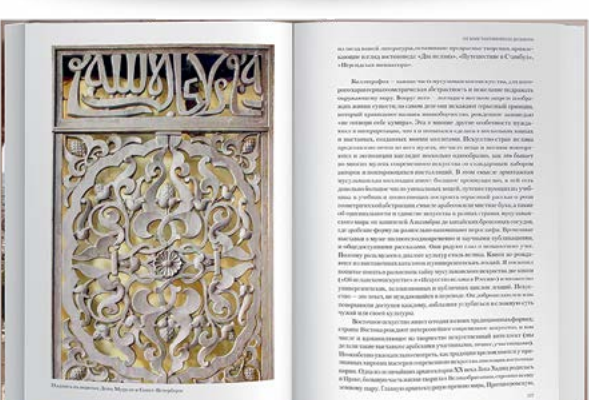
Аحد قد أجبرني على الذهاب، فقد كانت جبال بامير خارج اهتماماتي الأكاديمية في ذلك الوقت. ومع ذلك، كان من الرائع دائماً أن أكون هناك، سواء للاستمتاع بمشاهدتها

أو للبحث عن المخطوطات والنقوش الإسماعيلية. وصلنا إلى بنجيكتن، حيث كان الجميع يتقبون عن جداريات سغدية، بينما كنت أنا مهتماً أكثر بالعملات العربية. قلت لهم: «من المؤسف أنكم لا تمنحونها الاهتمام الكافي؛ فهي مثيرة للغاية، خاصة وأن هذه الفترة ترتبط بشكل وثيق بتدمير حضارة سغد». وفي موقعي الحفر، عثروا على شظية فخارية تحمل نقشاً عربياً فكهياً. كان كل شيء من حولي سغدياً، لكنني كنت أمتلك قطعة فخارية تحمل نقشاً عربياً! على الفور، سؤال الجميع: «هل أنت من كتبت؟»! أليس هذا رومانسياً؟ عندما تبحث عن الرومانسية، ستجدها، عليك فقط أن تبحث عنها في كل مكان، لأن الحياة، رغم كونها مثيرة للاهتمام، تحتاج إلى جهد لتجعلها أكثر إثارة.

أرميتاج – الجزء الثاني من الحلزون

يمثل أعظم متحف أرميتاج الجزء الثاني من الحلزون المزوج الذي يجسد حياتي. ارتباطي به هو مصير موروث. لقد كنت دائماً قريباً من هذا المتحف، وفي النهاية، تجمعت كل الظروف لتكمل دورة واحدة في هذا الحلزون.

والذي، بوريس بوريسوفيتش بيوتروفسكي، (مدير متحف الأرميتاج الحكومي بين 1964 عام و 1990 عام – ملاحظة المحرر) كان قد قام



بالتقريب في حصن أورارتي، وكان اكتشافه أورارتو يُعتبر من فضله. أما والدتي، فقد كانت عالمة آثار متخصصة في الثقافة الأرمينية في العصور الوسطى، وقد عملت أيضاً في نفس المواقع. وبالمناسبة، اكتشفت – كما ذكرت في كتابي – قبل بضعة أيام فقط من اندلاع الحرب (الحرب الوطنية العظمى 1941-1945 – ملاحظة المحرر) تمثالاً صغيراً لتيشيبا، إله الحرب الأورارتي. لذا، توجد عدة نظريات حول ما إذا كان العلماء قد تنبؤوا بالحرب أو حتى تأمروا لإشغالها: إحدى النظريات تتعلق بفتح قبر تيمور في سمرقند، والأخرى باكتشاف والدتي لتمثال تيشيبا. حسناً، يبدو أننا نحن المذنبون في هذه القضية، ماذا نفعل!

أما والدي، فعندما اندلعت الحرب، عاد إلى لينينغراد حيث تدرّب ليصبح محارباً، ولكن مع بداية الحصار، بدأ في الدفاع عن متحف أرميتاج ضد الغارات الجوية، وشغل منصب نائب رئيس الدفاع الجوي. هناك العديد من الكتب التي تحكي عن أرميتاج خلال الحرب، ومن المهم جداً أن نتذكر كيف تم إنقاذ المتحف الرئيسي في البلاد!

نتحتاج إلى قوة خير تتقدّ النصب التذكارية

أعتقد أننا عامة والمستشرقين خاصة، نسعى جاهدين لأن تصبح روسيا قوة خير في العالم. لطالما كانت روسيا تتصرف بهذه الطريقة في الشرق الأوسط، ولدينا سيرة متميزة في هذا الجزء من العالم مقارنة بالدول الأخرى. وأتمنى أن تواصل روسيا هذا النهج. لكنني لا أعرف مدى نجاح هذا الأمر، فمن الصعب التنبؤ بذلك. حتى الآن، المجتمع الدولي يصرخ أحياناً دون اتخاذ أي خطوات فعلية لإنقاذ المعالم الشرقية. وعندما بدأت الاشتباكات العسكرية في سوريا، كنا نطالب بشدة بحل عسكري لحماية آثار تدمر. ثم تدخلت روسيا في سوريا وحررت تدمر، وأقيمت هناك حفلة موسيقية أحيائها فاليري غريغيف وفرقته، وعلاوةً على ذلك كانت تلك حفلة موسيقية تذكارية لعالم الآثار السوري خالد الأسد، الذي قُتل لمجرد كونه أميناً للمتحف والمدينة الأثرية. كانت الظروف مواتية للمسؤولين ليتجمعوا وناقشوا كيفية حماية الآثار التي لا تقع في منطقة خطرة فحسب، بل تدمر عمداً. لكن لم يحضر الجميع. على سبيل المثال، كان هناك عالم آثار ألماني يعمل في تدمر وهو أيضاً مدير لمتحف كبير في برلين، وكان يرغب بشدة في حضور الحفلة. ولكن قيل له: «لن تذهب أبداً إلى أي مكان». أشجع أن الأمر كله كان مجرد دعاية روسية. نعم، كانت دعاية إلى حد ما، لكنها كانت أيضاً مثلاً على كيفية التدخل بالقوة لحماية المعالم الثقافية. وهذا، لنقول صراحة، ليس أسوأ من عقيدة تنجح التدخل العسكري للإطاحة بالحكومات.

استمرت القصة مع تدمر، حيث قررنا ترميم قوس النصر وأعدنا مشروعاً لهذا الغرض. ثم تغيرت الأوضاع، ووافقت اليونسكو، التي كانت في البداية معارضة للمشروع. ومن ثم، انبثق عن مشروع تدمر مشروع آخر أكبر نطاقاً، وهو مسح جيولوجي إلكتروني شامل لجميع المعالم الأثرية، تماماً كما فعلنا في تدمر. يتم الآن تسجيل كل حجر بعناية، مما يتيح تدويره وفحصه بشكل دقيق. نحن حالياً نعمل على هذا المشروع الضخم في عدة دول آسيوية. ومن الأمور المهمة – حماية الآثار المسيحية في الشرق والحفاظ عليها بسبب أنه ليس أحد يهتم بها. فهذه الآثار تمثل لحظة روحية هامة، لأن غيابها، مع غياب المسيحيين في المنطقة، يعني انقطاع جذور المسيحية نفسها، إذ أن هذه الجذور هناك.

بعيدا عن الأبعاد السياسية العالمية، تحظى تقاليدنا القديمة والحديثة في دراسة تدمر بتقدير عالمي. فقد بدأت البعثة السوفيتية إلى اليمن، (التي نفذت في ثمانينيات وتسعينيات القرن الماضي – ملاحظة المحرر)، في العمل في منطقة كانت قد أهملتها معظم الدراسات، وكان الاهتمام بها قليلاً حتى وقت قريب. اليوم، يحتفل معهد الدراسات الشرقية بالذكرى الثلاثين لأبحاث سقطرى، وهي جزيرة خلابة تقع جنوب اليمن، موطن لواحدة من أقدم

3-6 خاصية من السمات المميزة لكتاب ميخائيل بيوتروفسكي الجديد رسوماته التوضيحية الغنية: أكثر من 170 صورة، بما في ذلك صور المؤلف من الرحلات الاستكشافية والأسفار، ولقطات عائلية، بالإضافة إلى روائع الفن العالمي، بما في ذلك تلك الموجودة في متحف أرميتاج

РУССКАЯ ШЕХЕРАЗАДА

ОДИН ИЗ ГЛАВНЫХ РУССКИХ БАЛЕТОВ ОРИЕНТАЛИСТСКИЙ — ПО МОТИВАМ СКАЗОК «1001 НОЧИ» В 1910 ГОДУ БЫЛА ПОСТАВЛЕНА «ШЕХЕРАЗАДА». РАССКАЗЫВАЕМ, КАК ЭТОТ БАЛЕТ ИЗМЕНИЛ МИРОВУЮ ХОРЕОГРАФИЮ И МОДУ.

Текст: Анна Гордеева

شهرزاد الروسية

باليه «شهرزاد» يُعدّ من أحد أهم عروض الباليه الروسية وهو عرض استشرافي مُستوحى من حكايات ألف ليلة وليلة، عُرض لأول مرة عام ١٩١٠. نشر كيف غيّر هذا الباليه فن الرقص والموضة في العالم.

النص: أنا غورديفا

Балет Михаила Фокина «Шехеразада» был создан в рамках «Русских сезонов» Сергея Дягилева. Назвав так свою театральную антрепризу, великий импресарио отнюдь не пытался сделать русскость главной темой постановок. Более того, он сознательно играл на пространстве мультикультурности, как сказали бы мы сейчас, смешивал эстетику Запада и Востока, показывал разнообразие русской культуры. С 1909 по 1912 год «Русские сезоны» представили шесть балетов восточной тематики: «Половецкие пляски», «Клеопатру», «Шехеразаду», «Ориенталии», «Синего бога» и «Тамару», созданные хореографом Михаилом Фокиным и оформленные художником Львом

Бакстом. Все они имели оглушительный успех. Но «Шехеразада», поставленная на музыку симфонической сюиты Николая Римского-Корсакова, и правда стала среди «восточных» русских дягилевских балетов особенной, оказала колоссальное влияние на мировую хореографию и западную моду.

Шторм и ласковые волны

В гареме Шахрияра плещется море? Так и есть, если вслушаться в музыку Николая Римского-Корсакова, звучащую из оркестровой ямы. Все дело в том, что композитор (с отличием окончивший Морской корпус и много ходивший по морям и океанам), сочиняя в 1888 году

сюиту по мотивам сказок «1001 ночи», вдохновлялся в наибольшей степени похождениями Синдбада-морехода, и первая часть сюиты — это именно морская картина. Мощь волн (что потом в балете пригодилась для обозначения мощи легендарного правителя), их ласковый плеск (музыка подошла для нежной пластики обитательниц гарема).

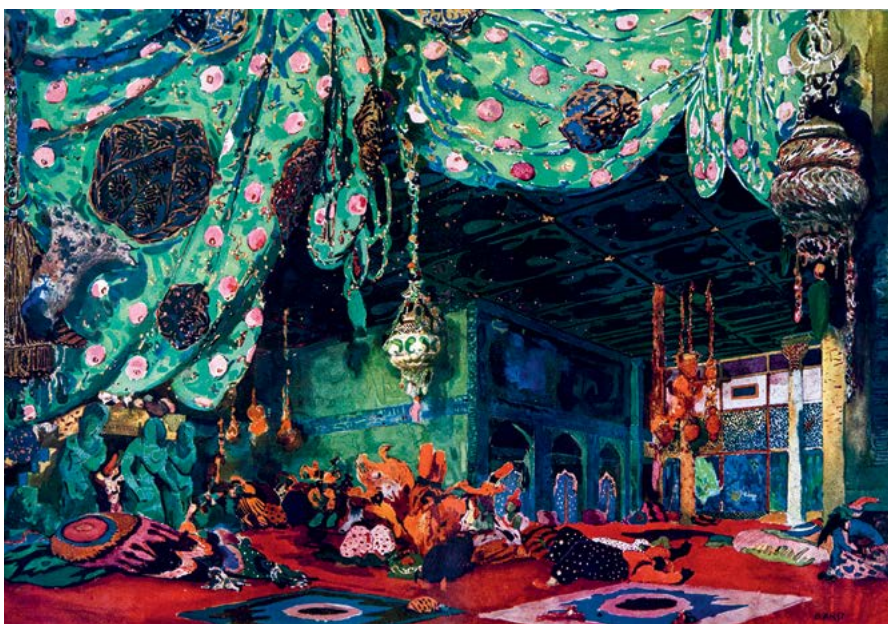
В 1910 году, когда Сергей Дягилев задумал выпустить в своей антрепризе балет по мотивам арабских сказок, он обратил внимание прежде всего на вторую часть сюиты, где Римский-Корсаков более всего использует восточные мотивы. Тогда выпускающая спектакль группа единомышленников — хореограф Михаил Фокин, художник Лев Бакст, занимавшийся либретто Александр Бенуа и сам Дягилев — взяли первую, вторую и четвертую части сюиты, а третью выкинули вообще (потом по этому поводу протестовала вдова композитора). Сюжет

1 В ноябре 2025 года Большой театр представил возрожденную «Шехеразаду»

2 Эскиз декорации к балету Льва Бакста, 1910 год

3 Хореограф Михаил Фокин (в роли Золотого раба) и его жена Вера (Зобеида)

4 Ида Рубинштейн, первая исполнительница роли Зобеиды в «Шехеразаде»



Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

Успех в Париже

Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

Триумф в Париже

«Шехеразада» была впервые показана дягилевской антрепризой 4 июня 1910 года на сцене Парижской оперы — и это был настоящий успех. Кстати, почему именно «Шехеразада»? В балете же нет такой героини? Здесь постановщики отсылали публику к «1001 ночи»: предпологалось, что все происходящее на сцене — одна из сказок, рассказанных именно Шехеразадой.

На триумф балета поработали: мода на Восток, царствовавшая в парижских гостиных того времени, мода на русских (Дягилев в четвертый раз поражал французскую столицу гастролями

петербургских артистов, балетные приезжали во второй раз) и безусловная одаренность всех участников — от нарисовавшего фантастические восточные интерьеры Льва Бакста до дикой грации Вацлава Нижинского, получившего роль Золотого раба. «Полукошка-полузмея», писал о нем Александр Бенуа. Его свидетельство вообще очень ценно, потому что он был обижен Дягилевым и отдавал должное премьеру, несмотря на недобрые чувства к антрепренеру (тот попросту забыл упомянуть его на афише). Вот что еще он писал о спектакле: «Когда вздымается занавес на этом грандиозном зеленом "алькове", то сразу вступаешь в мир особых ощущений,

также был изменен радикально: никакого Синдбада и птицы Рух, дело теперь происходило исключительно в гареме Шахрияра. Грозный правитель отправлялся на охоту, а пока он отсутствовал, подкупленная стража впускала к его женам компанию рабов, с которыми женщины весело проводили время. Любимая жена Шахрияра, Зобеида, встречалась с Золотым рабом (на танцовщике были соответствующего цвета шаровары); в самый неподходящий момент возвращался муж и приказывал убить всех участников и участниц вечеринки. Он на секунду задумывался о судьбе Зобеиды (видимо, она была ему очень дорога), но женщина, увидев, как гибнет Золотой раб, сама втыкала в себя нож. Музыка Римского-Корсакова, бурная, текучая, взволнованная, как нельзя лучше подошла к этой истории — и стала одной из важнейших составляющих невероятного успеха этого балета.

1 1. В ноябре 2025 года Большой театр представил возрожденную «Шехеразаду»

2 Эскиз декорации к балету Льва Бакста, 1910 год

3 Хореограф Михаил Фокин (в роли Золотого раба) и его жена Вера (Зобеида)

4 Ида Рубинштейн, первая исполнительница роли Зобеиды в «Шехеразаде»



Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

Успех в Париже

Лион Бакст, который рисовал декорации для «Шехеразады», был восторжен. Он писал: «Великолепная работа! Это искусство! Это искусство!»

тех самых, которые вызываются чтением арабских сказок. Один изумрудный тон этих покровов, занавесок, стен, трона, одна эта голубая ночь, что струится сквозь решетчатые окна из душного гаремного сада, эти ворохи расшитых подушек и матрасов, и среди этой грандиозно-интимной обстановки эти полунагие танцовщицы, что тешат султана своими гибкими, строго симметричными движениями, — все это чарует сразу и абсолютно. Кажется, точно со сцены несется пряно-чувственные ароматы, и душу наполняет тревога, ибо знаешь, что здесь, вслед за пиром, за безумно сладкими видениями, должны политься потоки алой крови».

«Шехеразада» открывала двери эротике на сцене — и давала оправдание импресарио: мол, это все происходит не здесь, а в сказке. Позже, уже не в дягилевской антрепризе, Михаил Фокин вставил в спектакль дуэт, сделанный для себя — Золотого раба и своей жены

Веры — Зобеиды, он идет на музыку ранее выкинутой третьей части сюиты и весь — сконцентрированная эротика. Дуэт Зобеиды и Золотого раба заставляет зал замирать: так было даже тогда, когда «главного» дуэта не было — Ида Рубинштейн, высокая танцовщица с царственными повадками, и невысокий, юркий, как зверек, Нижинский не делали на сцене ничего «неприличного», но создавали атмосферу такого напряжения и так «закрывали» пространство на себя, будто их пластический разговор происходил не в зале, где встречаются еще множество гаремных обитательниц и рабов, а на необитаемом острове. Абсолютная страсть, абсолютная принадлежность друг другу — дуэт всегда идет в совершеннейшем молчании зала, а потом этот зал взрывается овацией.

Париж сошел с ума от этого балета: мгновенно вошли в моду томики «1001 ночи» (сказки впервые были переведены на французский более трех столетий назад, но сейчас интерес вспыхнул с новой силой), устраивались костюмированные балы, а в магазинах появились «ткани Шехеразады». Позже, после смерти Дягилева и распада его антрепризы, бывшие сотрудники вспоминали этот балет в тех европейских и американских труппах, куда приходили на работу, — так



5 Наряды Поля Пуаре в восточном стиле, 1912 год. Автор рисунка — Поль Ириб

6 Виктория Терешкина и Кимин Ким в «Шехеразде» в Мариинском театре

7 Дениз Пуаре, жена и муза Поля Пуаре, на домашнем бале-маскараде в 1911 году. Автор рисунка — Жорж Лепап



6

5



7

Y

бواسطة الفنانين آنا وأنتولي نيجني. ولا يمكن القول أنّ هذه الديكورات خضعت لعملية ترميم دقيقة، ولكن يمكن وصفها بأنها خيال مليء بالحُبّ تجاه موضوع معيّن.

ألهمّ هذا النجاح أندريس ليبيا وحفّزه على مواصلة عمله في إعادة تقديم عروض باليه على طريقة عروض مشروع دياغيليف. ولم يقتصر الأمر على ظهور عرض باليه «بتروشكا» في المسارح الروسية والذي كان حاضراً في ذاكرة معاصريه، بل شمل أيضاً تلك عروض الباليه التي شارفت على النسيان، مثل باليه «الإله الأزرق» وباليه «تامارا». لم يدع ليبيا قط أنه منخرط في إعادة بناء علمية، لكنه كان ولا يزال يُعيد للجمهور أساطير العروض التي أصبحت في الأيام الماضية ظواهر مثيرة. اليوم تُعرض «شهرزاد» في كل من مسرحي البولشوي ومارينسكي (حيث أقيم العرض الأول في مسرح البولشوي عام ٢٠٢٥). ويمكن مشاهدته أيضاً في دار أوبرا

وقد أبدى والده مارييس ليبيا، الراقص الأسطوري والرئيسي في مسرح البولشوي، اهتماماً بعروض الباليه لمشروع «المواسم الروسية». وهو من قام بترميم تحفة ميخائيل فوكين الصغيرة في فن الباليه بعنوان «رؤية وردة». واصل أندريس عمل والده بالتعاون مع حفيدة مصمّم الرقصات إيزابيل فوكينا (التي قدّمت له أرشيفها)، وفي عام ١٩٩٤ تمّ عرض باليه «شهرزاد» لفوكينا لأول مرة على خشبة مسرح ماريينسكي. وفي نفس الأمسية رقصوا معها باليه «طائر النار» الذي أعاد فوكين إحياءه. وهنا دخلت الحكايات الخرافية العربية والروسية في حوار شيق، وحظت على الفور بحبّ كلّ من الفنانين والجمهور.

لكن شهرزاد أثبتت أنّ لها جاذبية خاصة، فقد حلّمت جميع راقصات الباليه في المسرح بأن يلعبن دور زبيدة، وتمنى جميع الراقصون الأوائل أن يأخذوا دور العبد الذهبي. تمّ تصميم الديكورات، بناءً على رسومات باكست،

© Les Arts décoratifs (6); Наташа Разина (2026 г.) / Мариинский театр (6); Wikimedia Commons (7) / Мариинский

© Les Arts décoratifs (6); Наташа Разина (2026 г.) / Мариинский театр (6); Wikimedia Commons (7)

لقد جن جنون باريس بهذا الباليه: أصبحت كُتُب «ألف ليلة وليلة» رائجة على الفور (تمّت ترجمة الحكايات إلى الفرنسية لأول مرة منذ أكثر من ثلاثة قرون، ولكن الاهتمام بها عاد الآن بقوة متجدّدة)، وأقيمت حفلات تنكرية، وظهرت في المتاجر «أقمشة شهرزاد». وفي وقت لاحق، بعد وفاة دياغيليف وانحيار مشروعه، كان الموظفون السابقون يتذكرون هذا الباليه في الفرق الأوروبية والأمريكية التي عملوا ضمنها، مما ساهم في ظهور سلسلة كاملة من «التنويجات» على الموضوع الأصلي. لكن في روسيا السوفيتية لم تُعرض هذه المسرحية، فقد اعتُبرت برجوازية للغاية.

العودة

يعود الفضل إلى أندريس ليبيا في أنّنا نشاهد مسرحية «شهرزاد» على طريقة دياغيليف في خشبة المسارح الروسية اليوم.

появился целый ряд «вариаций на тему». Но в советской России этот спектакль не ставили: его сочли слишком буржуазным.

Возвращение

То, что мы видим «дягилевскую» «Шехеразаду» в российских театрах — заслуга Андрииса Лиепы. Интересоваться балетами «Русских сезонов» начал еще его отец, легендарный премьер Большого театра Марис Лиела — им был восстановлен маленький шедевр Михаила

Фокина «Видение розы». Андриис, объединив усилия с внучкой хореографа Изабель Фокиной (предоставившей ему свой архив), продолжил дело отца — и в 1994 году на сцене Мариинского театра была впервые показана фокинская «Шехеразада».

В один вечер с ней станцевали и воскрешенную фокинскую «Жар-птицу» — арабская и русская сказка вступили в занятный диалог и мгновенно влюбили в себя и артистов, и публику. Но «Шехеразада» оказалась особо притягательной:

в Зобеиду мечтали превратиться все балерины театра, стать Золотым рабом жаждали все премьеры. Декорации по эскизам Бакста были созданы Анной и Анатолием Нежными — это нельзя было назвать дотошным восстановлением, но можно — влюбленной фантазией на заданную

тему. Успех вдохновил Андрииса Лиелу и подвигнул его продолжить работу по возвращению балетов дягилевской антрепризы; причем в театрах России появился не только хорошо запомнившийся современникам «Петрушка», но и те балеты, от которых почти ничего не осталось, — вроде «Синего бога» или «Тамары». Лиела и не утверждал, что занимается научной реконструкцией, но он возвращал и возвращает публице легенды о спектаклях, ставших когда-то сенсациями. Теперь «Шехеразада» есть и в Большом, и в Мариинском театрах (преьера в Большом состоялась в 2025 году). Также его можно увидеть в Самарском оперном и на гастролях в разных городах и странах, куда регулярно отправляется проект Андрииса Лиепы «Русские сезоны XXI века».

Возможны варианты

Балет, возникший в дягилевской антрепризе, — не единственное возможное воплощение

5 أزياء بول بواريه المستوحاة من الطراز الشرقي، عام ١٩١٢. رسم توضيحي من تصميم بول إيريب

6 تفكيكتوريا تيريشكينا وكيمين كيم في مسرحية «شهرزاد» على مسرح ماريينسكي

7 دينيز بواريه زوجة وملهمة بول بواريه، في حفل تنكري خاص عام ١٩١١. رسم توضيحي من تصميم جورج ليباب

في وقت لاحق، خارج نطاق مشروع دياغيليف، أضاف ميخائيل فوكين إلى العرض ثنائياً صنعه لنفسه، وهو العبد الذهبي وزوجته فيرا بدور زبيدة، واستخدّم فيه موسيقى الجزء الثالث من المقطوعة الذي تم تجاهله سابقاً. وحبكة هذا الثنائي عبارة عن إثارة جنسية مركّزة.

يُصيب أداء زبيدة والعبد الذهبي الجمهور بالذهول: كان هذا هو الحال حتى قبل إضافة الثنائي «الرئيسي» إلى العرض. إيذا روينشتاين، الراقصة الطويلة ذات المظهر الملكي، ونيجينسكي القصير ذو رشاقة الحيوان الصغير، لم يقدّم أيّ منهما بفعل شيء «غير لائق» على خشبة المسرح، لكنهما خلقا جوّاً من التوتر الشديد و«أغلقا» المكان على أنفسهما، كما لو أنّ حديثهما الحزكي لم يكن يجري في قاعةٍ ممثّلةٍ بالعديد من سكان الحرمك والعبيد، بل على جزيرة مهجورة. شغفٌ مُطلقٌ وانتماءٌ مُطلقٌ لبعضهما البعض — يؤدي الثنائي دائماً رقصتهما في قاعةٍ صامتةٍ تنفجر بالتصفيق في النهاية.

сюиты Римского-Корсакова. Одной из самых ярких вариаций на тему стал сотворенный полтора десятилетия назад спектакль худрука Балета Монте-Карло Жана-Кристофа Майо, который вдохновлялся спектаклем Фокина (и даже поставил посвящение на афишу), но значительно усилил откровенность пластики — так, что на спектакль следовало бы допускать только совершеннолетних. Одалиски и рабы на сцене недвусмысленно высказывают свои желания и воплощают их в жизнь. Почтенный Dance Magazine определил постановку как hot and spicy. Итальянец Мауро Бигонзетти, много работающий по миру (в том числе в свое время сделавший для балерин Большого эффектную одноактовую Cinque), прошлой осенью предложил свою версию истории для Чешского национального балета — там упор был сделан на уме

и решительности главной героини и на бунтарском характере раба.

В России в последние годы «Шехеразаду» нетривиально вспоминали дважды: в 2019 году в Перми выпустил спектакль местный худрук Алексей Мирошниченко, а весной позапрошлого года в Ростове-на-Дону — возглавляющий местную труппу Иван Кузнецов. Пермский спектакль, вопреки балетной традиции, называется «Шахерезада», потому что главной героиней спектакля стала Фарах Пехлеви — последняя шахиня Ирана. История ее встречи с будущим мужем и разделения его

судьбы во всем — от жизни в роскоши до изгнания — стала материалом для трогательного спектакля, главную роль в котором исполнила прима-балерина Мариинского театра Диана Вишнева. А ростовский худрук заинтересовался музыкой Римского-Корсакова как возможностью рассказать трагическую love story. Не про зов плоти, а про полет души: у него героиню выдали замуж за шаха, а любит она его брата. И кидается в его объятия самозабвенно, и не боится ничего, и парит над сценой свободная — на секунду, но свободная. А потом ее, конечно, убьют, а братья помиряются. Но сколько бы

современные хореографы ни изобретали новых обстоятельств и историй, «Шехеразада» в истории остается прежде всего триумфом 1910 года, восточным шармом и тогдашними отчаянными танцами одалисок и рабов. **W**



8

يُطلق على مسرحية مدينة بيرم، خلافاً لتقاليد الباليه، اسم «شاهزادا» لأنّ البطلة الرئيسية هي فرح بهلوي آخر شهبانو (ملكة) لإيران. قصة لقائها بزوجها المستقبلي ومشاركته مصيره في كلّ التفاصيل من حياة الترف إلى حياة المنفى أصبحت مادة لعرض مؤثر، ولعبت دور البطولة فيه راقصة ديانا فيشنيفا.

أما المدير الفنّي لمسرح مدينة روستوف فقد أولى اهتمامه بموسيقى ريمسكي-كورسكوف كفرصة لسرد قصة حب مأساوية. لم يربط حبكة العرض ببناء الجسد، بل برحلة الروح: بطلته تتروّج من الشاه، لكنها تقع في حب أخيه، وتلقي بنفسها بين ذراعيه بلا مقابل، دون أن تخشى شيئاً، وتحلق فوق المسرح حرة، لتأتي، لكنها حرة. وبعد ذلك بالطبع سيفتوتونها، أما الإخوة فسيعقدون السلام. بعض النظر عن تنوّع الظروف والقصاص الجديدة التي يبتكرها مصمّم الرقصات المعاصرون، فإنّ «شهرزاد» تبقى في التاريخ، أولاً وقبل كل شيء، ذكراً للنجاح الباهر عام 1910، ومثالاً للسحر الشرقي ورقصات الجوّاري والعبيد المتحرّقة شوقاً وتوقاً في ذلك الوقت. **W**

8 Новая интерпретация «Шехерезады» в Пермском театре оперы и балета

8 رؤية جديدة لـ «Шехерзاد» в مسرح مدينة بيرم للأوبرا والباليه

مدينة سامارا وفي جولاته في مختلف المدن والبلدان، حيث يتجول مشروع أندريس ليبيبا «المواسم الروسية للقرن الحادي والعشرين» بانتظام.

الخيارات المُحتملة

الباليه الذي ظهر في مشروع دياغيليف ليس التجسيد الوحيد الممكن لمتنالية ريمسكي-كورسكوف الموسيقية. إحدى أبرز التتويجات في هذا الموضوع هو العرض الذي أنتجه المدير الفنّي لفرقة باليه مونت كارلو، جان كريستوف مايوت، قبل عقد ونصف. وقد استلهم جان كريستوف مايوت من إنتاج فوكين (بل وأدرج إهداءً على الملصق)، كما زاد بشكل ملحوظ من صراحة الحركات، ما جعل مشاهدته مسموحة فقط للبالغين. تُعبّر الجوّاري والعبيد على خشبة المسرح بوضوح عن رغباتهم وتُجسّدُها على أرض الواقع. وقد وصفت مجلة «دانس» العريقة هذا العمل بأنه «hot and spicy».

الإيطالي ماورو بيجونزيتي، الذي عمل على نطاق واسع في جميع أنحاء العالم (بما في ذلك هو من ابتكر في وقته عرض سينك المذهل ذات الفصل الواحد لراقصات الباليه في مسرح البولشوي)، قدّم نسخة من القصة لفرقة الباليه الوطنية التشيكية في الخريف الماضي. وفي هذه النسخة يتمّ التركيز على نكاه وتصميم البطلة الرئيسية وعلى الطبيعة المتمدّنة للعبد. في روسيا خلال السنوات الأخيرة تمّ تذكر «شهرزاد» مرتين بطريقة غير عادية: في عام 2019 تمّ تقديم المسرحية في مدينة بيرم من قبل المدير الفنّي المحلي أليكسي ميروشنيشينكو، وفي ربيع العام قبل الماضي، تمّ تقديم المسرحية في مدينة روستوف-نا-دونو من قبل إيفان كوزنيتسوف الذي يترأس الفرقة المحلية.

Деловой форум – Выставка – Туристический фестиваль

СТАНЬТЕ УЧАСТНИКОМ
ДЕЛОВОЙ ПРОГРАММЫ

30
стран

89
регионов

10-14 ИЮНЯ 2026
МОСКВА, ВДНХ



RUSTRAVELFORUM.COM



MAX-КАНАЛ



ОЧЕНЬ МОДНЫЙ БАКСТ

Текст: Наталья Роно

В ЭТОМ ГОДУ ЕСТЬ ОСОБЫЙ
ПОВОД ВСПОМИНАТЬ
ХУДОЖНИКА ЛЬВА БАКСТА —
ОН РОДИЛСЯ РОВНО 160 ЛЕТ НАЗАД.

باكست عصري جدًا

هذا العام هناك سبب
خاص لتذكر الفنان
ليف باكست - فقد ولد
بالضبط قبل ١٦٠ عامًا.

النص: ناتاليا رونو

يعتبر ليف باكست من الشخصيات البارزة في الفن الروسي الحديث، وهو مبتدع أشهر عروض الباليه «المستشرق» و«الفصول الروسية»، حيث جمع بين المسرح والرسم وحول فن الديكور المسرحي (السينوغرافيا) إلى شكل فني مستقل بذاته. بالإضافة إلى ذلك كانت الأزياء التي صممها بمثابة انقلاب في عالم الموضة، حيث أدخل عليها التصاميم والأناقة الشرقية. بعد أن بدأ باكست في تصميم الملابس لزوجته، ساهم بشكل جدي في عشرينيات القرن العشرين في تصميم الملابس ومن ثم تصميم الأقمشة. كتب ذلك ذات مرة إلى زوجته المستقبلية - «تزيني كما تزين الزهرة!». ونحن نوصي بشدة بسماع هذه النصيحة. W



Важная фигура русского модерна, создатель самых знаменитых «ориенталистских» балетов «Русских сезонов», Лев (или Леон, как его называли на Западе) Бакст объединил театр и живопись, превратив сценографию в самостоятельный вид искусства. Более того, его сценические костюмы совершили переворот и в моде — вприсынули в нее восточные фасоны и восточный шик. Начав с создания костюмов для жены, в 1910-х Бакст всерьез занялся

разработкой одежды, а затем и дизайном тканей. «Одевайтесь как цветок!» — написал он однажды своей будущей жене. И к этому совету мы настоятельно рекомендуем прислушаться. W

1. 1 طباعة على النسيج
2, 3. 2, 3 لويزا كازاتي
في كوستيوم «Царица
Ночи» Льва Бакста

MAIDENS
HOTEL
★★★★★



MAIDENS CIRCLE —

премиальная программа лояльности пятизвездочного отеля Maidens Hotel Moscow



вступить

+2000 M-Coins сразу
— 10% на все категории
5 уровней — от Member до Black

Повышение категории; поздний выезд;
трансфер; специальные подарки;
приглашения на закрытые мероприятия

Добро пожаловать в круг избранных Maidens
119034, г. Москва, Зубовская площадь, 3, ст. I / maidenshotel.ru

Ювелирные украшения
с натуральными бриллиантами АЛРОСА



ALROSA DIAMONDS

Jewelry with natural diamonds by ALROSA
مجوهرات فاخرة مرصعة بالألماس الطبيعي من ALROSA



ALROSADIAMOND.RU